ORIENTALISTISCHE LITERATURZEITUNG

MONATSSCHRIFT FÜR DIE WISSENSCHAFT VOM GANZEN ORIENT
UND SEINEN BEZIEHUNGEN ZU DEN ANGRENZENDEN KULTURKREISEN

IM AUFTRAGE DER DEUTSCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU BERLIN

UNTER MITWIRKUNG VON PROF. D. DR. O. EISSFELDT, PROF. DR. H. KEES, PROF. DR. H. OTTEN, PROF. DR. E. WALDSCHMIDT UND PROF. DR. FR. WELLER HERAUSGEGEBEN VON

PROFESSOR D. DR. RICHARD HARTMANN

HOLBROOK LIBRARY PACIFIC SCHOOL OF RELIGION

INHALT:

hinesische archäologische Forschungen in Sin-Kiang (Chinesisch-Turkistan). Von E. Waldschmidt 229

esprechungen: . . . . . 241—315

rndt, P.: Gesellschaftliche Verhältnisse der Ngadha (H. Nevermann) 305

ibliografia Polskich Prac Orientalistycznych (1945 bis 1955) (F. Babinger) 241

oehringer, J.: Auf Karawanenstraßen Anatoliens (R. Hartmann) 297

erulli, E.: Storia della letteratura Etiopica (M. Höfner) 284

ebon, G., u. W. Speiser: Chinesische Geisteswelt (J. Průšek) 308

onadoni, S.: Storia della letteratura egiziana antica (G. Roeder) 250

ißfeldt, O.: Enno Littmann † am 4. Mai 1958 (R. Hartmann) 249

alkenstein, A.: Die neusumerischen Gerichtsurkunden I—III (L. Matouš) 266

abain, A. v., u. W. Winter: Türkische Turfantexte. IX. (M. Mansuroğlu) 294

Han Yü:] Han Yü's poetische Werke, übers. v. E. v. Zach (B. Krebsová) 310

errmann, S.: Untersuchungen zur Überlieferungsgestalt mittelägyptischer Literaturwerke (A. Hermann) 252

uang Wen-pi: T'a-li-mu p'en-ti k'ao-ku chi (Archäologischer Bericht über das Tarimbecken) (E. Waldschmidt) 229

T'u-lu-fan k'ao-ku chi (Archäologischer Bericht über Turfan (E. Waldschmidt) 229

Jahrbuch des Museums für Völkerkunde zu Leipzig XII u. XIII (R. Herzog) 242

Kahlo, G.: Moderne indonesische Ausdrücke (C. Hooykaas) 306

Kreutel, R. F.: Im Reiche des Goldenen Apfels (Fr. Taeschner) 295

Kuhn, K. G.: Rückläufiges hebräisches Wörterbuch (O. Eißfeldt) 277

Lange, K.: Ägyptische Bildnisse (H. Brunner) . . 265

Licht, J.: The Thanksgiving Scroll (O. Eißfeldt) . 281

Lichtheim, M.: Demotic Ostraca from Medinet Habu (W. Erichsen) 263

Littmann, E.: Arabische Märchen und Schwänke aus Ägypten (O. Spies) 292

Liu Wu-Chi: A short history of Confucian Philosophy (W. Eichhorn) 307

Milik, J. T.: Dix ans de découvertes dans le désert de Juda (H. Bardtke) 279

Otten, H.: Keilschrifttexte aus Boghazköi. IX. (E. Laroche) 274

Ramakrischnas Ewige Botschaft (G. Mensching) . 305

Ramming, M.: Zum Rōninproblem in der Tokugawazeit (H. Hammitzsch) 311

Renou, L.: Études védiques et pāṇinéennes. IV. (W. Rau) 299

Rosenthal, E. I. J.: Averroes' Commentary on Plato's Republic (H. Simon) 285

Salonen, A.: Hippologica Accadica (A. Kammenhuber) 272

Saγang Sečen: Erdeni = yin Tobči. I—IV (P. Ratchnevsky) 312

Silburn, L.: Le Paramārthasāra (P. Hacker) . . . 300

Sís, V., u. J. Vaniš: Der Weg nach Lhasa (F. R. Hamm) 311

Fortsetzung des Inhaltsverzeichnisses auf der nächsten Seite

Alle die Schriftleitung angehenden Zuschriften allgemeinen Inhalts sind an den Herausgeber, alle auf die wissenschaftlichen Sondergebiete bezüglichen Zuschriften an das betreffende Mitglied, Manuskripte und Rezensionsexemplare an die Schriftleitung der OLZ, Leipzig, C 1, Scherlstr. 2 (Hinrichs-Haus) zu richten. Gewähr für Besprechung unverlangt eingehender Bücher kann nicht übernommen werden.

s ist zuständig: Für Altes Testament und verwandte Gebiete Prof. D. Dr. O. Eißfeldt, DD., Halle/Saale, teffensstr. 7 / für Allgemeines, Semitistik, Islamistik, Iranistik, Turkologie und Afrikanistik Prof. D. Dr. R. Hartmann, Berlin W 8, Unter den Linden 8 / für Ägyptologie Prof. Dr. H. Kees, Göttingen, Düstere Eichenweg 44 / ir Keilschriftforschung Prof. Dr. H. Otten, Marburg/Lahn, Marbacher Weg 27 1/2 / für Südasien Prof. Dr. E. Waldschmidt, Göttingen, Hainbundstr. 21 / für Zentral- und Ostasien Prof. Dr. Fr. Weller, Leipzig C 1, Stephanstraße 12

54. JAHRGANG · NUMMER 5/6 · MAI/JUNI 1959

AKADEMIE-VERLAG · BERLIN

N ARBEITSGEMEINSCHAFT MIT J. C. HINRICHS VERLAG · LEIPZIG

(Fortsetzung des Inhaltsverzeichnisses)

Speiser, W., s. Debon, G.
Stratil-Sauer, G.: Geographische Forschungen in Ostpersien. II.: Routen durch die Wüste Lut und ihre Randgebiete (W. Hinz) 298
Vaniš, J., s. Šís, V.
Vaux, R. de: Les Institutions de l'Ancien Testament. I. (A. Kuschke) 277
[Weller, F.:] Asiatica. Festschrift, Friedrich Weller zum 65. Geburtstag gewidmet (P. Demiéville). 244
Winter, W., s. Gabain, A. v.
Zach, E. v., s. Han Yü

Systematische Übersicht:

Aufsätze . . . . . 229—242
Allgemeines . . . . . 241—250
Ägyptologie . . . . . 250—26
Keilschriftforschung . . . . . 266—27
Altes Testament, Neues Testament, Spätjudentum, Urchristentum . . . . . 277—28
Semitistik, Islamistik . . . . . 284—29
Kaukasus, Turkologie, Iran . . . . . 294—29
Südasien . . . . . 299—30
Zentral- und Ostasien . . . . . 307—31

Zeitschriftenschau: The Biblical Archaeologist — Biblische Zeitschrift — Bulletin de l'institut français d'archéologie orientale — Central Asiatic Journal — La Civilta Cattolica — East and West — Harvard Journal of Asiatic Studies — Palestine Exploration Quarterly . 315—33

Neuerscheinungen:

Köster, H.: Symbolik des chinesischen Universismus. Stuttgart: Hiersemann 1958. 104 S. gr. 8° = Symbolik der Religionen, hrsg. v. F. Herrmann, I. DM 15.—.

Krämer, A.: Christus und Christentum im Denken des modernen Hinduismus. Bonn: Röhrscheid 1958. 177 S. gr. 8° = Untersuchgn. z. allgemeinen Religionsgeschichte, N. F., hrsg. v. G. Mensching, H. 2. DM 16.50.

Kraus, F. R.: Ein Edikt des Königs Ammi-Ṣaduqa von Babylon. Leiden: Brill 1958. XVI, 260 S. gr. 8° = Studia et Documenta ad jura orientis antiqui pertinentia. Vol. V. hfl. 25.—.

Lacheman, E. R.: Excavations at Nuzi. Conducted by the Semitic Museum and the Fogg Art Museum of Harvard University, with the Cooperation of the American School of Oriental Research at Baghdad. Vol. VII: Economic and social Documents. Selected and transcribed. Cambridge Mass.: Harvard University Press 1958. XII, 139 S., 2 Taf. 4° = Harvard Semitic Series Vol. XVI. Lw. $ 5.50.

Latz, J.: Das Buch der Wezire und Staatssekretäre von Ibn ʿAbdus Al-Ǧahšiyārī. Anfänge und Umaiyadenzeit. Walldorf-Hessen: Verlag f. Orientkunde Dr. H. Vorndran 1958. IX, 182 S. 8° = Beiträge zur Sprach- und Kulturgeschichte des Orients, hrsg. v. O. Spies, H. 11. DM 9.60.

Lenzen, H.: IV. vorläufiger Bericht über die von dem Deutschen Archäologischen Institut und der Deutschen Orient-Gesellschaft aus Mitteln der Deutschen Forschungsgemeinschaft unternommenen Ausgrabungen in Uruk-Warka. Winter 1955/56. Mit Beiträgen von Ch. Ziegler u. B. Kienast. Berlin: Gebr. Mann 1958. 48 S., 51 Taf. 4° = Abhandl. der Deutschen Orient-Gesellschaft Nr. 3. Kart. DM 40.—.

Leslau, W.: Ethiopic and South Arabic Contributions to the Hebrew Lexicon. Berkeley and Los Angeles: University of California Press 1958. VII, 76 S. 4° = University of California Publications in Semitic Philology. Vol. XX. $ 1.75.

Liu Guan Ying: Der Heilige als Eulenspiegel. Zwölf Abenteuer eines Zenmeisters. Aus dem Chinesischen übers. Basel/Stuttgart: Benno Schwabe [1958]. 168 S. m. 3 Abb. 8° = Sammlung Klosterberg N. F., hrsg. v. Julius Schwabe. sfr. 5.75.

Liu Mau-Tsai: Die chinesischen Nachrichten zur Geschichte der Ost-Türken (T'u-Küe). 1. Buch: Texte, 2. Buch: Anmerkungen, Anhänge, Index. Wiesbaden: Harrassowitz 1958. VI, III, 831 S. m. Abb., 1 Kte, 1 Tab. gr. 8° = Göttinger Asiatische Forschungen. Bd. 10. DM 60.—.

Longrigg, S. H.: Syria and Lebanon under French Mandate. London: Oxford University Press for The Royal Inst. of International Affairs 1958. XI, 404 S., 3 Ktn. 8°. 42 s.

Le May, R.: Siamese Tales old and new. The Four Riddles and Other Stories transl. With some Reflections on the Tales. London: Probsthain 1958. 192 S. 8°. 21 s.

Minorsky, V.: A History of Sharvān and Darband in th 10th—11th centuries. Cambridge: Heffer & Son [1958]. VII, 187, 34 S. m. Abb. a. Taf. u. Ktn. gr. 8 Lw. £ 3.3.—.

Moravcsik, G.: Byzantinoturcaia. I: Die byzantinische Quellen der Geschichte der Türkvölker. II: Sprachreste der Türkvölker in den byzantinischen Quelle 2., durchgearb. Aufl. Berlin: Akademie-Verlag 195 XXVIII, 609 u. XXV, 376 S. gr. 8° = Deutsche Akademie der Wissenschaften z. Berlin. Inst. f. griech röm. Altertumskunde. Berliner byzantinische Arbeten. Bd. 10 u. 11. DM 77.— u. DM 68.—.

Muck, O. H.: Cheops und die große Pyramide. Die Glanzzeit des altägyptischen Reiches. Olten u. Freibur Br.: Walter-Verlag [1958]. 291 S. m. 24 Abb., 23 Ta 8°. Lw. DM 18.80.

Nötscher, F.: Gotteswege und Menschenwege in der Bib und in Qumran. Bonn: Hanstein 1958. 133 S. gr. = Bonner biblische Beiträge, hrsg. v. F. Nötscher K. Th. Schäfer 15. DM 15.50.

Otten, H.: Hethitische Totenrituale. Berlin: Akademi Verlag 1958. 156 S. 4° = Deutsche Akademie d Wissenschaften zu Berlin, Inst. f. Orientforschun Veröff. Nr. 37. DM 38.—.

Paret, R.: Symbolik des Islam. Stuttgart: Hiersema 1958. 96 S. gr. 8° = Symbolik der Religionen, hrsg. F. Hermann, II. DM 18.—.

Pope, A. U., and P. Ackerman: A Survey of Persian A From prehistoric times to the present (ed.). Indi Volume, compiled by Th. Bestermann. London: C ford University Press 1958. V, 136 S. 8°. Lw. 35

Prodan, M.: Chinesische Kunst. Ein kleiner Führer. Olt u. Freiburg/Br.: Walterverlag [1958]. 284 S. 62 Abb. a. Taf. 8°. Lw. DM 14.80.

Pultr, A.: Lehrbuch der koreanischen Sprache. Übers. O. Bilek, hrsg. v. H. Junker. Berlin: Deutscher Verl der Wissenschaften 1958. 346 S. 8°. Lw. DM 28.40.

Rabin, Ch., and Y. Yadin: Aspects of the Dead S Scrolls. Ed. on behalf of the Institute of Jewi Studies in the Faculty of Humanities. Jerusalem: T Magnes Press, The Hebrew University; London: C ford University Press 1958. VII, 284 S. gr. 8° = Scrip Hierosolymitana. Publications of the Hebrew U versity, Jerusalem, Vol. IV. 40 s.

Rackow, E.: Beiträge zur Kenntnis der materiell Kultur Nordwest-Marokkos. Wohnraum, Hausr Kostüm. Wiesbaden: Harrassowitz 1958. XII, 54 m. Abb., 72 Taf. 4°. Kart. DM 40.—.

Reuterswärd, Patrik: Studien zur Polychromie der P stik. I.: Ägypten. Erwägungen über die ursprüngli Farberscheinung insbesondere der Skulpturen a schwarzem und grünlichen Hartstein. Mit einem E kurs über die Hautfarben der ägyptischen Gött Stockholm: Almqvist & Wiksell 1958. IV, 68 S. Abb., 12 Taf. gr. 8° = Acta Universitates Stockh miensis III, 1. Schw. Kr. 14.—. *Forts. s. vorletzte Se*

OLZ

IV 5/6 MAI-JUNI 1959

Chinesische archäologische Forschungen in Sin-Kiang (Chinesisch-Turkistan)

Von Ernst Waldschmidt[1]

In den Jahren 1954 und 1958 erschienen zwei in chinesischer Sprache abgefaßte Berichte über archäologische Untersuchungen in Chinesisch-Turkistan = Sin-kiang, Forschungen, die Herr Huang Wen-pi bereits vor drei Jahrzehnten angestellt hat, ohne daß damals bei uns Näheres darüber bekannt geworden wäre. Der erste Band befaßt sich mit Unternehmungen im Gebiet der Turfan-Oase in den Jahren 1928 und 1930, der zweite mit Forschungen an anderen Plätzen des Tarim-Beckens in den Jahren 1928—29.

Noch mehr als der Vorläufer des Jahres 1954 fesselte der zweite Bericht aus dem Jahre 1958, den mir der Kollege Dr. Liu Mau-tsai kürzlich zugänglich machte, meine Aufmerksamkeit[2], denn darin werden die Reste der künstlerischen Ausschmückung buddhistischer Höhlentempel hauptsächlich aus dem Norden Chinesisch-Turkistans gezeigt: Fragmente von Wandgemälden, Stuckköpfe, auch ganze Stuck- oder Lehmplastiken mit den dazugehörigen Formen, die ihre mechanische Wiederholung ermöglichen. Man sieht die verschiedenartigsten Kleinfunde wie Siegel, Münzen, Terrakotten, Scherben, Schmuckperlen und Textilien abgebildet: alles mir wohl bekannte Dinge, die auf den ersten Blick als unmittelbare Parallelen zu den Funden der russischen, französischen, japanischen und anglo-indischen Expeditionen in diesem Gebiet zu erkennen waren. Gleichartiges wurde auch von vier deutschen Expeditionen zwischen 1902 und 1914 unter den bekannten Leitern, den Professoren Grünwedel und von Le Coq, in demselben Gebiet, ja an denselben Orten, gesammelt und ist in einer Auswahl unter der Sammelbezeichnung „Turfan-Funde" heute im Museum für Völkerkunde in Berlin-Dahlem wieder ausgestellt und allgemein zugänglich.

Die im zweiten Band abgebildeten literarischen Funde zogen mich besonders an; denn anders als im ersten Bande, der chinesische und uigurische Handschriften enthält, traten mir hier in größerer Zahl Abbildungen von Handschriften und Dokumenten in zentralasiatischer Brāhmī, meinem engeren Arbeitsfeld, entgegen. Jedoch erweckten viele davon bei mir schon bei flüchtiger Betrachtung die Erinnerung an gewisse Handschriftenfälschungen, denen ich früher bereits bei Schriften aus diesem Gebiet begegnet war. Vor diesen Fälschungen zu warnen, ist der Hauptzweck dieses Artikels.

Zunächst sei jedoch eine Übersicht über den Inhalt des Buches mitgeteilt, die Herrn Dr. Liu zu verdanken ist.

Der Verfasser schildert in einem ersten Teil den Verlauf seiner Forschungen in a) Karašahr, b) Korla und Bugur, c) Kuča und Šahyar, d) Bai, e) Khotan und Keriya, f) Guma, Karghalik, Maral-bāši usw., in den Jahren 1928 bis 1929. Die geographische Lage wird jeweils mit den Angaben über diese Plätze in den klassischen Werken, wie Annalen, Fa-hsien chuan, Shui-ching-chu, Tao-li-chi, Ta-t'ang hsi-yü-chi, Hsi-yü shui-tao-chi und Hsinkiang t'u-chih, verglichen und gelegentlich ein kurzer historischer Rückblick gegeben. Stein, Le Coq, F. W. K. Müller, Pelliot und Lévi werden erwähnt. Skizzen vermitteln eine Anschauung von dem Verlauf einiger Wegstrecken und der Lage von Ruinenstätten.

Über die einzelnen Plätze hören wir folgendes:

a) Karašahr:

Von Turfan über den T'ien-shan kommend, besuchte der Verfasser die 65 li südwestlich von Karašahr liegenden Ming-öi, wo er u. a. Münzen aus dem Jahr 780, große Mengen Plastiken und negative Plastik-Preßformen aus Gips, sowie Handschriften in Brāhmī und manichäischer Schrift fand.

In den Tempelruinen am Khōra-Berg wurden Porzellanziegel, zahlreiche geschnitzte und gedrechselte Holzarbeiten ausgegraben, und bei der alten Burg Szu-shih-li ch'eng-shih 四十里城市 (40 li von Karašahr) Münzen aus der Han- und T'ang-Zeit, Kupferspiegel im Han-Stil usw.

Der Verfasser bedauert, daß er bei Karašahr nicht noch mehr finden konnte, weil ihm Stein zuvorgekommen sei.

[1]) Die Titulatur der in Anmerk. 2 angeführten chinesischen Werke und die Inhaltsangabe des dort zuerst genannten Bandes aus dem Jahre 1958 in den Spalten 230 bis 233 hat Herr Dr. Liu Mau-tsai beigesteuert. Ihm und Herrn Dr. W. Thomas, der unten in Spalte 238 f. einige Bemerkungen über die Dokumente in Tocharisch B in Sprache von Kuči macht, sei für ihre Mitarbeit herzlich gedankt.

[2]) Huang Wen-pi, T'a-li-mu p'en-ti k'ao-ku chi (Archäologischer Bericht über das Tarimbecken), Sonderausgabe der Archäologie Nr. D 3 der Berichtsserie chinesischer Feldforschung, herausgegeben vom Archäologischen Institut der chinesischen Akademie der Wissenschaften, Peking 1958, 141 S., 26 S. Skizzen, 8 S. Geländephotos und 120 S. Tafeln.

Der Titel des 1954 in Peking erschienenen Vorläufers lautet: Huang Wen-pi, T'u-lu-fan k'ao-ku chi (Archäologischer Bericht über Turfan), Sonderausgabe der Archäologie Nr. 3, 64 S., 3 Skizzen, 3 S. Geländephotos und 120 S. Tafeln.

Dieser erste Bericht enthält wie der zweite (siehe unten) zwei Hauptteile: 1. Verlauf der Expeditionen und Erklärungen zu den Funden. Beigegeben sind auf zahlreichen Tafeln vorwiegend chinesische (59 S.) und uigurische (44 S.) Handschriften aus dem 7.—8. bzw. dem 9. Jahrhundert.

b) Korla und Bugur:

Auf der Strecke zwischen Korla und Bugur, sowie südlich von Bugur untersuchte er einige Burgruinen, ohne jedoch Nennenswertes zu finden.

c) Kuča und Šahyar:

Auf dem Wege von Bugur nach Kuča besichtigte der Verfasser flüchtig die Ming-öi, insgesamt über 20 Höhlen, nördlich von Tokhonai.

In den Ming-öi von Qumtura wurden u. a. chinesische Fragmente ausgegraben, und an den Höhlenwänden Sgraffiti von Pilgern in Chinesisch, Uigurisch und Brāhmī aus dem 9. Jahrhundert und einige Wandgemälde festgestellt.

In Yulduz-bāgh fand er auf dem Sande zahlreiche kleinere Objekte, größtenteils Schmuckstücke aus Kupfer und Steinen; in den Ming-öi von Tajik kamen u. a. einige Stücke harter blauer Tusche und Tonurnen zum Eisenschmelzen zutage.

Zwischen Po-lê-k'ê-szu 伯勒克斯 (Bilkiste) und Dawān-kum entdeckte er mehr als 10 Ruinen. Unter den dortigen Kleinfunden fielen zahlreiche winzige, gelochte, schriftlose Kupfermünzen auf, welche, wie der Verfasser vermutet, nach dem 5. Jahrhundert in Kuča selbst geprägt worden sind — er nennt sie „Kuča-Kupfermünzen" —, sowie Münzen aus der Han-Zeit.

In den Ruinenstätten nördlich von Tonguz-bāši und westlich von Toksu wurden außer „Kuča-Kupfermünzen" auch Münzen aus der Han- und T'ang-Zeit aufgelesen. Drei in der alten Burg Tonguz-bāši selbst gefundene chinesische Fragmente geben Aufschlüsse über das Wirtschaftsleben in Kuča im 8. Jahrhundert.

Nach der Besichtigung der Ruinen südlich von Yang-ta-k'ê-ch'in 羊達克沁 und westlich des Flusses Šahyar wurde die Forschung nördlich eines Nebenflusses des Šahyar fortgesetzt.

Dann besuchte der Verfasser die Ming-öi von Szumi-szu-ma-li 司弯司嗎里 (Simsin), insgesamt 28 Höhlen, wo er viele Bruchstücke von Buddhaplastiken ausgrub.

In den Ruinen von Su-bāši, nördlich von Kuča, fand er außer einigen „Kuča-Münzen" auch eine persische Silbermünze, die auf der einen Seite das Brustbild eines Königs, dessen Namen K'u-szu-lao 庫思老 (Chosrau) lautet, und Inschriften trug, während sie auf der anderen Seite mit einem zarathustrischen Altar, zwei Priestern und Inschriften dekoriert war; in der darauf vorkommenden Zahl 29 vermutet Hsia Nai 夏鼐 das 29. Jahr der Jahresberechnung I-szu-hou 伊嗣侯 (Yazdigird III), 660 n. Chr. Sodann wurde eine schöne Gipsform einer Buddha-Halbfigur ans Tageslicht gebracht, ferner aus Grabhöhlen u. a. Seidenreste, und aus einer Hausruine eine Holztafel, die auf beiden Seiten in kučischer Sprache beschrieben ist.

In der Nähe von Kuča, nordöstlich der Stadt am Kuča-Fluß, wurde in einer der zwei islamischen Grabbauten eine Weihtafel aus dem Jahr 1881 entdeckt; ihre chinesischen Inschriften besagen, daß sie von einem chinesischen Würdenträger dem Heiligen Mo-lana (Mawlana?) ê-shih-ting 默拉納額什丁 gewidmet war, und daß dieser zur Zeit des Kaisers Li-tsung (1225—1264) der Sung nach dem Staat K'iu-tz'u (Kuča) kam und dort den Islam verbreitete.

In Kuča erwarb der Verfasser von einem Bauern eine kupferne T'u-k'i-shih-(Turgesh)Münze aus dem 8. Jahrhundert.

d) Bai:

Der Verfasser zog von Kuča aus den Fluß T'ung-ch'ang 銅廠 (Kupferhütte) (= Kuča-Fluß) entlang nordwärts und betrat das Bergbaugebiet, wo Kupfer, Eisen, Kohle, Salz, Alaun, Kalk und Schwefel gewonnen werden. Weiter westwärts begab er sich an den Fuß des Khalyk-tagh, nordöstlich von Bai, wo er an der Schlucht Po-chê-k'ê-la-kê 博者克拉格 (Boz-kirik) die bereits seit 1877 entdeckten chinesischen Felsinschriften über Liu P'ing-kuo 劉平國, einen General in K'iu-tz'u (Kuča), aus dem Jahr 158 eingehend untersuchte und die bisherigen Auslegungen richtigstellte; die Inschriften verherrlichen die Errichtung der Paßsperren durch den General.

In den Ming-öi von Qyzil stieß er auf etliche chinesische Fragmente aus dem 8. Jahrhundert, einige Holztafeln in kučischer Schrift, welche nach der Feststellung des Verfassers den von Pelliot i. J. 1907 gefundenen ähnlich sein sollen, viele Wandgemälde, in die Wände eingravierte Tierbilder, sowie Stoffreste.

Auf dem südlichen Wege von Bai nach Aksu lag der Verfasser in den Höhlen von Jigdalik u. a. wieder einige „Kuča-Münzen" auf.

e) Khotan und Keriya:

Von Kuča begab sich der Verfasser über den Tarim und durch die Wüste in Richtung Khotan. In einer Höhle am Mazār-tagh am Khotanfluß wurden ein T'ang-Münze und eine Holztafel in unbekannter Schrift aus der T'ang-Zeit gefunden.

Im Flußgebiet des Domoko, wo T'ê-t'ê-erh-kê-la-mu 特特爾格拉木 und Dandān-Uiliq die Schwerpunkte der Ruinen ausmachen, lagen bemalte Keramikscherben, „Kuča-Münzen" und Münzen aus der 5. Jahrhundert verstreut; und bei Wu-lu-tsa-t'i- 吳魯雜提 (Ulūgh-) mazār wurde eine Kupfermünze in arabischer Schrift vermutlich aus der karakhanidischen Zeit, dem 11. Jahrhundert, ausfindig gemacht.

Auch bei Kara-dong am Flusse Keriya fand man die kleinen "Kuča-Münzen"; am Flusse Yurungkāsh in Aksipil und Yōtkan, viele Keramikscherben; und nahe der alten Burg Shih-szu-pi-erh 什斯比爾 in Chalma-kazān einige Buddhaköpfe.

In Khotan kaufte der Verfasser von einem einheimischen Bauern drei Fragmente in wahrscheinlich altkhotanesischer Schrift; angeblich stammten sie aus der Wüste nördlich von Khotan. In derselben Wüste sollen auch zehn Fragmente in unbekannter Schrift gefunden worden sein, die er in Urumči von einem Händler erwarb.

f) Guma, Karghalik, Maral-bāši usw.:

Nach Besichtigung der Ruinen bei Guma erforschte der Verfasser die Stätten in den Bergen von Karghalik: Im Süden sah er sich die Höhlen Pu-erh-Hsiang 不爾項 mit ihren stark zerstörten Buddhastatuen an, im Nordosten, in La-i-p'u 拉一普, wurden Sung-Münzen aus dem 11. Jahrhundert und lochlose Kupfermünzen in arabischer Schrift, vermutlich aus der 12. Jahrhundert, aufgefunden.

Über Yarkänd und Kašghar kam der Verfasser nach Maral-bāši, wo er die Ruinen am Berge T'o-ho-sha-lai 托和沙賴, vor Tumšuk, besichtigte. In einer Hausruine wurde ein Ballen weißer Seide aus der T'ang-Zeit ausgegraben, und aus einem Mönchsgrab kamen einige Brāhmī-Fragmente, eine unbeschädigte bemalte Urne mit einem Holzdeckel und dem Inhalt von 5 seidenen śarīra-Säckchen, ferner viele bemalte Keramikscherben und bemalte Holzdeckel zum Vorschein.

Über Aksu, Kuča und Karašahr begab sich der Verfasser nach Urumči, der Endstation seiner Reise des Jahre 1928/29.

Im zweiten Teil des Berichtes werden die Funde, geordnet in Malerei, Plastik, Holzarbeit, Gewebe, Handschriften mit Textangaben, Münzen, kupferne und steinerne Schmuckstücke, Steingeräte und Keramik, eingehend beschrieben und datiert. Zahlreiche Bild- und Schrifttafeln schließen das Buch[1].

[1]) Zusammenfassend legt der Verfasser Wert auf die Feststellungen: Zunächst verwirft er die westliche Theorie, daß die Entdeckung alter Städte in der Wüste an

Über den Verbleib der Funde erfahren wir, daß ein Teil davon während der Kriegsjahre nach Hankou gebracht und dort durch Kriegseinwirkung vernichtet worden sei. Der Verfasser hat sich bei ihrer Erklärung nur noch auf Photos und Nachbildungen stützen können.

Vom September 1957 bis zum Erscheinen des besprochenen Berichtes, April 1958, befand sich der Verfasser auf einer weiteren Expedition, deren Ziel die Strecke zwischen Karašahr und Khotan war, und über die er zu gegebener Zeit zu berichten gedenkt.

Soweit die Inhaltsangabe des Herrn Dr. Liu.

Bei Betrachtung der im Bande enthaltenen literarischen Funde weckten die auf den Tafeln 78—90 abgebildeten Texte 15—27 meinen Verdacht. 15—17 sind nach den Angaben des Expeditionsleiters in Khotan von einem Bauern gekauft worden, und mein früherer Schüler Professor Dschi Hiän-lin soll sie als „vermutlich Alt-Khotanesisch" bezeichnet haben. Allerdings ist schon Herrn Huang Wen-pi aufgefallen, daß sie mit Stempeln gedruckt waren und daß sich vieles wiederholt. Genauer gesagt besteht der Text aus nichts weiter als aneinandergereihten Abdrucken eines einzigen Stempels von nur 6 Silben (*akṣara*), die über 8 bzw. 5 Zeilen der drei auf den Tafeln 78—80 wiedergegebenen Blätter laufen. Solche „Stempeltexte", wie ich sie einmal nennen möchte, sind schon früher aufgetaucht. Sie gehören zu den Pseudo-Altertümern, mit denen findige Leute aus Khotan sprachunkundigen Forschern und Sammlern schon seit 60 Jahren Geld aus der Tasche zu ziehen verstanden haben. Auch ein Deutscher, der unternehmende, leider früh durch Unglücksfall umgekommene Geograph Emil Trinkler, der 1927/1928 den Süden Chinesisch-Turkistans bereiste, ist darauf hereingefallen. Er brachte neben echten Handschriften ganze Pakete dieser Fälschungen mit und war sehr bestürzt, als ich ihn bei der Vorführung seiner „Handschriften" im Berliner Museum für Völkerkunde auf diesen alten Schwindel aufmerksam machte. Die Fälschungen gehen nämlich bis in die Zeit des ersten Bekanntwerdens von Handschriften aus Chinesisch-Turkistan zurück und haben anfänglich sogar einen ausgezeichneten und um die Entzifferung der turkistanischen Texte wohlverdienten Indologen, den in Benares und später in Calcutta wirkenden Rudolf Hoernle (1841—1918) irregeführt, bis Marc Aurel Stein der Sache auf den Grund ging und den Fälschern mindestens zeitweilig das Handwerk legte.

Es scheint wünschenswert, diese Vorgänge aus der Vergessenheit, in welche sie zu geraten drohen, hervorzuziehen, um auf diese Weise den Ankauf weiterer Fälschungen möglichst zu verhindern. Hier die „Geschichte aus der Vergangenheit":

Im ‚Journal of the Asiatic Society of Bengal', Vol. LXVI, S. 213—60, veröffentlichte Rudolf Hoernle 1897 unter Beigabe zahlreicher Abbildungen auf Tafeln „Three further Collections of Ancient Manuscripts from Central Asia". Nachdem er eine Anzahl von Handschriften großenteils entziffert und besprochen hat, sagt er S. 250 über andere, für ihn unleserliche, die auf den Tafeln XVII—XXVI abgebildet sind: "*With regard to the remaining sets of the Macartney MSS., I must, for the present, content myself with merely publishing photographic specimens, and adding a few words of description. These manuscripts are written in characters which are either quite unknown to me, or with which I am too imperfectly acquainted to attempt a ready reading in the scanty leisure that my regular official duties allow me. I thought, however, that even a mere publication of specimens of the original manuscripts would be welcome to Oriental scholars*".

In einem Artikel „A Collection of Antiquities from Central Asia" in der Extra-Nummer 1 des JASB aus dem Jahre 1899 beschäftigt sich Hoernle auf S. 45—110 unter Beigabe zahlreicher Tafeln sodann speziell mit den „Block Prints", von denen inzwischen bereits 45 „books", die englische politische Agenten in Kaschmir und Chinesisch-Turkistan gesammelt hatten, nach Calcutta gelangt waren. Er beschreibt das Papier, die Form, den Einband, das „System of Printing" bei den einen, den „Want of System" bei anderen, unter Beigabe von Skizzen. Über den Inhalt meint er S. 52: "*So long as their purport remains undeciphered, their object must be a matter of speculation; but the fact that they contain nothing but interminable repetitions of the same text seems clearly to indicate that in these books we are dealing with set formulas—creeds, prayers, or incantations, or whatever one may call them,—possibly or probably Buddhistic,—the virtue of which was supposed to be in*

Verkürzung der Flußläufe und Erweiterung der Wüste zurückzuführen sei, und daß Ostturkistan eines Tages versandet sein werde. Er meint demgegenüber, daß, wie die jetzige Aufwärtsentwicklung zeige, die Entstehung und der Untergang der Städte von der Veränderung der Flußläufe und diese wiederum sowohl von der Natur als auch von menschlichen Eingriffen abhänge.

Den Ursprung der Bewässerungsmethoden im Tarimbecken schreibt der Verfasser den Chinesen zu: Die Brunnen- und unterirdische Kanalkombination, Kārīz genannt, in Turfan sei nicht, wie Pelliot behauptet habe, von Persien gekommen, da weder bei der Einführung des Islam ein derartiges System in Turfan bekannt gewesen sei (vgl. Enzyklopaedie des Islam Bd. IV, 968a), noch jetzt in dem eher islamisierten westlichen Gebiet gefunden werde. Dies sei, wie Wang Kuo-wei bestätigt, eine alte chinesische Bewässerungsmethode. Im übrigen habe man die Brunnenausschachtung selbst, wie Ts'ien-han-shu über Ferghana berichtet, erst von den Chinesen gelernt. Dem Shui-ching-chu zufolge errichtete Kaiser Chao-ti (86—74) der Han in Shan-shan einen Staudamm, und in Sahyar wurde ein alter Kanal aus der Han-Zeit entdeckt, der den Namen Hei-t'ai-yeh-la-k'ê 黑太也拉克 (Chinesischer Kanal) trägt. Dies alles weise auf den chinesischen Ursprung hin.

Und endlich hebt der Verfasser hervor, daß in der Ära des Buddhismus in Ostturkistan, vom 3.—9. Jahrhundert, die buddhistische Kunst, wie sie sich in den Ming-öi von Qyzil zeigt, anfangs westlich, später chinesisch beeinflußt gewesen sei, im Gegensatz zur Ansicht einiger westlicher Gelehrten, die den chinesischen Einfluß ignorierten.

proportion to the frequency of their repetitions. The mode of this repetition, however, need not necessarily have been an intelligent one: it might have been quite mechanical, like that of the prayer-wheel or the prayer-flag." Weiterhin beschäftigt ihn die Frage, ob die Texte überhaupt echt seien: "*Considering the abundance of the block-prints and the mystery of their scripts, it is not surprising that the suspicion of forgery should suggest itself. It suggested itself to me at an early stage of my acquaintance with the Khotanese books; and I am informed that it has also suggested itself to some of the British Museum authorities and others*" (*S. 57*). Er zitiert im Verlauf seiner Erörterungen zwei Briefe eines schwedischen Missionars in Kašghar, des Herrn Bäcklund, der u. a. folgende Information gab (S. 59): "*It has been communicated to me by a person, who is well acquainted with these things . . . that these books are not old, but are continually made now-a-days also; and he pretends to know the printer also. The books are said to be prepared like this: after being printed, the sheets are hung up in the chimney in order to make them look old. They are now burnt in parts and covered with soot. When they have assumed as dark a colour as seems to be suitable, the soot is wiped off and the papers are nailed together into a book and taken out into the desert, where they are buried in the sand. Having remained there for some time they are "discovered" and brought out into the market in order to—make fools of the Europeans. Examine the paper in the books and you will find it quite of the same kind, as is produced in Khotan now-a-days; and the white spots in it here and there point it out not to be of an ancient date.*" Trotz dieser Aufklärungen, in denen ein Einwohner von Khotan namens Islām Ākhūn als Verkäufer von Drucken besonders namhaft gemacht wird, vertritt Hoernle die Meinung, "that the scripts are genuine" (S. 63) und gibt auf fast 50 Seiten mit begleitenden Tafeln eine eingehende äußere Beschreibung der gesammelten Drucke, indem er jedesmal die Anordnung der Stempelungen durch Aufstellung eines Schemas zu erfassen sucht.

Im Oktober 1899 traf Marc Aurel Stein auf seiner ersten Expedition nach Chinesisch-Turkistan in Khotan ein. Er schuf Klarheit über die Herkunft der Bücher und entlarvte den Hauptfälscher. Die spannendsten Stellen aus seinen Berichten darüber möchte ich hier mitteilen. "*I also obtained indisputable evidence that forging of 'old books' had quite recently been practised at Khotan. A Russian Armenian had, as a commercial speculation, purchased a manuscript written 'in unknown characters' on birch-bark leaves and alleged to have been found in the desert. Having been made to pay 50 roubles for it, he brought it to me for examination. I saw at once that the birch-bark leaves had never received the treatment which ancient Bhūrja manuscripts so well known to me from Kashmir invariably show, and which alone makes the material suitable for permanent records. Nor had the forger attempted to reproduce the special ink which is needed for writing on birch-bark. On my applying the 'water-test' the touch of a wet finger sufficed to take away any of the queer 'unknown characters', both written and block-printed, with which the leaves were covered. It was significant that the 'printed' matter showed a close resemblance to the formulas of the 'block-prints' reproduced in the plates accompanying the first part of Dr. Hoernle's Report on the Collection of Central-Asian Antiquities, and that my inquiries traced a close connection between the person from whom the Armenian had purchased the leaves and Islām Ākhūn, the treasure-seeker already mentioned. Local rumour credited Islām Ākhūn, in fact, with having formerly worked a small factory for the production of 'old books'*"[1].

Da Islām Ākhūn von Khotan abwesend war, konnte Aurel Stein während seines ersten Aufenthalts dort keine weiteren Schritte unternehmen. Er kehrte aber, nachdem er an verschiedenen Stellen im Süden Chinesisch-Turkistans Ausgrabungen unternommen hatte und das Ende seiner ersten Expedition herangenaht war, im April 1900 nach Khotan zurück. Inzwischen hatte er selbst Handschriften in den verschiedensten Sprachen und Schriften aus dem Sande hervorgeholt, aber niemals etwas entdeckt, was Ähnlichkeit mit den Schriften oder Drucken in unbekannten Schriftzeichen, wie sie von Hoernle publiziert worden waren, gehabt hätte. Er wurde nun Islām Ākhūns habhaft, der inzwischen allerlei anderes auf seinem Sündenkonto hatte und von den chinesischen Behörden bereits dafür bestraft worden war.

Nach anfänglichem Leugnen gab Islām Ākhūn die Fälschungen unter dem Eindruck der ihm von Stein vorgelegten Publikationen Hoernles zu. Es stellte sich heraus, daß der Fälscher ursprünglich Münzen, Siegel, Terrakotten und ähnliche Kleinfunde von Bauern, die sie an Ruinenplätzen gefunden hatten, aufzukaufen pflegte. Als sich alsbald zeigte, welches Gewicht die europäischen ‚Sāhibs' auf Handschriften legten, kam er auf den Gedanken, statt solche Dinge mühselig und in kleinen Quantitäten aus der Wüste zu beschaffen, sie mit einigen Komplizen lieber in größeren Mengen selbst anzufertigen. Stein bringt dazu folgende Einzelheiten[2]:

"*The first 'book' produced in this fashion was sold by Islām Ākhūn in 1895 to Munshi Ahmad Dīn, who was in charge of the Assistant-Resident's office at Kashgar during the temporary absence of Mr. Macartney. This 'book' was written by hand, and an attempt had apparently been made there, and perhaps in other of the earliest products of the factory, to imitate roughly some of the Brāhmī charakters found in a genuine piece of manuscript which one of the forgers had secured from Dandān-*

[1]) M. A. Stein, Preliminary Report of a Journey of Archaeological and Topographical Exploration in Chinese Turkestan, London 1901, S. 23.

[2]) A. a. O. S. 66 f.

Uiliq. But the attempt must have been very primitive, and the result was, in reality, one of the several varieties of 'unknown characters' which appear in all manuscripts and books purchased from Islām Ākhūn. Seeing that remunerative prices could be obtained for such articles at Kashgar, and also from Ladak, the efforts of the forgers were stimulated. As Islām Ākhūn realised that his 'books' were readily paid for, though they could not to be read, it became unnecessary to trouble about the imitation of genuine writing. Thus, apparently, each individual factory 'hand' had free scope for inventing his own 'unknown characters'. This explains the striking diversity of these remarkable scripts. The rate of production by the laborious process of handwriting was, however, too slow, and accordingly Islām Ākhūn's factory took the more convenient method of producing books by means of repeated impressions from a series of wooden blocks. The preparation of such blocks presented no difficulty, as printing from wooden blocks is extensively practised in Turkestan, in the case of both Chinese and Turkī texts. This 'printing' of old books commenced in 1896, and its results are partly represented by the 45 'block-prints' which are described in the first part of Dr. Hoernle's Report[1]. *Numerous other block-printed books in 'unknown characters' appear to have found their way to public collections at St. Petersburg, London, Paris, and also into private hands*[2]." Stein schildert dann näher, wie die Fälschungen angefertigt wurden, und meint, es sei keine Schwierigkeit, echte und unechte Handschriften bzw. Blockdrucke nebeneinandergelegt zu unterscheiden[3]. Er ist der Hoffnung, daß in Zukunft solche Fälschungen, deren erstes Auftreten ernsthaften Gelehrten viel Zeitverlust und vergebliche Mühe bereitet hätten, nicht mehr an den Mann zu bringen seien.

Darin hat er sich getäuscht, denn nicht nur Emil Trinkler hat solche Dinge gekauft, sondern bald darauf auch Herr Huang Wen-pi; und zwar sind neben den in seiner Publikation auf den Tafeln 78—80 abgebildeten Drucken aus Khotan auch die auf den Tafeln 81—90 folgenden Schriftstücke, die in Urumči von einem Händler gekauft worden sind und angeblich von Bauern aus Khotan stammen sollen, falsch. Die Texte der Tafeln 81 bis 82 sind „Stempeltexte" wie die auf den Tafeln 78—80 abgebildeten, nur sind zwischen die Stempelzeilen Reihen von etwas kleiner ausgeführten Schriftzeichen eingefügt, die Brāhmī-Buchstaben oder -Ligaturen nachzuahmen suchen. Die folgenden Tafeln 83—90 bilden Blätter ab, auf denen ausschließlich solche Krakelfüße in verhältnismäßig weitem Abstand auf Zeilen verteilt sind. Viele Mühe haben sich die Fälscher nicht gemacht. Die nähere Betrachtung lohnt nicht. Schon das Papier und der Gesamteindruck weisen eindeutig auf alte oder neue Erzeugnisse aus der Werkstatt Islām Ākhūns oder eventueller Nachfolger hin.

Mit den Fälschungen ist der Inhalt des Bandes an Schriftstücken jedoch glücklicherweise nicht erschöpft. Es sind auch echte Handschriften und Dokumente darunter, von denen ich hier nur die in Brāhmī geschriebenen hervorheben möchte. Sie finden sich auf den Tafeln 73—74[1], 76—77 und 91—93[2]. Davon sollen die Handschriften und Handschriftenbruchstücke auf den Tafeln 73—74 und 76—77 kurz besprochen werden[3].

Tafel 73

Klosteraufzeichnung in Pinselschrift auf Papier.

1. Sprache: Kučisch = Tocharisch B. Fundort: Maralbāši.

   Zeile 1: Monatsangabe. *meñe warsañe* „Monat Warsañe".

   Zeile 2—4: Text der Aufzeichnung. Nach Herrn Dr. Thomas handelt es sich um einen Rechenschaftsbericht über die Ausgabe vor allem von Getreide für Arbeiter usw.

   Zeile 5 (rechts unter Zeile 4): Zusatz in etwas kleinerer Schrift.

   Zeile 6—9: Unterschriften. Die Phraseologie derselben ist gleichlautend wie folgt: „Signatur des Sthavira (so und so, Name im Genitiv) *stere . . . . ṣotri*. Darauf kommt die auf ein Akṣara oder eine Ligatur abgekürzte Signatur des Betreffenden. Genannt werden

   a) der Saṅghasthavira (*saṅkastere*) Āryakāma (*āryakāme*),

[1]) Vgl. oben Spalte 234.

[2]) Noch zweimal ist Stein auf diese Fälscherangelegenheit zurückgekommen. Zuerst in seinem Buche „Sand-buried ruins of Khotan. Personal Narrative of a journey of archaeological and geographical exploration in Chinese Turkestan", London 1903, S. 471 ff., sodann in „Ancient Khotan", Oxford 1907, Vol. I, S. 507—14; dort ist Islām Ākhūn auch abgebildet. — Hoernle erkannte die Richtigkeit der Feststellungen Steins in einem Artikel "A Report on the British Collection of Antiquities from Central Asia" (Journal of the Asiatic Society of Bengal, Extra-Nummer 1, 1901) an, wo er S. 2 u. a. sagt: „Of these manuscripts in ‚unknown charakters' it has now become unnecessary to publish detailed descriptions."

[3]) Stein weist in „Ancient Khotan", Vol. I, S. 511, darauf hin, daß Abbildungen von Fälschungen aus Khotan außer bei Hoernle (a. a. O. Tafel XI—XX) auch in M. D. Klementz' „Nachrichten über die von der Kais. Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg im Jahre 1898 ausgerüstete Expedition nach Turfan" (Tafel 8) und in Sven Hedins „Durch Asiens Wüsten" (1899) zu finden seien.

[1]) Verdächtig erscheinen mir die Schriftzeichen (Krakelfüße?) auf dem Holztäfelchen, das auf der Tafel 75 abgebildet ist. Es soll aus Kuča stammen.

[2]) Dazu kommen auf den Tafeln 99—101 Abklatsche von Sgraffiti aus Qumtura bei Kuča, von denen schon die deutschen und wahrscheinlich auch andere Expeditionen Abklatsche oder Photographien hergestellt hatten.

[3]) Auf den Tafeln 91—93 sind insgesamt vier in Brāhmī beschriebene Holztäfelchen abgebildet, deren Schrift z. T. abgerieben und schwer lesbar ist. Sie stammen aus der Zelle E der Ming-öi von Qyzil. Es dürfte sich um Dokumente in kučischer Sprache handeln.

b) der Sthavira (*stere*) Jñānadeva (*ñānatewe*),
c) der Sthavira Kalyāṇarakṣita (*kalyāṇarakṣite*),
d) der Sthavira Jñānasena (*ñānasene*).

Klosteraufzeichnung in Pinselschrift auf Papier.

2. Sprache und Fundort wie bei 1.
Zeile 1: Monatsangabe: *meñe śkante* „der zehnte Monat".
Darüber oben rechts, ganz klein, ein Satz von etwa 17 Akṣaras.
Zeile 2—4: Text der Aufzeichnung. Fast genau der gleiche Wortlaut wie in 1. Der für 1. oben als Zeile 5 angegebene Zusatz ist hier (in zwei schmale, kleiner geschriebene Zeilen zerlegt) neben die Zeile 3 gesetzt.
Zeile 5—8: Unterschriften. Die in 1. auftretenden Mönche haben in der gleichen Form auch hier ihre Signatur gegeben.

Tafel 74

Klosteraufzeichnung in Pinselschrift auf Papier.

3. Sprache und Fundort wie bei 1. und 2.
Zeile 1: Monatsangabe. *meñe rawañe* „Monat Rawañe".
Zeile 2—3: Text der Aufzeichnung. Herr Dr. Thomas bestimmte den Inhalt ebenfalls als Rechenschaftsbericht.
Rechts unter Zeile 2 weiterer Satz.
Zeile 3—4: Unter dem letztgenannten Satz folgt in zwei Zeilen die Signatur bzw. das „Daumenmaß" (*kapci*) von zwei des Schreibens unkundigen Männern.
Zeile 5—8: Die Unterschriften der in 1. und 2. auftretenden Mönche sind auch hier vorgesehen, doch ist der abgekürzte Namenszug nicht ausgeführt.

Aufzeichnungen in Pinselschrift auf Papier

4. Sprache und Fundort wie bei 1.—3.
11 Zeilen. In jeder Zeile steht ein selbständiger Satz, der sie meist nicht ganz ausfüllt. Mit Ausnahme der Zeilen 2 und 3 rahmen Pinselstriche den Text jeder Zeile oval ein. In den Zeilen 1, 3 und 7 sind Ausstreichungen und Verbesserungen vorgenommen worden; die Verbesserungen in Zeile 1 sind in etwas gröberer Schrift gehalten.
Nach Herrn Dr. Thomas enthalten die Sätze eine Aufstellung über teilweise durch Verkauf erzielte Geldeinnahmen.

Tafel 76

8. Bruchstück aus der Mitte eines in fünf bzw. sechs Zeilen doppelseitig beschriebenen Blattes. Fundort: Ming-öi von Karašahr (= Šorčuq). Aufrechtstehende ältere Schrift. Material: Papier. Sprache: Sanskrit. Inhalt: Schutzzauber (?). Auf der Seite B, in Zeile 2, finden sich die Wörter *rakṣā* und *dhāraṇī*, später, in den Zeilen 3—5, Anrufungen wie *daṇḍāvarte | daṇḍāvartinī* (Zeile 3), die durch eine Interpunktion voneinander getrennt sind.

9. Kleines Bruchstück von der rechten Ecke eines in sechs Zeilen doppelseitig beschriebenen Blattes. Fundort wie 8. Ältere Schrift. Material Papier. Sprache: Sanskrit; das zeigen die wenigen ganz oder großenteils erhaltenen Wörter *māgho* (A, Z. 2), *dharmaṃ* (A, Z. 5), *kuladuhi(tṛ)* (B, Z. 3) und *pariṇāmayi(ṣyati* ?) (B, Z. 4).

Tafel 77

10. Kleines Bruchstück aus der Mitte eines in mindestens sechs Zeilen doppelseitig beschriebenen Blattes. Fundort wie 8. und 9. Ältere Schrift. Material Papier. Sprache: Sanskrit. Auf Seite A, Zeile 3 erkennt man . . . *tasya māyā-yāṃ*, Zeile 4 /// *(ta)t = kasmād = dhetor = ava* ///. Auf der Seite B ist die Schrift teilweise abgerieben.

11. Wohl von derselben Handschrift wie 10. Das Bruchstück ist noch kleiner.

12. Eingehender möchte ich mich mit dem Stücke 12. befassen, das bis auf die Beschädigungen klar lesbar ist[1].

Fragment eines Sūtra des Saṃyuktāgama

Teil einer schmalen, nur einseitig beschriebenen Papierrolle. Zwölf Zeilen Text in jüngerer zentralasiatischer Schrift. In jeder Zeile 8—9 Akṣaras. Fundort wie 8.—11. Sprache: Sanskrit.

Den Inhalt vermochte ich zu identifizieren. Es ist ein Stück aus einem Sūtra des Śakra-saṃyukta des Saṃyuktāgama, dessen Pāli-Parallele im Saṃyuttanikāya die Überschrift Dubbaṇṇiyaṃ „Häßlichkeit" trägt[2]. Chinesische Übersetzungen der Sanskritversion dieses Sūtra finden sich im Tsa-a-han-ching, Sūtra 1107 (vollständige Übersetzung)[3] und 36 (unvollständige Übersetzung)[4].

Nach der Pāli-Version befindet sich der Buddha im Jetavana zu Sāvatthi und erzählt seinen Mönchen folgende Geschichte aus ferner Vergangenheit: Ein häßlicher, zwerghafter Yakkha hat sich einmal in Abwesenheit des Götterfürsten Sakka auf dessen Thron niedergelassen und ruft dadurch den Unwillen der Dreiunddreißig Götter hervor. Je mehr sich diese darob erbosen, desto schöner wird der

[1]) Erwähnt sei vorher noch Nr. (13): Stück eines Palmblattmanuskriptes (?), nur wenige Zentimeter groß. Späte Kuṣan-Schrift. Vermutlich Sanskrit. Schwer lesbar.
[2]) Saṃyuttanikāya, Ed. PTS, Bd. 1, S. 237 f.
[3]) T. I. Bd. 2, S. 291, a—b.
[4]) T. I. Bd. 2, S. 385, a—b.

Yakkha. Die Götter berichten dem Götterfürsten davon mit dem Bemerken, es handele sich wohl um einen sich „von Zorn nährenden" (*kodhabhakkha*), d. h. durch den Zorn seiner Gegner wachsenden Yakkha. Sakka weiß, wie er sich zu verhalten hat. Er begibt sich zu dem auf seinem Thron sitzenden Yakkha, begrüßt ihn, ohne irgendwie Zorn zu zeigen, ehrerbietig und nennt dreimal seinen Namen. Bei der wiederholten Namensnennung wird der Yakkha immer häßlicher und zwerghafter und hebt sich alsbald davon. — Wie Geiger bemerkt, ist der Grundgedanke des Sutta der, „daß das Böse nicht durch Zorn, sondern durch Güte wirksam bekämpft wird"[1].

Der Sanskrittext hat dem Pāli sehr nahe gestanden[2]. Das abgebildete Bruchstück setzt an der Stelle ein, wo Śakra zurückkehrt und sich dem Yakṣa vorstellt. Ich gebe den Text in Umschrift und Übersetzung.

Sanskritfragment	Übersetzung
1 *ṣṭhāpya*[1] *yena*[2] *s = ten = āṃja[l](iṃ)*	(Nachdem Śakra das Obergewand auf eine Schulter
2 *praṇamya*[3] *ātmanas = t[r](i)-*	geworfen und die rechte Kniescheibe auf den
3 *ṣkṛtvā nāmagotram = anuśrā-*	Boden)
4 *vayati | śakro = ham = asmi*[4]	gestützt hatte, legte er in Richtung auf den Yakṣa
5 *māri[ṣa de]vānām = indraḥ*	die Hände verehrend zusammen und nannte drei-
6 *śakro = ham = asmi mā[r](iṣa)*	mal Namen und Geschlecht:
7 *davānām*[5] *= indraḥ yathā ya-*	„Ich bin Śakra, Freund, der Fürst der Götter! Ich
8 *thā*[6] *śakro devendraḥ tasya [ya]-*	bin Śakra, Freund, der Fürst der Götter!"
9 *kṣasy = āntike atyartham ni[caṃ]*[7]	In welchem Maße Śakra, der Götterfürst, sich in
10 *nicataraṃ pravartate [ta]thā*[8]	der Nähe dieses Yakṣa überaus klein (= bescheiden)
11 . . . . . [*yakṣa*] . . . . [*r*].	und kleiner betrug, in eben demselben Maße (wurde)
12 . . . . . (*nīca*)*taraś = ca a*	der Yakṣa (klein und klei)ner (und verschwand).

Damit sei unser Hinweis auf die wichtige Publikation abgeschlossen.

Besprechungen

Allgemeines

Bibliografia Polskich Prac Orientalistycznych (1945—1955). Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe 1957. 92 S. 8° = Polska Akademia Nauk. Komitet Orientalystyczny. Cena zł 20.—. Angezeigt von F. Babinger, München.

Polen ist ein klassisches Land bibliographischer Meisterschaft. Männer wie Karol Estreicher und Ludwik Finkel, um nur zwei Größen erster Ordnung anzuführen, haben ihrer Heimat diesen Ruf mitverschafft und — Schule gemacht. Das vorliegende Heft, das eine Bibliographie polnischer orientalistischer Arbeiten' der Jahre 1945—1955 enthält, ist ein ausgezeichnetes Nachschlagemittel. Die Einteilung erfolgt nach den verschiedenen Sparten der morgenländischen Studien und bringt eine lückenlose Übersicht über alles Einschlägige, was in Polen zuwege gebracht wurde. Es gibt zugleich eine treffliche Vorstellung, daß die weit zurückreichenden Leistungen der polnischen Orientalistik bis zum heutigen Tag nicht abgerissen sind und sich würdig an sie anschließen.

Jahrbuch des Museums für Völkerkunde zu Leipzig. Hrsg. v. d. Direktion. Bd. XII/1953. 189 S., 1 Titelbild, 10 Abb., 3 Textzeichn., 1 Kte. Bd. XIII/1954. 158 S., 22 Abb., 37 Textzeichn., 4 Ktn. Leipzig: Harrassowitz 1954/55. 8°. DM 11.50 und DM 12.—. Bespr. von R. Herzog, Kairo.

Ein Rückblick auf vergangene 85 Jahre des aus den Ruinen des letzten Krieges zu neuem Leben erblühten Leipziger Museums für Völkerkunde von Alfred Lehmann stellt zugleich einen wissenschaftsgeschichtlichen Abriß dar, denn in Leipzig war wie in Berlin und anderwärts die Entwicklung der Völkerkunde eng mit dem örtlichen Museum verknüpft. In mehreren Beiträgen dieser beiden Jahrbücher werden — guter Tradition folgend — Themen behandelt, die der Analyse von Sammlungsstücken dienen oder deren kulturgeschichtlichen Hintergründen nachspüren. Gründlich und gestützt auf jahrzehntelange Beschäftigung mit der Südsee ist Hans Damms Untersuchung mikronesischer Kultboote, Schwebealtäre und Weihgabenhänger, worin er Befunde aus dem benach-

---

[1]) Zu ergänzen ist nach Mahāvyutpatti (Ed. Sakaki) 276—77: (*ekāṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ kṛtvā dakṣiṇaṃ jānumaṇḍalaṃ pṛthivyāṃ prati)ṣṭhāpya.* Pāli (a. a. O. S. 238.7): *pasaṅkamitvā ekaṃsam uttarāsaṅgam karitvā dakkhiṇaṃ jāṇumaṇḍalam pathaviyaṃ nihantvā.*

[2]) Hier hat der Schreiber etwas ausgelassen, mindestens *sa yakṣa.* Pāli: *yena so kodhabhakkho yakkho.*

[3]) Pāli: *tenañjalim paṇāmetvā tikkhattuṃ nāmaṃ sāvesi.*

[4]) Pāli: *sakko 'haṃ mārisa devānam indo sakko 'haṃ mārisa devānam indo ti.*

[5]) Verschrieben für *devānām=.*

[6]) Pāli: *yathā yathā kho bhikkhave sakko devānam indo nāmaṃ sāveti.*

[7]) Unsicher. Nach dem in Zeile 10 folgenden *nicataraṃ* (= *nīcataraṃ*).

[8]) Pāli: *tathā tathā so yakkho dubbaṇṇataro c'eva ahosi koṭimakataro ca | dubbaṇṇataro c'eva hutvā okoṭimakataro va tatth' ev antaradhāyī ti.*

[1]) B. Geiger, Saṃyuttanikāya-Übersetzung, Bd. 1, München Neubiberg 1930, S. 374, Anmerk. 1.

[2]) Als Ort der Handlung wird in Sūtra 1107 (vollständige Übersetzung) die Kūṭāgāraśālā am Markaṭahrada in Vaiśālī angegeben, in Sūtra 36 (unvollständige Übersetzung) dagegen wie im Pāli das Jetavana des Anāthapiṇḍada zu Śrāvastī.

barten Indonesien zur Erklärung heranzieht. Damm sieht im einfachen Aufhängen von Opfergaben, welche später durch Kultobjekte ersetzt wurden, den Rest einer einstigen nichtanimistischen Vorstellungswelt der Mikronesier. Die Schwebealtäre waren als Ruheplätze für Totengeister gedacht; das Kultboot entstand aus dem Ahnenkult und der ihm verbundenen Reliquienverehrung.

In vier Aufsätzen wendet sich Siegbert Hummel seinem Forschungsgebiet Tibet zu („Nichtanimistisches und Animistisches im Lamaismus", „Ikonographische Notizen zum Lamaismus", „Der Lamaismus und die Ikonenmalerei des morgenländischen Christentums" und „Grundzüge einer Urgeschichte der tibetischen Kultur"). Im letztgenannten Beitrag wird die Ansicht vertreten, daß sich die heutige tibetische Kultur aus zwei bis ins Neolithikum verfolgbaren Grundbestandteilen westasiatischer Herkunft entwickelt habe: einem vorwiegend der Schafzucht zugewandten Nomadentum und einer seßhaften bäuerlichen Schicht, die Rinder hielt und zu töpfern verstand. — In Fortsetzung seiner schon im 11. Bande dieses Jahrbuches entwickelten Gedanken, nimmt Wilfried Nölle zu iranisch-nordostasiatischen Beziehungen im Schamanismus Stellung.

Verdienstlich ist die Veröffentlichung von Manuskripten, die bisher — der Mehrheit der Fachkollegen unzugängig — im Archiv des Museums ruhten. So erscheint eine Untersuchung des im Kriege vermißten Alfred Kühn über das Adlerholz, ein in Süd- und Ostasien beheimatetes Gewächs, welches als Räucherparfüm und medizinisches Heilmittel einst weithin geschätzt wurde.

134 Druckseiten sind für die über beide Bände verteilte Herausgabe nachgelassener Schriften über die Buschmänner von Joachim Helmuth Wilhelm bereitgestellt worden. Als Sohn eines deutschen Arztes in Angola geboren, hat sich der Verfasser noch in der Zeit der deutschen Herrschaft jahrelang im Nordosten Südwestafrikas aufgehalten. Die Aufzeichnungen dieses kritischen Beobachters und urteilsfähigen Landeskenners gewinnen noch durch die ausführliche Einleitung und zahlreichen Anmerkungen aus der Feder des in Potchefstroom wirkenden Völkerkundlers Rudolf Lehmann an Wert. Der umfangreichere der beiden Forschungsberichte Wilhelms befaßt sich mit den !Kung (mit Schnalzlaut am Wortanfang), welche Gusinde für den reinsten Buschmanntyp hält. Die Beobachtungen umfassen nahezu alle Lebensbezirke dieser primitiven Menschengruppe: Wohnstätten, Nahrungsgewinnung und Kost, Jagdmethoden, Haartracht, Kleidung und Schmuck, Waffen und Geräte. Lehmann hebt zu Recht hervor, daß Wilhelms präzise Angaben über die Gesellschaftsform der !Kung, z. B. über die Pflichten des Sippengenossen innerhalb seiner Gemeinschaft, besondere Anerkennung verdienen. Auch die Bedingtheit moralischer Wertbegriffe wird deutlich. Diebstahl innerhalb der Sippe gilt a schlimmes Verbrechen und wird entsprechend ge ahndet; steht der Bestohlene jedoch außerhalb de eigenen Lebensgemeinschaft, wird die Tat nich nur gebilligt, sondern sogar als tugendhaft begrüßt Das Glaubensleben der !Kung wird frei von de Sucht, christlich-abendländische Anschauunge als allein gültige Wertmaßstäbe anzulegen, darge stellt, wie der Verfasser auch in der allgemeine Charakterbeurteilung wohltuend von der einseiti gen Schau vieler Farmer oder Missionare abweich und den Zwang der dürftigen Umwelt zu harter erbarmungsloser Lebensführung gebührend be rücksichtigt. — Im sogenannten Caprivi-Zipfe jener unsinnigen Ausbuchtung Südwestafrikas zur Sambesi, leben als eine weitere Buschmanngrupp die Hukwe, mit denen sich Wilhelms zweiter For schungsbericht aus dem Jahre 1917 befaßt. In Text knapper, aber durch deutliche Zeichnunge von Hukwe-Gebrauchsgegenständen ergänzt, be rührt auch hier der Verfasser die meisten Lebens bezirke dieser ethnischen Einheit, welche er offen sichtlich nicht so lange und gründlich kennenlernte wie die !Kung. Zur somatischen Erscheinung de Hukwe bemerkt Wilhelm, daß Individuen vo 170—190 cm keine Seltenheit seien, vielleicht ei Einfluß häufiger Vermischung mit großwüchsige Nachbarn. Diese Beobachtung stellt, ebenso wi neueste anthropometrische Ergebnisse (z. B. Gu sinde), die alte Hypothese von einer Durchschnitts größe der Buschmänner von weniger als 150 cm berechtigt in Frage.

Schon seinerzeit nannte Wilhelm die Busch männer „ein aussterbendes Volk", eine Prophe zeiung, die sich in den inzwischen vergangene vier Jahrzehnten als nur zu wahr erwies. Obwoh von Haus aus kein Völkerkundler, hat er mit seine rein deskriptiven Darstellung, frei von Einengun durch Dogma oder Methodik wissenschaftliche Schulen, einen beachtenswerten Beitrag hinter lassen. Auch in der Terminologie sind ihm, wi Lehmann unterstreicht, kaum Fehler unterlaufen ja er bezeichnet nicht einmal — im Gegensatz z manchem Fachmann — die Buschmänner irre führend als Nomaden (obwohl sie reine Wildbeute sind!). — Man darf die Hoffnung und den Wunsch aussprechen, daß die Direktion des Leipzige Museums auch für künftige Jahrbücher unge druckte Aufzeichnungen dieser Art aus ihren Archiv hervorsucht, um durch deren Publikatio die Quellen für völkerkundliche Untersuchunge zu vermehren.

[Weller:] Asiatica. Festschrift Friedrich Weller zum 65. Geburtstag gewidmet von seinen Freunden, Kol legen und Schülern. Leipzig: Harrassowitz 1954. XIX 903 S. mit Abb. auf Taf., Ktn. und 1 Titelbild. 4° DM 90.—. Bespr. von P. Demiéville, Paris.

La Festschrift Weller est désormais classé comme une des publications les plus importante qui aient paru depuis la guerre dans le domaine d

l'orientalisme. Ce volume massif, de plus de neuf cents pages in-4°, restera longtemps indispensable à quiconque étudie l'histoire, la géographie, les langues, les religions, les philosophies, les littératures et les arts de toute l'Asie ancienne à partir de l'Iran jusqu'au Japon (il y a même une contribution égyptologique, d'ordre comparatif il est vrai). Il est significatif que cette aire immense corresponde à peu près à celle du bouddhisme, qui a fait l'objet principal des travaux du dédicataire, ainsi qu'en témoigne la liste de ses publications placée en tête du volume et où s'avère une connaissance exceptionnellement étendue des langues les plus diverses.

Des cinquante-cinq contributions, signées des noms les plus autorisés de l'orientalisme européen, le groupe le plus considérable — un tiers environ — est consacré au bouddhisme, le reste se partageant, par ordre décroissant, entre l'indianisme, la sinologie, l'Asie Centrale, l'Iran et le Japon. Plusieurs des articles sont fort développés, tel l'avant-dernier qui, avec soixante-deux pages, forme un véritable petit livre; ils possèdent presque tous une valeur durable, et aucune bibliothèque d'orientalisme ne saurait se passer de ce recueil admirablement édité, dont on ne sait s'il faut davantage féliciter l'éminent savant dont il porte le nom ou remercier les disciples dévoués qui en ont assuré la publication. Un seul regret: l'absence d'un index qui aurait facilité la consultation de ces matériaux si riches et si variés.

Des résumés méthodiques de l'ensemble des contributions ont déjà été donnés en français par A. Bareau dans T'oung Pao 43 (1955), 324—335, et en anglais par G. Uray dans Acta Orientalia Ac. Sc. Hungaricae 5 (1955), 340—351, et par D. Friedman dans BSOAS XXII/1 (1959), p. 157—161. Je me bornerai à présenter ici quelques remarques sur quelques-unes de celles que j'ai lues avec un intérêt particulier.

L'article du regretté Ed. Erkes sur «Le mouton dans la Chine ancienne», p. 82—92, apporte une dernière addition à son utile série de monographies sur la «zoologie historique» de la Chine. Il ne semble pas avoir connu J. Gernet, «Comportements en Chine archaïque», paru dans Annales: Économie, Société, Civilisations, Paris 1952, 31—38, et où il est également question du rôle du mouton dans l'antiquité chinoise. Les deux articles se contredisent parfois, parfois se complètent l'un l'autre. A la suite d'Eberhard, Erkes met l'accent sur des facteurs ethniques; l'élevage du mouton aurait relevé principalement des cultures du Nord-Ouest, surtout de la culture tibétaine qui, à l'époque de Yang-chao, se serait étendue jusqu'au Honan. Gernet s'appuie plutôt sur la géographie: entre les terres hautes, d'économie pastorale, et les terres basses propres à l'agriculture, il relève une opposition, qui se manifeste dans l'écriture par l'emploi de la clé du mouton et de celle des céréales, et qu'il veut retrouver dans la structure sociale et jusque dans les catégories de la pensée archaïque en Chine, Tous deux font grand usage de l'étymologie graphique (p. 89, dans le caractère *ch'iang*, la clé 37 est une faute d'impression pour la clé 10; de même dans *fen*, p. 92, la clé de la terre pour celle du mouton). P. 83, il est discutable que la culture de Yang-chao ait connu la domestication du mouton; d'après Andersson (BMFEA 15, 42—43) et Li Chi (The Beginnings of Ch. Civilisation, Seattle 1957, 22), on n'a pas trouvé à Yang-chao de restes de mouton. Pour le caractère *i*, «justice, sens du devoir», Erkes s'en tient à la vieille étymologie par «mouton» et «moi». Selon Gernet, se référant à des philologues chinois qui ne sont pas nommés, ce caractère serait la représentation d'un mouton et d'une sorte de hache rituelle, donc d'un sacrifice qui aurait lié les parties contractantes. Dans sa récente Grammata Serica Recensa, Stockholm 1957, n° 2, Karlgren veut toujours ne voir dans l'élément «moi» qu'une phonétique; c'est un peu court, car on sait que bien souvent un élément phonétique avait en même temps valeur sémantique (cf. Shuo-wen chieh-tzu ku-lin, 5706b). La question sera réglée par les paléographes chinois, si elle ne l'a déjà été.

L'article de J. Filliozat sur un texte médical tibétain, p. 93—102, est maintenant à compléter par l'ouvrage de P. C. von Korvin-Krasinski (1953) dont Filliozat lui-même a rendu compte dans JA 1953, 543—4.

P. 103—118, la traduction du chap. 13 du Shan-hai ching est déparée par les mêmes défauts qui, à propos d'un travail antérieur, étaient déjà reprochés à l'auteur, K. Finsterbusch, par le meilleur connaisseur occidental de l'ouvrage, O. Maenchen-Helfen (Artibus Asiae 17 [1954], 72—73). Pas un mot de la date de ce chapitre, que la critique s'accorde à estimer tardive (Han Postérieurs d'après Karlgren, BMFEA 18 [1946], 205, Lu K'an-ju cité dans l'Index du Centre d'Études sinologiques de Pékin [1948], i-ii, etc.); aucun recours aux indispensables commentaires des Ch'ing, hors des gloses d'éditeur de Pi Yüan; les notes de la traduction sont souvent tout à fait primaires, p. ex. sur Yüeh-chih n. 5, sur Ta-chiang n.19, et la traduction elle-même n'est pas sûre: dès la 2e ligne, p. 103, «*Chun-tuan*» est fautif pour «*Tun-tuan*» expressément indiqué dans la glose de Kouo P'ou; à la 3e ligne, «Einer sagt: Das Gebiet ‚innerhalb des Meeres' ist nicht das im ‚Fließenden Sand befindliche Gebiet'», pour: «Une variante dit: Des circonscriptions à l' ‚intérieur des mers' qui ne sont pas constituées en commanderies et préfectures, celles qui sont dans les ‚sables coulants' . . .» (interprétation de Pi Yüan); etc.

J'ai lu avec un plaisir particulier, p. 119—130, les notes sur la biographie — une vraie anamnèse psychiatrique — du grand peintre du XVIIe siècle Pa-ta shan-jen, cette personnalité «d'une excentricité poussée à la limite de la démence», ce «génie à la fois béni et profondément malheureux», qu'on a pu comparer à van Gogh et qui est une des illustrations les plus frappantes de ce tournant des Ming et des Ch'ing où l'on finira bien par reconnaître une des grandes époques de l'art chinois et de la culture chinoise, au moment où celle-ci commençait à être labourée par un premier impact du monde occidental. Du surnom même sous lequel il est resté connu, cet artiste étonnant, cet aquarelliste d'une fraîcheur de source, qui descendait de la famille impériale des Ming, a réussi à faire une énigme pour narguer la postérité. Je ne crois pas à l'explication par le Pa ta-jen chüeh ching, ce sûtra bouddhique dont Franke restitue le titre (pāli, et non sanscrit) en Aṭṭhā mahāpurisavitakkā et qui passe pour avoir été traduit par An Shih-kao (Taishō 779). La restitution est bien vaine, car il s'agit d'un apocryphe fabriqué en Chine (Ono, Bussho kaisetsu daijiten IX, 38—9), que Pa-ta shan-jen a pu connaître; il fit l'objet de commentaires à son époque (notamment par le célèbre Chih-hsü, mort en 1755); mais le titre, par sa syntaxe, ne convient décidément pas. Un contemporain du peintre, Ch'en Ting, veut expliquer Pa-ta au sens des huit régions cardinales; mais un tel sens m'est inconnu dans la terminologie bouddhique, où Pa-ta s'emploie comme une abréviation de Pa ta ti-yü, les huit grands Enfers. Franke songe encore à Pa ta-shan, qui désigne les huit grands pics du mont Sumeru. Mais shan-jen doit former un composé, et je pense que «l'âne aux grandes oreilles», comme Pa-ta shan-jen se surnommait aussi, aurait plutôt cherché son sobriquet dans les enfers qu'au paradis.

W. Fuchs fait connaître, p. 154—160, un beau manuscrit chinois de Tun-huang daté de 673, conservé à Munich

et qui vient s'ajouter à tous ceux de la Vajracchedikā dont des exemplaires ont été déjà signalés dans les diverses collections de manuscrits de Tun-huang. Il n'est pas exact, p. 155 n. 1, que la grotte de Tun-huang ait été découverte en 1899 et non en 1900; d'après les dernières recherches des savants chinois (résumées par Akiyama Terakazu dans Bijutsu kenkyû 187 [juillet 1956], 44 n. 1), la trouvaille eut lieu en mai ou juin 1900. Il y avait eu du reste des «fuites» de cette grotte dès le début du XIXe siècle; Kanda Kiichirō a décrit dans Biblia, le bulletin de la bibliothèque Tenri près de Nara, 5 (oct. 1955), 24, un manuscrit T'ang du Hṛdayasūtra qui en était sorti antérieurement à 1827. P. 155 n. 1, nombreux sont à Paris les manuscrits de Tun-huang antérieurs à l'an 800, et le dernier daté est de 995—6 (cf. Carter-Goodrich, The Invention of Printing in China, New York 1955, 63).

La «Buddhistische Türkenmission» de A. von Gabain, p. 161—173, est un exposé à peu près complet du bouddhisme chez les Turcs anciens. L'auteur ne semble pas connaître D. Sinor, «On Turkish Buddhism in Central Asia», Körösi Csoma Archivum, Budapest 1939, 353—396 (avec résumé en anglais). P. 163, l'inscription de Wang Pao est en effet le plus ancien document sur le bouddhisme chez les T'u-chüeh; elle doit être un peu postérieure à 559, date où Yü-wen T'ai reçut le titre posthume sous lequel il y est mentionné (cf. Tzu-chih t'ung-chien, éd. Pékin 1956, 5190). Mais les passages cités d'après le I-wen lei-chü 36, 22b (et non 11b) — 23a (éd. 1879) sont défigurés par des fautes d'impression (ou de copie) qui ont entraîné des fautes de traduction. L. 11, au lieu de *hia hiang*, il faut lire *Hsia-hou* qui était le nom dynastique des Hia, la première dynastie chinoise, fondée par le Grand Yü, et il n'est pas question d'été ni de défaite militaire dans ce passage qui signifie simplement que le qaγan Mu-han avait accédé à la souveraineté chez les Turcs («c'est par le Ciel qu'il fut placé au pouvoir laissé par Hsia-hou»). L. 15, *pien* est fautif pour *tao* et il faut traduire ainsi: «De T'ai-tsu Wen huang-ti, l'action vertueuse (*tao*) s'étendait sur tout le domaine impérial, l'influence transformatrice (*hua*) se répandait sans rien laisser au dehors». P. 163 n. 4, le caractère *han* avec la clé de l'eau (85 et 51) signifie «suer» et non pas «doux»; dans les textes historiques sur le qaγan Mu-han, cette dernière syllabe écrite tantôt avec la clé de l'eau, tantôt avec celle du bois (cf. p. ex. Nomura Kishō, «Sur la généalogie des premiers qaγan T'u-chüeh», J. of the Nippon Buddhist Research Association XIX [avril 1954], 6sq., ou Mori M., «Introduction à l'étude des titres officiels chez les T'u-chüeh», Tōyō gakuhō 13 [déc. 1954], 9sq.). P. 164, sur la traduction en turc du Mahāparinirvāṇa-sûtra vers 575, il manque la référence à Chavannes, TP 6 (1905), 345 n. 2, qui montre que le qaγan T'o-po s'était bel et bien converti au bouddhisme, au point d'exprimer le regret de n'être pas né dans la Chine bouddhique (*nei-ti*, l'intérieur de la Chine, non pas le Madhyadeśa comme traduit Chavannes). L'argument utilisé par le moine chinois qui l'avait converti était caractéristique: si la Chine des Ch'i, lui disait-il, était riche et forte (*fu-ch'iang*), c'était uniquement parce qu'elle possédait le bouddhisme. Il ne s'agissait pas tant de «Segen und Gedeihen» que de puissance proprement matérielle. On constate une fois de plus que, si les barbares adoptèrent le bouddhisme, ce fut tout d'abord et avant tout par volonté de puissance (cf. mon article «Le bouddhisme et la guerre», Mélanges publiés par l'Inst. des Hautes Études ch., Paris 1957, 355). P. 168 et n. 15, l'attribution à An Shih-kao de la traduction du Sûtra de la contrition [prêché en réponse] à Śāriputra (Taishō 1492) qui est un texte mahāyāniste, est certainement controuvée. P. 169, *hsiang-chiao* ne signifie pas «Bilderreligion», mais désigne la troisième période de l'évolution de la loi bouddhique, celle de la «loi contrefaite» (*pratirūpaka dharma*); cf. Pelliot, TP 25 (1928), 93. P. 169 encore, «Kan-chou war vorwiegend buddhistisch, dank dem Eifer von Königen aus Khotan und Tibet»: ce ne sont ni les Khotanais ni les Tibétains qui ont converti le Nord-Ouest de la Chine au bouddhisme; ce sont eux — les Tibétains en tout cas — qui ont été convertis par les Chinois d Nord-Ouest, ainsi que je l'ai montré dans mon livr Le concile de Lhasa I, Paris 1952. Toujours p. 169, c'e en 856, non en 844, que «Lung» tegin, c'est-à-dire pr bablement Mänglig tegin, reçut de la cour de Chine, non pas prit lui-même, le titre de Bilgä «huai-chien qaγan; cf. Hamilton, Les Ouïghours à l'époque des Cin Dynasties, Paris 1955, 142.

P. 184—197, excellente traduction, par W. Gunder d'un des articles du Pi-yen lu qui met en scène une nonn nommée Liu et le maître de Dhyāna «Wei-shan» (il fau lire Kuei-shan, malgré la prononciation japonaise I-san c'est-à-dire Ling-yu (772—853) dont les Entretiens on été partiellement traduits par J. Gernet dans BEFE XLV (1951), 65—70. Le Pi-yen lu (Taishō 2003) est u des ouvrages les plus typiques et les plus difficiles d Ch'an des Sung (XIe—XIIe siècles). Quelques article en avaient été traduits précédemment par Ōhasama Faust dans Zen, der lebendige Buddhismus in Japan Stuttgart 1925, et par Suzuki dans Essays in Zen Buddhism II, Londres-Kyōto 1933; un autre l'a été récem ment par Gundert lui-même dans Nachr. d. Ges. f. Natu u. Völkerkunde Ostasiens, 79/80, Wiesbaden 1956. L présente traduction ne laisse rien à désirer pour l'exa titude littérale ni pour la clarté de l'explication. Ma quelle littérature exaspérante!

L'étude de F. Jäger sur «Un doublet textuel dans l chapitre 97 du Shih-chi», p. 293—311, est à verser a dossier du procès d'authenticité depuis longtemps intent au chef-d'oeuvre de Szu-ma Ch'ien et dont l'instructio tend à s'accélérer de nos jours. Il s'agit d'une des bi graphies les plus connues du Shih-chi, celle de Li I-chi o figure l'épisode pittoresque de l'empereur Kao-tsu d Han retirant aux lettrés confucianistes, chaque fois qu' en rencontrait un, leur bonnet pour pisser dedans. Cett biographie contient une longue redite qui ne peut s'ex pliquer que par une interpolation dont Jäger discute l origines.

Dans son article «Sur la formation du Mahāyāna p. 389—396, E. Lamotte revient sur la question d l'origine méridionale du Grand Véhicule. Alors qu'e 1944, dans l'introduction de son Traité de la grande Vert de Sagesse, x, xiv, il admettait «le rôle de premier pla joué par Nāgārjuna dans la formation du bouddhisme d Grand Véhicule» et attribuait à cet auteur «une réform qui, partie du Sud, se répandit jusqu'au Cachemire et a Nord-Ouest de l'Inde», cette origine méridionale devien ici «une légende» inventée par «la critique moderne» les oeuvres de Nāgārjuna «trahissent à chaque page leu origine septentrionale», son activité se déroula «dans l Nord-Ouest», et c'est là aussi, et dans la région de Khotar qu'il faut chercher «sinon le berceau, du moins la forte resse et le foyer du mouvement mahāyāniste». Les raison de cette volte-face seront sans doute approfondies dans l monumentale histoire du bouddhisme en Inde que l'émi nent professeur de Louvain doit publier sous peu.

Ce n'est pas sans surprise et satisfaction que j'ai trouv sous la plume de J. Průšek, dans son étude sur les chan sons populaires narratives du Honan dites Chui-tzu shu p. 453—483, l'admission du «rôle immense joué par l doctrine bouddhique dans le développement de la littérature populaire» en Chine: «Le bouddhisme a été le sc nourricier d'où est née toute la riche littérature populair chinoise, conte, roman, drame, chansons narratives e bien autre chose encore». Il me paraît discutable, toutefois de rattacher les Chui-tzu shu du Honan aux Pien-wen bouddhiques retrouvés à Tun-huang. Ceux-ci se carac térisent en effet par un mélange de prose et de vers, tandi que les Chui-tzu shu modernes, bien qu'illustrant eu aussi ce goût épique (ou narratif) qui en Chine a toujour été propre au peuple, les élites préférant le genre lyrique sont exclusivement en vers s'il faut en croire la description qui en est donnée ici. Ce n'est donc pas aux Pien-wen qu ces pièces se rattachent; c'est plutôt au Ch'ü (Ch'ü-tzu) d Tun-huang, ces morceaux versifiés dont un excellen recueil a été édité et étudié par Jen Erl-pei dans deu

olumes récemment parus à Shanghai (Tun-huang ch'ü u-t'an, 1954; Tun-huang ch'ü chiao-lu, 1955). Il n'est as jusqu'aux formes métriques, telles que Průšek les nalyse en détail, qui ne rapprochent ces pièces distantes un millénaire, à telles enseignes que l'étude du sinologue hèque pourra servir à mieux comprendre les manuscrits e Tun-huang, tant pour la forme que pour le fond.

A l'élucidation des origines indiennes du Pien-wen ontribue l'article de L. Renou sur «Les vers insérés dans prose védique», p. 528—534. On y apprend comment développa peu à peu dans la tradition védique ce mélnge de prose et de vers qui devait prendre plus tard tant 'importance dans tous les genres de la littérature inienne, en particulier dans les textes bouddhiques, et ont l'emprunt par la Chine, à partir des Pien-wen, dans forme du roman, du théâtre, etc., constitue un des faits s plus remarquables de la littérature comparée en Asie.

Le travail de U. Unger sur «Les citations du Shih-hing dans le Shuo-wen et le Han-shih wai-chuan», . 768—907, apporte une contribution de valeur à l'hisoire textuelle du Canon des Poèmes. On sait qu'il existait au début des Han quatre recensions de ce recueil, ont une seule nous est parvenue, celle de Mao. Mais la ecension de Han nous est partiellement accessible dans s citations qu'en donne le Han-shih wai-chuan, traduit ar J. R. Hightower (Monographies du Harvard-Yenhing Institute, 1952) qui a également procédé à une omparaison de l'ordre des poèmes, sensiblement le même pparemment, dans l'une et l'autre recension (HJAS 11 [1948], 243—249 et 291—292). D'autre part, le dictionnaire Shuo-wan donne également de nombreuses citations u Shih-ching. Ces citations et les variantes qu'elles ttestent ont été étudiées par les érudits de l'époque des h'ing et, plus récemment, par Karlgren dans ses gloses ur le Shih-ching (BMFEA 14, 16, 17). Unger — qui ne emble malheureusement pas connaître les travaux de lightower — dresse de toutes ces citations un relevé éthodique, d'où il ressort qu'un cinquième seulement des itations du Han-shih wai-chuan s'écartent du texte ctuel de Mao, tandis que le Shuo-wen semble utiliser une ecension de Mao un peu différente du texte actuel, mais n empruntant aussi aux trois autres recensions, une hoitié environ de ses citations s'écartant du texte actuel; ncore les variantes restent-elles d'ordre mineur. Il semble n somme que la différence entre les célèbres écoles du hih-ching ait porté sur leur manière d'interpréter les oèmes plutôt que sur le texte même qu'elles en utilisaient.

Eißfeldt, Otto: Enno Littmann † am 4. Mai 1958. Gedenkrede bei der Akademischen Gedächtnisfeier in Tübingen am 15. Juli 1958. Tübingen: Mohr 1958. 28 S., 1 Bild kl. 8°. — Angezeigt von R. Hartmann, Berlin.

O. Eißfeldts Gedächtnisrede auf Enno Littmann beginnt mit einer eingehenden Schilderung der Wurzeln von Littmanns großer Leistung: angeborene Veranlagung, wissenschaftliche Ausbildung und Forschungs- und Studienreisen. In der Tat ist L.s Menschentum wie sein Werk ohne eine gewisse Kenntnis dieser Quellen kaum voll verständlich. Es folgt eine naturgemäß sehr komprimierte, aber inhaltsreiche und anregende Darstellung seines umspannenden Lebenswerkes. Sehr schön ist herausgehoben, wie sich hier eine — oft selbstlose Hingabe erfordernde — Vertiefung in die kleinsten Einzelheiten, wie bei der Entzifferung der manches Mal inhaltlich wenig ergiebigen Inschriften und Graffiti, nicht selten durch die Erschließung wichtiger Tatsachen überraschend lohnt, und wie sie sich paart mit dem Blick auf die großen Zusammenhänge und auf das Humane. Scheint doch ein gewaltiger Abstand zu bestehen zwischen der sorgsamen Prüfung der oft flüchtigen Schriftzüge unbedeutender Kritzeleien an den Felswänden oder den Untersuchungen über den Bau der Tigre-Sprache auf der einen und der Übersetzung der großen Sammlung der Erzählungen von 1001 Nacht auf der anderen Seite. Und doch gehört beides bei Littmann aufs engste zusammen. Es darf hier ausgesprochen werden, daß die 1001-Nacht-Übersetzung nicht nur eine philologische Arbeit von größtem Umfang ist, sondern auch eine künstlerische Leistung von hohem Grad, die wir nicht missen möchten, mag auch Th. Nöldeke gelegentlich sein Bedauern ausgesprochen haben, daß der Mann, der als einziger uns das Tigre wirklich nahebringen konnte, seine Zeit auf diese Nachschöpfung verwendet habe.

Aufs wärmste zu begrüßen ist es, daß Eißfeldt schließlich so eingehend vom Menschen Littmann spricht, und besonders glücklich scheint mir das Mittel, mit dem es geschieht. E. hat seine Rede mit der Erwähnung der Festgabe begonnen, die R. Paret und A. Schall Littmann zu seinem 80. Geburtstag widmeten, einem Band mit dem Titel „Ein Jahrhundert Orientalistik", in dem neben einem Verzeichnis von L.s Schriften 16 Lebensbilder von Orientalisten wieder abgedruckt sind, die L. verfaßt hat. Nun, gegen Ende der Rede, greift E. darauf zurück und kennzeichnet diese Lebensbilder durch die Wiedergabe von L.s Äußerungen über das Menschentum der behandelten Gelehrten. Spiegelt sich doch in der Tat gerade in diesen Äußerungen unbewußt das hohe Menschentum von L. selbst wider, das uns alle, die mit ihm in engerer Fühlung stehen durften, so tief an ihm gefesselt hat. Gerade es ist es, was der Bitte, die Littmann in seinem von ihm selbst verfaßten eigenen Lebensbild an alle, die um ihn trauern, richtet: „Behaltet mich lieb!" Erfüllung verspricht.

Wir danken Eißfeldt für die sachlich treffende und warm empfundene Würdigung des großen Gelehrten und gütigen Menschen Enno Littmann.

Ägyptologie

Donadoni, Sergio: **Storia della letteratura egiziana antica.** Milano: Nuova Accademia Editrice 1957. 339 S., 1 Kte. 8° = Thesaurus Litterarum. Storia delle letterature di tutto il mondo. L. 3.000.—. Bespr. von Günther Roeder, Hildesheim.

Für die Serie „Thesaurus Litterarum", in der Darstellungen der Literatur aller Völker und Zeiten, auch solcher des Nahen und Fernen Orients, erschienen sind, hat D. die Literatur der alten Ägypter geschildert und nach Möglichkeit in Proben wiedergegeben. Er hat sein Thema so weit wie möglich gefaßt, zeitlich von den Inschriften des Alten Reichs (3. Jahrtausend) bis zu den demotischen Papyrus unter den römischen Kaisern; sachlich für die ganze schriftliche Hinterlassenschaft von kleinen Inschriften bis zu den großen Erzählungen auf Papyrus. Seine Methode ist es, in seine Darstellung Übersetzungen einzuflechten, kurze Texte vollständig, längere in Auszügen, bei denen er die einzelnen Abschnitte durch verbindende Sätze erläutert und dadurch dem Fernstehenden die ägyptische Eigenart erst erschließt. D., einer der besten Kenner der Ägyptologie in Italien, als vielseitiger Gelehrter mit guter philologischer Schulung bewährt, geht historisch vor, so daß seine Kapitel I—VI sind: Le Origini, L'età feudale, Il regno medio, La XVIII dinastia, La letteratura neo-egiziana, L'età tarda. Jedes Kapitel ist in Literaturgruppen aufgeteilt, und in diesen erscheinen die einzelnen literarischen Werke, die entweder aus dieser Zeit stammen oder ihr

durch die Forschung zugewiesen werden. In dem letzteren Falle setzt die eigentliche literaturgeschichtliche Arbeit ein. Die durch drei Jahrtausende andauernde Produktion literarischer Werke in Ägypten bringt es zunächst mit sich, daß in Erzeugnissen verschiedener Epochen die gleiche Literaturgattung gepflegt wurde und uns auch erhalten geblieben ist; diese Werke, die untereinander innerlich verwandt sind, gelegentlich sogar abhängig voneinander, erscheinen bei D. in verschiedenen Kapiteln. Ferner haben literarische Themen sich von Generation zu Generation vererbt, und zwar durch die Jahrhunderte trotz der Entwicklung der allgemeinen Kultur; so erscheinen bei D. in mehreren Kapiteln die Autobiographien von Privatleuten, Siegesberichte der Könige, Hymnen an die Götter, Reiseromane und märchenhafte Erzählungen. Schließlich ist es nicht immer selbstverständlich, daß ein Literaturwerk in der Zeit verfaßt ist, aus der uns seine Aufzeichnung als Inschrift oder Niederschrift erhalten ist. Diesem Umstand hat D. Rechnung getragen und große Romane, Märchen und historische Erzählungen bei der Epoche eingeordnet, in der sie vermutlich entstanden sind. Hierüber sind die Ägyptologen sich keineswegs immer einig, und D. ist darin trotz seiner gebotenen Anlehnung an Vorarbeiten manchmal eigene Wege gegangen. Endlich liegen aus dem ägyptischen Altertum bewußte Fälschungen von Inschriften vor, die in späterer Zeit verfaßt sind, sich aber als alte Denkmäler geben; hierzu gehören vorgetäuschte „Urkunden" aus Tempeln, die der Gegenwart Rechte sichern wollen, denen sie durch Datierung auf eine längst vergangene Zeit einen Schein des Rechts verleihen wollen. Auch diese Gattung hat D. herangezogen.

Wie man sieht, hat D. sich eine umfangreiche Aufgabe gestellt, und er hat sich bemüht, ihren Inhalt seinem italienischen Leser verständlich zu machen, dem in seiner Sprache bisher keine Darstellung der ägyptischen Literatur vorlag. Für ihn hat D. eine „Tavola cronologica" (Dyn. I läßt er 3200 vor Chr. beginnen) hinzugefügt und eine „Nota bibliografica" (mit Büchern in deutscher, französischer und englischer Sprache, die fortlaufend bei jedem Literaturwerk zitiert werden), auch eine mehrfarbige Karte, auf der die Grenzen des Reiches verschiedenfarbig angedeutet sind für Dyn. IV, XII bzw. XVIII. Um den Lesern dieser Zeitschrift Material darzubieten, gebe ich einige der Überschriften wieder, die in mehreren Kapiteln auftreten: „La letteratura politica" bzw. „narrativa" bzw. „curiale" bzw. „epigrafica" bzw. „sapienziale". Daneben gibt D., und hier liegt der eigentliche Schwerpunkt der literarischen Untersuchung, in seinen zeitlich geordneten Kapiteln solche Werke ausführlich wieder, die für die betreffende Epoche charakteristisch sind oder ihr zugewiesen werden. Das sind für das Alte Reich (S. 7—62) die religiösen Pyramidentexte, für die Zeit vor dem Mittleren Reich (S. 63—102) die „Ammonizioni" (Admonitions of an Egyptia sage), der „suicida" (Lebensmüde) und der „Oasit eloquente" (Klagen des Bauern). Für das Mittler Reich (S. 103—153) bleiben dann übrig: Sinuh der Schiffbrüchige und die Märchen des Papyru Westcar. Den größten Raum nimmt das Neue Reic ein, zerlegt in Dynastie XVIII (S. 155—188, meis Inschriften) und die Literatur in neu-ägyptische Sprache (S. 189—262) mit der „novellistica popo lareggiante" (Wahrheit und Lüge, Anup un Bata) und der „Lirica amorosa" (Liebeslieder neben der Kultur und Polemik der Schreiber un dem angehängten „poema du Qadesc" (Kamp Ramses II. gegen die Chatti). Das letzte Kapite (S. 263—325) bringt die verschiedenartigen Werk der Spätzeit (Reise des Wen-Amon, die den Pro verbien Salomonis verwandte Weisheit des Amon em-ope, die Inschriften der süd-nubischen König von Pianchi ab, die priesterlichen Fälschunge usw.), und zuletzt Proben der Romane in de demotischen Papyrus.

Das Buch von D. kann und will keine fach wissenschaftliche Untersuchung sein; aber de Ägyptologe und der Literaturhistoriker wird doc nicht an ihm vorübergehen dürfen. Denn D. zeig in jedem Kapitel die Linien der Entwicklung auf die von einem Werk zu einem verwandten in eine späteren Epoche führen, bzw. rückwärts blicken von einer vorangegangenen Epoche her. Hie liegen die für eine kritische Verarbeitung wichtige Beobachtungen, und auf diesem Material bei D. wie bei parallelen Bearbeitern in anderen Sprachen können Einzeluntersuchungen aufbauen, in dene die jüngeren Ägyptologen dankbare Aufgabe finden werden.

Herrmann, Siegfried: Untersuchungen zur Überliefe rungsgestalt mittelägyptischer Literaturwerke. Berlin Akademie-Verlag 1957. VII, 113 S. 4° = Deutsch Akademie der Wiss. zu Berlin, Inst. f. Orientforschung Veröff. Nr. 33. DM 21.50. — Bespr. von Alfred Her mann, Köln/Bonn.

Die Ägyptologie, die sich seit etwa einer Gene ration auch um die Erforschung der Literatur de Ägypter bemüht, schaute sich erst relativ spät nach den Methoden anderer Disziplinen um. Wenn man heute hierin aufgeschlossener ist, ist die recht Wahl des adäquaten Verfahrens freilich gerade be der Literatur schwierig, da die ‚Allgemeine Lite raturwissenschaft' in ihren Methoden seither viel spältig, ja beinahe unübersichtlich geworden ist[1]. Der Verfasser vorliegender „Untersuchungen zu Überlieferungsgestalt mittelägyptischer Literatur werke" kommt als Schüler des Alttestamentlers

[1]) Vgl. z. B. M. Wehrli, Allgemeine Literaturwissen schaft = Wissenschaftliche Forschungsberichte. Geistes wissensch. Reihe, Bd. 3 (Bern 1951). Bezeichnend für die Mauern, die methodologisch noch immer zwischen der Literaturen zu stehen scheinen, ist es wohl, daß sich ge rade dieses doch stofflich nicht eingegrenzte Buch im wesentlichen auf die neusprachlichen Literaturen und ihre Behandlungsweisen beschränkt.

A. Alt von der ‚überlieferungsgeschichtlichen Methode' her, die er für die ägyptische Literatur nutzbar zu machen sucht. Beim AT geht diese Methode bekanntlich von der These aus, die überkommenen biblischen Schriften seien unter theologischem Aspekt zusammengesetzt aus ‚kleinen Einheiten', die für die Beurteilung des Werks zunächst wesentlicher und wichtiger wären als die kanonische Endform[1]. Auf Grund der ‚Nahtstellen' innerhalb des Werks und der möglichen Zugehörigkeit der ‚kleinen Einheiten' zu bekannten literarischen Gattungen bemüht man sich, diese älteren Überlieferungselemente herauszupräparieren und in ihren ursprünglichen Zusammenhang einzuordnen.

Wenn die ‚überlieferungsgeschichtliche Methode' von S. Herrmann vom AT auf die Literatur Ägyptens übertragen wird, empfiehlt es sich, von vornherein auf einige Unterschiede der Bereiche zu achten. Während die Gattungen der ‚kleinen Einheiten' des AT vielfach nur in mündlicher Tradition stehen, überwiegt bei den ägyptischen Literaturwerken die Herkunft ihres ‚Quellenmaterials' (wie wir lieber sagen) aus schriftlicher Überlieferung, ein Unterschied, der für die Beurteilung des Gesamtwerks wichtig wird. Denn von einem schriftliche Unterlagen verwertenden Verfasser (oder Redaktor) ist ja doch künstlerische Komposition in höherem Maße zu erwarten, als von einem mit solchen, die, von Mund zu Mund getragen, vielfach abgewandelt wurden. Umgekehrt dürfte die von heilsgeschichtlicher Stimmung getragene Tendenz zum ‚heiligen Buch' für die biblischen Schriften das bloße Kompilationsprinzip stärker rechtfertigen als in Ägypten, wo gerade bei den in Betracht kommenden Werken die literarische Absicht gegenüber dem religiösen Anliegen vorherrscht. Man muß sich also nicht nur darüber Rechenschaft geben, daß mit der Art der Behandlung eines Literaturwerks hinsichtlich seiner „fremden" Elemente dessen Betrachtung als ein Ganzes präjudiziert wird, sondern auch darüber, welche Probleme und Vorbehalte sich bei der Übertragung der Methode von dem einen auf den anderen Kulturbereich neu ergeben.

S. Herrmann behandelt folgende sechs mittelägyptischen Werke: die ‚Ermahnungen eines Weisen' (Admonitions), die ‚Weisheit des Neferti' (früher Neferrehu), die ‚Klagen des Chacheperreseneb', die ‚Lehre für König Merikare', den sog. ‚Lebensmüden' und die ‚Klagen des Bauern'. Diese Werke haben bei allen Unterschieden gemeinsame Züge: im Zentrum aller steht ein Spruchgut, das sich mit der Notzeit Ägyptens zu Ende des AR beschäftigt; und dieses ist gemeinhin durch die Rede eines Sprechers eingebettet in eine Rahmenerzählung. Für das ‚Corpus' und den ‚Rahmen' setzt H. ohne weiteres isolierte Entstehung voraus. Innerhalb der Corpora veranlassen ihn brüchige Übergänge und fehlende ‚logische Gliederung', an deren Stelle öfters ‚Stichwortanordnung' auftritt, ‚kleine Einheiten' mit wiederum unterschiedener Provenienz abzutrennen. Dabei läßt, anders als im AT, im Ägyptischen das Fehlen gesondert überlieferter Belege für die ‚Gattungen', denen diese Elemente zugeteilt werden sollen, trotz gelegentlicher Dubletten in demselben Werk und einiger Parallelen in anderen Werken, die Prozedur nicht über das Hypothetische hinauskommen. Der unvoreingenommene Betrachter sieht sich damit vor die Frage gestellt, ob angesichts der präsumptiven Annahme, die Werke wären nur ein mehr oder weniger geschickt zusammengebrachtes Konglomerat ‚vorgeformter Einheiten', rechtens er es sein muß, der die von ihnen behauptete werkferne Entstehung von Fall zu Fall zu widerlegen und den funktionellen Charakter der Teile innerhalb des Werkganzen zu beweisen habe. Denn wäre es nicht das Natürlichere, das ganze Werk als das Gegebene den ‚kleinen Einheiten', die als selbständige Größen nur postuliert sind, voranzustellen. Die methodologische Zielsetzung will das Gegenteil, und so geht hier z. B. der Frage nach der literarischen Absicht, unter welcher der ‚Endredaktor', die ‚kleinen Einheiten' (man könnte auch sagen, der ‚Dichter' die ‚Motive') zusammengefaßt habe, die Analyse voraus, die dazu ausschließlich im Hinblick auf überlieferungsgeschichtliche Gattungsbestimmung vorgenommen wird.

Tragfähigkeit und Grenzen der Arbeitsweise lassen sich am besten an ihrer Anwendung auf die einzelnen Werke erkennen. Die Lektüre der sechs Untersuchungen überzeugt von eindringlicher Bemühung um die Details, wodurch uns die Texte, durchleuchtet wie noch nie, bekannt gemacht werden, wenngleich dabei auch die Abhängigkeit des Gesamtergebnisses von den gesetzten Prämissen vor Augen tritt.

1. ‚Ermahnungen'. In diesem lange vernachlässigten Text sind im ‚Corpus' poetische und Prosateile zu unterscheiden. Erstere bestehen aus Gruppen, die durch gleichlautenden Anfang kenntlich sind. Neben den Großgruppen (‚es ist doch so': 61 Mal; ‚sehet': 50 Mal) stehen verschiedene kleinere, die z. T. Dreizeiler sind. Inhalt (‚gestörte Ordnung') sowie grammatische und stilistische Form gehen hierbei zusammen. Den Gruppencharakter der Sprüche (z. B. bei der neunmal auftretenden Gruppe: ‚es ist aber schön, wenn'), wertet H. als Hinweis auf gemeinsamen Ursprung und eine von den anderen Gruppen getrennte Herkunft, eine zwar nicht durchgängig widerlegbare, aber auch nicht voll beweisbare These. Gruppenbedeutung wird auch den (in sich variablen) *tm..nb*-Reihen (‚der nicht hatte, ist nun Besitzer von..') und den im Kontext meist auseinander gerissenen *ḫr-ḏd*-Sprüchen (‚die .. sagen') zuerkannt (S. 13/6). Da letztere Sprüche zum Problemkreis der ‚satire des métiers' gehören, glaubt Verf. mit dieser ‚Gattung' (wenn man sie so nennen darf) einen Hinweis auf ihren ‚Sitz im Leben' gefunden zu haben. Es müßte dies allerdings nicht die Welt der Handwerker, sondern die der sie ironisierenden Schreiber sein

[1]) In der Alttestamentlichen Wissenschaft selbst ist übrigens auch die gegenteilige Auffassung vertreten worden: in Spruchsammlungen wie den Proverbien und Hiob sei das Primäre und Wichtigste die Rahmenerzählung, zu deren Füllung das Spruchgut erst herangeholt worden ist; vgl. z. B. H. Torczyner, Das literarische Problem der Bibel: ZDMG 85 (1931) 301f.

(vgl. unten Sp. 261). Zu den Prosaabschnitten gehört nach H. vor allem der ‚historische Abschnitt', eine Kategorie, die auf Grund der (allerdings literarisch unpretentiös gemeinten) Bezeichnung durch A. Scharff und wegen der nur bei Merikare vorkommenden Namen und geschichtlichen Fakten so benannt ist (1,4f.; 2,10f.; 3,1; 3, 6/10); ferner der ‚theologisch-kosmologische Abschnitt', der den Vorwurf über die Unvollkommenheit der Schöpfung aus der Katastrophenzeit des AR hier dem Hochgotte Re entgegenhält. Der These zuliebe, es handele sich beim ‚historischen Abschnitt', welchen H. übrigens selbst ‚schwer faßbar' findet (S. 17), um eine eigenständige Textkategorie, nicht um hereinfließende ‚historische Motive', muß Verf. z. B. die nicht ins Gesamtbild passende Unordnung in Oberägypten anstatt historisch, wie man dies im vorgeblich ‚historischen Abschnitt' erwarten würde, auf literarische Weise erklären (S. 19). Die Verstreuung der Stellen des ‚theologisch-kosmologischen Abschnittes' über den ganzen Text hin (S. 20 zusammengestellt) erleichtert es auch hier nicht, von einer geschlossenen Einheit, die in diesem Fall der Gattung ‚Dialog' zugehört haben soll, überzeugt zu werden. Für das ganze Werk, das somit als ein Mixtum Compositum aus heterogenen Elementen verstanden wird, führt H. als tragenden Grundsatz der Zusammenfassung, A. Erman folgend, die ‚Stichwort-Anordnung' an, die er vor allem in der ‚Sehet'-Gruppe aufzeigt (S. 32f.). An die ‚Ur-Admonitions', die aus Sprüchen über die harte Lage des Königtums bestanden hätten (7, 1/7), wären in ‚bewußter Redigierung vorgeformten Gutes' mit Hilfe gleichlautender Litaneiformeln weitere Sprüche angeschlossen worden. Da den beiden Prosaabschnitten die Litaneiformel fehlt, denkt sich Verf. für deren Anfügung (die in Wirklichkeit nur in Einstreuung von Einzelgliedern besteht) nicht mehr formale wie bisher, sondern inhaltliche Gesichtspunkte maßgebend: die Absicht, nach Schilderung der zeitgeschichtlichen Notlage mit dem ‚Vorwurf an Gott' einen Ausgleich auf höherer Ebene zu suchen, der abschließend freilich in der Restauration älterer Lebensverhältnisse versandet (S. 34). Für die immer wieder das Leitmotiv bildende Grundeinstellung des Verf. bezeichnend ist schließlich seine Behandlung des Textendes, der bisher als Rahmenschluß, von H. jedoch, meiner Meinung nach gezwungen, als angefügter ‚Anhang allegorischer Bildreden' erklärt wird. Andere Möglichkeiten der Erklärung weist Verf. in einer offen eingestandenen petitio principii schon allein darum zurück, ‚weil sie die Einheitlichkeit des Werks retten' könnten (S. 35).

Bei aller Anerkennung der neuartigen Beleuchtung vieler Details dieses Textes kann ich im ganzen weder den Versuch, gesonderte ‚Gattungen' zu erweisen als gelungen ansehen, noch scheint mir die hier vorgetragene hypothetische Entstehungsgeschichte, welche die Richtigkeit der analytisch abgeleiteten Elemente zur Voraussetzung hat, unausweichlich. Für ein gesichertes Wissen müssen wir uns wohl gerade bei diesem Text mit wesentlich weniger begnügen, als es einer bohrenden Ratio lieb sein mag.

2. ‚Weissagungen des Neferti'. Den Rahmen des Werks, die Szene am Hofe König Snofrus, erklärt Verf. als ‚Königsnovelle', was jedoch nur bedingt richtig ist. Denn daß ein in die Residenz Geholter vor dem Pharao redet, ist zwar ein in der Königsnovelle benütztes Motiv (aber auch außerhalb ihrer, wie z. B. im ‚Bauern', erscheint Ähnliches), repräsentiert diese Literaturform jedoch nicht. Denn das Wesen der Königsnovelle besteht ja anstatt im beiläufigen Audienzmotiv allein in der Relation von Plan und Handlung des Königs, wozu es bei Neferti, bei dem das wesentliche Ereignis in der Zukunft liegt, gar nicht kommt. So wäre hier höchstens von einer thematischen Vorstufe zu dieser erst seit dem Sieg des Königtums im MR sinnvollen Literaturform zu reden. Wenn König Snofru im schön parlierenden Neferti zugleich einen Weissager findet, ist das Nebeneinander von schöner Rede und Prophetie nicht notwendig ein Widerspruch, aus dem auf zwei verschieden beheimatete Textstücke zu schließen wäre. Denn die ‚schöne Rede' kann dem Propheten z. B. auch dienen, sei es zu seiner Legitimierung als Sprech- sei es zur bewußten Kontrastierung von seiner eigen lichen Prophetie. Widersprüchlich ist in ägyptischen Sinne auch nicht, daß Neferti die Klage über die Notze an sein Herz und daneben zugleich an den Schöpfergot richtet. Zu diesen für H.s Kompilationstheorie m. E. nich zwingenden Punkten tritt noch der von ihm selbst al fließend bezeichnete Übergang zwischen poetischen un prosaischen Teilen hinzu (S. 41). Als festes Formula poetischer Gliederung kann H. den 4-Zeiler herausschäle und den von den ‚Ermahnungen' her bekannten *tm. .nt* Typus zur Erklärung einer unklaren Textstelle verwende (Z. 48). Muß der Gebrauch zweier verschiedener futu rischer Formen (*twj r šḏm* im Revolutionsbericht; *ỉwj šḏm* im Bericht zur Asiatenfrage) aber auf getrennte Ent stehung der betreffenden Abschnitte hinweisen, dazu ge rade hier, wo die sog. ‚historischen' und ‚theologisch-kos mologischen Abschnitte' nach H.s eigener Beobachtung nicht in geschlossenen Textstücken vorliegen (S. 45$_1$). So zeigt sich also auch bei Behandlung dieses Textes, dai die These von der Aufnahme fester Gruppen durch di Analyse nicht unumstößlich ist. — Die redaktionell Zusammenfassung der postulierten ‚kleinen Einheiten' besteht nach H. aus der Verbindung einer Sammlung ‚erlesener Sprüche' (Corpus), wie sie der König zu hören liebt (Rahmenerzählung), mit Sprüchen des älteren Kata strophenthemas, die der Zielsetzung des Werkes ent sprechend zur Zukunftsweissagung umgeformt wurden eine kompositionell immerhin zielstrebige Verbindung von aktuellen und literarischen Aussagen, bei denen di auffällige Meidung größerer ‚vorgeformter Einheiten' au dem weiten Abstand des Werks vom Ausgangsort seine Bestandteile erklärt wird. Ist aber damit nicht aus der No eine Tugend gemacht? Daß gerade der ‚Weissagung de Neferti' auch ohne die Hypothese vorgegebener Einheiten ein überzeugender Sinn abzugewinnen ist, nämlich, daß hier das Idealbild der patriarchalischen Snofruzeit al Prophezeiung auf den Beginn der 12. Dynastie projiziert wird, hat inzwischen G. Posener gezeigt, der das Werk da bei aber als ein Ganzes genommen hat[1].

3. ‚Klage des Chacheperreseneb'. Für seine Untersuchung der weiteren Texte verzichtet H. auf die strenge Trennung von Analyse und Redaktion, wobei ihm die Frage nach der Herkunft von Textelementen aber vordringlich bleibt. Bei Chacheperreseneb erkennt er drei Entstehungsschichten, die auf verschiedene Interessensphären hinweisen (S. 48f.). Den ursprünglichen Kern bildeten Spruchgruppen mit der Litaneiformel: ‚ich denke über das nach, was geschieht' (rcto 10; 11f.; vso. 1/3), woran sich poetische Stücke in Zweier- und Dreiergruppen angeschlossen hätten. Diese aus selbstständiger älterer Überlieferung stammenden Corpora sieht H. von der jüngeren ‚Gespräch des Ich mit dem Herzen' umfaßt, wovor schließlich eine rhetorische Einleitung getreten sei, die H. wegen des geringen Umfanges des Gesamtcorpus einen Rahmen zu nennen zögert. Im Gespräch begegnet ein Leiden der Seele, dessen Erklärung als Leid über den Zustand des Landes nach H. schon redaktionelle Anpassung an das Corpus sein könne (S. 51). Chachepperesenebi sucht eine Lösung von diesem Leiden durch rechtes Reden, Anlaß für den Verf., eine eigene Gattung ‚Sprüche vom rechten Reden' als Traditionsgut anzusetzen. Sicherlich liegen in diesem Werke innere Spannungen vor wie z. B. der Widerspruch, daß in den sog. ‚Sprüchen vom rechten Reden' bloßes Tradieren verabscheut wird und sich hier der Wunsch erhebt nach einer neuen, wenn auch nur mühsam zu erwerbenden Rede, von der im Corpus selbst aber nichts zu bemerken ist. Aus solchen Unebenheiten in einem ägyptischen Werk aber auf vorgeformte Einheiten zu schließen, wird als um so unbefriedigender empfunden, als sich für die behaupteten ‚Gattungen' leider keine Belege in ebendiesem Sonderzustand ‚kleiner Einheiten' auffinden lassen.

[1]) G. Posener, Littérature et politique dans l'Égypte de la XIIe dynastie (Paris 1956) 21/60.

4. ‚Lehre für König Merikare'. Obgleich dieses Werk sich als Vater-Sohn-Lehre von den von einer Rahmenerzählung umkleideten Spruch-Corpora unterscheidet, wurde es hier mitbehandelt, weil es nach Meinung des Verf. ebenfalls ein literarisches Sammelwerk ist. Neben Ratschlägen für das Königtum und allgemein-menschlichen sowie religiösen Ermahnungen werden zeitgeschichtliche Fakten wie das Asiatenproblem oder Wirtschafts- und Verwaltungsfragen angerührt, deren historische Faktizität aber, wie H. zu Recht unterstreicht, nicht überschätzt werden darf. Es sind hierin wohl eher individuelle Zeugnisse zu erblicken, d. h. Beispiele für ideale Forderungen königlichen Verhaltens wie etwa die Forderung, maßzuhalten. Werden dem König andere Dinge vorgehalten, z. B. der Rat, Überparteilichkeit durch wirtschaftliche Saturierung zu erleichtern, so ist für derartige Motive unglaubhaft, daß sie nicht vom Königshof herkommen müssen. Auch Sprüche über Jenseitserwartungen oder Gedanken wie der, daß Rechtschaffenheit (*m3ʿ.t*) die Ruhestatt bereitet, passen in eine andere Umwelt. Außer beim sog. ‚historischen Abschnitt' haben solche Anzeichen hier aber offenbar nicht ausgereicht, um aus diesem Texte in genügend umfangreichen ‚kleinen Einheiten' so bestimmte Traditionsgruppen wie bei den vorherigen herauszupräparieren. Angesichts dieses Verzichtes nimmt man hier gern das Gesamturteil an, daß in der ‚Lehre für König Merikare' weder ein realiter oder fiktiv abgefaßtes Testament eines Königs für seinen Sohn zu erblicken ist (so H. Junker; E. Otto), noch eine besonders drapierte Proklamation des Merikare bei seinem wirklichen Regierungsantritt (A. Volten), sondern ein Literaturwerk aus der Feder eines als Idealbild der Zeit geltenden redekundigen Gelehrten, der den um Fragen des Königstums wie allgemein der Zeitläufte gelagerten literarischen Stoff in die Form der Königslehre gekleidet hat.

5. ‚Gespräch des Menschen mit seinem Ba' (‚Lebensmüder'). H. gibt zunächst einen Überblick über bisherige Auffassungen des Textes[1] und schildert den Weg der Forschung von einer überindividuellen Deutung des Menschen zu der überindividuellen, bei welcher im Dialog gegensätzliche Standpunkte zeitgeschichtlicher und religiöser Natur alternieren sollten. Verf. schließt sich der überindividuellen Auffassung an, sieht jedoch bei den Gesprächspartnern keine Weltanschauungen einander gegenüberstehen. Durch das Ganze geht seiner Meinung nach eine durchdachte Lehre hindurch, die Lehre vom Verhältnis des Ba zum Leichnam, welche dem von E. Otto aus Sargtexten erschlossenen herakleopolitanischen Vorstellungskreis entspricht. Die Gesamtkomposition besteht hier nicht aus Rahmenerzählung und Corpus, sondern beschränkt sich auf den Dialog. Ohne eine Analyse nach ‚kleinen Einheiten' hin vorauszuschicken, äußert sich H. über die hier vorliegende ‚Redaktionsarbeit', die er vor allem beim Rollenwechsel als ‚durchdacht' qualifiziert. Die im Werk erzielte ‚relative Einheitlichkeit' erklärt er deshalb für eine ‚schriftstellerische Leistung', die er aber wieder zur ‚redigierten Einheit' abschwächt (S. 64f.). Denn Widersprüche und nur lose Verbindungen zeigen ihm auch hier Brüche zwischen einzelnen Komplexen[2]. Bei der umsichtigen Analyse der vier Gedichte des Menschen, die schon R. Weill einer getrennten Schrift zugewiesen hatte, wird auf Anklänge an Stellen bei Admon., sowie auf die innere Steigerung in der Gedichtabfolge hingewiesen. Auch für die Ba-Reden weist H. auf Parallelen bei Admon. hin, die zwar Querverbindungen zwischen den großen Werken des MR anzeigen mögen, unseres Erachtens aber nicht ausreichen, um gegen die Geschlossenheit jedes Werks für sich zu sprechen. Daß der Ba für rituelle Bestattung plädiert und zugleich für Verzicht darauf, nimmt Verf. als Hinweis darauf, daß sich im Gespräch nicht zwei scharf gesonderte Auffassungen über den Tod im Munde des Menschen und des Ba gegenüberstünden. Dabei muß er allerdings die Aufforderung des Ba an den Menschen, dem ‚schönen Tag zu folgen und die Sorge zu vergessen', die wirklich doch ein gegensätzliches Moment hereinträgt, dahingehend abschwächen, hier habe der ‚Redaktor' ‚allzu helle Farben aufgetragen'. Es ist m. E. nicht nötig, die Frage, ob die Gesprächspartner prinzipielle Meinungsgegner seien oder nicht, mit der Frage nach der Einheitlichkeit des Werks zu koppeln. So kann man durchaus konzedieren, daß die Grab- und Ba-Problematik von den Gesprächspartnern nicht in schroffer Gegensätzlichkeit behandelt wird, ohne damit die Annahme einer Gesamtkonzeption des Textes aufzugeben. Ein nützlicher Exkurs behandelt die anscheinend in sich etwas fluktuierenden Ba-Vorstellungen der Herakleopolitenzeit (S. 69/71). Als unsterblicher Teil des Menschen kann der Ba ihn verlassen bzw. zu ihm in die Gruft zurückkehren oder aber irgendwo in der Unterwelt verweilen. Aus den Reden des Menschen spricht die Befürchtung, die existenznotwendige Ergänzung durch den Ba, welche die übliche Körperkonservierung ersetzen kann, zu verlieren. Die dunkle Stelle in seiner 1. Rede, welche die heute weithin erledigte Selbstmordkonzeption einst veranlaßt hatte (Z. 13: ‚beim mich Legen auf Feuer, um mich zu verbrennen'), deutet H. nach Parallelen als Ausdruck einer Brandopfer-Terminologie, für die er eine feste Sondertradition fordert (S. 72); dabei soll der Ba an unserer Stelle als Opferempfänger den Leichnam vertreten. Trotz dieses interessanten Deutungsversuchs scheinen mir hier doch nicht alle Fragen ins Reine gebracht. Denn vielleicht braucht man hier den Ausweg, die Stelle bloß metaphorisch zu erklären, doch nicht zu beschreiten, sondern kann man die Herbeiziehung von Feuer zur Bestattung real nehmen, wenn sich hier zwar nicht der Gedanke an Freitod durch Feuer, aber ein frühes Hörensagen von der mittelmeerischen Totenversorgungsart der Leichendörrung wiederspiegeln sollte[1]. Für das Schlußwort des Ba insistiert H. nicht auf einer glatten Lösung. Außer der Gewißheit, der Ba werde sich tatsächlich bei der Leiche am Grabe niederlassen, bliebe alles übrige, wie z. B. die Bedeutung des ‚Westens' als Gruft oder Unterwelt offen[2]. Seiner oben erwähnten Auffassung gemäß, daß sich im Frage-Antwort-Spiel nicht zwei einander ausschließende Meinungen gegenüberstehen, wertet Verf. die Dialogform folgerichtig nur als äußerliche literarische Hülle. Der Typus der Anrede an den Ba habe, so stellt er sich das Werden der Textgestalt vor, dessen inhaltlich farblose Antworten provoziert, bei denen zugleich fremde Überlieferungen, wie z. B. die Züge von Diesseitsfreudigkeit, Auf-

[1]) Die mit S. Herrmanns Untersuchungen wahrscheinlich gleichzeitig entstandene Neubearbeitung des Textes durch R. O. Faulkner (The Man who was tired of life: JEA 42 [1956] 21/40), welche außer einer hieroglyphischen Transkription (mit einigen neuen Lesungen) und der vollen Übersetzung einen eingehenden Kommentar bietet, wurde vom Verf. nicht mehr benutzt. Wie schon Faulkners Titel zeigt, neigt seine Behandlung zur Beibehaltung der Erman-Scharffschen Gesamtauffassung.

[2]) Als Argument für die Uneinheitlichkeit des Werks benutzt H. die OLZ 42 (1939) 29 von mir zusammengestellten Widersprüche, die dort aber als Merkmale der eben darum unhaltbaren Konzeption A. Ermans angeführt waren und mit der auch von H. akzeptierten Aufgabe der Ermanschen Deutung entfallen.

[1]) Ich darf mir eine gesonderte Behandlung dieser Frage vorbehalten. Vgl. inzwischen R. B. Onians, The origin of European Thought[2] (Cambridge 1954) 254/70 und meinen Art. Einbalsamierung: Reallex. für Antike u. Christentum 4 (in Vorbereitung).

[2]) Die Möglichkeit, sowohl die ‚Gruft' wie die ‚Unterwelt' als ‚Westen' aufzufassen, ist gut verständlich, wenn die hier wirksamen Ba-Vorstellungen tatsächlich aus Herakleopolis stammen, wo unter- und oberägyptische Grabvorstellungen zusammenstoßen mußten: die bäuerliche Auffassung vom Toten im Grab als einem Hause, und der beduinische Gedanke, der Tote befinde sich auf dem Weg in eine unterirdische Ferne. Dieser für die Frühzeit charakteristische Gegensatz scheint nach dem Gräbermaterial noch zu Ende des AR lebendig.

nahme fanden. Das Unbefriedigende der Ba-Reden hätte dann neue Äußerungen des Menschen hervorgerufen. Dieser ihm etwas zu stark generalisierenden ‚Gesamtkonzeption' stehen nach H. ‚eingearbeitete Überlieferungsgruppen' wie die vier im Aufbau des Ganzen differenzierend wirkenden Gedichte gegenüber; eine Deutung, welcher für die Entstehung des Werks leider keine größere Sicherheit als der für die anderen Werke zukommt. In der zwiefachen Lösung am Ende: einmal durch das letzte Gedicht und weiter durch die Schlußworte des Ba, sieht H. seine Auffassung vom nur losen Gesamtablauf erneut bestätigt. Den ‚doppelten Schluß', für welchen Verf. eine bloß redaktionelle Verwendung dieser Erscheinung bei Hiob heranzieht, womit die ‚Doppelung' auch hier nur redaktionell zu erklären wäre, kann man m. E. aber auch positiv werten und in ihm an Stelle eines Kompilations-Indizes einen literarischen Faktor erblicken, wie ja ‚Doppelung' bekanntlich z. B. im Epos mit besonderer Funktion beauftragt vorkommt. — Welchen Grad von Wichtigkeit man bei diesem bedeutenden Literaturwerk einem verwerteten älteren Material nun auch beimessen mag, dessen Mitwirkung natürlich nicht ganz von der Hand zu weisen ist, so hat das ‚Gespräch des Menschen mit seinem Ba' in S. Herrmanns Behandlung vor allem durch die Betonung der Bedeutung der Ba-Lehre wesentlich gegenüber früheren Deutungsversuchen gewonnen. Bei jeder weiteren Beschäftigung mit diesem Werk wird man außer von Faulkners Text in Zukunft auch von dieser Untersuchung ausgehen müssen.

6. ‚Klagen des Bauern'. Auch bei diesem merkwürdig wenig beachteten Werk geht es Verf. hauptsächlich um analytische Herausschälung des Überlieferungsmaterials und dessen gattungsgeschichtliche Einordnung. Gegenüber dem Eindruck literarischer Geschlossenheit, der hier durch die breitere und in das Spruch-Corpus eingreifende Rahmenerzählung entsteht, führt H. die nur losen Verbindungen und die additive Aneinanderreihung im Spruchcorpus selbst ins Feld. Der ‚Bauer' (*śḫ.tj*; eigentlich ‚Oasenbewohner') gehört zu einer sozial und rechtlich abhängigen Schicht, in der Begriffe wie elend, arm und schwach (*m3ʿr*; *ḫwr*; *fn*) zu Hause sind. Anstatt Besitz und Macht hat er nur Ideale wie Recht, Wahrheit und Ordnung auf seiner Seite, Begriffe, deren Hervorkehrung Ausdruck der sozialen Umschichtung seit Ende des AR ist. In den drei Abschnitten seiner Untersuchung: ‚Soziale Ordnung', ‚Wahrheit und Recht' und ‚Beamtentum' stellt Verf. die Aussprüche des B. in interessanter Weise unter diese Gesichtspunkte, wobei er Parallelen aus der verwandten Spruchliteratur anführen kann (S. 82/7). Wenn hier Traditionslinien hervortreten, welche, wie z. B. die Metaphorik von Waage und Herz, vom ‚Denkmal memphitischer Theologie' bis zur ‚Weisheit des Amenemope' führen (S. 83 f.), so wäre vielleicht richtiger, anstatt von ‚Gattungen', die kompiliert wurden, hier von literarischen Motiven, Topoi o. ä. zu reden, in deren reichen Vorrat der Autor des Kunstwerks, wie es in einer ausgebildeten Literatur überall geschieht, hineingegriffen hat. Der sog. literarischen ‚Gattung' (sic): ‚Wahrheit und Recht' zuliebe und zugleich zur Minderung des Eindrucks der Einheitlichkeit des Gesamtwerks geht der Verf. bis zu der Behauptung, der Bauer ‚prozessiere mit dem Obergütervorsteher nur scheinbar und der Rahmenerzählung zuliebe', in Wirklichkeit jedoch mit Re, dem Herrn der Wahrheit (S. 84). Daß die Schiffsmetaphorik, wie H. an sich sehr gut beobachtet hat, auf Re-Vorstellungen zurückweist, darf m. E. nicht dazu verleiten, den Text wie er heute vorliegt, zugunsten vermuteter älterer Textgestaltungen nicht mehr ganz ernst zu nehmen. Zur Beurteilung der von ihm als ‚Endredaktion' angesehenen vorliegenden Form des Werkes zieht H. die in der ‚Einsetzung des Wesirs' ausgesprochene Forderung heran, man solle einen Bittsteller, unabhängig davon, ob man ihn abweise, auf jeden Fall als Person beachten, ein Grundsatz, gegen den der Obergütervorsteher verstößt. Die nicht nur rhetorisch zu verstehenden Reden des Bauern sind keine ‚Klagen', sondern auf einem legitimen Rechtsanspruch beruhende Rechtsforderungen (S. 87/9). Ist dem Werk damit eine ausgezeichnete Verständnisgrundlage gewonnen, so versteht man allerdings nicht, warum das wichtige Rahmenstück zwischen der 1. und der 2. Klage des Bauern (B 1, 71/87) aus zwei ‚Fassungen', einer juristischen und einer rhetorischen, zusammengearbeitet sein soll, wie H. es bei seinem stetigen Suchen nach Teilstücken postuliert (S. 89). Denn wenn der König verbietet, die ‚Klagen' des Bauern zu beantworten und zugleich anordnet, dessen Frau zu Hause zu versorgen, geht es weder um Wiedergutmachung eines Unrechts noch um eine Belohnung für das schöne Reden des Bauern. Vielmehr wird der König, welcher das Verfahren am Schlusse des Werks ausdrücklich an die Vorinstanz des Obergütervorstehers zurückverweist, also selbst ganz nach Recht und Sitte handelt (B 2, 132/4), dem Leser zwischenzeitlich als nur scheinbar an einer Rechtswidrigkeit Beteiligter, in Wirklichkeit aber stets gerecht Gesinnter eingeprägt. Die juristische Problematik des Falles wird also in künstlerisch unübertrefflicher Weise mit dem literarischen Bedürfnis gekoppelt, weitere Rechtfertigungsreden zu provozieren. Wie die hohe Erzählkunst z. B. noch in ‚1001-Nacht' es lehrt, ist die bloß scheinbare Rechtswidrigkeit des höchsten Landesherrn, mit welcher hier operiert wird, ein festes literarisches Motiv des Orients gewesen, um dessen Delikatesse man unser Werk beim hypothetischen Fahnden nach einander widersprechenden ‚Fassungen' an dieser Stelle bringen würde. Um den Bauern in die Tradition der ‚Auseinandersetzungs-Literatur' einfügen zu können, will H., ähnlich gezwungen, in dieser eindeutigen Auseinandersetzung unter Menschen die ‚Berufung auf Gott' auf den historischen ‚Vorwurf an Gott' zurückführen (S. 91/3). Der Hinweis auf die Analogie bei Hiob, der einen Rechtsstreit anstatt mit den Freunden, in Wirklichkeit mit Jahwe führt, ist dabei eine zwar geistvolle, m. E. literarhistorisch aber nichts beweisende Beobachtung. Die abschließende Frage nach der Entstehung des Gesamtwerks beantwortet Verf. mit zwei hypothetischen Lösungsmöglichkeiten: der Komplex der Rechtsprobleme sei durch die Erzählung von einer rhetorischen Leistung motiviert worden; oder umgekehrt: die Erzählung von einem Rechtsbruch wurde durch die Überlieferung des Prozeßganges angereichert. Dabei gibt er der letzteren Möglichkeit den Vorzug. Sofern man hier überhaupt die Annahme zweier getrennter Stoffe nötig hat, muß man jedenfalls fragen, warum denn eine genetische Priorität des einen vor dem anderen angenommen werden müsse, wo gerade dieses Werk seine thematischen Bestandteile in schönster Weise zur ausgewogenen Einheit zusammengefügt hat. Wenn man im ‚Bauern' ein aus den von H. erfreulich tief schürfend analysierten Elementen zur geschlossenen Gestalt erhobenes Kunstwerk erblickt, wird man über die ‚Rhetorik' des Bel-Parlare als Charakteristikum seiner literarischen Natur hinaus wohl auch den literarischen Wert der zentralen Hauptfigur stärker ins Auge fassen müssen, als dies H. bei seiner Gebundenheit an die ‚kleinen Einheiten' und ihre ‚Redigierung' vermag. Denn der Oasenbewohner vom Rande der Zivilisation verkörpert ja doch die literarische Gestalt des ‚Schelmen', an dessen sich in abwegiger Form äußernder Rechtlichkeit die korrupte Gesellschaft, verkörpert durch den Obergütervorsteher, gemessen wird, ungeachtet der Integrität des Königtums. Auch und gerade durch diese literarische Travestie sind Aufbau und Ablauf des Werkes mit bestimmt[1].

Im Schlußteil seiner Untersuchungen faßt S. Herrmann die von ihm ins Auge gefaßten Traditionen des ‚Überlieferungsgutes' aus allen behandelten Werken unter dem Kennwort ‚Themen' zu

[1]) Zu der erwähnten literarischen Erscheinung vgl. A. Jolles, Die literarischen Travestien: Blätter für dt. Philosophie 6 (1932) 281/94.

sammen und stellt die grundsätzliche Frage nach der Verfasserschaft (S. 99/107). Als Themen nennt er: Soziale Wandlung; Recht und Unrecht; Verwaltung und Beamtenschaft; Politik und Geschichte; Kosmische Ordnung; Sterben und Tod; Rechtes Reden. Die ‚Themen', die auch in ihren Auswirkungen auf sprachliche Bedeutungsfelder hin betrachtet werden (S. 94/8), haben nach H. zur Ausbildung von ‚Gattungen' geführt, wobei es sich aber, wie schon die Anführung der *tm..nb*-Gruppe und des Parallelismus membrorum verdeutlicht, doch nicht um eigenständige literarische Formen handelt, sondern um Stilgruppen. Im Unterschied zu den durch die überlieferungsgeschichtliche Methode im AT ermittelten Gattungen, die dort eine bunte Vielfalt bilden und das Verfahren darum für die hebräische Literatur fruchtbarer als für die ägyptische machen, weisen dazu sämtliche sog. Gattungen der ägyptischen Spruchliteratur für ihren ‚Sitz im Leben' nur in eine einzige Richtung[1]. Mit Recht scheidet Verf. Tempel und Königshof als Stätten der Entstehung aus (S. 99) und sucht den Verfasserkreis der mittelägyptischen Werke sowie den ihrer Bestandteile im Bereich der Träger der Weisheitsliteratur. Daß eine Gruppe von gelehrten Schreibern durch ein Bildungsideal geeint war, macht in der Tat auch das Auftreten des Begriffs *rḫ-iḫt* ‚Gelehrter' wahrscheinlich (S. 102/4), ein Terminus, welcher vielleicht nur als Epitheton ornans und nicht als Standesbezeichnung gemeint war, obgleich er auf eine bestimmte Gruppe gebildeter Priester, Schreiber und Beamte, die aus, Memphis vertrieben, in Herakleopolis Aufnahme fanden, anwendbar gewesen ist (S. 105). Trotz einiger bekannter Namen, welche gängige Traditionsnamen oder Pseudonyme sein können, sind die ‚Verfasser' unserer Werke als Einzelpersonen nicht greifbar, auch wenn ihnen von H. eine ‚geistige Leistung' und bei Stoffwahl und Verarbeitung die ‚Höhe der Konzeption' bescheinigt wird. Ohne in unfruchtbare Dispute über die Begriffe ‚Redaktor' und ‚Dichter' zu verfallen, fragt man sich bei solchem Ausgange des Unternehmens allerdings, welchen Sinn es hat, zuerst mit Scharfsinn die Einheitlichkeit des dichterischen Werks aufzulösen, um am Ende den Träger der auf uns gekommenen Fassung wegen seiner hohen Leistung so hervorzuheben.

Aufs Ganze gesehen hat dieser mühevolle Versuch, tiefer in die mittelägyptische Spruchliteratur einzudringen, mehr Ergebnisse gebracht, als es nach den bisherigen kritischen Ausführungen erscheinen mag. Positiv an diesem Buche scheint mir, daß es von dieser Gruppe der ägyptischen Literatur die individuell-psychologische wie auch die ausschließlich historisch-politische Beurteilung abgewendet hat und damit die Literatur als Literatur verstehen lassen will. Abgesehen von vielen Bereicherungen in der Einzelinterpretation hat dieses Buch unterstrichen, daß die behandelten Werke nicht die Geschlossenheit des logischen Ablaufs haben, die wir heute vom literarischen Kunstwerk erwarten. Zugleich ist zwischen ihren Werken uns verdeutlicht worden, daß die Spruchliteratur Querverbindungen sowohl stofflicher wie stilistischer Natur besaß. Der Eindruck, daß die uns bekannten Texte nur ein kleiner Ausschnitt aus dem einstigen Bestande bilden, ist dadurch verstärkt worden. Die bei der Durchforschung der Werke benützte Methode hat anderseits vielfach an Grenzen der Erkenntnis herangeführt, wo manches fraglich wird. Die Hauptfrage bleibt: kommt den theoretisch erschlossenen Teilstücken, die in die Werke eingearbeitet sein sollen, historische Realität als selbständigen Größen zu oder waren solche Teilstücke, sofern sie es sind, nur in anderen Sammelwerken lebensfähig? Die Skepsis gegenüber der ersteren Möglichkeit wird dadurch verstärkt, daß die behaupteten ‚Gattungen' im allgemeinen nur Stilserien sind, und daß der mögliche Ausgangsort überall der gleiche, die Schreiberwelt, war. Weiter greift die Frage, ob das Verhältnis der ‚kleinen Einheiten' (bzw. der Stoffgruppen) zueinander negativ bewertet werden muß, wie es mit der Behauptung des Kompilationsprinzips als oberstem Grundsatz der Formwerdung geschieht, indem an fremdartige Gewächse der Maßstab vorgefaßter Erwartungen unserer neuzeitlichen Gelehrten-Logik angelegt wird. Das heißt unter anderem: läßt sich der Werdegang eines Kunstwerks auf diesem ‚logischen' Wege befriedigend erschließen und haben die darauf gegründeten Hypothesen wirklichen Wert? Wird der Blick für das Verhältnis des Teils zum Ganzen nicht von vornherein getrübt, wenn der Teil allein nach seiner Herkunft angeschaut wird anstatt primär nach seiner Funktionalität? Zerschneidet ein solcher Herausschnitt ‚vorgeformter Einheiten' nicht bereits Wesentliches? Gerade den Ägyptern kann man vielleicht gerechter werden, wenn man nicht das Gewordene, sondern das Gegebene ins Auge faßt, wobei es hier die Aufgabe wäre, ihre literarische ‚Logik' zu ermitteln, wie Ziel ägyptischer Kunstbetrachtung anerkannterweise das ägyptische und kein anderes ‚Kunstdenken' ist[1]. Daß das literarische ‚Sammelwerk' im Falle der mittelägyptischen Spruchliteratur dem Ägypter selbst wichtiger war als hypothetische ‚vorgeformte Einheiten' scheint sicher. Denn die behandelten Werke sind nach ihrer Prägung im MR zwar oft abgeschrieben und exzerpiert, aber nie mehr verändert worden, und dies nicht aus dem Grund, weil sie ‚heilige Bücher' geworden wären, sondern aus literarischen Grün-

[1]) Vgl. oben Sp. 255.

[1]) Man könnte hier z. B. die ‚Stichwort-Anordnung mit der ähnlich vorgehenden losen Reihung der Szenen auf ägyptischen Grab- und Tempelwänden in Vergleich bringen, die übrigens beide auf einem nicht abstrakten, sondern ‚gegenstandsbezogenen' assoziativen Denken beruhen.

den[1]. Das Gesamtwerk unterscheidet sich von den vermuteten ‚kleinen Einheiten' also grundsätzlich durch ein Bündigwerden der Form, die darum auch wir ernster nehmen müssen als ihre hypothetischen Bestandteile. So wird die Bemühung um die ägyptische Literatur bei allem Nutzen, der von überlieferungsgeschichtlichen Erwägungen für das Einzelne kommen kann, doch wohl wieder auf die Gestalt- und Motivforschung verwiesen.

Lichtheim, Miriam: **Demotic Ostraca from Medinet Habu.** Chicago/Ill.: The University of Chicago Press [1957]. XIII, 85 S., 53 Taf. 4° = The University of Chicago. Oriental Institute Publications Vol. LXXX. $ 12.50. — Bespr. von W. Erichsen, Kopenhagen.

Schon in der Besprechung des demotischen Ostrakawerks Girgis Matthas in der Z.D.M.G. 99, 131 hat der Rezensent darauf aufmerksam gemacht, wie große Bedeutung diese unscheinbaren, schwer zu lesenden Scherben für die Wirtschaftsgeschichte des ptolemäischen Ägyptens haben und wie wichtig ständig neue Veröffentlichungen solcher Ostraka auch für die demotischen Studien sind. Seitdem ist das wertvolle Buch von Wångstedt erschienen und in einer stattlichen Publikation liegen nun auch die demotischen Ostraka von Medinet Habu (Djeme) vor, bearbeitet von Miriam Lichtheim.

In der Publikation sind 160 der besterhaltenen Stücke veröffentlicht. Eine Liste einzelner Fundstätten (38) der Scherben ist auf Seite XIII vermerkt. Hausruinen der Spätzeit sind von den eingeborenen Sebachsuchern oft so wüst mitgenommen, daß sichere Fundberichte der dort gefundenen Ostraka fast unmöglich sind. Die Stücke sind (S. 9—72) in Transkription und Übersetzung (mit Bemerkungen) eingehend behandelt worden, von guten Indizes (das Wortregister leider nur in Auswahl) begleitet. Am Schluß des Werkes finden sich sowohl Durchzeichnungen wie Photos der behandelten Ostraka. Sie sind äußerst gut gelungen und sind für spätere paläographische Studien von nicht geringer Bedeutung.

Die Nummern 1—18 enthalten Steuerquittungen aus der Ptolemäerzeit. Wir finden hier Quittungen über Abgabe von Leinen (Zeit des Philometer oder Euergetes II), über Syntaxis („Tempelsyntaxis von Theben"), Salzsteuer, Strohsteuer u. a. m. (alle späte Ptolemäerzeit; nur Nr. 12, Quittung über die Salzsteuer, ist vielleicht aus dem 28. Jahr des Philadelphos). Sie sind alle Erhebe[r]quittungen, meist gekennzeichnet durch die For[m]eln *wn* „es gibt" und *in N.N* „N.N. hat gebracht". Diese Formeln sind aus Matthas Werk gut be[k]annt.

Es folgen (Nr. 19—120) Steuerquittungen de[r] römischen Zeit: I. Geldsteuer: Kopf-, Bade- un[d] Dammsteuer sowie Gewerbesteuer der Webe[r] Heuverkäufer u. a. Auch Quittungen der nicht of[t] belegten Begräbnissteuer kommen vor. II. Steuern[,] die in Naturalien (Korn u. ä.) erlegt wurden, un[d] die an verschiedenen Speichern abgegeben wurden[.] Wir hören sowohl von dem königlichen- wie vo[m] dem Tempelthesaurus. Auch der Speicher de[s] Strategen Apollonides wird erwähnt. Er bekleidet[e] sein Amt unter Augustus und Tiberius 19 Jahr[e] lang. Über die Art der Abgaben an diesen Speiche[r] vgl. man die Ausführungen auf S. 35 des Werkes[.] Über Apollonides selbst ebda. Die Formeln diese[r] römischen Quittungen sind die gewöhnlichen[:] *i.in* (*r.in*) N.N. (auch mit *dj.t* „geben" u. *w*[*n*] „zahlen" statt *in*) „(was) gebracht hat N.N. (ist)". Auch Quittungen ohne Verbum kommen vor.

Die hier erwähnten Steuerquittungen bringe[n] keine größere Varianten der Klauselformen. Fü[r] den Kenner gibt es doch überall neue interessant[e] Einzelheiten. So wird in 11,3 bei einer Quittun[g] über die „Zahlung der Steuer des Jahres X" auc[h] von Zinsen (*ms*) gesprochen, und in Nr. 51 wird di[e] Quittung im Jahre 35 (des Augustus) ausgestellt[,] obwohl die Steuer schon im Jahre 33 fällig wa[r]. In 44,6 ist sogar von einem „Trinkgeld" für de[n] Steuererheber die Rede. Das Stück Nr. 30 schein[t] eine vorläufige Quittung mit eigentümlicher For[m]ung zu sein.

Auch fünf Ostraka über Landmessungen (*r.rḫ w r N.N* „(was) gemessen worden ist für N.N."[,] wahrscheinlich aus der Ptolemäerzeit, sind unte[r] den Nummern 121—125 im Werke aufgenommen[.] In Nr. 125 wird ein sonst unbekannter Stratege[n] Kalasiris, Sohn des Pamonth, erwähnt.

Im vierten Kapitel werden „privat documents" von besonderem Interesse behandelt. Nach ver[-]schiedenen speziellen Quittungen (über Weizen[,] Land, Pacht und Darlehn [einer Kuh] u. ä.) folge[n] Listen (Namen- und Mitgiftlisten), Rechnunge[n] u. a. m. Drei Briefe (Nr. 153—55; 155 ist vielleicht[,] kein Brief sondern eine Quittung) sowie fünf (eben[-]falls recht schwierige) Eide (Nr. 156—160) schlie[ß]en das inhaltreiche Werk.

Unter den Personennamen mit einem Got[t] (einer Göttin) gebildet, die in diesen Texten au[s] Medinet Habu (Djeme) vorkommen, sind die[,] welche sonst im thebanischen Gebiet beheimate[t] sind, auch hier häufig vertreten, wie z. B. *Pa-Mn*[*t*] „Der des Month", *P3-šr-Mnt* „der Sohn des M." *P3-4-Mnt* „Die vier M." Auch Namen wie *Imn-ḥt*[*p*] „Amun ist zufrieden", *P3-šr-Imn* „der Sohn de[s] A.", *Ḥnsw-t3j-f-nḫt.t* „Chons ist seine Stärke" *Pj3-k3* „der des Stieres" kommen vor. Selbstver[-]ständlich ist auch ein Name wie *Pa-Dm*[*ʿ*] „der de[s]

[1]) Diese Fragen sind von H. nicht in die Untersuchung einbezogen worden. Der ‚kleinsten Einheit' dieser Sammelwerke, dem ‚Spruch', dessen literarische Form als solche einiger Erwägungen wert wäre (vgl. André Jolles, Einfache Formen, 2. Aufl., herausgeg. von A. Schossig, Halle 1956, 124/40), wohnt strukturell offenbar der Drang zur Gruppenbildung inne. Wie sich diese schon in der Schicht der ‚Einfachen Form' zu beobachtende Bündelung von Sprüchen, von der Tätigkeit eines ‚Dichter-Kompilators' ganz abgesehen, dann zur Kunstform ‚Sammelwerk' verhält, wäre eine der wesentlichen Fragen, die weiterhin interessieren würden.

Djeme(gottes)" hier vertreten; eigenartig ist der Name *Ms-wr*(?) ob: „Geschaffen hat der Größte(?) (das Kind)"? Gottheiten wie Horus, Isis und Thoth (vereinzelt auch Min) kommen auch als Namenbestandteil in unseren Texten vor. Bemerke ebenfalls den Pers.-namen *Sʿwl* „Saul" 133,4. Im Namenindex vermißt man jedoch eine Ordnung nach Stammbäumen (N.N. Sohn [bzw. Vater] des N.N.). Am Ende des Buches hätten Faksimiles von den (wenigen) nicht gelesenen Gruppen dem Benutzer von Nutzen sein können.

Zum Schluß möchte ich nun den wohl wichtigsten Abschnitt des Werkes „A Note on Ptolemaic Currency" erwähnen (S. 1—5). Die Verfasserin hat hier die Probleme der Silber- und Kupferwährung der späten Ptolemäerzeit aufgeworfen und wohl auch mit ungewöhnlichem Scharfsinn die Lösung gefunden. Nach Heichelheim[1] und Lichtheim wurde um etwa 200 v. Chr. in Ägypten die Silber- durch die Kupferwährung abgelöst. Das ägyptische Wort *ḥd* „Silber(geld)" bekommt seitdem auch die Bedeutung „(Kupfer)geld", so daß *dbn ḥd* (früher: „Pfund Silber" [„Silberling"] = 20 Silberdrachmen) nun auch „Pfund (Kupfer)geld" = 20 Kupferdrachmen bedeuten kann. Sollte Silber- oder Kupfergeld besonders angegeben werden, bediente man sich Ausdrücken wie *ḥd sp*-2 „Silbergeld" (vgl. Mattha, Dem. Ostraka, Glossar S. 214) und *ḥd* (*n*) *ḥmt* „Kupfergeld". Man hatte etwa 350 bis zu 500 Kupferdrachmen für eine Silberdrachme zu zahlen. Durch diese Erklärung werden die oft fast unverständlich hohen Beträge der späteren demotischen Papyri leichter greifbar: sie sind in Kupferdrachmen zu verstehen. Viele Probleme finden somit ihre Lösung.

An mehreren Stellen der Ostraka konnte man vielleicht andere Lesungsmöglichkeiten vorziehen, auch finden sich vereinzelt Auslassungen (z. B. *ntj* in 158,1). Im großen ganzen sind, wie gesagt, die Texte jedoch mit außergewöhnlicher Sorgfalt herausgegeben, und das ganze Werk stellt eine wirkliche Bereicherung der demotischen Studien dar.

Lange, Kurt: **Ägyptische Bildnisse.** München: Piper [1957]. 12 S. Text mit 3 Abb., 35 Taf. kl. 8°. Pp. DM 2.50. — Angez. von Hellmut Brunner, Tübingen.

In 37 ausgezeichneten Abbildungen legen Verfasser und Verlag bekannte Meisterwerke ägyptischer Bildniskunst zu einem sehr geringen Preis einem tatsächlich breiten Leserpublikum vor. Dem Fachmann sind die Bilder durchweg bekannt, nicht nur die Statuen selbst, sondern auch die schon in anderen Büchern Langes oder seinen Bildkartenserien erschienenen Aufnahmen. Dem Zweck des Büchleins, dem Bedürfnis unserer Zeit, sich an altägyptischer Kultur und Kunst zu orientieren, Stoff zu bieten, tut das keinen Abbruch. Da auch der Text in bestechendem Deutsch so allgemein gehalten ist, daß er kaum wissenschaftlichen Widerspruch hervorrufen kann[1], wird man dem Bändchen voll zustimmen und ihm Seitenstücke auf anderen Gebieten ägyptischer und altorientalischer Kunst wünschen können.

[1]) F. Heichelheim, Wirtschaftliche Schwankungen S. 84; vgl. auch S. 118—122.

Keilschriftforschung

Falkenstein, Adam: **Die neusumerischen Gerichtsurkunden.** I.: Einleitung und systematische Darstellung (XII, 153 S.); II.: Umschrift, Übersetzung und Kommentar (VI, 399 S.); III.: Nachträge und Berichtigungen, Indizes und Kopien (178 S., 21 Taf.). 4°. München: Verlag d. Bayer. Akademie der Wissenschaften; in Komm. C. H. Beck, München 1956—57 = Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philolog.-hist. Klasse. N. F., H. 39, 40, 44. — Bespr. von L. Matouš, Praha.

In drei großen Bänden (hier als NG abgekürzt) bringt der Verf. zum erstenmal eine zusammenfassende Bearbeitung aller bis jetzt bekannten neusumerischen Prozeßurkunden, der sog. di-tilla. Der erste Teil enthält eine systematische Darstellung und rechtsgeschichtliche Auswertung des Materials, im zweiten Teil sind die eigentlichen Gerichtsurkunden in Umschrift gegeben, der Schlußband bringt vollständige Indizes zu den behandelten Texten sowie einige unveröffentlichte Tafeln.

Insgesamt wurden 186 di-tilla-Urkunden in die Textsammlung aufgenommen (zu weiteren Duplikaten s. die Nachträge im III. Teil). Mit Ausnahme von drei Texten, deren Herkunftsort die Stadt Umma ist, stammen alle Prozeßurkunden aus Lagaš. In die Sammlung der NG sind außerdem neun sg. pisan-duba-Etiketten[2] für Tontafelbehälter (Nr. 211—224) aufgenommen. Weitere 30 Texte, die den di-tilla-Urkunden verwandte Gerichtsverhandlungen bieten, schließen sich an. Zeitlich erstrecken sich die di-tilla-Urkunden vom Ende der Regierung Šulgis bis in die ersten Jahre Ibbi-Suens.

Mit der Überschrift di-tilla „Endurteil" werden sowohl gerichtliche Beurkundungen als auch Prozeßprotokolle bezeichnet. Die ersten unterscheiden sich von den eigentlichen Prozeßurkunden durch das Fehlen des Urteils und des Eides. In den Protokollen werden gewöhnlich nur die wichtigsten Angaben, die für die gerichtliche Beurkundung notwendig waren, in knappster Form aufgezeichnet. Solche Kurzprotokolle, die wahrscheinlich die älteste Form von Prozessen darstellen, finden sich hauptsächlich in den Sammelurkunden (vgl. Nr. 166—215), d. h. in den Texten, die mehrere Gerichtsurkunden (in Nr. 213 insgesamt 12 Prozesse) auf einer Tafel wiedergeben. Neben den di-tilla-Urkunden gab es, besonders unter den Gerichtsurkunden aus Umma, auch Protokolle mit beding-

[1]) Ob es sich bei der Statue von Taf. 30 wirklich um Merenptah handelt oder um ein älteres, von ihm usurpiertes Werk, bleibt eine für ein solch populäres Büchlein wenig wichtige Spezialfrage.

[2]) Sie weisen eine Durchbohrung für den Strick auf, mit dem sie an einem „Tontafelbehältnis" befestigt waren.

tem Urteil (di-nu-tilla). Mit einem bedingten Urteil endeten gewöhnlich die Verhandlungen vor Gericht, worauf die Personen „zur Eidesleistung übergeben wurden" (zu verschiedenen Wendungen mit nam-erím-TAR vgl. NG III, S. 144f.).

Die di-tilla-Urkunden waren nicht — wie die altbabylonischen — als Beweisurkunden bestimmt, sondern befanden sich im Zentralarchiv von Lagaš, d. h. im é-gal des Stadtfürsten, dem in der Hauptsache die Gerichtsbarkeit zufiel. Den Archivcharakter zeigen vor allem die oben erwähnten Sammelurkunden, in denen die einzelnen Gerichtsverhandlungen, die an einem Tage stattgefunden haben, vereinigt sind. Die di-tilla-Urkunden wurden vom Archivar (gá-dub-ba, s. dazu S. 17 Anm. 2) in speziellen, dazu bestimmten Tontafelbehältnissen aufbewahrt. Daß die di-tilla-Urkunden für das Archiv bestimmt waren, bezeugt auch der Charakter der di-nu-tilla-Protokolle, die als Beweisurkunden nicht verwertbar waren, wohl aber als Gerichtsakten dienen konnten.

Für die Rekonstruktion der neusumerischen Gerichtsorganisation sind von besonderer Wichtigkeit die Unterschriften der Prozeßurkunden. Sie enthalten regelmäßig den Namen des amtierenden ensí[1], den Namen eines oder mehrerer Richter[2] (di-kud-bi-me) und das Datum. Aus der Nennung der bei den Gerichtsverhandlungen mitwirkenden Stadtfürsten kann man chronologische Gesichtspunkte für die Reihenfolge der ensí sowie für die Dauer ihrer Amtsführung vom 32. Jahre des Šulgi an gewinnen. Ihre Namen sind chronologisch S. 5ff. zusammengestellt. Den Stadtfürsten wurde als obersten Vertretern des Palastes die Rechtsprechung in den städtischen Zentren der einzelnen Provinzen vom König, von dessen Ausübung der Gerichtsbarkeit[3] wir nur durch eine Prozeßurkunde aus Ur (Nr. 114) unterrichtet sind, aufgetragen. Ihr Name wird bis zum 2. Jahr des Amar-Suen in den Urkunden allein genannt, von diesem Jahre ab werden sie gewöhnlich entweder zusammen mit einem oder mehreren Richtern erwähnt oder ihr Name fehlt überhaupt (vgl. das Belegmaterial S. 21). Doch wendet sich der Verf. mit Recht gegen den voreiligen Schluß (S. 30f.), das Zurücktreten des Stadtfürsten in den di-tilla mit der Beschränkung seiner Gerichtsbarkeit irgend wie in Verbindung zu bringen, und weist in diesem Zusammenhang auf den einflußreichen Ir-Nanna hin (vgl. dazu Sollberger, AfO XVII, 36ff.), der als Gerichtsherr vom Jahre Amar-Suen 8 bis Ibbi Suen 3, also volle 14 Jahre tätig war und so der mehrfachen Wechsel der ensí in Lagaš (vgl. besonders die Periode zwischen AS 4—8, Tabelle S. 8) beendete.

Über die Tätigkeit des Stadtfürsten beim Gericht belehren uns zahlreiche Protokolle: Der Kläger hat seine Klage vor dem ensí erhoben; darauf hat ihm dieser einen Kommissar (maškim) beigestellt, der die Untersuchung des Falles einleitete. Der maškim (S. 47ff.) wird in den di-tilla-Texten aus Lagaš am Schluß der Urkunden unmittelbar vor den Richtern, genannt. Vor dem Stadtfürsten wurden Prozesse und Beurkundungen vollzogen, vor ihm wurden am Ende der Verhandlungen Urteile gefällt. In den jüngeren Prozessen verschiebt sich die Gerichtsbarkeit auf den Einzelrichter oder das Richterkollegium. Das Material zeigt, daß Einzelrichter in den Prozessen tätig waren, die das Tempelpersonal betrafen (s. dazu Belege S. 21), das Richterkollegium dagegen in allen übrigen Fällen wirkte.

In zwei di-tilla-Urkunden aus Umma (Nr. 48 und 144) stellen die rechtsprechende Instanz die Gemeindeältesten dar. Die Ältesten der Stadt entsprechen wohl der aus den Urkunden von Nippur gut bekannten, aber in den di-tilla aus Tello nicht bezeugten „Ratsversammlung" (*puḫrum*). Dagegen ist uns die Existenz der Tempelgerichtsbarkeit nur zufällig durch eine einzige Urkunde (Nr. 123) bezeugt, die einen Richter des Nanna-Tempels nennt.

Nach den Richtern werden in den Tello-Urkunden noch Publizitätszeugen, die oft als mar-za charakterisiert werden, erwähnt. Es handelt sich wohl um Zeugen, die — falls die Deutung aus dem akkadischen *parṣum*[1] zutrifft — für rituelle Handlungen bei der Eidesleistung sorgten. Außer den lú mar-za werden in den Unterschriften der Prozeßurkunden lú-inim-ma erwähnt, mit denen man Zeugen bezeichnete. Als Zeugen konnten nicht nur Frauen (vgl. S. 82), sondern auch Sklaven auftreten (S. 86).

Das neusumerische Gerichtsverfahren wird im IV. Kapitel (S. 59ff.) ausführlich besprochen. Der Prozeß wurde durch die Vorladung der Partei eingeleitet, worauf das Gericht angerufen wurde. Alle Verhandlungen vor Gericht mußten durch den Beweiseid der Zeugen oder — in seltenerem Falle — der Partei bestätigt werden. Dagegen spielt der Urkundenbeweis in den neusumerischen Prozeß-

[1]) Sein Name wird nur in den di-tilla-Texten aus Lagaš genannt. In den Urkunden aus anderen Städten bleibt der Stadtfürst — soweit er bei den Gerichtsverhandlungen mit erwähnt wird — anonym.

[2]) Sie bildeten ein Kollegium von zwei bis vier Richtern. Nur einmal wird auf der di-tilla-Urkunde Nr. 117, die sich gemäß ihrem Vermerk *ša* Nibru^{KI} auf eine richterliche Entscheidung in Nippur bezieht (s. dazu S. 2), ein Kollegium der sieben Königsrichter, die allerdings nicht mit ihren Namen genannt werden, erwähnt.

[3]) Für die Verbindung des Königs mit der Rechtsprechung des di-tilla-Urteils in altakkadischer Zeit vgl. den Beleg aus Ešnunna UCP IX$_2$ Nr. 93. Zu der vom Verf. S. 19 Anm. 1 (s. auch Edzard, Die „zweite Zwischenzeit" Babyloniens 77, Anm. 373) angeführten Sitte des Nageleinschlagens vgl. noch die aus den altsumerischen Rechtsurkunden gut bekannte kak-bi engar-ra bí-kak (für Belege s. Pohl, Symb. Koschaker 61ff.).

[1]) lú mar-za ist jedenfalls von lú mar-sa (vgl. S. 70ff.), einer Klasse von Minderfreien, zu trennen (dazu Anm. 4 auf S. 57). Da der Erklärungsversuch aus der Eme-sal-Form auf erhebliche Schwierigkeiten stößt, wird man in dem anfänglichen ŋ eine Wiedergabe des akkadischen Lautes *p* sehen müssen.

verfahren eine nur sehr untergeordnete Rolle. Die Verhandlungen vor Gericht wurden durch das Urteil abgeschlossen. Daß dieses Urteil bindende Kraft besaß, beweisen erneute Prozesse, in denen die frühere Entscheidung als Ausgang der späteren diente, ohne daß dabei die Grundlagen der ersten geprüft worden wären.

Die in den neusumerischen Gerichtsurkunden vorkommenden Personen sind ihrer gesellschaftlichen Stellung gemäß: Vollfreie, Sklaven und Minderfreie. In der Ur III-Zeit nahm die Frau des Vollfreien eine gehobene Stellung ein. Obwohl man in dieser patriarchalischen Gesellschaft nicht von ihrer vollen Gleichberechtigung mit dem Mann sprechen kann, ist doch in den di-tilla-Urkunden die hohe Zahl der Fälle, in denen sie Eid leistet oder als Zeugin[1] auftritt, sehr auffällig, besonders wenn man bedenkt, daß in der unmittelbar darauffolgenden altbabylonischen[2] und altassyrischen[3] Zeit Frauen als Zeugen sehr selten vorkommen.

Rechtsfähig waren auch Sklaven, die nicht nur vor Gericht erscheinen konnten, sondern auch vereinzelt als Zeugen auftreten. Daß die Sklaven nicht als Sache gegolten haben, zeigt der Umstand, daß sie grammatikalisch in die Personenklasse und nicht in die Sachklasse gehören. Die Zahl der Sklaven in privaten Häusern war damals niedrig. Eine Mittelstellung zwischen den Sklaven und Vollfreien nahmen die ‚Minderfreien' ein. Diese Klasse enthielt verschiedene Kategorien, wie z. B. erén, guruš, TUR-dib-ba u. a.[4], die genauer zu bestimmen noch nicht gut möglich ist. Sie waren vom Palast abhängig, von dem sie Naturalien und Nahrungslose erhielten. Sie nahmen also dieselbe Stellung ein, wie die *muškēnū* unter Hammurabi[5].

Auf das Kapitel über die Rechtsmaterie, das zu den umfassendsten des I. Teiles zählt, kann hier leider nicht mehr eingegangen werden. Es sei nur kurz konstatiert, daß die meisten Urkunden Rechtsgeschäfte und Rechtsstreitigkeiten unter privaten Personen zum Gegenstand haben. Sie betreffen vor allem Personen- und Familienrecht, Schuldrecht und Schenkungen. Für Strafrechtliches ist das Material der di-tilla-Urkunden sehr dürftig. Den Privaturkunden stehen nur die wenigen Fälle gegenüber, die Maßnahmen und Entscheidungen des Palastes enthalten.

Den wichtigsten Teil der Publikation bilden fraglos die Transkriptionen und Übersetzungen im II. Teile. Einen bedeutenden Beitrag zur Kenntnis der neusumerischen Sprache der Gerichtsurkunden stellen die knappen Exkurse über grammatikalische Fragen der behandelten Texte dar. Es seien hier einige Charakteristika der di-tilla-Sprache zusammengestellt.

Lautlehre:

Vokalschwund bei Wortwurzeln im Anlaut wird als akzentbedingte Kürzung ausgelegt. Vgl. den PN. NE-da-ti für a-ne-da-ti „bei ihm ist Leben" (121,10); gu-zi-ga für á-gu-zi-ga „Morgen" (122,5). Vgl. dazu ra-zu für a-ra-zu „Gebet" und die in GSGL § 10, 4b angeführten Beispiele.

Intervokalischer n-Schwund

nu-un-da-gi-ša für nu-un-da-gin-eš-a(m) (30,3); ähnlich ba-gi-ša und in-gi-ša (vgl. Komm ib.). In der Gudea-Sprache ist intervok. Schwund nur beim Possessivsuffix -ani > a-e belegt, vgl. dazu é-maḫ-a-e für é-maḫ-a-na in Gudea Stat. A II 5 und GSGL § 11, 2b 1 sowie ib. S. 55, Anm. 4.

Konsonantenschwund im Wortschluß

In ba-gi-ša (201,23) ist das auslautende -a aus -am gekürzt. Zum Schwund von -m vgl. auch ḫé-a (18,10) und GSGL § 11,3 a b.

Regressive Assimilation

1. a > u im Kohortativpräfix ga > gú, bisher nur in lit. Texten aus altbabyl. Zeit belegt (GSGL S. 219, Anm. 6).

Vgl. gú-mu-ra-ra-ba-al „ich will dir zurückbringen" (132,4) u. a.

2. u > a beim Prospektivpräfix

a) Z. B. a-ba-da-tuš-a „solange sie wohnen wollte" (204,18, vgl. auch 169,20); a-ba-ra-zi „wenn sie davon gezogen hat" (144,14). In der Gudea-Sprache nicht belegt (vgl. aber den Übergang des Prospektivpräfixes u > i vor bi in i-bi-ús, dazu GSGL § 10,2b 2), andere Belege erst aus altbabyl. Zeit (s. Poebel, GSG § 662).

b) bei der Negation nu (s. auch Sollberger, Système verbale, 109, Anm. 2) na-ba-ra-sa$_{10}$-(a) „daß sie nicht verkauft worden ist" (72,20 u. 123,3). In der Gudea-Sprache ist der Übergang von nu zu la (vgl. GSGL § 11,1b) bezeugt.

Kontraktion

u + a = u ist in Verbindung des Prospektivpräformativs mit dem Präfix al- (vgl. dazu Sollberger, l. c. 174ff.) belegt.

Z. B. ù-ul-gíd < ù-al-gíd „falls sie abgemessen worden sind" (215,3); ù-ul-dím „man mache" (ib. 20); u + i = u. Z. B. ù-ub-TAR „wenn er/sie den Eid dafür leistet"; ù-un-TAR oder un-TAR (für Belege s. NG III, 145).

Formenlehre

Substantivum: Suffixe mit der Bedeutung „ohne".

a) -na-an-na im PN. Ur-balag-kù-ga-na-an-na, d. h. „ohne Urbalag-kuga" (24,10).

b) e-šub im PN Nigin-GAR-e-šub, d. h. „ohne Nigin-GAR" (197,31).

Verbum: Präfixe

Das Präf. bi- kann sich auch auf das pers. Objekt, das eine als Kollektiv konstruierte Mehrzahl von Personen umfaßt, beziehen. Z. B. inim-b[i-ga][a]r „er hat sie eingeklagt" (82,4), dagegen inim in-ni-gar „er hat ihn eingeklagt" (76,4). Oft inkorrekt auf eine Person bezogen inim bi-(in)-gar (vgl. Belege NG III sub voce gar).

Infixe

Das Infix -b- der 3. sg. ‚sächlich' dient, wie bereits Jacobsen, AS XI, 129f. beobachtet hat, zur unbestimmten Pluralbildung. Vgl. z. B. nam-erím-bi ib-TAR

---

[1]) Zu den S. 82 zitierten Belegen sind noch 18,4 und 29,2 hinzuzufügen.

[2]) Eine Schreiberin als Zeugin in KU 1706. Vgl. auch KU 1418; 1432. Zu den Frauen aus Larsa als handelnde Personen in Rechtsgeschäften s. bei Leemans, SLB I, S. 2, zur Frau als Zeugin s. YBT VIII, 141, 38f.; 149,25.

[3]) Gegen Eisser in Koschaker-Festschrift, 96 vgl. EL 7,17; 105,13; ICK 24b, 8 u. a.

[4]) Unsicher ist, ob die Mar-tu zu dieser Klasse zu rechnen sind, da das Wort auch in dieser Zeit in den meisten Fällen die ethnische Zugehörigkeit bezeichnete (vgl. dazu Kupper, Les Nomades 150ff.).

[5]) Vgl. Djakonoff, EOS XLVIII$_4$ 37ff. (mit englischer Zusammenfassung).

„sie haben dies geschworen“ (s. Belege in NG III, 144f.), parallel zu nam-erím-bi in-TAR-eš (78,15).

Lok-Term.-Infix der unmittelbaren Nähe der 3. prs. oft statt ni : n. Z. B. ba-an-gi statt ba-ni-gi „er hat zurückgebracht“ (48,13); im-ma-an-gin statt im-ma-ni-gin „er ist zurückgekommen“ (trans. Verbum! 120,25).

Präformative:

Kohortativ. Zur Bildung des Kohortativs dient das Präformativ ḫa- an Stelle des üblichen ga-:

Z. B. ḫa-a-tuku „ich will heiraten“ (vgl. Belege in NG III sub tuku); ḫa-ab-ta-è „ich will begleichen“ (197, 35). Daneben ist aber auch die normale Form mit gá- (z. B. 8, 4 usw.) bezeugt. Zu gú statt gá s. oben.

Der Prekativ hat die ältere Form ḫa- für das in jüngeren Texten belegte ḫe (vgl. bereits Schneider, OrN. S. 15, 89ff. und Sollberger, l. c. 16ff.).

Z. B.: ḫa-an-tuku „er möge sie heiraten“ (14,6) u. a. vgl. dagegen ḫé-a in 18,10.

Negation. Beim promissorischen Eid ba-ra (GSG § 638), geschrieben auch bar-ra, z. B. bar-ra-gá-gá „du sollst nicht legen“ (26,7). Oft in der Nichtanfechtungsklausel belegt (ba-ra-ab-gi$_4$-gi$_4$-de „er/ich wird/werde nicht darauf zurückkommen“, vgl. Belege in NG III. s. v.).

Syntax

Das Enklitikon -àm kann in den di-tilla-Inschriften nicht nur nach der Genitiv-Postposition (s. Beispiele GSGL II, 32ff.) gesetzt werden, sondern auch nach -ra (Ni-ú-rum-ra-àm „Dem Ni'urum“ 167,11), nach -ta (lúm-ab-ba-na-ta-àm „nach dem Tode seines Vaters“ 215,11).

Ersatz des Dativs:

a) Lokativ, der in der Gudea-Sprache nur bei sächlichem Objekt den Dativ vertreten kann, wechselt in den neusumerischen Gerichtsurkunden auch bei den Substantiven der Personen-Klasse mit dem Dativ, z. B. dumu-na = dumu-ni-ir (vgl. Komm. zu 31,12'), U$_4$-ne-ni-ša-ga ba-na-gin „wurden dem U. zugesprochen“ (193,30'f.) usw.

b) Lokativ-Terminativ an Stelle des Dativs. Zu 32,5 vgl. den Exkurs von M. Lambert in RA LII, 48f. Zum Ersatz des Dativinfixes -na- durch das des Lok.-Term.s -ne- vgl. in-ni-ba statt in-na-ba „er schenkte ihm“ (134,4).

c) Als Infix kann der Dativ durch den Komitativ vertreten werden, vgl. in-da-pà statt in-na-pà „er hat ihm geschworen“ (104,7).

Ablativ-Instrumental:

a) im Sinne eines Lokativs (vgl. auch GSGL II, 145, Anm. 3): ki en^d-Nanše-ka-ta im-ma-gub „es ist beim en- Priester hinterlegt“ (13,7).

b) als Infix in der Form des Komitativs -da-: ba-an-da-zaḫ-zaḫ-eš „sie sind ihm entlaufen“ (41,12').

c) als Infix vertreten durch das Ablativinfix -ra-: gú-mu-ra-ra-ba-al „ich will dir zurückbringen“ (132,5).

Sehr wertvoll sind die lexikalischen Untersuchungen, die im Kommentar zu den Übersetzungen der einzelnen Gerichtsurkunden im II. Teil verstreut sind und die dann im III. Teil im Wortindex, der sämtliche im Texte vorkommenden Worte enthält, übersichtlich alphabetisch mit Nachweisen auf die behandelten Stellen zusammengestellt sind[1]. Es seien hier einige Bemerkungen notiert.

[1]) Zu den lexikalischen Bemerkungen zum II. Teil vgl. vor allem die ausführliche Besprechung der NG von F. R. Kraus in BiOr XV, 70ff.

13,2: Zu túg-uš als Kleiderbezeichnung vgl. ARM 54,21.

58,19: Das Ideogramm síla-šu-du$_8$ ist jetzt nach Jacobsen ZA 52,119 sagi zu lesen.

84,13 u. 15: in der Übersetzung versehentlich Uršulpae statt Šulpae.

80,7: Zur Lesung des Zeichens gašam vgl. auch den Kommentar von Hallock, As. St. Nr. 7, S. 78 sub IV, 32.

86,4: Zur Berufsbezeichnung eden vgl. zuletzt Gelb OAI 288.

104,4: Das zusammengesetzte Verbum šu- gar bedeutet nicht „kaufen“ (vgl. auch NG I, 121), sondern weist vielmehr — wie in den altassyrischen Tafeln *qātam šakānum* (vgl. dazu EL, S. 171 und EL II, S. 54) — auf die Einräumung des Zugriffsrechtes.

120a,11: Zur syllabischen Schreibung von laḫ$_X$ vgl. Nik. I, 164, Rs. 5: e-^{la}la-aḫ$_X$-ḫi.

120b,5: Die Berufsbezeichnung SIG$_7$ -a ist auch bei Oppenheim AOS 32,11f. belegt.

144,14: Zu maš-a-šà-ga „Erträgnis des Feldes“ in Ur III vgl. auch Fish, MCS II, 72 sub 6761.

177,12: Für á-GIŠ-DU s. Belege in ŠL 334, 7.

194: Bearbeitung auch bei Leemans, Merchant 45.

210: II, 14: Der PN A-NI-NI ist wohl A-ni-lí zu lesen (auch im Kappadokischen belegt, s. EL 238, 33 usw.) Vgl. auch die Schreibung Di-ni-lí in 212,1 usw.

214,4: Belege für die Berufsbezeichnung SIG$_7$-GIŠ bei Oppenheim, l. c. 48.; ib. 30: zu é-šu-sim vgl. UET III Index S. 54.

Für jeden, der sich künftig mit den di-tilla-Texten beschäftigen wird, ist Falkensteins gründliche Arbeit ganz unentbehrlich. Die strenge Methode, höchst gewissenhafte Ausführung und genaue Erfassung des Details sowie der ganzen Gedankenkonzeption machen aus diesem Buche ein Werk, das als meisterhaft gelten darf und für welches man dem Autor dankbar sein muß.

Salonen, Armas: Hippologica Accadica. Eine lexikalische und kulturgeschichtliche Untersuchung über die Zug-, Trag- und Reittiere, ihre Anschirrung, Aufzäumung, Besattelung, Bepanzerung u. Pflege sowie über die Gespanne u. Karawanen, die Besatzung u. Mannschaften der Wagen, über die Reiterei, das Pflegepersonal usw. bei den alten Mesopotamiern samt einem Verzeichnis der hippologischen Termini u. Redewendungen. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica (Finnische Akademie der Wiss.); Wiesbaden: Harrassowitz 1955. 318 S., 20 Taf. gr. 8° = Annales Accademiae Scientiarum Fennica, Serie B Tom 100. Fmk 1.500.—. Besprochen von Annelies Kammenhuber, München.

Mit diesem Werke beschließt Salonen seine großen Untersuchungen über die Verkehrsmittel und den Verkehr Mesopotamiens („Die Wasserfahrzeuge in Babylonien“, Studia Orientalia = SO VIII. 4, Helsinki 1938; „Nautica Babyloniaca“ = SO IX. 1, Helsinki 1941 und „Die Landfahrzeuge des Alten Mesopotamien“, Annales Academiae Scientarum Fennicae Ser. B Tom. 72.3, Helsinki 1951). Der Obertitel wurde der Kürze halber gewählt; de facto bringt das Werk weit mehr, als man von einer Hippologica erwarten würde, was bereits aus dem langen Untertitel erhellt (Vorw. S. 5). Über die reichlich verwertete Sekundärliteratur informiert das Abkürzungsverzeichnis, das den „Landfahrzeugen“ (S. 10ff.) vorausgeschickt wurde. Nicht mehr berücksichtigt werden konnte das umfassende Werk von Franz Hančar, „Das

Pferd in prähistorischer und früher historischer Zeit" (Wien 1955), da Salonens Arbeit zu diesem Zeitpunkt schon gesetzt war (Vorw. S. 5).

Die eingehende, gewissenhafte Untersuchung ist in der folgenden Weise aufgegliedert:

I. Teil: Zug-, Trag- und Reittiere mit der Unterteilung I. Einhufer (Pferd, Esel, Bastarde), II. Paarzeher (Ochse und Kuh), III. Cameloiden, IV. Elefant, S. 11—92.

II. Teil: Anschirrung, Aufzäumung, Reitausrüstungen, Bepanzerung, Peitschen und Miscellanea, S. 93—166.

III. Teil: Pflege: Ställe, Hürden, Vorratshäuser, Pflegemittel im Stall, Salbungsmaterial, Esel- und Pferdedecken, Futter und Getränke, S. 167—188.

IV. Teil: Gespanne, Traggestelle, Tragkörbe, Gepäcksäcke, Karawanen, Routen und Karawanenwege, S. 189—204.

V. Teil: Besatzung, Reiter (Kavallerie), Kommandeure, Mannschaften, Verpflegungspersonal, S. 205—247.

VI. Teil: Verzeichnis der hippologischen Redewendungen, Akkadisch S. 248—279; Sumerisch S. 280—286.

Ausführliche Indices (S. 287—315) und eine Reihe von gut reproduzierten Tafeln (S. 319ff., nebst Verzeichnis, S. 316ff.) beschließen das Werk.

Wie schon aus der Inhaltsangabe erhellt, stellt Salonens Untersuchung ein sehr wertvolles Nachschlagewerk dar. Es bietet zugleich eine gewissenhafte Verarbeitung der Originalquellen und der Sekundärliteratur. Wie in seinen früheren Werken über den Verkehr im alten Mesopotamien teilt der Verf. auch hier das Material nach den Zeitstufen der Belege ein und diskutiert ausführlich die dazu gehörigen Fragen. Dabei steht nicht nur der Bereich der sumerisch-akkadischen Hochkultur im Blickpunkt des Verf., sondern auch Arabisches, Aramäisches, Äthiopisches, Syrisches, Ugaritisches u. a. Semitisches sowie verschiedenes Indogermanische, ferner Altägyptisches, Churritisches, Kassitisches, Chinesisches, Mongolisches u. a. m. (vgl. S. 309ff.) werden gestreift.

Der Bereich der Hippologica ist in Salonens Werk tatsächlich weit überschritten. Z. B. liefern die demnächst in meiner Hippologia hethitica vorzulegenden, verschiedenen hethitischen Pferdetexte zwar reichliches Material für Rennübungen, Pferdepflege, Fütterung und Abhärtungskuren (wozu a. a. Q.), jedoch so gut wie keins für Wagentypen, Besatzung u. ä. m. (analog zu Hipp. acc. Teil II, IV, V), und ähnlich ist es um das Material aus den mittelassyrischen Pferdetexten bestellt.

Das unbestreitbare Verdienst des Verf. besteht darin, daß er das mesopotamische hippologische Material, das bis 1955 vorlag, übersichtlich zusammengestellt, bearbeitet und in einer durch Indices gut aufgeschlüsselten Weise dem Interessenten zugänglich gemacht hat. Wie notwendig diese mühevolle Untersuchung war und wie weit sie einem Desideratum abhilft, ergibt sich am klarsten aus der Tatsache, daß das vorderasiatische hippologische Material des 2. Jht. fast jährlich um Neufunde bereichert wird[1]. Nach Salonens Hippologica accadica läßt sich das Neue nun leichter an seinen Ort einordnen. Mit grundsätzlichen Verschiebungen der Untersuchungsergebnisse des Verf. ist dabei jedoch kaum zu rechnen, nur daß das eine oder andere noch farbiger werden könnte und sich z. B. aus einer genaueren Bearbeitung der vier verschiedenen hethitischen Pferdetexte auch wiederum Anhaltspunkte für eine exaktere Beurteilung der mittelassyrischen Pferdetext-Fragmente ergeben werden, für die im Anschluß an meine Hippologia hethitica eine neue Bearbeitung zu empfehlen wäre.

Otten, Heinrich: **Keilschrifttexte aus Boghazköi.** IX. (vorwiegend Texte der Grabungen 1955 und 1956). Berlin: Gebr. Mann 1957. XII, 32 autogr. S., 6 Abb. 2^0 = 70. Wiss. Veröffentlichung der Deutschen Orient-Gesellschaft. DM 30.—. Bespr. von E. Laroche, Strasbourg.

Le professeur H. Otten, épigraphiste de l'expédition allemande à Boğazköy, nous donne la suite du matériel récemment exhumé, tout en continuant la tâche de préparer les prochains fascicules des KUB. Le contenu de ce nouveau recueil est varié. Pour la première fois, un lot important de tablettes en langue et écriture assyriennes, provenant de la ville basse, l'ancien *karum* Ḫattuš, classe d'emblée Boğazköy comme site »cappadocien«, à côté de Kültepe-Kaniš et d'Alişar.

Sur les 40 textes rassemblés ici, 6 ont déjà été traités, tout ou partie, par H. Otten lui-même, dans les MDOG 89 (1957) p. 76 sqq.: Nos 5, 8, 10, 27, 37, 40. On trouvera là une discussion précise du problème majeur posé par ces textes inattendus: quel synchronisme les noms propres de personnes et de limus éponymes permettent-ils d'établir entre ce site et les diverses couches épigraphiques relevées par les archéologues turcs au Kültepe?

Les Nos 41 à 67 sont akkadiens et comprennent: des lettres (41, 43), des fragments magiques et hymniques (44—47), des présages (49, 54, 55), une belle collection de maquettes hépatoscopiques (57—67).

Le reste du volume est hittite ou apparenté: Nos 68—151, illustrant presque tous les »genres littéraires« connus: il conviendra dès à présent d'insérer ces nouveaux venus dans le Catalogue général publié à la RHA, fasc. 58 à 62. Présages astrologiques (68), morceaux du Code (70—71), lettres et fragments historiques (72—88), admini-

[1]) Vgl. „Die hethitischen Grabfunde von Osmankayasi" von Kurt Bittel, Wolf Herre, Heinrich Otten, Manfred Röhrs, Johann Schaeuble, Berlin 1958, und zwar besonders S. 63ff. zu den Pferden als Grabbeigaben.

stration et économie (89—92), rituels, fragments mythologiques et fêtes de toutes sortes (93 à la fin).

En remerciant notre collègue de Berlin pour la promptitude et la qualité de son travail, nous réunissons quelques »Randnoten« inspirées par une première lecture de ces documents.

No **72**: donation de terres. Au verso, lire, d'après SBo I p. 75 Rs. 8 sqq.:

(1) [*dup*]-*pa-am an-ni-*[*a-am*] (2) [*i-*]*na* ^{al}*Ka-a-ta-*[*pí*] (3) [*a*]-*na pa-ni* ^{m}*L*[*a*]-*a-ri-*[*ya*] (4) [GA]L LÚ^{meš} *me-š*[*e-di*] (5) [^{m}*A-ri-i*]*n-ni-*[*el* GAL DUMU^{meš}. É.GAL].

No **79**. Premier exemple du nom d'homme *Kummaya-ziti*, écrit ^{m}*Kum-ma-ya-*LÚ (lignes 7 et 11). Cette forme est une variante de *Kummiya-ziti*, postulé en Ugaritica III 153 sq., sur la base du cunéiforme ^{m}*Kum-ya-* [= hiéroglyphique PUR-*ziti*. *kummaya-*(*kummai-*) est un mot louvite, nom ou adjectif (KUB XXXII 13 I 8; 15, 5; XXXV 94, 10; 103 II 11, III 2; 110, 6); la ressemblance de *Kummiya-*, dans ce nom d'homme, avec la ville de Tešub est donc sans doute fortuite. Pour le sens, cf. H. G. Güterbock, Ugaritica III 154, et P. Meriggi, WZKM 53, 202.

No **91**. *lalami-* »liste, inventaire« convient ici (cf. déjà HW 126). Pour les LÚ^{meš} *araunna*, comparer *arawanni-* »libre, noble«. La forme se présente comme celle d'un neutre pluriel d'adjectif en *i-*: cf. LÚ.SIG$_5$-*i-* ?

No **93**: paraît être duplicat de KUB XXXV 135 Ro.

No **98**: D'après la liste divine fragmentaire, ce serait le début d'un traité avec un pays anatolien. Noter surtout les dieux de Ḫup[išna], Gaz. ba. a. a et KAL (lignes 9, 10, 12) et Ḫebat de Dattašša (7).

No **102**: Verso analogue à KUB XV 34 II 17 sqq.

No **110**: Parallèle, peut-être duplicat, de KUB XXXIII 80, mythe d'un dieu perdu, fête donnée par le Soleil, mission de l'aigle.

No **113**: Pour le prêtre Ammiyatalla (I 1), comparer KUB XXX 53 + 1963/c + XXX 50 III 23.

No **120**: La forme SAL^{mes} *alḫuešra-* (cf. Vorwort VI) est tout-à-fait étrange et isolée, en face de l'habituelle *alḫuitra-*, nom de prêtresse dans le cercle de Ḫuwaššanna. *alḫuešra-* serait un féminin hittite en *-šra-* = *-šara-*, *alḫuitra-* la forme louvite correspondante; comparer le verbe »vivre«: hitt. *ḫuiš-* = louv. *ḫuit-*.

No **123** + KUB XX 52 I 26: ^{uru}*Ellibra*, au lieu de ^{uru}*Kikkibra* (cf. A. Goetze, Kizzuwatna 54 et n. 208). Venant après Adaniya et Tarša, *Ellibra* est sûrement identique à la ville cilicienne d'*Illubru*, révoltée contre Sennacherib et secourue par les gens de Tarse en Ḫilakku.

No **125**: joint HT 6 au bas du recto et au haut de la col. IV. Lire maintenant I 21—23: *ka-a-aš-ma* UDU-*i ma-aḫ-ḫa-an* IGI-*š*[*u*] *da-me-in-kán-za na-a-ú-i ne-pí-iš a-*[*uš-zi*] *na-a-ú-i-ma ta-ga-an-zi-pa-a*[*n*] *a-uš-zi na-a-ú-i-ma an-na-aš ti-i-ta-an ḫu-u-da-a-a*[*k*] *a-uš-zi* »de même qu'à ce mouton son oeil bouché ne voit plus le ciel, et qu'il ne voit plus la terre, et que, soudain, il ne voit plus le *tita* de sa mère«. D'où probablement hitt. *tita-* = »pis, mamelle«[1]. Ce sens convient à la description d'idole KBo II 1 I 39 sq.: 1 ALAM SAL DÚR-aš KUBABBAR 1 *še-kán* IGI$^{hi.a}$ GUŠ[KIN].GAR.RA *an-ni-iš* ≪ *ti-ta-i-im-me-iš* »statue de femme assise, en argent, un empan, yeux incrustés d'or; mère (et) nourrisson«. — Louvite *titai-* »allaiter«, dénominatif de *tita-*, a pour participe passif *titaimmi-* »alumnus«. Ainsi se résout lycien *tideimi* »enfant«, identique à *titaimmi-* (voir, dans le même sens, V. Georgiev, Arch. Or. 26, 337). — D'autre part, le dérivé louvite *titani* (KUB XXXV 103 III 6 = 102 Rs. 5) appartient à ce groupe, comme l'a bien vu P. Meriggi, WZKM 53, 199 sq.

No **127**: de caractère mythologique. A gauche, les lignes 1—8 sont duplicats de KUB XXXVI 41, 15 sqq. Mais, tandis que XXXVI 41 rapporte les paroles d'autrui (*-wa-*), KBo IX 127 a le style direct, il précède donc l'autre récit. Et, en effet, XXXVI 41 et 127 se joignent aux lignes 2—4:

2 ^{d}UTU-*uš wa-an-da-ni-ya ne-pí-ši*
3 *UM-MA* ^{d}UTU *A-NA* ^{d}*Kam-ma-ru-še-pa*
4 *A-NA* ^{d}[UTU] *A-BI-ŠU*

Cette restauration est garantie d'autre part par la version louvite parallèle, à savoir KUB XXXV 107 III. Le rapprochement des deux textes fournit des renseignements précieux sur le louvite.

No **133**: appartient à la fête *išuwaš* de Manuzziya. Comparer ^{d}*Kušurni* et ^{d}*Šurinni manuzuḫi* à KUB XII 12 I 29, 32: *kušurni/šurinna tiyarr manuzuḫi*.

No **136**: les lignes 6—7 du verso, comparées à KUB II 3 II 5, renforcent l'équation ^{giš}*turi* = ^{giš}ŠUKUR, déjà proposée ZA NF 12, 24 sq.

No **138**: cf. KBo IV 13 II 5 sqq.

No **139**: analogue à KUB XVII 24.

No **140**: comparer KUB XX 59.

No **141**: le verso est duplicat de KUB XXXV 15, des lignes II! 1 à III! 9 (échanger Vs. et Rs. dans l'édition et dans LTU 20—21). La largeur de 141 est moindre que celle de XXXV 15. — Ligne 3: *iš-ri-i*[*š* »main« est la forme louvite syncopée de *iššariš*, que l'on a précisément dans le lycien *izre-*(*di*) *pede-*(*di*): TL 44 a 35. — Ligne 16, *na-a-nu-un-tar-ri-ya-la* »actuels, présents?« — Ligne 18: *pa-a-na-ak-ku-uš-ša-a-ḫi-t* [*i* restaure XXXV 15 III 4. — Au recto, ligne 3: *ḫu-u-ḫa-x*[contient peut-être *ḫuḫa-* »grandpère«.

No **142**: fragment d'oracle, nomme une Kupapa.

No **143**: la ligne 13 du recto *ḫ*]*a-am-ša-a-ti ḫa-am-šu-uk-kal-la-a-ti* permet de corriger la lecture *ḫa-am-šu-ú-la-a-ti* de KUB XXXII 10, 14 = LTU 26. On obtient une succession *ḫamša-ḫamšukkalla-* comparable au hiéroglyphique PE-TIT-FILS *ha-ma-sa-* DESCENDANCE-*ma-su-ka-la-* de Maraş, Lion 2; cf. aussi FILS-*la-s* X-*su-ka-la-s*, à Eğriköy (HHM 19 B 2). D'où l'on tirera lou-

[1]) Duplicat UZU*ti-da-an*, KUB XXXV 149 I 10.

vite *ḫamša-* »petit-fils« et *ḫamšukkala-* »arrière-petit-fils«. Comparer hitt. *ḫašša ḫanzašša*, et Karatepe 76: DESCENDANCE *ha-su-*'.

No **144**: fragment d'oracle, nomme *Mašḫuiluva*: ligne 3, *nu* ^{m}PI[$Š_5$. TUR; cf. KUB XXII 22.1, 5. — Noter, ligne 5, la mention d'une »tablette d'argent«.

Nos **149**, **150**, **151**: fragments d'oracles. — 150, 12 et 13, *pa-a-mi* »irai-je?« de *pai-*, comme *paši* »tu vas« (HW 154), contractes de *paimi* et *paiši*. — Pour l'examen des *puramima*, cf. KUB V 6 I 10, 14, II 31; 10, 15.

Altes Testament, Neues Testament Spätjudentum, Urchristentum

Kuhn, Karl Georg: **Rückläufiges hebräisches Wörterbuch.** Unter Mitarbeit von H. Stegemann u. G. Klinzing hrsg. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1958. 15 u. 144 S. gr. 8°. Lw. DM 32.—. Angezeigt von Otto Eißfeldt, Halle/Saale.

Das vorliegende Buch, das in seinen gedruckten Teilen — Titel, Vorwort und Abkürzungen — deutsch und englisch abgefaßt ist (S. 1—15), in seinen, eine gute und klare Vervielfältigung einer maschinenschriftlichen Vorlage darstellenden Stücken — Wort-Lexikon (S. 1—108) und Eigennamen-Lexikon (S. 109—144) — aber die hebräischen Vokabeln und Namen nach der Buchstabenfolge von ihrem Ende her in alphabetischer Ordnung bietet und ihnen nur die Siglen für ihre Fundstellen beigibt, nämlich B = Biblia Hebraica, Gezer = Bauernkalender von Gezer, L = Ostraka von Lachisch, M = Murabba'at-Texte, Q = Qumrantexte und Damaskusschrift, S = Jesus Sirach, Siloah = Siloahinschrift, ist aus der Arbeit an den Qumran-Texten entstanden und will diese Arbeit fördern helfen. Die Qumran-Texte weisen ja durchweg große Lücken auf und dabei sehr häufig solche, die den Anfang von Worten vermissen lassen, während ihr Ende erhalten ist. Zur Lösung der damit gestellten Aufgabe, die verloren gegangenen Anfänge solcher Vokabeln und Namen zu ergänzen, kann und wird das von Kuhn und seinen Mitarbeitern herausgegebene Rückläufige Hebräische Wörterbuch gute Dienste tun, indem es die vollständigen Worte vorführt, von denen in den Qumran-Texten jeweilig nur das mehr oder weniger umfangreiche Ende erhalten ist, und damit die Rekonstruktion solcher Wortfragmente auf eine feste Grundlage stellt.

Vaux, R. de, O. P.: **Les Institutions de l'Ancien Testament.** I.: Le Nomadisme et ses survivances. Institutions familiales. Institutions civiles. Paris: Les Éditions du Cerf 1958. 347 S. 8°. ffr. 990.—. Bespr. von A. Kuschke, Mainz.

Die soziale Struktur des Volkes Israel und deren Wandlungen im Laufe seiner Geschichte sind seit Jahrzehnten Gegenstand der alttestamentlichen Forschung. Sie sind entweder in dem größeren Zusammenhang der Geschichte, bzw. der Kulturgeschichte Altisraels berücksichtigt oder ausschnittsweise in Einzeluntersuchungen behandelt worden. Aber eine erschöpfende Spezialdarstellung der Institutionen Israels hat bisher gefehlt. Um so mehr ist es zu begrüßen, daß Père R. de Vaux, der Direktor der École Biblique et Archéologique zu Jerusalem, ein hervorragender Kenner der israelitischen und altorientalischen Geschichte und vor allem der biblischen Archäologie, sich die Aufgabe gestellt hat, diese Lücke nach dem neuesten Stand der exegetischen und der archäologischen Forschung zu schließen.

Der I. Band des Werkes liegt nunmehr vor. Er ist in drei Teile gegliedert. In Teil I werden unter vergleichendem Eingehen auf die Verhältnisse bei den arabischen Beduinen behandelt: die Stammesorganisation, Gast- und Asylrecht, Stammessolidarität und Blutrache, Entwicklung der Stammesorganisation in Israel, Fortleben des Nomadismus, das „nomadische Ideal" der Propheten und die Rekabiten (S. 15—36). Teil II hat zum Gegenstand die „Institutions Familiales": die Familie (S. 37—44), die Ehe (S. 45—66), die Stellung der Frau und der Witwe (S. 67—70), die Kinder (S. 71—88), Sukzession und Erbe (S. 89 bis 92), der Tod und die Begräbnisbräuche (S. 93 bis 102). Teil III, zwei Drittel des Buches einnehmend, ist den „Institutions Civiles" gewidmet. Nach kurzer Erörterung statistischer Fragen führt der Verf. die verschiedenen Gruppen der freien (S. 107—124) und der unfreien (S. 125—140) Bevölkerung vor. Auf ein Kapitel über „Die Konzeption des Staates" (S. 141—154) folgen „Die Person des Königs" [Dynastisches Prinzip und göttliche Wahl, Krönungsriten und -namen, Königspsalmen, Retterkönig, göttliche Adoption, König und Kult] (S. 155—176), „Das Haus des Königs" (Ḥarīm, Gebīra, Leibwache, königliche Domäne] (S. 177 bis 194), „Die hohen Beamten des Königs" (S. 195 bis 204), „Die Reichsverwaltung" (S. 205—214), „Finanzen und öffentliche Arbeiten" (S. 215—220), „Recht und Justiz" [Gesetzessammlungen, die Gesetze des alten Orients, Quellen und Eigenart des israelitischen Rechts, gesetzgebende und richterliche Vollmacht des Königs, Richter und Gerichte, Rechtsverfahren, Gottesurteil, Strafen, Blutrache und Asylstädte] (S. 221—250), „Wirtschaft" [Grundbesitz und Formalitäten des Besitzwechsels, Vermietung, Darlehen, Pfand, Bürgschaft, Sabbath- und Jobeljahr] (S. 251—270), „Zeiteinteilung" [vom altorientalischen Kalender bis zu den Ären der hellenistischen Epoche] (S. 271 bis 296) und „Maße und Gewichte" (S. 297—318).

Der II. Band wird die militärischen und die religiösen Institutionen zum Gegenstand haben.

„Die Hauptquelle ist offensichtlich die Bibel selbst" (S. 10), doch so, daß eine saubere literarkritische Vorarbeit dem Verf. erlaubt, die Entwicklung und Wandlung der einzelnen Institutionen im Ablauf der Geschichte Israels aufzuzeigen. Es ist selbstverständlich, daß der erfolgreiche Ausgräber von *tell el-far'a* und *chirbet ḳumrān* auch in sachgemäßer Weise Gebrauch macht von der durch die Archäologie wieder erschlossenen materiellen Hinterlassenschaft des altisraelitischen Siedlungsraumes, die es weithin ermöglicht, „den tatsächlichen Rahmen wieder erstehen zu lassen, in dem die Institutionen funktioniert haben"

(S. 10, vgl. z. B. S. 94ff. und 114). Und vor allem, „um wirklich verstanden zu werden, müssen die Institutionen Israels verglichen werden mit denen der Nachbarvölker" (S. 11). Dieser Forderung folgt die Darstellung durchgehend nach dem neuesten Stande der Forschung. Der Verf. betont, daß das Werk „nicht in erster Linie für die Spezialisten der biblischen Wissenschaft bestimmt ist"; es soll vielmehr „zu einer verständigen Lektüre des Alten Testaments" anleiten (S. 11). Deshalb wird die sehr flüssige und leicht lesbare Darstellung von überaus zahlreichen Hinweisen auf den Bibeltext begleitet, aber auf eine Auseinandersetzung mit abweichenden Auffassungen fast ganz verzichtet. Stattdessen gibt ein Literaturverzeichnis, das sämtliche neuen und wichtigen Publikationen enthält (S. 319—341), dem Leser die Möglichkeit, sich in umstrittenen Fragen selbst ein Urteil zu bilden. Doch ist es zu bedauern, daß der Verf. auch völlig davon abgesehen hat, den Leser durch Literaturverweise auf die Editionen und Übersetzungen der altorientalischen Urkunden hinzulenken, die er laufend zum Vergleich heranzieht, ohne — von wenigen Ausnahmen abgesehen — ihren Text darzubieten. Es wäre sehr zu begrüßen, wenn dieser rein technische Mangel in einer zweiten Auflage behoben werden könnte. Denn das Werk ist zweifellos als Lehrbuch hervorragend geeignet. Da die Kenntnis der französischen Sprache unter unseren Studenten einen beklagenswerten Tiefstand erreicht hat, erscheint eine deutsche Ausgabe wünschenswert.

Milik, J. T.: Dix ans de découvertes dans le désert de Juda. Préface de R. de Vaux, O. P. Paris: Les éditions du Cerf 1957. 121 S., 35 Abb. auf Taf., 3 Ktn. gr. 8°. — Bespr. von Hans Bardtke, Leipzig.

Es sind nur rund 100 Textseiten, zu denen noch die Bibliographie, das Tafel- und das Inhaltsverzeichnis kommen. Bewundernswert ist die Knappheit, mit der der Verfasser den weitschichtigen Stoff bewältigt hat, ein Zeichen seiner völligen Vertrautheit mit der Materie, der seit der ersten Entdeckung von 1947 seine Arbeit gilt. Das erste Kapitel gibt einen gedrängten Überblick über die verschiedenen Handschriftenentdeckungen in der Wüste Juda und am Toten Meer. Das zweite Kapitel wird der Bibliothek der Gruppe von Qumrān gewidmet mit einem Überblick über die Reichhaltigkeit dieser Büchersammlungen an biblischen und außerbiblischen Schriften. Die Ausgrabungsergebnisse werden im dritten Kapitel behandelt, wobei auch die Nachrichten über die Essener aus Plinius Verwendung finden. Die verschiedenen Besiedlungsschichten, wie sie de Vaux aufgestellt hat, werden kurz vorgeführt. Dann wird im nächsten Kapitel mit Texten des Habakukkommentars und der Damaskusschrift und verschiedener Texte aus Höhle IV „Organisation und Lehre der Essener" dargestellt. Ein Märtyrertod des Lehrers der Gerechtigkeit wird abgelehnt. Der ruchlose Priester ist der Hasmonäer Jonathan, auf den nach Milik die Aussagen des Habakukkommentars am besten passen. Um 150 setzt er den Exodus nach Qumrān an, zwischen 150 und 143 seien Verfolgungen der Essener durch den ruchlosen Priester erfolgt, der Qumrān selbst aufgesucht habe.

Besonders wichtig ist es, daß Milik mit vier verschiedenen Zweigen einer essenischen Bewegung rechnet, einmal der Qumrāngruppe selbst, dann jener Zweig, der in der Damaskusschrift dargestellt wird. Milik rechnet durchaus mit der Möglichkeit, daß etwa im Ostjordanland am Dschebel ed-drūz sich dieser andere Zweig befunden haben könnte. Einen dritten Zweig erblickt er in den von Josephus erwähnten Essenern, die ihre Ortsgruppen in den verschiedensten Dörfern und Städten hatten. Schließlich möchte Milik die ägyptischen Therapeuten des Philo mit diesen drei Zweigen der essenischen Bewegung als vierte Richtung in Verbindung bringen. Damit in Zusammenhang steht das Bemühen von Milik, eine gewisse Gliederung in die Geschichte des essenischen Zweiges vom Toten Meer zu bringen.

Er tut das besonders nach dem wichtigen Abschnitt über die Bedeutung der Entdeckungen am Toten Meer in dem Appendix „Die Essener und die Geschichte des jüdischen Volkes." Hierbei unterscheidet er vier verschiedene Phasen, nämlich als erste die Phase der strikten Observanz, in denen der Geist des Lehrers der Gerechtigkeit die Sektenregel und die Hodajoth schafft. In der zweiten Phase — von Milik mit der archäologischen Phase 1b gleichgesetzt — muß die Siedlung vergrößert werden und müssen mehr Zisternen geschaffen werden. Die Vergrößerung geht auf die Verfolgung der Pharisäer unter Johannes Hyrkanus I, 134—104 v. Chr., zurück. Manche Stellen der Damaskusschrift bezieht Milik auf den Letztgenannten. Er meint, daß in dieser Phase die alten Mönche strengster Observanz sich in die Höhlen als Einsiedler zurückgezogen hätten, während auf der Siedlungsstätte sich die pharisäische Bewegung ausgebreitet hätte. In dieser Zeit hätte man die kleine Münze als Privateigentum behalten dürfen. So versucht Milik, das Vorhandensein der zahlreichen Münzen aus der Zeit des Alexander Jannäus zu erklären. Der dritten Phase unter Herodes d. Gr. wirdmet er besondere Aufmerksamkeit. Die Siedlung soll nicht durch das Erdbeben, sondern schon um 40 v. Chr. durch einen Parthereinfall zerstört worden sein. Dabei sollen die Parther bereits Qumrān als ein herodianisches Zentrum gekannt und es deshalb angegriffen haben. Vor diesem Parthereinfall sollen die Qumrān-Leute ihre Bücher und Schriften in die Höhlen gebracht haben. Dadurch erklärt sich das Vorhandensein hellenistischer Lampenformen. Wenn aber Qumrān und seine Bewohner solche großen Herodesfreunde gewesen waren, warum entschädigte sie Herodes nicht durch Wiederaufbau des Klosters? Milik gibt zu, daß die Oase bei ʿēn feschcha möglicherweise

nicht ganz verlassen worden ist während der Regierungszeit des Herodes nach 40 bzw. 30 v. Chr. Jedenfalls ist die Siedlung auf der Mittelterrasse nicht oder nur ganz spärlich besiedelt gewesen, als das Erdbeben 31 v. Chr. sich ereignete. Milik beachtet dabei nicht genügend den landeskundlichen Gesichtspunkt, daß eine Oase nicht aufgegeben zu werden pflegt, es sei denn, man werde durch Waffengewalt daraus vertrieben. Die letzte Phase stellt sich nach Milik dar in der Beeinflussung der Qumrān-Essener durch die zelotische Sekte.

Unter allen wertvollen Gesichtspunkten, die Milik beigebracht hat, und die vollste Beachtung verdienen, fehlt neben den schon erwähnten landeskundlichen Erwägungen die besitzrechtliche und territorialgeschichtliche Überlegung, die m. E. ganz Wesentliches zur Datierungsfrage aussagen dürfte. An ersterer scheitert m. E. Miliks Datierung auf die Zeit des Jonathan. Man wird die Ansiedlung in Qumrān doch noch eher ansetzen müssen und wird gut tun, die Ereignisse des Habakukkommentars, soweit sie den Lehrer der Gerechtigkeit betreffen, auf die Zeit des Antiochus IV. Epiphanes zu setzen. Der Besuch des Jonathan in Qumrān scheint nur sehr ungenügend motiviert in der Milikschen Deutung. Außerdem ist völlig außer Acht gelassen, daß für die Ansiedlung an der Feschcha-Quelle unbedingt eine staatliche Genehmigung erforderlich war. Die Sekte blockierte die gesamte Nordwestebene, und die Eroberung von Qumrān 68 n. Chr. ist ein Beweis für die taktische Bedeutung, die diese Küstenebene als Zugang zum südlichen Juda hatte.

Die beigegebenen Tafeln sind sehr reichhaltig und anschaulich und zeigen Gelände, Handschriften, Höhlen und Mitarbeiter. Bei der Lektüre dieses Buches ist man stets aufs neue dankbar für die vorsichtige und maßvolle Zurückhaltung, die der Verfasser in seinen Urteilen bewährt. Man spürt diesem erfahrenen Qumrān-Forscher wohl an, daß er sich der Schwere und Kompliziertheit der Problematik bewußt ist und auch um die Vorläufigkeit mancher so vorsichtig angestellten Erwägungen weiß. Wohltuend ist auch, daß die Untersuchungen sachlich sind und auf Auseinandersetzung weithin verzichtet wird.

ליכט, יעקב, מגילת ההודיות ממגילות מדבר יהודה הוציאד לאור עם מבוא, פירוש ומילון, תשי״ז, מוסד ביאליק ירושלי

Licht, Jacob: The Thanksgiving Scroll. A Scroll from the Wilderness of Judaea. Text, Introduction, Commentary and Glossary. Jerusalem: Bialik Institute, Publ. Department of the Jewish Agency at Central Press 1957. 262 S. gr. 8°. — Bespr. von Otto Eißfeldt, Halle/Saale.

Auf die Abbildung von Kol. III, Z. 18—32 der von E. L. Sukenik, The Dead Sea Srolls of the Hebrew University, Jerusalem 1955, Taf. 35—58 veröffentlichten „Danklieder"-Rolle, die Titel- und Widmungsblätter, das Inhaltsverzeichnis, das Verzeichnis der Abkürzungen und dergleichen (S. א bis טו = 1—15) sowie die Einleitung (S. 1—52) folgt auf S. 53—234 der Hauptteil des Buches, die Mitteilung und Erklärung des Textes der in der Rolle einigermaßen vollständig enthaltenen 32 Danklieder (Sukenik, Tafel 35—47) und der 6 Fragmente, die von den bei Sukenik auf Taf. 47 bis 58 gebrachten 66 die umfangreichsten und daher wenigstens teilweise verständlich sind. Dabei geht dem Text der einzelnen Lieder und Fragmente immer eine Umschreibung ihres Inhaltes voraus, und begleitet wird er überall von einem doppelten Apparat, einem textkritischen und einem sachlichen. Als „Anhänge" sind beigegeben: 1. der bloße Text von 13 weiteren Fragmenten (S. 237 bis 241); 2. der Text des ersten der von D. Barthélemy and J. T. Milik, Qumran Cave I, Oxford 1955, S. 102—107 Taf. XXXI, XXXII veröffentlichten Fragmente des „Buches der Geheimnisse" (S. 242) und 3. der Text der Fragmente des Psalmen-„Kommentars", die J. M. Allegro im Palestine Exploration Quarterly 86, 1954, S. 69—75, Taf. XVIII bekannt gemacht hat (S. 243). Den Beschluß bildet ein Wörterverzeichnis (S. 244—255), das außer den kommentierten Liedern und Fragmenten auch die als Anhang 1 ohne Kommentar mitgeteilten Fragmente berücksichtigt.

Der Hauptteil des Buches, also die Darbietung und Erklärung des Textes der Lieder sowie der wichtigsten Fragmente von solchen, will einerseits den Leser so bequem wie möglich mit diesen Literaturdenkmälern bekannt machen, anderseits ihm aber auch ein zuverlässiges Bild von dem Überlieferungsbefund geben. So nimmt die Text-Darbietung weder auf Besonderheiten des Schreibers unserer Rolle noch auf Unsicherheiten in der Lesung beschädigter Stellen Rücksicht, sondern bringt das, was in dieser Hinsicht zu sagen ist, in dem ersten, dem textkritischen Apparat. Aus dem Wunsche des Verfassers, den Text der Lieder und Fragmente so lesbar wie nur möglich zu machen, erklärt es sich auch, daß von den sehr zahlreichen Lücken, die sie aufweisen, bei weitem die meisten ergänzt und nur verhältnismäßig wenige als solche belassen, nämlich durch [ ] oder durch ..... kenntlich gemacht werden. Dabei bleiben die Ergänzungen nicht ohne Begründung. Vielmehr führt der textkritische Apparat die Stellen aus Bibel, Qumran-Schriften und rabbinischer Literatur an, die jene Ergänzungen rechtfertigen oder doch nahe legen. Der auf jeder Seite unter dem textkritischen Apparat stehende und durchschnittlich das Zehnfache seines Umfangs einnehmende sachliche Kommentar stützt dann ebenfalls die hier für die einzelnen Worte, Wendungen und Sätze gegebenen Erklärungen mit einer Fülle von Parallelen aus der Bibel und aus anderen Schriften. So ist für das Gesamtverständnis der einzelnen Lieder, wie es die ihnen immer vorangestellte und ihrerseits in knappen Überschriften — „Wunder der Schöpfung" bei Lied 1, „Wehen des Messias" bei Lied 5 — zusammengefaßte In-

haltsangabe zum Ausdruck bringt, eine zuverlässige Grundlage gewonnen, und auf der so begründeten Erklärung der einzelnen Lieder beruht dann ihrerseits die in der ausführlichen „Einleitung" gegebene Würdigung der Liedersammlung als ganzer mit ihren 9 Kapiteln: Auffindung und Erhaltungszustand der Rolle, Orthographie und Sprache, Stil und poetische Konstruktion, Redaktion, Inhalt, Der Verfasser der Danklieder, Schöpfer und Schöpfung, Der Mensch und seine Bestimmung, Die ‚Gemeinschaft'.

Um die Beurteilung des eben seiner Art nach beschriebenen Buches mit dem zu beginnen, was an ihm problematisch bleibt und wohl problematisch bleiben muß, so verdienen die überaus sorgfältig erwogenen und mit Verweisen auf eine große Fülle von Parallelen unterbauten Ergänzungen von Lücken zwar immer ernsthafteste Beachtung, aber als gesichert und verbindlich dürfen sie doch nicht gelten. Man braucht, um das zu erkennen, diese Ergänzungen nur mit denen zu vergleichen, die A. Dupont-Sommer in seinem etwa gleichzeitig mit dem von Licht als Band VII (1957) der „Semitica" erschienenen Buche „Le Livre des Hymnes découvert près de la Mer Morte (1 QH)" vorschlägt und ebenfalls mit Parallelen aus der Bibel und aus anderen hier in Betracht kommenden Schriften begründet. Von den rund 30 Ergänzungen von Lücken, die das erste Lied erforderlich macht, stimmen Licht und Dupont-Sommer eigentlich nur im letzten Falle überein, indem Licht den Anfang von Zeile 39 zu יצים יחרוקו[ש]ים [ער], Dupont-Sommer zu [ועד]יצים יחרק[ו שנים] ergänzt, beide also für ihn als Übersetzung „Und die Gewalttätigen knirschen die Zähne" bieten. Sonst gehen ihre Ergänzungsvorschläge verschiedene, oft sehr verschiedene Wege. So sehen Zeile 5 und die erste Hälfte von Zeile 6 des ersten Liedes bei Licht so aus ומעין הגב[ורה רב העליל]ה וגדול העצה [ולרחמיכה] אין מספר וקנאתכ[ה עוברת ⁶לפני חנ[ות] מה [יקר חסדך אלי] „und Quelle der Stärke, reich an Tat und groß an Rat, und deiner Barmherzigkeitserweise ist keine Zahl, und dein Eifer geht vorüber ⁶vor dem Gnädigsein. Wie köstlich ist deine Güte, mein Gott!", während Dupont-Sommer sie in dieser Gestalt bietet: ומעין [אור] הגב[ור . . .] גדול העצה [ורב] העליליות] אין מספר וקנאתכה [נוראה] ⁶לפני ח[מתכה מי יעמוד] „und Quelle des Lichtes, du, der Starke . . ., groß an Rat und reich an Taten ohne Zahl; und dein Eifer ist schrecklich: ⁶vor deinem Grimm, wer kann bestehen?" Glücklicherweise wird das Gesamtverständnis des Aufbaus und des Inhalts unseres Liedes durch die Verschiedenheit der Ergänzung seiner Lücken kaum berührt, wie schon die Tatsache zeigt, daß beide, Licht und Dupont-Sommer, dieses Lied nicht nur in dieselben größeren Sinnabschnitte aufteilen, sondern auch deren Gliederung in „Verse" etwa übereinstimmend vornehmen. So beruht, aufs ganze gesehen, die Erklärung der einzelnen Lieder und die Würdigung ihrer uns vorliegenden Sammlung, wie Licht sie bietet, doch auf festem und zuverlässigem Fundament, und — um nur dieses herauszugreifen — seine Meinung, die Lieder rührten alle von einem homo religiosus der Qumran-Gemeinschaft her, will ebenso ernsthaft beachtet sein, wie seine Zurückhaltung dem von anderen gemachten Vorschlag gegenüber, ihren Verfasser zu identifizieren mit dem „Lehrer der Gerechtigkeit", der ja sonst zugestandenermaßen in dieser Gemeinschaft eine große Rolle gespielt hat.

Semitistik, Islamistik

Cerulli, Enrico: Storia della letteratura Etiopica. Milano: Nuova Accademia Editrice [1956]. 279 S m. Taf. 8° = Storia delle letterature di tutto il mondo, dir. A. Viscardi = Thesaurus litterarum 3. L. 2.500.—. Bespr. von Maria Höfner, Tübingen.

E. Cerulli, dessen hervorragende Leistungen auf dem Gebiet der Äthiopistik genugsam bekannt sind, ist in der Darstellung der äthiopischen Literatur, die er in dem vorliegenden Band der Reihe Storia delle letterature di tutto il mondo geschaffen hat, einen eigenen Weg gegangen, indem er den Textproben einen besonders breiten Raum gegeben hat. Das Buch ist dadurch außerordentlich lebendig geworden und gewährt einen weit besseren und objektiveren Einblick in diese dem Abendländer doch zum Teil recht fremde literarische Welt, als ihn noch so ausführliche und gelehrte Abhandlungen über die äthiopische Literatur jemals zu geben vermöchten. Freilich verraten sowohl die glückliche Auswahl der Texte und die meisterhafte — z. T. erstmalige — Übersetzung, als auch die eigentlich literarhistorischen Abschnitte überall den großen Könner und den gelehrten Kenner der Materie; ein anderer hätte dieses Buch nicht so gestalten können.

Der Inhalt des Werkes sei kurz skizziert. Nach einem ersten, allgemeinen Kapitel behandelt Kap. II die aksumitische Periode, die vom 4. bis etwa zum 7. Jh. dauerte. Die ersten literarischen Zeugnisse in äthiopischer Sprache sind die Inschriften des großen aksumitischen Königs ʿĒzānā, teils aus seiner heidnischen, teils aus der christlichen Zeit. Die christliche und eine heidnische Inschrift werden in Übersetzung mitgeteilt, ebenso zwei spätere Inschriften, eine aus dem 7./8. und eine aus dem 10./11. Jh. Die letztere stammt bereits aus den „dunklen" Jahrhunderten zwischen dem Verfall der aksumitischen Königsgewalt und dem Wiedererstarken der salomischen Dynastie im 13. Jh., einer Zeit innerer und äußerer Schwierigkeiten, in der für literarische Produktion nicht viel Raum war. Die literarische Tätigkeit der aksumitischen Periode beschränkte sich jedoch nicht allein auf jene Inschriften. Hier liegen auch die Anfänge der christlichen religiösen Literatur, meist Übersetzungen aus dem Griechischen, aber durchaus in äthiopischem Gewand.

Die Zeit vom 14. bis zum frühen 16. Jh. ist die eigentliche Blütezeit der äthiopischen Literatur. Neben Originalschöpfungen stehen hier viele Übersetzungen aus dem Arabischen. Mit dieser Zeit befassen sich die Kapitel III bis IX. Dem äthiopischen Buch der „Wunder Mariae" wird dabei ein eigener Abschnitt gewidmet (Kap. V). Der Verf. behandelt darin die verschiedenen Quellen dieses eigenartigen Werkes, das er mit Recht „la piú tipica fra le opere della letteratura etiopica" nennt, und dessen zahlreiche Versionen. Die Textproben beschränken sich hier nicht nur auf Übersetzungen aus dem Äthiopischen, sondern bringen zum Vergleich auch außeräthiopische alte Versionen dieses Werkes.

Der VII. Abschnitt handelt von der äthiopischen Poesie im 15. Jh.; er bringt als Proben eines der altamharischen Kaiserlieder und verschiedene religiöse Dichtungen.

Im X. Kapitel: Dall' arrivo della missione dei Gesuiti all' avvuto di Teodoro II, das sich also vor allem mit der Zeit des 17. und 18. Jh. beschäftigt, ist der II „Deggua" überschriebene Abschnitt von besonderem Interesse. Auch hier geben die Übersetzungen (und zwar sind es Erstübersetzungen) von drei Liedern den besten Einblick in den Charakter dieses „Kirchengesangbuches". Weitere Gattungen religiöser Poesie aus dieser Zeit sind die Qenē und Malke' (Bild) genannten Hymnen. Letztere tragen ihren Namen zu Recht, denn sie malen tatsächlich mit Worten Zug um Zug ein Bild des besungenen Heiligen, wobei sie jeden Teil des Körpers mit einem *salām* „Gruß" einführen.

Das XI. (letzte) Kapitel ist den literarischen Schöpfungen vom Regierungsantritt Theodoros II. (1855) bis in die neueste Zeit gewidmet. Darunter ist auch jene kuriose philosophische Schrift erwähnt, die von einem Europäer, Giusto da Urbino, verfaßt wurde, aber in einem so guten Äthiopisch und in einem so „äthiopischen" Stil, daß selbst hervorragende Kenner der äthiopischen Sprache und Literatur sie eine Zeitlang für echt hielten.

Eine kurze Bibliographie und ein Index (Verfassernamen und Titel) beschließen das Buch.

Wenn Cerullis Werk sich auch an einen weiteren Leserkreis wendet, so wird doch auch der Fachgelehrte es mit viel Gewinn benützen. Das Hauptverdienst des Verf. liegt aber darin, daß er diese eigenartige Literatur, der man oft zu Unrecht Einseitigkeit und Mangel an Originalität vorwirft, in so lebendiger und ansprechender Weise jedem literarisch interessierten Leser zugänglich macht und durch seine Darstellung am besten den eben genannten Vorwurf entkräftet.

Rosenthal, E. I. J.: Averroes' Commentary on Plato's Republic. Ed. with an Introduction, Translation and Notes. Cambridge: University Press 1956. XII, 337 S. 8° = University of Cambridge Oriental Publications No. 1. £ 3.17.6. — Bespr. von H. Simon, Berlin.

Das arabische Original von Averroes' Kommentar zur Platonischen Politeia ist uns anscheinend nicht erhalten, wohl aber besitzen wir eine hebräische Übersetzung des Samuel ben Jehuda aus Marseilles, die aus dem Anfang des 14. Jahrhunderts stammt. Diese Übersetzung erstmalig herausgegeben und übersetzt zu haben, ist ein Verdienst Rosenthals, das hoch einzuschätzen ist, und alle kritischen Einwände, die gegen die vorliegende Arbeit eventuell vorgebracht werden können, heben deren positiven Wert nicht auf.

Der Herausgeber legt seiner Ausgabe acht Manuskripte des Werkes und einen Auszug des Josef Caspi zugrunde. Im wesentlichen folgt er der Handschrift der Bayrischen Staatsbibliothek München, Hebr. 308 fol. 1 v—43 v. Mit Recht weist Rosenthal auf die großen Schwierigkeiten hin, die sich der Herausgabe und Übersetzung dieses Textes in den Weg stellen. Einerseits war Samuel ben Jehuda gezwungen, eine eigene Terminologie für seine Übersetzung zu schaffen, da hebräische Übersetzungen von gesellschaftsphilosophischen Schriften kaum vorlagen, und aus dieser Tatsache resultiert häufig eine Unklarheit des gemeinten Sinnes, andererseits scheint Samuel vielfach seine arabische Vorlage nur schlecht verstanden zu haben. Jedenfalls liegt uns ein Text vor, der schwer verständlich und auch sprachlich recht mangelhaft ist. Da aber die verschiedenen Handschriften weitgehend übereinstimmen und wenig Hoffnung besteht, je einen besseren Text dieses Averroeskommentars in die Hand zu bekommen — es sei denn, das arabische Original fände sich eines Tages —, so muß man Rosenthals Entschluß billigen, lieber einen nicht in allen Punkten verständlichen Text und eine dementsprechend nicht immer tadellose Übersetzung zu publizieren, als die Veröffentlichung ad Calendas Graecas zu verschieben.

Nach einer kurzen Einleitung, die sich vorwiegend mit philologischen Problemen befaßt, wie den verschiedenen Handschriften, der Datierung, der Klassifizierung des Kommentars, der Art und Qualität des hebräischen Textes, folgt dann der Text selbst. Daran schließt sich die englische Übersetzung, bei der die kommentierten bzw. angezogenen Platostellen jeweils am Rande vermerkt sind; der Benutzer wird diese Erleichterung und Hilfe dankbar begrüßen. Zum Schluß finden sich Anmerkungen zum Text, eine Liste der im hebräischen Text vorkommenden arabischen Wörter, sowie ein hebräisch-griechisches und ein griechisch-hebräisches Vokabular.

Für die Interpretation des Inhalts des Kommentars verweist Rosenthal auf seine diesbezüglichen Ausführungen im Bulletin of the London School of Oriental and African Studies XV, 2 1953. Dieser Artikel kann hier nicht zur Debatte stehen, wenngleich es lohnend wäre, sich damit zu beschäftigen. Es sei nur gesagt, daß ich weder Rosenthals Behauptung zustimmen kann, falsafa sei eo ipso religiöse Philosophie und Averroes habe eine speziell islamische Religionsphilosophie ausgearbeitet (p. 246), noch scheint mir nach Averroes'

Ansicht eine Identität der Ziele von Philosophie und Religionsgesetz zu bestehen, wie Rosenthal meint (p. 253). Sicher stehen beide nicht in einem antagonistischen Verhältnis zueinander, aber schließlich ist das Ziel der Philosophie die Erkenntnis der Wahrheit, eine Zielsetzung, die nur ihr eigen ist.

Der lateinische Text des Kommentars, den Jacob Mantinus nach dem Hebräischen herstellte, ist, wie Rosenthal zu Recht bemerkt, vielfach ungenau und darum als Zeugnis für Samuels hebräischen Text von nicht allzu großem Wert. Deshalb zieht Rosenthal diese Übertragung nur gelegentlich in Fußnoten zur Erklärung seiner englischen Übersetzung heran. In Anbetracht der Tatsache, daß die alten Aristotelesausgaben mit den Kommentaren des Averroes nicht immer leicht beschaffbar sind, ist dieser Verzicht Rosenthals, den Text des Mantinus seiner Arbeit beizugeben, sicher zu bedauern, wenn er auch verständlich ist. Zweifellos wäre es auch zu begrüßen gewesen, wenn Rosenthals Erläuterungen nicht separat als Anhang gegeben, sondern in die Übersetzung einbezogen worden wären; zumindest wäre jeweils ein Hinweis im Text sehr willkommen gewesen, da ja nicht jeder Paragraph von ihm erläutert wird.

Es ist zu bedauern, daß die Redaktion der Rosenthalschen Arbeit nicht immer sorgfältig ist. Es seien im folgenden nur einige Beispiele genannt. Man möge das Anmerken solcher Dinge nicht für kleinlich halten; sicher wird man bei der Rezension einer Abhandlung keine Druckfehler und kleinen Versehen monieren, hier jedoch geht es um eine philologische Arbeit, um eine Edition, und derartige Irrtümer gewinnen Gewicht.

Irreführend ist Anmerkung 2 auf Seite 122: „The translation assumes *yaḥmā* which Shemū'ēl misread as *yaḥmī*." Samuel liest nämlich *yaḥmā* (von *ḥamiya*) = להתחמם, während es *yaḥmī* (von *ḥamā*) heißen muß, was Rosenthal mit ‚defence' wiedergibt. Die Formulierung Rosenthals legt den umgekehrten Sachverhalt nahe.

Außerordentlich ungeschickt ist Anmerkung 1 auf Seite 124: „Averroes' addition"; worin dieser Zusatz besteht, wird von Rosenthal nicht gekennzeichnet. Aus dem weiteren Verlauf dieser Anmerkung ersieht der Leser dann, daß es sich nicht um einen Zusatz, sondern um zwei Beifügungen handelt (Rosenthal: „Mantinus ‚translates' the first addition by . . ."). Aus dem zitierten lateinischen Text ergibt es sich dann, daß die Zusätze des Averroes einige Worte sind, die Rosenthal in eckige Klammern (⌜ ⌝) setzt. Klammern dieser Art werden aber nach seiner Angabe (p. 16) für „obscure or unintelligible passages" benutzt.

In derselben Anmerkung heißt es dann: „Shemū'ēl retains the Arabic al-mūsīqā. The other form is mūsīqī." Durch diese Formulierung könnte der Eindruck entstehen, die Vokabel *mūsīqā* wäre im Hebräischen selten und wirke fremd. Das ist aber durchaus nicht der Fall, wie auch viele Beispiele aus dem Mittelalter zeigen. In der Gegenwart vollends ist der Terminus vollkommen üblich. *mūsīqī* ist die andere bei Samuel vorkommende Form; das kann aber aus Rosenthals Anmerkung nicht ohne weiteres ersehen werden.

Wie an dieser Stelle die Bezugnahme auf das Arabische unnötig ist, so auch p. 178 Anm. 3: Rosenthal gibt der Vermutung Ausdruck, das hebräische להפליא stünde für die arabische Wurzel *fly*. (Er übersetzt dementsprechend להפליא mit ‚inquire'.) Dabei ist להפליא im Hebräischen in der Bedeutung ‚untersuchen' durchaus nicht unüblich, wenn es auch in der modernen Umgangssprache ungebräuchlich ist.

Seite 147 Anm. 4 ist statt *ishtaġnaw* zu lesen *istaġnaw*. Im 25. Kapitel des 1. Traktats stimmt der Anfang des Paragraphen 10 des hebräischen Textes nicht mit dem des englischen überein. Der erste Satz im englischen Text gehört noch zu § 9.

Anmerkung 3 auf Seite 177 gehört nicht zu ‚*imām*', wie angegeben, sondern zu ‚follows' (eine Zeile weiter). In der Anmerkung selbst muß es natürlich *yu'tammu* bzw. *yu'tamanu* an Stelle von *yu'tammu* und *yu'tamanu* heißen.

Auf Seite 199 ist der ganze Anmerkungsapparat durcheinandergeraten: Anmerkung 6 gehört nicht zu ‚likeness' sondern zweifellos zu ‚Sensibles' (zwei Zeilen höher). Zu ‚likeness' gehört wohl die Fußnote 7, während die Fußnote 8 der mit 7 bezeichneten Stelle zuzuordnen ist. Die beiden Sätze der Fußnote 9 sind zu trennen, indem der erste zu ‚without end' (bei Rosenthal als 8 bezeichnet), der zweite zu ‚their objects are also Intelligibles of existence' (bei Rosenthal Nr. 9) gehört, so daß sich zehn Anmerkungen an Stelle von neun ergeben.

Der Sinn der Anmerkung 5 auf Seite 201 bleibt dunkel. Die Anmerkung bezieht sich auf ‚camel drivers' (גמלים). In der Anmerkung heißt es „Or, rather like the Arabic equivalent: ‚horse leaders'." Zweifellos ist zu גמל das arabische Äquivalent *ǧammāl* und bedeutet gleichfalls nichts anderes als eben ‚Kameltreiber'. Rosenthal meint dann, der Ausdruck entspreche στρατηγία im griechischen Original. Er bringt dann eine Konjektur von Rabin, im arabischen Text habe vielleicht *quwwād* gestanden. Wo ist aber dafür die hebräische Entsprechung? *quwwād* kann es doch nicht sein, das Samuel als גמלים wiedergibt. Rosenthal mag einen richtigen Sinn meinen, doch dient die Anmerkung dann wohl kaum der adäquaten Erläuterung seiner Gedanken.

Was nun die Übersetzung im einzelnen betrifft, so hat sich Rosenthal oft mit großer Sorgfalt darum bemüht, in Unverständliches Sinn zu bringen, sowohl durch Vergleiche mit dem Platonischen Originaltext, durch die Rückübersetzung von im Kontext sinnlosen hebräischen Vokabeln ins Arabische, als auch durch Hypothesen möglicher Lesefehler des hebräischen Übersetzers. Manchmal scheinen derartige Hypothesen jedoch etwas zu gewagt zu sein. Daß z. B. Samuel *ʿawn* statt *ǧarar*

gelesen haben soll (p. 195 Anm. 2) und statt *wāḍab qaṣd* (p. 247 Anm. 4), ist nicht ohne weiteres einleuchtend, wenn auch der Text durch eine dergtige Änderung einen besseren Sinn zu bekommen scheint.

Einige Stellen der Übersetzung, die mir als problematisch erscheinen, will ich kurz anführen:

Im 1. Traktat Kap. IX § 3 übersetzt Rosenthal den hebräischen Ausdruck כפיר הכלבים als ‚young dog' und bietet als Vermutung in einer Fußnote die Übertragung ‚lion dog' (Was ist das?). Er vermerkt richtig, daß כפיר vielleicht für γενναῖος steht. Aber warum kommt das in seiner Übersetzung nicht zum Ausdruck? Den γενναῖος φύλαξ Platos bezeichnet Samuel als einen Hund, der einem jungen Löwen vergleichbar ist, und sicher ist an כפיר das Löwenhafte wesentlicher als die Jugend. Man sollte durchaus von einem edlen ‹jungen› Hund sprechen, zumal da כפיר im übertragenen Sinne ‚stark' oder ‚gewaltig' bedeutet. An anderer Stelle (II XVI, 7) kehrt der Ausdruck כפיר הכלבים wieder und wird hier von Rosenthal mit ‚puppy' übertragen. Das entspricht zwar Plato, wo er hier die Vokabel σκυλάκιον benutzt, nicht aber Samuel. Rosenthal gibt an, Plato gebrauche an beiden Stellen den gleichen Ausdruck. Das ist durchaus unrichtig.

I X, 5: לכל, das Mantinus durch ‚omnibus' wiedergibt, bleibt bei Rosenthal ohne Begründung unübersetzt, auch לתכלית (finis gratia) findet in der Übersetzung keine Entsprechung. Rosenthals Angabe, der Text sei hier schwierig und dunkel, berechtigt sicher nicht zu willkürlichen Auslassungen. מחוקק wird von Rosenthal als „literally: ‚imitated'" erklärt, bzw. soll es im Sinne des arabischen *ḥky*, also ‚related, told' verstanden werden. Mir scheint hier מחוקה eher die Bedeutung ‚eingeprägt' zu haben, was an dieser Stelle wie auch I X, 6 einen guten Sinn gibt.

Sehr fraglich scheint mir Rosenthals Wiedergabe des hebräischen ומסוג יחסם הרע אל האל ית דברים רבי (I XI, 4) durch „Much stems from that school of thought which attributes evil to God". ‚school of thoughts' steht nach Angabe des Übersetzers für סוג. Mag man das konzedieren, so bleibt doch die Frage, ob nicht das Personalsuffix bei יחס eine adäquate Übersetzung vermiente. Rosenthal übersetzt, als stünde im Text סוג מיחסי הרע. Als Übersetzung der Stelle würde ich vorschlagen: „Von der Art, wie sie das Böse Gott zuschreiben, ist vieles . . .". Jedenfalls hätte Rosenthal auf die Fragwürdigkeit seiner Übersetzung hinweisen sollen.

I XVII, 2 übersetzt Rosenthal: „For as long as good is determined for them in quantity, order (?), time and good quality, and as long as their routine is like this, . . . (וזה כי המזונות לאלו כשהיו משוער הכמות וההנחה והעת טובי האיכיות ותהיה תנועתם . . בזה התאר הנה). D. h. er ergänzt in seiner Übersetzung ein Kopulativ vor טובי האיכיות — die anderen Glieder sind jeweils durch ein Waw verbunden — und schließt dann ותהיה an den Nebensatz an, der durch כשהיו eingeleitet wird. Mir scheint allerdings טובי האיכיות nicht zu der vorhergehenden Aufzählung zu gehören, sondern den Kausalsatz, der mit כי beginnt, fortzusetzen: Wenn Maß, Ordnung und Zeit des Essens festgelegt sind, dann sind die Speisen etwas qualitativ Gutes. ותהיה würde dann ebenfalls den Kausalsatz weiterführen. Ohne die Berechtigung von Rosenthals Übersetzung zu bezweifeln, wäre es wohl doch angebracht gewesen, er hätte auf die Problematik der Textstelle hingewiesen als Hilfe für diejenigen, für die er übersetzt, nämlich die des Hebräischen Unkundigen.

I XXIV, 2 heißt es als Kommentar zu 435 B der Politeia: „If these three kinds exist in the individual soul, then there is no self-control or justice in the individual soul unless these faculties exist in the State in their true measure, so that the cogitative part rules over the other faculties, . . ." (Sperrung von mir H. S.). Der unvermittelte Übergang von der individuellen Seele auf den Staat, der sich hier zu zeigen scheint, paßt wenig in den Kontext, zumal da anschließend ausgeführt wird, diese Eigenschaften könnten im Staate nur vorhanden sein, wenn sie in der Seele existierten. Einen besseren Sinn erhält man, wenn man במדינה (‚im Staat') mit den vorangehenden Worten (על צד אמתתם) zusammenfaßt: „wenn diese Eigenschaften nicht auf die Weise ihrer Richtigkeit im Staate existieren", (d. h. die Eigenschaften der Seele müssen in derjenigen Beziehung zueinander stehen, die sie im idealen Staat haben).

In der Übersetzung von III IX, 6 — es handelt sich um den Übergang vom Idealstaat zur Timokratie — schreibt Rosenthal: „Therefore the virtuous man will not often be able to keep aloof when he is associated with them for long, and loves to be ‹well› remembered. But if the love of honour becomes excessive so that ‹it reaches› towards tyranny, then he will have removed himself in such States having the excellent kind towards tyranny, while equally the evil class . . ." Das steht für folgenden hebräischen Text: ולכן הרבה מה שלא יוכל להיות ערום בעל המעלות אצל ההתארך בם ואהבת הזכרונות וכשתפליג אהבת הכבוד עד אל הנצוח היה התרחק בכמו אלו המדינות אשר בם המין המעולה מן האדנות אינו קטן מהסוג הרע . . ., associated with them' erklärt Rosenthal als ‚associated with the virtues'. Das scheint mir wenig Sinn zu geben, denn welcher Tugendhafte wäre nicht mit den Tugenden verbunden? Rosenthal meint wohl die im Text kurz vorher genannten Eigenschaften: Weisheit und Ehrliebe. Wenn das so ist, sollte man es deutlicher sagen. Im weiteren Verlauf der Übersetzung vermag ich Rosenthal nicht zu folgen. Im hebräischen היה התרחק . . . אדנות findet sich nichts, was auf Rosenthals ‚towards tyranny' hindeuten könnte. Als sehr gewagt erscheint mir auch die Wiedergabe von אינו קטן מן durch ‚while equally'.

Zumindest wäre es ratsam gewesen, eine Erklärung für die merkwürdig anmutende — und auch inhaltlich kaum verständliche — Übersetzung zu geben.

Die Gedankengänge Rosenthals in Anmerkung 5 auf Seite 228 scheinen mir in einem wesentlichen Punkte unvollständig zu sein. Er meint, der hebräische Ausdruck לבשתם ולכלימתם (III XII 4) stehe für κακία (Feigheit) und vermutet, Samuel habe vielleicht *istaḥā* (im Imperfekt) für *tašağaʿa* (im Imperfekt) gelesen. Rosenthal verweist auf den arabischen Ausdruck für ‚Feigheit': *qalīl al-šağāʿa*. Wenn aber wirklich der arabische Text eine Form von *šağaʿa* V enthalten hätte, müßte auch eine Negation vorhanden gewesen sein, weil *šağāʿa* schließlich das Gegenteil von Feigheit ist. Im hebräischen Text findet sich aber für eine Negation oder Einschränkung kein Anhaltspunkt, so daß Rosenthals Vermutung doch als sehr vage erscheint.

III XIII, 1 heißt es an einer Stelle, die Rosenthal als dunkel kennzeichnet: „You can explain this by the niggardliness and avarice on the part of (?) the poor against the rich ..." (מהכילויות ... והצמצומים אשר היו לעניים . . . על העשירים). Einen besseren Sinn scheint das Umgekehrte, die Habgier und Knauserigkeit gegenüber den Armen seitens der Reichen, zu geben, was auch dem in XII, 3 Gesagten, daß nämlich die Armen die geizigen Mitbürger dadurch erzürnen, daß sie ihnen als Ursache ihrer Armut Vorwürfe machen, besser entspricht.

Der Beginn von III XX, 4 gibt in Rosenthals Übersetzung keinen vollständigen Satz: „He said: apart from the fact that (?) what the master ... chooses is preferable ..." Rosenthal gibt an, daß אלא כי מה ש (apart from ... that) sehr schwierig sei, und versieht auch seine Übersetzung mit einem Fragezeichen. Vielleicht ließe sich das Problem lösen, indem man אלא כי einen Hauptsatz einleiten läßt, entsprechend dem arabischen *illā anna* = ‚jedoch, indessen'.

Den ganzen Gehalt der Rosenthalschen Arbeit kann man sicher nur ausschöpfen, wenn man mit dem Text arbeitet; der Rezensent kann nur auf weniges hinweisen, was bei bloßer Lektüre ins Auge fällt. Rosenthal hat sich fraglos durch die Edition eines bisher so gut wie unbekannten Textes ein großes Verdienst erworben. In der Einleitung spricht er von den vielen Unklarheiten, die der Text noch bietet, so daß er sich mit einem non possumus bescheidet, in der Hoffnung, daß andere Wissenschaftler Text und Übersetzung Verbesserungen angedeihen lassen werden. Wir schließen uns dieser Hoffnung an.

Littmann, Enno: Arabische Märchen und Schwänke aus Ägypten. Nach mündlicher Überlieferung gesammelt, übersetzt und erklärt. Mainz: Verlag d. Akademie der Wissensch. u. d. Literatur; in Komm. Fr. Steiner Wiesbaden 1955. 174 S. gr. 8° = Akademie der Wissensch. u. d. Literatur. Abhandl. d. Klasse der Literatur Jg. 1955, 2. DM 13.20. — Bespr. von Otto Spies Bonn.

E. Littmann, dem wir schon mehrere Märchen- und Erzählungssammlungen aus dem arabischen Sprachgebiet verdanken, legt in dieser Veröffentlichung 21 Märchen sowie 58 Schwänke und Anekdoten aus Ägypten vor, die er nach mündlicher Überlieferung von seinem Gewährsmann Maḥmūd Ṣidqī gesammelt, übersetzt und erklärt hat.

Den Übersetzungen (S. 9—115) hat Littmann einen Anhang beigegeben, in dem er nach kurzen Mitteilungen über „Die Aufzeichnung" (S. 121) „Die Sprache" (S. 122), „Der Inhalt" (S. 124) die einzelnen Märchen bespricht und kommentiert. Dabei bringt er wertvolle und dem Folkloristen höchst erwünschte Parallelen zu den einzelnen Märchen, zunächst aus 19 gedruckten ägyptischen Erzählungssammlungen (aufgeführt S. 120/21) (für Orientalisten wäre der arabische Titel neben der bloßen Übersetzung erwünscht gewesen), dann aus bereits vorliegenden europäischen Veröffentlichungen orientalischer Märchen- und Erzählungssammlungen. Soweit ich sehe, ist die vorhandene Literatur ausgiebig und gewissenhaft benutzt. Der Orientalist wie auch der Volkskundler sind E. Littmann für das neue Material sehr dankbar.

Für den Märchenforscher ergibt sich nun die Frage der in den neu erschlossenen Märchen vorkommenden Märchentypen. In der Märchenforschung wird allgemein das System von Aarne-Thompson (The types of the folk-tale, Helsinki 1928 = FF Communications 74, abgekürzt: AaTh) angewandt, das auch Littmann durchweg berücksichtigt hat. Um dem Märchenforscher die in der neuen Sammlung auftretenden Typen aufzuzeigen, führe ich sie im folgenden an:

Nr. 1 Die Geschichte von dem klugen Moḥammed und von dem, was er mit der schönen Herrin erlebte = AaTh 566

Nr. 2 Die Geschichte von dem Fischer und seinem Sohne, dem klugen Moḥammed = AaTh 507 B + 561

Nr. 3 Die Geschichte von dem Fischer und seinem Sohne = AaTh 465 A + 531

Nr. 4 Die Geschichte von dem König, dem Bettler, dem Maultierreiter und dem Schneider = Kombination von 3 Erzählungen: 1001 Nacht VI, 255ff.; VI, 268ff.; Littmann, Arab. Märchen 55

Nr. 5 Die Geschichte von dem Strolch und seinem Sohn = AaTh 567 + 566

Nr. 6 Die Geschichte von der Kaufmannstochter und dem Kadi = AaTh 883 A, besonders Eberhard-Boratav, Typen Türkischer Volksmärchen Nr. 245; Chauvin VI, 158

r. 7 Die Geschichte von der Prinzessin, die neununddreißig Menschen tötete = AaTh 900

r. 8 Die Geschichte von dem Holzhauer und seinen Töchtern = AaTh 425 A

r. 9 Die Geschichte von dem Manne, der schwanger wurde und gebar = AaTh 705

r. 10 Die Geschichte von dem Kaufmann und seiner Frau und seiner Schwester, der Jungfrau Ṣabâḥ = Liebesnovelle, Mädchen besucht Fürst durch unterirdischen Gang und wird schwanger

r. 11 Die Geschichte von der Weiberlist = AaTh 1836 B

r. 12 Die Geschichte von der arabischen Häuptlingstochter und dem König = AaTh 875, Eberhard-Boratav Nr. 71, dazu Kúnos, Adakale 1—5

r. 13 Die Geschichte von dem Kadi und dem Jäger und dem Bäcker = Thompson, Motif-Index J 1173; Benfey, Kl. Schriften II, 81 und 180

r. 14 Die Geschichte von dem Kaufmann und der arabischen und der ägyptischen Frau = „Das verschlafene Rendezvous" Eberhard-Boratav Nr. 222; Chauvin VIII, 75

r. 15 Die Geschichte von der Kaufmannsfrau und dem alten Weibe = Chauvin VIII, 45; IX, 22 „Das weinende Hündlein"; bekannt durch die *Disciplina Clericalis* des Petrus Alphonsi (ed. Hilka 13), verwendet schon von Jacques de Vitry CCL, übers. Steinhöwel Nr. 152, edit. Oesterley 323—326; Bolte in Pauli, *Schimpf und Ernst*, Cap. 873 mit vielen Literaturnachweisen

r. 16 Die Geschichte von der Alten, die den Teufel übertraf = AaTh 1164, 1170

r. 17 Die Geschichte von dem Barbier und dem Teufel = AaTh 753

r. 18 Die Geschichte vom klugen Ḥasan und seiner Frau = zwei Motive: 1. Die nach Rat des Vaters in Männerkleidern geheiratete Frau; 2. „Der Widerspenstigen Zähmung" = AaTh 901

r. 19, 20 Die Geschichte von den sieben Frauen, die mit ihren Männern unglücklich waren = Schwankgeschichten von dummen Frauen, vgl. AaTh 1200ff.; K. Ranke, Der Schmaus der Einfältigkeit, FFC 159.

r. 21 Die Geschichte von dem Floh und der Laus = AaTh 2022. „Der Tod des Hühnchens."

Kaukasus, Turkologie, Iran

Gabain, Annemarie von, Prof. Dr., u. Prof. Dr. Werner **Winter: Türkische Turfantexte IX.** Ein Hymnus an den Vater Mani auf „Tocharisch" B mit alttürkischer Übersetzung. Berlin: Akademie-Verlag 1958. 45 S., 2 Taf. 4° = Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst, Jahrg. 1956, Nr. 2. DM 12.50. — Bespr. von M. Mansuroğlu, İstanbul.

Die durch die Deutschen Turfan-Expeditionen mitgebrachten alttürkischen Texte Hochasiens sind immer noch ein Lieblingsthema der deutschen Wissenschaft. Unter den Editionen und Bearbeitungen dieser Fragmente gilt die 1929 durch Bang begründete und nach seinem Tode durch seine Schüler fortgesetzte Serie der Türkischen Turfan-Texte nach wie vor als die beste. Die in dieser Serie angewandte Methode und Technik vervollkommnet sich mit jedem Bande. Wenn man die politischen und wirtschaftlichen Schwierigkeiten bedenkt, die Deutschland in den letzten Jahrzehnten erlitten, so muß man zugeben, daß solche Leistungen über allem Lob stehen.

Bei der Prüfung der Serie stellt sich heraus, daß, während die früheren Bände chronologisch und inhaltlich verschiedenes Material enthalten, die neueren Bände sprachlich und thematisch möglichst homogen sind. Dies hat natürlich seinen Grund: Es wurde inzwischen festgestellt, daß die alttürkischen Texte in verschiedenen Schriften, ja sogar in einer und derselben Schrift sprachlich nicht einheitlich sind. In Ermangelung hinreichenden Materials ist es zwar immer noch nicht möglich, die Sprache dieser Denkmäler klar in Dialekte einzuteilen. Doch wird es nur durch Veröffentlichung solcher einzelner Texte möglich werden, diesem Problem näher zu kommen. Dann wird es sich auch herausstellen, ob wir in der Transkription des Alttürkischen unter den Einfluß des Neutürkischen geraten sind. Es gibt noch Turkologen, die das Karachanidische, ja sogar das Chwarezmtürkische mit dem ‚Uigurischen' unter einen Hut bringen möchten. Sie sollten bedenken, daß selbst das Alttürkische in sich wesentliche Unterschiede aufweist.

Im vorliegenden Bande wird ein einziger vollständiger Text behandelt. Es ist ein an Mānī gerichteter Hymnus im sogenannten B-Tocharischen mit einer türkischen Prosaübersetzung, in einer schönen Mānī-Schrift aufgezeichnet. Es handelt sich also um eine Bilingue. Um diesen kleinen Text in jeder Hinsicht zu erklären, sind alle bisher noch unveröffentlichten Fragmente desselben Büchleins — soweit sie in brauchbarem Umfang sind — mit veröffentlicht worden.

Wie die Schrift dieses Manuskripts, so hat auch der Dialekt des türkischen Textes besondere Eigentümlichkeiten: Er vertritt den *y*-Dialekt des Alttürkischen. Dazu sind noch einige Konsonantenübergänge festzustellen, die sonst nicht in Texten in Mānī- oder Runenschrift, sondern in einigen in Brāhmīschrift vorkommen. Diese sind: *b-* > *p-* (nur einmal), *-w-* > *-f-*, *-γ-/-g-* > *-q-/-k-*, *-tγ-/-tq-*,

-ŋ und *-ŋ-* > *nq/nk*, *-č* und *-č-* > *z*, *-t* und *-t-* > *d*, *-s-* > *-z-*, sporadisch *-lt-* > *-ld-*. Die Herausgeber vermuten, daß dieses auf Schreibeigentümlichkeiten des B-Tocharischen zurückgeht.

Allem Anschein nach wurde der Text zu manichäistischen Propagandazwecken unter buddhistischen Türken verfaßt. Zur Zeit, wo er niedergeschrieben wurde (wohl Mitte des 10. Jahrhunderts), war das Tocharische in Chotscho, dem Abfassungsort des Textes, anscheinend keine lebendige Sprache mehr.

Nach der Einleitung (S. 3—8) sind die zur gleichen Handschrift gehörigen türkischen Texte in Transkription und in deutscher Übersetzung, danach die Bilingue (diese aber auch in Transliteration) gegeben (S. 9—19). Dann folgen: Kommentar zu den alttürkischen Bruchstücken (S. 20—22) und zum B-Tocharischen (S. 23—29), die metrische Analyse des B-Textes, Textzusammenfassung und Versuch einer Übersetzung (S. 29—34), zwei durch W. B. Henning gefundene B-tocharische Paralleltexte (S. 34—36), Historisches über den Text (S. 36—38), Zusammenfassung der Ergebnisse (S. 38), Index der B-Formen in der Bilingue und den Henningschen Fragmenten (S. 39), Index zum Alttürkischen (S. 40—42) und Bibliographie und Abkürzungen (S. 43—44).

Erst durch diesen Text erfahren wir etwas über die Verbreitung des Manichäismus bei den Tocharern in Zentralasien. Das bis jetzt sehr wenig bekannte B-Tocharische ist hier durch die türkische Übersetzung verständlicher geworden. Außerdem ist unsere Kenntnis des tocharischen Metrums erweitert. Kurz, unsere Bilingue ist ein wertvolles Dokument sowohl für die Erschließung der türkischen Dialekte innerhalb des Alttürkischen, als auch für die Kulturgeschichte Ostturkestans. Ihre in jeder Hinsicht sorgfältige Bearbeitung macht sie um so wertvoller. Zumal ist die religionsbedingte Verwendung ein und derselben Schrift für verschiedene Sprachen ein Umstand, der uns zu ganz neuen Einsichten und Ansichten führen könnte.

Das sind also Probleme, die nur durch Vermehrung solcher Arbeiten gelöst werden können. Eines steht aber schon fest: das Alttürkische muß unbedingt innerhalb der Kulturen des Fernen- und Mittelostens, anders ausgedrückt, in Verbindung mit den Kultursprachen dieser Sphäre studiert werden. Deshalb sind nicht nur türkische Sprachwissenschaftler, sondern auch Iranisten und Kulturhistoriker Mittelasiens den Herausgebern und Bearbeitern zu Dank verpflichtet.

Kreutel, Richard F.: **Im Reiche des Goldenen Apfels.** Des türkischen Weltenbummlers Evliyâ Çelebi denkwürdige Reise in das Giaurenland und in die Stadt und Festung Wien anno 1665, übersetzt, eingeleitet und erklärt. Graz-Wien-Köln: Verlag Styria [1957]. 291 S. 8° = Osmanische Geschichtsschreiber, hrsg. v. R. F. Kreutel, Bd. 2. DM 11.50. — Bespr. von Fr. Taeschner, Münster/Westf.

Die historische Forschung der Türkenkriege krankt vielfach daran, daß nur einseitig ausreichend Quellen zur Verfügung stehen. Dies aber hat seinen Grund nur z. T. darin, daß auf türkischer Seite das Quellenmaterial spärlicher ist als auf abendländischer Seite; es kommt hier vielmehr die sprachliche Schwierigkeit hinzu, da der barocke Stil der osmanischen Geschichtsschreiber das Verständnis dessen, was sie zu sagen haben, nur wenigen Spezialisten vorbehält. Es ist also als ein besonderes Verdienst zu begrüßen, daß der Wiener Osmanist, Dr. Richard F. Kreutel im Grazer Verlage Styria eine Publikationsreihe „Osmanische Geschichtsschreiber" eröffnet hat, in der wichtige Abschnitte aus diesen in deutscher Übersetzung mit Erläuterungen vorgelegt werden. Nachdem Kreutel im 1. Bande dieser Reihe „Kara Mustafa vor Wien" 1683 uns erschlossen hat, was türkische Quellen zu der zweiten Belagerung Wiens, jenem entscheidenden Wendepunkt in den Beziehungen der muslimisch-türkischen und der christlich-abendländischen Welt zu sagen haben, hat er uns nunmehr als 2. Band in Übersetzung den Bericht des türkischen Weltreisenden Evliyâ Çelebi über die Gesandtschaftsreise des Kara Mehmed Pascha nach Wien i. J. 1665 zugänglich gemacht.

Die Einleitung (S. 9—29) gibt die erforderliche Auskunft über die historischen Zusammenhänge, u. a. über den Ausdruck „Goldener Apfel", der jeweils ein von den Osmanen ersehntes Eroberungsziel des Abendlandes, bezeichnet; so war ihnen Wien „Der Goldene Apfel der Deutschen", den unser Evliyâ Çelebi (gest. frühestens 1684, wozu man die daraufbezüglichen Anhaltspunkte auf S. 23 Anm. vergleiche) im Gefolge des großherrlichen Botschafters Kara Mehmed Pascha besuchte und die Botschaftsreise in seinem „Fahrtenbuch" (Seyâhatnâme) beschrieb. Auch über unseren Berichterstatter und seine Schreibweise, sowie den Grad seiner Zuverlässigkeit erfahren wir näheres.

Es folgt (S. 31—207) die Übersetzung des Textes (Druckausgabe des Seyâhatnâme, Bd. VII, S. 223—327) und die dazugehörigen Anmerkungen (S. 208—266). Sehr amüsant zu lesen ist die Schilderung des immer noch friedlichen Zusammenstoßes zweier Kulturen auf dem Höhepunkt ihres Geschichtsablaufes, der in ihrem Machtbewußtsein noch ungebrochenen stolzen osmanischen Kultur und der nicht weniger stolzen abendländischen Barockkultur des 17. Jahrhunderts. Der Leser muß sich jedoch immer die lebhafte Phantasie unseres Erzählers vor Augen halten, die bisweilen nicht unbeträchtlich über die Grenzen der Wirklichkeit hinausschießt und gelegentlich auch vor groben Aufschneidereien nicht zurückschreckt. Was die Schilderung Wiens anlangt, ist die Frage berechtigt, ob Evliyâ wirklich Gesehenes schildert oder nur die Vorstellung wiedergibt, die von Wien unter den osmanischen Kriegern im Umlauf war.

Als Anhang (S. 267—284) ist Kara Mehmed Paschas eigener Bericht über seine Botschaftsreise nach Wien in Übersetzung wiedergegegeben, wie sie in der „Geschichte des Silihdars" I, 403ff. er-

lten ist. Ein Register und eine Anweisung zur ussprache türkischer Wörter (S. 285—291) beschließen das ansprechende Bändchen, für das alle r die Geschichte des Osmanischen Reiches Interessierten dem Verfasser dankbar sein werden.

---

oehringer, Julie: Auf Karawanenstraßen Anatoliens. München: F. Bruckmann [1958]. 41 S. m. 48 Abb. 4°. Bespr. von R. Hartmann, Berlin.

Auf der Rückseite des Titelblattes steht oben e Widmung „Franz Taeschner gewidmet" und ten der Vermerk: „Bilder: Julie Boehringer, ext: Helga von Heintze. Die Aufnahmen und eobachtungen stammen von einer Reise, auf der ulie Boehringer Herrn Professor Franz Taeschner gleitete." Den Kern des reizvollen Büchleins lden 48 schöne Farbenphotos, die mehr als die älfte des Raumes der 41 unpaginierten Seiten für ch beanspruchen. Der Begleittext, der auf dem ntergrund zahlreicher historischer Erinnerungen berall an das unmittelbare Erleben der Gegenart anknüpfend und so ein anschauliches Bild s heutigen Anatolien und seiner Bewohner vermittelnd, dem Wege der Reise folgt, ist sichtlich n wesentlichen als Erläuterung der Bilder gedacht. Es ist charakteristisch, daß die Bilder keine nterschriften tragen, sondern nur mit Nummern rsehen sind, auf die im Text jeweils in Klammern ngewiesen wird. Man muß also den Begleittext sen, wenn man wissen will, was die Bilder darellen. Am Schluß des Bändchens ist auf einer arte von Anatolien die Reiseroute eingetragen, e über Izmit, Geyve, Göynük nach Ankara, eiter über Yozgat und Sivas nach Malatya führt, uf dem Rückweg über Darende wieder Sivas, dann er Kayseri, Hacibektaş nochmals Ankara erreicht nd schließlich von dort über Sivrihisar, Eskişehir, ğüt und Iznik nach Izmit ausmündet.

Die Bilder sind ausnahmslos ausgezeichnet und ellen dem künstlerischen Blick der Photographin s beste Zeugnis aus. Die Auswahl ist offenbar nerseits vom Gesichtspunkt des Charakteristihen bestimmt, andererseits zugleich durch ästhesches Empfinden geleitet. Dabei kommen Aufnahmen von Personentypen und Szenen aus dem olksleben ebenso zu ihrem Recht, wie kennzeichnde Landschaftsbilder oder interessante Bauenkmäler. Nur in ganz wenigen Fällen zeigen die notos Gegenstände, die schon häufig im Bilde stgehalten sind; aber wenn die Reihe der Abldungen mit einem Blick vom Friedhof von Eiyub uf das Goldene Horn beginnt und mit einer Silouette von Istanbul, gesehen von Pera aus, schließt, so ist die Wiedergabe dieser wohlbekannn Objekte hier in Beleuchtungsverhältnissen und arbgebung so schön geglückt, daß man sie nicht issen möchte. Ganz überwiegend bietet der Bilderlas auch in den Motiven wirklich Neues, zumal e Reise ja weithin über wenig bekannte Strecken hrte. Das Büchlein ist reich an volkskundlich und landschaftlich lehrreichen und zugleich überaus wirkungsvollen Aufnahmen. Nur auf einige wenige Beispiele sei hier hingewiesen. Für das Gebiet der Volkskunde seien hier etwa der Dreschschlitten und das Worfeln des Getreides (Abb. 13 und 14), der Pflug (Abb. 16) und die Schrotmühle (Abb. 34) erwähnt. Als landschaftlich besonders eindrucksvoll möchte ich etwa die Umgebung des Kömürhan (Abb. 27 und 28), die Ortslage von Görün (Abb. 30) oder das weiße Tuffsteingebiet von Ürgüp mit der herbstlich gefärbten Vegetation (Abb. 38) herausheben, um nur weniges zu nennen.

Jeder, der das Land kennt, wird aufrichtige Freude an dem schönen Büchlein haben, das durchaus geeignet ist, dem Land und seinen Bewohnern neue Freunde zu gewinnen.

Stratil-Sauer, Gustav: Geographische Forschungen in Ostpersien. II.: Routen durch die Wüste Lut und ihre Randgebiete. Wien: Verlag Notring der wissenschaftlichen Verbände Österreichs 1956. 134 S., 22 Skizzen. gr. 8° = Abhandl. d. Geograph. Gesellschaft in Wien, XVII, 3. — Bespr. von W. Hinz, Göttingen.

Der I. Teil der „Geographischen Forschungen in Ostpersien", „Die ostpersische Meridionalstraße", 1953 erschienen, ist auf Spalte 60/61 des Jahrganges 1956 dieser Zeitschrift besprochen worden. Inzwischen ist auch A. Gabriel gestorben, so daß zusammen mit Bobeck nur noch der Verfasser die Zahl der Forscher ausmacht, die sich als Geographen Irans einen Namen gemacht haben. Von den ausgesprochenen „Wüstenkennern" und „Lut-Freunden" ist überhaupt, soweit der Rezensent sieht, nur Stratil-Sauer übrig geblieben.

Der II. Teil seiner „Geographischen Forschungen in Ostpersien" schließt die Berichte über seine Ostpersien-Expedition ab mit den Routen durch die Wüste Lut und deren Randgebiete. Bei diesen insgesamt fünf Routen, die von Birdjand aus vornehmlich nach Westen in die Nördliche und nach Südwesten in die Mittlere Lut führten, hatte der Verfasser — anders als A. Gabriel und seine Gattin, die mit Kamelen reisten — einen normalen Personenwagen benutzt. Bezeichnend und rühmend hervorzuheben ist, daß auch Stratil-Sauers Gattin an der Durchforschung der Lut teilgenommen hat. Durch den nüchtern-geographischen Bericht, durch die sorgsame Beschreibung der fünf Routen mit den vielfältigen geologischen und sonstigen Beobachtungen schimmert nur selten noch durch, unter welchen Strapazen und Durstqualen diese wissenschaftlichen Ergebnisse erarbeitet worden sind. Einmal hätte — wie bei Gabriel — der Wettlauf mit dem Durst, „als der Kühler Schaden genommen und der leckgewordene große Wassertank fast völlig ausgelaufen war", beinahe ein verhängnisvolles Ende genommen. Es kann nichts schaden, wenn sich der Benutzer der Arbeiten der beiden genannten großen Lutforscher vor Augen hält, um welchen Preis sie zustande gekommen sind.

Südasien

Renou, Louis, Prof.: Études védiques et pāṇinéennes. IV. Paris: Boccard 1958. V, 138 S. gr. 8° = Publications de l'Institut de Civilisation Indienne. Fasc. 6. — Bespr. von W. Rau, Marburg/Lahn.

Das vorliegende Heft enthält Noten zu allen Hymnen und Einzelstrophen des ṚV, welche sicher an die Viśvedevāḥ gerichtet sind, d. h. es werden jene ausgeschlossen, die nur die Anukramaṇī aus Verlegenheit um eine deutlichere Auskunft mit dieser Anschrift versieht. Die Anmerkungen entsprechen in der Form ganz jenen, welche Verf. É(tudes) V(édiques et) P(āṇinéennes) III, pp. 1 bis 104 zu den Hymnen an die Uṣas gegeben hat, nur fehlt hier im Gegensatz zu dort leider die vollständige französische Übersetzung. Den Zweck seiner Arbeit charakterisiert Renou selbst mit folgenden Sätzen: „Ce qui suit ne représente à aucun degré un commentaire des hy. aux VD. Dans la majorité des passages, nous ne serions en effet pas en mesure de nous écarter valablement du point où sont arrivés Oldenberg et Geldner. Rien ne sert de formuler un désaccord, voire un doute, si l'on n'amorce pas de démonstration. Notre tâche s'est bornée, d'une part, à suggérer des amendements de détail à la traduction de Gld.; de l'autre (et surtout) à dégager de nombreux faits de sémantique, choisis à mesure que se présentaient à nous les mots de ce groupe d'hymnes. On ne trouvera pas ici de traduction, comme celle qu'il nous avait été facile d'établir pour les hy. à Uṣas; les conditions étaient absolument différentes" [p. 12, 1 sqq.].

Auf den ganz außerordentlichen Wert solcher Noten aus der Feder eines Kenners wie Renou hat Rez. bereits in seiner Besprechung von ÉVP III, OLZ 1958, Sp. 190, hingewiesen: das dort Gesagte gilt auch hier. Lediglich die schöne Sicherheit und Konsequenz beim Ansetzen von Wortbedeutungen, die loc. cit. Sp. 189, hervorgehoben wurde, scheint langsam an Kraft zu verlieren. So erklärlich dies auch sein mag, beklagenswert bleibt es doch, weil der Leser auf diese Weise vom Verf. weniger lernt als er lernen könnte. Wenigstens drei Beispiele sollen das verdeutlichen.

1. ÉVP II, pp. 109—111, findet sich eine kurze Studie über das Wort *arí*, deren Inhalt Rez. OLZ 1958, Sp. 258, so resümierte: „*arí* wird im feindlichen Sinne gebraucht für den Konkurrenten, den Rivalen im Dichterwettstreit und den Patron der (oder des) Konkurrenten. Im nicht-feindlichen Sinne bleibt das Wort unklar: l'*arí* non hostile est un type de personne qu'on loue — et, partant, qu'on honore de dons ou dont on attend des dons — et, réciproquement, qui loue lui-même (p. 110, 18)".

Hier, im IV. Heft, hat das Wort folgende Bedeutungen: p. 30,14 [ṚV 1,122,14]: . . . l'Étranger: *arí* comme personnalité générique, en quelque sorte exemplaire, qui échappe au commun des *janá*. — p. 36,20 [ṚV 1,186,3]: *arigūrtáḥ sūríḥ*, . . . Plusieurs possibilités s'offrent ici pour *arí*, dont celle d'un simple préfixe, „très loué". S'il n'est pas tel il s'oppose tacitement à *sūrí*, mais avec quelle valeur („loué par ses pairs"?). — p. 77, 11 [ṚV 5,48,5]: le notable (ami ou non). — p. 87,6 [ṚV 6,51,2]: l'Étranger.

2. Nach ÉVP III, p. 73, 28 [ṚV 4,51,5], bedeutet *ṛtá* l'Ordre cosmique . . . l'Ordre rituel, cf. OLZ 1957, Sp. 536 u. 1958, Sp. 189.

Im vorliegenden Heft bleibt es stellenweise unübersetzt, etwa p. 15, 25 [ṚV 1,14,7] oder p. 45,19 [ṚV 3,54,3]; im übrigen liest man p. 31,18 [ṚV 1,139,2]: *ánṛta* n'est ici „non-vérité" que pour autant que *ṛtá* est „vérité"; sinon, „dés-ordre (cosmique)", Varuṇa-Mitra étant les tenants du Ṛta. — p. 51,25 [ṚV 3,55,3]: *ṛtáṃ vad-* . . . c'est, si l'on veut, „dire la vérité-cosmique". — p. 60,19 [ṚV 5,41,6]: *ṛtasāp* est expliqué par *ṛtá sápantaḥ* 1,67,8 „qui cultivent le vrai = Agni" en tant que porteur de la *dhárām ṛtásya*, ibid. — p. 69,40 [ṚV 5,44,2] *ṛtá* domaine de l'Ordre. — p. 92,36 [ṚV 7,34,8] *ṛténa* „selon les règles poétiques".

3. Nach ÉVP III, p. 67,5 und 40 [ṚV 3,61,1] bedeutet *vratá* l'ordonnance (divine) bzw. „ordre divin", c'est-à-dire injonction venue des dieux (*vṛ-* préhistoriquement „vouloir").

Dagegen heißt es im vorliegenden Heft, p. 46,24 [ṚV 3,54,5]: (*vratá* — Rez.) „domaine où s'exerce la volonté divine": cette analyse serait en faveur de l'étymologie par *vṛt-*, zone de „circulation". — p. 51,13 [ṚV 3,55,1]: „domaine". — p. 74,16 [ṚV 5,46,7]: *ápi vraté*, „dans le domaine . . ." (comme ci-dessus p. 46) et en même temps „au service de . . .", sens qui s'affirme dans *ánuvrata* et analogues, et au Loc. dans *táva vraté*. Ces locutions ont acheminé au destin post-ṛgvéd. du mot *vratá*. — On est passé d'*ánu vrataṃ car-* „aller selon sa loi propre" à *vratáṃ car-* „exécuter une certaine forme d'obédience". — p. 122, 18 [ṚV 10,65,11]: *vratá* ici „législation" ou „religion"; *ápavrata* équivaut à peu près à „hérétique".

Rez. vermag diesen Äußerungen nicht zu entnehmen, was *arí*, *ṛtá*, *vratá* nach Renou bedeuten: *atraiva mā bhagavān mohāntam āpīpipat* (BĀU Kāṇva 4,5,14).

Diese Beispiele mögen genügen. Wer andere sucht, kann sie leicht mit Hilfe des Wort-Index finden, welcher, für ÉVP III u. IV geltend, diesem Hefte beigefügt ist.

Silburn, Liliane: Le Paramārthasāra. Texte Sanskrit édité et traduit. Paris: Boccard 1957. 105 S. gr. 8° = Publications de l'Institut de Civilisation indienne, Fasc. 5. — Bespr. von Paul Hacker, Bonn.

Es gibt in der religiösen Sanskritliteratur zwei Werke mit dem Titel Paramārthasāra, ein viṣṇuitisches und ein śivaitisches, das letztere verfaßt von Abhinavagupta. Es hätte im Titel der zur Rezension vorliegenden Arbeit angegeben werden müssen, daß sie das Werk Abhinavaguptas behandelt.

Der viṣṇuitische Paramārthasāra, in Indien mehrfach gedruckt und auch mindestens einmal übersetzt[1], hat von seiten der Indologie erst sehr wenig Beachtung gefunden. Liliane Silburn bezeichnet seine Lehre fälschlich als dualistisches Sāṅkhya[2]. Der Text bekennt sich, obwohl er Sāṅkhya-Elemente enthält, sehr entschieden zum Advaita, zum Illusionismus, zum Vedānta[3]. Er ist ein interessantes Dokument des monistisch-illusionistischen Viṣṇuismus, welcher, auch im Viṣṇupurāṇa und im Bhāgavatapurāṇa bezeugt, offenbar älter ist oder aus anderen Milieus stammt als die Formen der Viṣṇulogie, wie sie später von Rāmuna, Rāmānuja, Madhva und andern ausgestaltet wurden.

Diesen Text nun hat Abhinavagupta im Sinne seines Śaiva-Monismus umgestaltet; die Ansicht G. D. Barnetts, der als erster Abhinavaguptas Paramārthasāra herausgegeben und übersetzt hat[4], daß umgekehrt der viṣṇuitische Text aus dem śivaitischen entlehne, ist bald durch J. C. Chatterji als irrig erwiesen worden[5]. Der Verfasser des viṣṇuitischen Paramārthasāra ist unbekannt. Er läßt die in dem Text dargestellte Lehre von der mythischen Weltschlange Śeṣa[6] verkündet werden; auch Abhinava hat diesen viṣṇuitischen Zug beibehalten. Im übrigen hat der kāśmīrische Philosoph von seiner Vorlage nur etwa ein Viertel der Strophen wörtlich oder in veränderter Form übernommen; sein Monismus war doch von dem vedāntisch-viṣṇuitischen sehr verschieden: während dieser durch Negation des Ich und Einschränkungen zum All-Erleben kommen will, sucht der Śivait dasselbe Ziel durch Ausweitung des Ichbewußtseins und Bejahung zu erreichen. Dazu kommen große Unterschiede zwischen beiden Systemen in der Kosmologie. Abhinavaguptas Adaptation des Textes ist ein interessantes Faktum der indischen Religionsgeschichte, das in einen weiteren Zusammenhang gehört, auf den, da er noch kaum bemerkt zu sein scheint, hier hingewiesen sei. Die Purāṇen bieten weitere Belege dafür, daß besonders der Śivaismus gern Stoffe und Gedanken der rivalisierenden Religion in seinen Bereich einbezogen hat[7]. Dieses Einbeziehen scheint — jedenfalls oft — in der Auseinandersetzung zwischen den Religionen des Hindutums die Haltung von Repräsentanten solcher Gruppen gewesen zu sein, die schwächer waren und nach Ausbreitung strebten. Im Falle Abhinavaguptas wird man vermuten dürfen, daß er es den Viṣṇuiten, unter denen in Kaśmīr der Paramārthasāra offenbar besonders beliebt war, leicht machen wollte, seine Variante des Monismus anzunehmen: er bot ihnen einen Text, der nicht nur von dem ihnen vertrauten Lehrgedicht vieles beibehielt, sondern geradezu beanspruchte, dieselbe Lehre zu verkünden, nur „gemäß der Sicht der Lehre Śivas“[1].

Liliane Silburns Arbeit ist dankenswert, weil sie auf das wichtige System des kāśmīrischen śivaitischen Monismus[2] wieder einmal hinweist; aber unser Wissen von demselben wird durch sie weder vermehrt noch vertieft. In der ersten Hälfte des Buches — der Titel läßt das nicht ahnen — wird ein Abriß der ganzen Philosophie Abhinavaguptas gegeben[3], einschließlich seiner Ästhetik, die zum Verständnis seiner Metaphysik und Heilslehre ebenso wichtig ist, wie sie andererseits ohne Kenntnis dieser nicht angemessen beurteilt werden kann. Die großen Umrisse der Lehre sind zwar richtig gesehen, aber an Genauigkeit läßt die Darstellung sehr viel zu wünschen übrig[4]. Auch da, wo durch

---

[1]) Den im hier besprochenen Buch, S. 19 Anm. 1, verzeichneten Ausgaben können noch hinzugefügt werden die Ausgabe der Acyutagranthamālā (Nr. 9), Kāśī 1989 Vikramâbde (anscheinend ein Abdruck des in der Trivandrum Series erschienenen Textes; beigegeben ist eine Hindī des Herausgebers Sūryanārāyaṇa Śukla) und: The Paramārthasāra of Ādi Śeṣa. Text, English Translation and Notes. Ed. by S. S. Suryanarayana Sastri. Bombay 1941 (New Indian Antiquary Extra Series 4).

[2]) S. 63 Anm. 3 des hier besprochenen Buches.

[3]) Vgl. etwa Str. 19, 22 und 87 der Trivandrum-Ausgabe.

[4]) In: Journal of the Royal As. Society 1910, S. 707 bis 747.

[5]) Jagadish Chandra Chatterji: Kashmir Shaivaism (Allahabad 1914) S. 11—14.

[6]) Diese pflegt daher, unter den Namen Ādiśeṣa oder Patañjali, als Autor des Textes genannt zu werden.

[7]) Hierher gehört — neben der Übernahme von Lehrstoffen, auf die ich gelegentlich einzugehen hoffe — auch das inklusivistische Identifizieren, worüber ein paar Andeutungen in meinem Aufsatz in: Saeculum 8 (1957), S. 178, gegeben sind. Ebendort S. 177f. Bemerkungen über werbende Tendenz von Anpassungen.

[1]) *kathayaty Abhinavaguptaḥ Śiva-śāsanadṛṣṭi-yogena* „(Diese Lehre) berichtet Abhinavagupta nach der Sicht der Lehre Śivas“ — so charakterisiert er selber seine Umarbeitung des Textes.

[2]) Vgl. die Spalte 301 Anm. 4 und 5 genannten Arbeiten, ferner: E. Baer, Das Geheimnis des Wiedererkennens. Zürich 1926 (Missionswissenschaftl. Arbeiten H. 1); dazu die mit dem Sanskrittext des Pratyabhijñāhṛdaya und einer Studie S. S. Suryanarayana Sastri's über das Verhältnis des Pratyabhijñā-Systems zum Śaivasiddhānta verbundene, von K. F. Leidecker angefertigte engl. Übersetzung von Baers Arbeit: The Secret of Recognition, Adyar 1938 — und die Monographie von K. C. Pandey: Abhinavagupta. Benares 1935 (The Chowkhamba Sanskrit Series Studies, vol. 1). — Abhinavaguptas Ästhetik ist behandelt in: K. C. Pandey, Comparative Aesthetics Vol. 1: Indian Aesthetics. Banaras 1950 (The Chowkh. Sanskr. Ser. Studies vol. 2). — Texte mit Übersetzung und Einleitung in: R. Gnoli, The Aesthetic Experience according to Abhinavagupta. Roma 1956 (Serie Orientale Roma 11).

[3]) Ästhetik: S. 10—18; Metaphysik, Kosmologie und Heilslehre: S. 20—56, hauptsächlich auf Grund der Īśvarapratyabhijñāvimarśinī und des Paramārthasāra.

[4]) Ein Beispiel. S. 14 oben werden die Hindernisse, die sich dem ästhetischen Erleben entgegenstellen können, aufgezählt. Man vergleiche damit die Darstellung bei K. C. Pandey: Comparative Aesthetics vol. 1 S. 166ff. (ungenau), dazu den Sanskrittext bei Pandey S. 433f. und (kritische Ausgabe) bei Gnoli: Aesthetic Experience S. 17ff., ferner die recht gute Übersetzung bei Gnoli S. 77ff. Das zweite der Hindernisse wird im Sanskrittext mit den Worten *svagatatva-paragatatva-niyamena deśa-kāla-viśeṣāveśaḥ* beschrieben. Damit ist gemeint: „Ein seelisches Verhaftetsein an bestimmte Zeiten und Orte, indem man eigene oder fremde Affektion (Betroffenheit von einer Emotion) in spezieller Weise entwickelt“

Anführungszeichen und Stellenangaben der Anschein einer Übersetzung erweckt wird, ist manchmal alles, manchmal ein Teil von dem, was dasteht, bloß ein wenig präziser Inhaltsbericht, mit Weglassungen, Hinzufügungen und Änderungen. Dadurch wird in den Einzelheiten manches verzerrt[1]. Die mehrfach in Fußnoten abgedruckten Stücke aus Sanskrittexten sind nicht immer fehlerfrei wiedergegeben. Der Sanskrittext der 105 Strophen von Abhinavas Paramārthasāra folgt, ohne Variantenangabe, manchmal Barnetts Text[1], meist dem der Kashmir Series[2]. Die Übersetzung stimmt weitgehend mit der von Barnett überein, enthält jedoch einige unverkennbare Besserungen. Dazwischen wird ein kurzer Kommentar gegeben, angelehnt an den des Yogarāja. Fußnoten bringen weitere Erläuterungen und vermerken auch alle Übereinstimmungen mit dem viṣṇuitischen Paramārthasāra. Ein ziemlich umfangreicher Index erklärt Sanskrittermini des Systems.

Wir besitzen nun bereits mehrere Darstellungen dieses Systems, das für die Geschichte der Religionen und Philosophien Indiens ebenso wichtig ist wie für die der Dichtung: liefert es doch die metaphysische Grundlage für imposante Leistungen auf dem Gebiete der Theorie des Dramas und der Dichtung. Alle diese Arbeiten jedoch, auch diejenigen, welche Werke eines einzelnen Philosophen (Kṣemarāja, Abhinavagupta) zum Gegenstand haben, unterscheiden die Beiträge des einzelnen Denkers noch nicht vom Überlieferten. Wir möchten aber deutlicher sehen, worin die Leistung eines Denkers wie Abhinavagupta, die wir einstweilen nur vermutungsweise als bedeutend einschätzen können, eigentlich bestanden hat. Es wäre an der Zeit, daß auch die Eigentümlichkeiten der einzelnen Autoren untersucht würden, so daß auch das

(*niyama* heißt hier, das ist zur Korrektur von Gnoli zu sagen, nicht „Ausschließlichkeit", sondern „Spezifizierung", wie sich eindeutig aus Abhinavas Ausführungen, Gnoli S. 18, ergibt: man hat nicht nur in unbestimmter Weise eine Emotion [*sukhaduḥkhasaṃvid*] — das würde wahrscheinlich die ästhetische Aufgeschlossenheit gar nicht behindern —, sondern man hat sie in einer der spezifischen, speziellen Weisen des Gefesseltseins, die Abhinava [bei Gnoli S. 18] an Beispielen erläutert. Die gleiche Bedeutung „Spezifizierung" hat *niyama* im Mīmāṃsā-Terminus *niyama-vidhi*, vgl. die Definition etwa bei Laugākṣi Bhāskara, Arthasaṃgraha IV [§ 74 in der Ausgabe von Gokhale, Poona 1932]; vgl. ferner *niyāmaka* „spezifizierende Aussage, ‚konkretisierende' Bestimmung" als diskussionstechnischer Terminus etwa bei Ānandabodha, Nyāyamakaranda [Benares: Chowkhamba 1907] S. 12). Pandey hat Abhinava hier nicht verstanden (er gibt die zitierten Worte wieder mit „subjective and objective limitations of time and space"), L. Silburn ebensowenig (sie läßt das zweite Hindernis bestehen in „des caractères distinctifs par trop particuliers de temps et de lieu"); beide überlassen es dem Leser, was er sich bei ihren unverständlichen Worten denken soll. Abhinava erklärt indessen das Gemeinte ausführlich (Gnoli S. 18f.); die das 2. Hindernis darstellende Ablenkung bzw. Unfähigkeit, sich auf die dramatische Darstellung zu konzentrieren, besteht nach seinen Worten in der Vorstellung *asyâiva atrâiva etarhy eva ca sukhaṃ duḥkhaṃ vā*, „Diese bestimmte Person an diesem bestimmten Orte zu dieser bestimmten Zeit ist glücklich bzw. unglücklich"; fremde Emotion fesselt den, der an sie denkt, durch Ansteckung. Das 2. Hindernis wird von Abhinava (Gnoli S. 19) schließlich kurz als *sva-para-niyatatā-vighna* bezeichnet: daraus erhellt noch einmal, daß in der Definiton die Bestimmung *svagatatva-paragatatva-niyamena* entscheidend wichtig ist — bei L. Silburn aber bleibt diese Bestimmung ganz unerwähnt. Das dritte Hindernis (*nija-sukhaduḥkhâdi-vivaśībhāvaḥ*) ist bei Silburn überhaupt ausgelassen. — Das nach Gnolis (richtiger) Zählung vierte, bei Silburn dritte Hindernis ist *pratīty-upāya-vaikalyam*, d. h. „Unvollständigkeit (Mangelhaftigkeit) der die ästhetische Geisteshaltung fördernden Mittel". Liliane Silburn macht daraus „l'absence de moyens appropriés en ce qui concerne la réalisation de l'oeuvre", vermutlich irregeleitet durch einen Ausdruck Pandeys, in welchem die positive Kraft, die das genannte Hindernis beseitigt, bezeichnet wird als „the sufficiency in the stimulative capacity of the dramatic presentation".

[1]) Ein Beispiel von vielen. S. 54f. steht: „C'est ce que nous dit Abhinavagupta dans son commentaire à l'Īśvarapratyabhijñākārikā: «L'homme qui a longuement pratiqué l'ensevelissement en Śiva (*samāveśa*) et la pleine reconnaissance de ses énergies de connaissance et d'activité comme étant la pure autonomie du Seigneur, peut alors connaître et faire tout ce qu'il désire bien qu'il soit encore associé à un corps. Il est non seulement un *jīvanmukta*, libéré vivant au sens ordinaire du mot, mais il est foncièrement libre car il utilise à son gré les pouvoirs divins propres à Parameśvara et vit dans une liberté éternelle.»" Abhinavaguptas Text (Īśvarapratyabhijñāvimarśinī 4, 1, 15) aber lautet: ‚*evam*' *iti. īśvara-rūpam ātmānaṃ tasya ca svâvyatirikte svātantrya-mātra-rūpe jñāna-kriye jānan — evaṃ-bhūto 'yam ātmā, na tu kāṇādâdi-darśitaḥ, itthaṃ ca jñāna-kriye, na tu tasya vyatirikte kecana* —: *iti parāmṛśan yad yad icchati tat taj jānāti karoti ca samāveśâbhyāsa-paro 'nenâiva śarīreṇa; atatparas tu sati dehe jīvanmuktas, tat-pāte parameśvara evêti.* Das heißt: „Zum *evam* (der zu erklärenden Strophe): Wer erkennt, daß die Seele (oder: sein Selbst) vom Wesen des Herrn ist und daß der (Herr) die beiden (Kräfte) ‚Erkennen' und ‚Handeln' besitzt, die ihrem Wesen nach reine Freiheit (Selbständigkeit) sind und über ihn selbst nicht hinausragen (d. h. mit seinem Wesen völlig zusammenfallen), — so ist die Seele beschaffen, nicht so wie die Vaiśeṣika- und andere Philosophen lehren, und so sind Erkennen und Handeln beschaffen, nicht aber sind sie etwas, das von dem (Herrn) verschieden wäre: wer dies sich vergegenwärtigt, der erkennt und tut was immer er will, in der Absicht, sich darin, (in dem Gott) aufzugehen, zu üben, (und zwar) schon mit diesem Körper. Wer aber nicht auf diese (Identifizierung, *samāveśa*) bedacht ist, der ist, solange der Körper existiert, ein Lebenderlöster (*jīvanmukta*), nach seinem Tode (jedoch ist er) der Höchste Herr (*parameśvara*) selbst." L. Silburns Wiedergabe ist verzerrt, weil sie die Freiheit des Erkennens und Handelns als Ergebnis einer vorhergehenden Übung im Sichidentifizieren (*samāveśa*) mit dem Gott bezeichnet, während der Text die Akte eben dieser Freiheit durch die Absicht, den samāveśa zu üben, motiviert sein läßt; ferner ist die Aussage des Textes über den *jīvanmukta* gar nicht beachtet, und es ist nicht gesagt, daß der Text auch denjenigen, der nicht nach dem *samāveśa* strebt, Parameśvara werden läßt, aber erst nach dem Tode — statt dessen werden bei Silburn Aussagen des ersten Teiles des Textstückes nochmals entfaltet. Alle diese Ungenauigkeiten an einer Stelle, wo die Verfasserin ausdrücklich angibt, Abhinavas Worte wiederzugeben!

[1]) Siehe oben Spalte 301 Anm. 4.

[2]) The Paramārthasāra by Abhinavagupta with the commentary by Yogarāja. Srinagar 1916 (The Kashmir Series of Texts and Studies vol. 7). — Ein Fehler im Abdruck bei Silburn: Str. 52 muß es heißen *śivamayatvam* statt *śivamayatattvam*.

schichtliche Werden des Systems erkennbar
irde. Das erfordert allerdings ein erheblich
akteres Arbeiten, als in Liliane Silburns Studie
ahrnehmbar ist.

---

i Ramakrischnas Ewige Botschaft. Zürich: Rascher 1955. 410 S. 8°. DM 15.30. — Angez. von G. Mensching, Bonn.

Aldous Huxley hat diesem aus dem Bengalischen ins
nglische und dann in der vorliegenden Ausgabe aus dem
nglischen ins Deutsche übertragenen Buch eine Einleitung
tgegeben, in der Leben und Wirken Ramakrischnas
cht nur in ihrem äußeren Ablauf, sondern auch hinsicht-
h ihrer religiösen Voraussetzungen in ansprechender
eise dargestellt werden. Das Buch selbst gibt Gespräche
eder, die Ramakrischna mit dem ungenannten Verfas-
, der sein Schüler war, hatte. Da aber alle diese Ge-
räche einen Rahmen haben, nämlich die Schilderung
r Umstände, unter denen sie stattfanden (z. B. im
eise seiner Anhänger, im Kreise von Laienanhängern,
hrend der Krankheit usw.), bietet das Buch zugleich mit
n Gesprächen über zahlreiche Grundprobleme des
ligiösen Lebens und ihre Lösung durch Ramakrischna
Möglichkeit, Ramakrischnas Weise des Lebens und
hrens und sein Verhalten zu seiner Umwelt unmittel-
rer noch als in der Einleitung zu beobachten. Deshalb
diese Gesprächssammlung eindrucksvoller als die zahl-
chen Sammlungen von Aussprüchen Ramakrischnas,
il hier gewissermaßen die Lehre nicht ohne den Lehrer
oten wird, dessen lebenerfüllte Persönlichkeit in allen
sprächen anschaubar gegenwärtig ist.

---

ndt, Paul SVD.: **Gesellschaftliche Verhältnisse der Ngadha.** Wien-Mödling: Verlag der Missionsdruckerei St. Gabriel 1954. XII, 548 S., 1 Kte. 4° = Studia Instituti Anthropos 8. ö. S. 50.—. Bespr. von H. Nevermann, Berlin.

Die Ngadha sind ein Stamm im südlichen
ttelteil der indonesischen Insel Flores und gelten
Einwanderer unbekannten Ursprungs, die sich
utlich von ihren Nachbarn abheben. Seit 1924
t P. Arndt als Missionar unter ihnen ein reiches
terial sammeln können, von dem hier das vor-
egt wird, das sich mit Heirat und Eheleben ein-
ließlich des Lebens der Kinder und der Reife-
ern, Verwandtschaftsbeziehungen, den territo-
len Einheiten, den Berufs- und Besitzverhält-
sen und dem Rechtswesen befaßt. Dabei sind
oft erheblichen Verschiedenheiten in den ein-
nen Klans oder Bezirken ausführlich berück-
htigt, und zahlreiche Beispiele, in denen die
zelnen Wendungen getreu in der Ngadha-
rache wiedergegeben sind, verdeutlichen das
d sehr eindrucksvoll. Bezeichnend für die Kultur
Ngadha ist eine Mischung von altem Mutter-
ht und jüngerem Vaterrecht, der stark ausge-
igte Wunsch nach Nachkommenschaft und eine
nteilung in endogame Klans mit einem mit Tabus
rbundenen Totemismus, in denen die Ange-
rigen jedes Klans wieder in Rangklassen — ur-
ünglich zwei, später mehr — eingeteilt sind.
f diese Klaneinteilung und die exogamen Rang-
ssen legen die Ngadha besonderen Wert und
rachten beides als etwas, wodurch sie allen
deren Stämmen überlegen sind. Die unterste Stufe in der Rangordnung nehmen die Sklaven ein, von denen viele geraubt oder ererbt, andere aber Schuldsklaven mit der Aussicht auf Freikauf sind. Zu jedem Klan gehört ein Stammhaus, in dem die Schätze des Klans aufbewahrt werden, Menhire und Opferpfähle, an denen hauptsächlich Sühnopfer gebracht werden, wenn Vergehen gegen das Herkommen oder gegen die Sittlichkeit vorliegen, die allerdings selten sind. Man bekommt durchaus den Eindruck, daß die Ngadha sehr bemüht sind, sich moralisch einwandfrei zu betragen und im täglichen Leben die Unterschiede zwischen den Rangklassen und zwischen Arm und Reich nicht hervortreten zu lassen, zumal die Masse aus Bauern besteht und nur wenige Leute besondere Berufe als Schmiede, Schnitzer, Krankenheiler oder Dorfvorsteher haben. Das Gewohnheitsrecht wird gemeinsam von den Vorstehern mit den Ältesten der Klans gewahrt. Über ihnen stehen die Großgrundherren, etwa 30, die jeweils über einen Dörferbund mit unverrückbaren Grenzen herrschen. Außer dem hier Erwähnten bietet die geradezu monumentale Materialsammlung noch viele andere Einzelheiten, so die Darstellung des Verlaufes der einzelnen Feste, der Sitten bei Verlobung und Eheschließung, nach der Geburt und bei den Rechtsverfahren, des Lebens im Dorfe und in der Familie oder — was man in diesem Zusammenhange kaum suchen würde, was aber nach Ngadha-Auffassung unter „Berufe" fällt — eine Schilderung ihres Glaubens an kannibalische Zauberer. Dies neue Werk P. Arndts schließt sich würdig seinen früheren Veröffentlichungen über die Ngadha (besonders ihre Religion) an, und wir dürfen hoffen, daß er uns auch weiterhin noch viel aus dem reichen Schatze seiner Erfahrungen mitteilen wird.

Kahlo, Gerhard: **Moderne indonesische Ausdrücke.** Nachtrag zum Malayischen Wörterbuch. Berlin: Akademie-Verlag 1956. 215 S. kl. 8°. Lw. DM 23.—. Bespr. von C. Hooykaas, London.

Malayisch war die Sprache der Bauern und Seefahrer zu beiden Seiten der Straße von Malaka. Während der letzten Jahrhunderte hat sein Gebiet sich geografisch ausgedehnt über die wichtigsten Küsten Indonesiens, und auf religiösem Gebiet hat es die Terminologie des mittelalterlichen Islam entlehnt. Holländische Lehnwörter stammen meistens aus dem XX. Jh.; sie befassen sich mit allen Gebieten des west-europäischen Lebens. Im 2. Viertel dieses Jahrhunderts haben die Indonesier sich bewußt damit befaßt, die zur koinè für den Ost-Indischen Archipel gewordene Malayische Sprache auszubilden zur Bahasa Indonesia, die Sprache aus und für Indonesien, die alles Mögliche auszudrücken vermag. Das ist fürwahr eine riesige Aufgabe.

Mit der Veröffentlichung eines Malayischen Wörterbuches im Jahre 1950 waren Verf. und Verleger allerdings hinter dem Stand der indonesischen

Sprachforschung um Jahrzehnte zurück. In „Moderne Indonesische Ausdrücke" versucht der Verf. — dem „Hinweis" gemäß — diesem Mangel abzuhelfen. Der Titel des Buches ist jedoch etwas irreführend, denn S. 9—107 enthält eine Indonesisch-Deutsche Wörterliste, S. 111—194 eine Deutsch-Indonesische Wörterliste, und nur der III. Teil, Anhang I, S. 197—209, Redensarten. Der „Hinweis" ist ebenfalls irreführend, denn von den 32 Stichwörtern der ersten Seite z. B. waren *abah*, *abuk*, *abur*, *abus*, *adem*, *adi* und *adikara* schon dem altertümlichen Malayischen geläufig; so ist *adjak* und *mengadjak*; nur *mengadjakkan* (so zu lesen) ist ein grammatische Neubildung, ein Beispiel aus zahllosen, die m. E. nicht sub voce vorgeführt zu werden brauchen, sondern im „Hinweis" prinzipiell hätten genannt werden sollen.

Die ursprünglich arabischen Wörter *adalat*, *adib*, *adil* (und *pengadilan*), *adjal* und *adjam* sind gleichfalls schon seit Jahrhunderten gebräuchlich im Malayischen. Mit der Aufnahme von *'adjab* Verwunderung; Sorge (auch *azab*); peinigen' hat Verf. zwei verschiedene und wohlbekannte arabische Wurzeln zusammengeworfen. Wenn er *pengabai* übersetzt mit ‚nachlässig, vernachlässigt, unterschätzt', so hat er in den zwei letzten Übersetzungen weder das Malayische/Indonesische noch die holländische Übersetzung richtig verstanden. Man fragt sich ferner, weshalb er lediglich ‚Kamus Belanda' (von A. L. N. Kramer) und das ‚Woordenboek' (van Pernis) zu Rate gezogen hat, und nicht auch die besseren und maßgeblicheren Werke ‚Indonesisch-Nederlands Woordenboek' ... door ..... Poerwadarminta en .. Teeuw, und Poerwadarmintas ‚Kamus Umum Bahasa Indonesia', die beide Veröffentlichungen der Universität von Indonesien sind.

„Nicht gebucht sind von selbst verständliche Fremdwörter wie *atom*, *oksid*" usw. behauptet Verf. im „Hinweis", ich glaube: sehr vernünftig; können die Leser dann nicht auch *abrikos* und *adhési* (S. 1) wiedererkennen? Das Buch zeigt, daß der Verf. seiner Aufgabe nicht genügend gewachsen ist; es ist deshalb in Vorsatz und Ausführung unbefriedigend.

Zentral- und Ostasien

Liu Wu-Chi: A short history of Confucian Philosophy. A book for the general reader who wants to know at first hand about China's greatest philosophy, which has moulded the nation for almost twenty-five centuries. Harmondsworth: Penguin Books Ltd. 1955. 229 S. 8° = Pelican Books A 333. 2 s. 6 d. — Bespr. von W. Eichhorn, London.

Es ist das Bestreben des Pelican-Verlages, fremde Geisteshaltungen einem größeren Publikum in ansprechender Form zugänglich zu machen. Liu Wu-chi, der 1927 an der Tsing Hua Universität graduierte und gegenwärtig die sinologischen Studien am Hartwick College, New York, vertritt, hat sich mit gutem Erfolg der Aufgabe unterzogen, in diesem Rahmen eine Darstellung der konfuzianischen Philosophie zu geben. In seiner kleinen Arbeit umreißt er in großer historischer Linie die Entwicklung der Lehre des Konfuzius von ihren Anfängen bis zur Gegenwart.

Er versteht darunter eine Morallehre „without any trace of the metaphysical and the supernatural", die für den „man in the street" leicht faßbar war, eine Ansicht, gegen die sich vielleicht doch manches vorbringen ließe. Meines Wissens lassen sich z. B. in dem Begriffe *li*, Rite, sowie in den Schriften des Tung Chung-shu metaphysische Tendenzen unschwer nachweisen. Im Laufe der Geschichte hat sich diese Lehre gemäß den jeweiligen Zeitumständen verändert und ihnen angepaßt. Ihre hervorragenden Vertreter wie Mencius, Hsün-tzu, die Han-Konfuzianer, sowie Han Yü, Chu Hsi usw. werden sämtlich hinsichtlich ihrer Rolle, die sie in der Entwicklung des Ganzen spielen, vorgeführt. Obgleich das Werk in leicht fasslicher und ansprechender, erzählerischer Form gehalten ist, ist es doch auch geeignet, dem anspruchsvolleren Fachmanne manche Anregung zu bieten.

Neben einer größeren Anzahl von Werken und Übersetzungen in englischer Sprache benutzte der Verfasser zu seiner Arbeit auch eine Menge neuerer chinesischer und japanischer Arbeiten. Diese finden sich am Ende in einer kleinen Bibliographie zusammengefaßt. Die chinesischen Zeichen für die Namen der aufgeführten Persönlichkeiten sind dem Index beigegeben.

Debon, Günther, u. Werner Speiser: Chinesische Geisteswelt von Konfuzius bis Mao Tsê-Tung. Texte ausgewählt und eingeleitet. Baden-Baden: Holle Verl. [1957]. 340 S., 6 Taf. 8° = Geist des Morgenlandes. Lw. DM 14.—. Bespr. von J. Průšek, Prag.

Die Verfasser hatten den glücklichen Einfall, eine Auswahl kurzer Proben aus der chinesischen Literatur zu besorgen, die ihre Gesamtentwicklung von den allerersten Anfängen bis auf den heutigen Tag illustrieren und auch ihre vielfältigen Aspekte zeigen soll. Von jedem Verfasser wählten sie einige Proben aus, die eine Vorstellung von seiner Einstellung und seinem Werke bieten, gleichzeitig aber auch die chinesische Behandlungsweise des gegebenen Problems zeigen können. Die Verfasser benutzten für ihr Buch zum erheblichen Teile bereits existierende Übersetzungen; neben deutsche verwendeten sie auch Übertragungen ins Französische, Englische, ja sogar ins Lateinische. Nur zum geringeren Teile enthält das Buch bisher unveröffentlichte Originalübersetzungen, die offenbar von einer Gruppe junger deutscher Sinologen stammen. Natürlich ist das philologische Niveau der Übersetzungen verschieden je nach dem Übersetzer, aber alle Proben sind — wenigstens soweit ich dies als Ausländer beurteilen kann — gut lesbar; sie sind lebendig und interessant wiedergegeben. In der Auswahl überwiegt die Prosa entschieden gegenüber den Gedichten, die nur in ur

leutender Zahl in die Sammlung aufgenommen rden. Ich glaube nicht, daß dieses Vorgehen richtig war, auch wenn das Buch so kein ganz htiges Bild von der chinesischen Literatur tet. Wenn das Verhältnis umgekehrt wäre, tte das Buch wohl an Anziehungskraft für die itesten Leserkreise verloren. Entschieden aber ten die Verfasser ihre Gesichtspunkte für die swahl klarer formulieren sollen, weil es den htsinologischen Leser gewiß irreführen muß, nn er in dem Buche von der ganzen chinesischen esie nur einige Proben aus dem Shï-ching, vier dichte von T'ao Yüan-ming, ein langes Gedicht n Sêng Ts'an und einige Gedichte aus späteren ochen vorfindet. Die Verfasser wollten wohl auf niger bekannte Erscheinungen hinweisen, aber se Proben verzeichnen doch nur allzu sehr das d der chinesischen Poesie; da wäre es möglicherise besser gewesen, die Proben der Poesie überupt auszulassen. Was die Prosa anbelangt, haben Verfasser die Essayistik stark betont. Sie wählh ihre Proben fast ausschließlich aus der Literatur der Schriftsprache, und zwar entweder Essays weitesten Sinne des Wortes oder solche Proben s den Werken der Philosophen, die essayistischen arakter haben und in anziehender Weise eine gemein interessante Frage behandeln. Sie vermeden allzu spekulative Abhandlungen, die mit hnischen Ausdrücken belastet und dem gewöhnnen Leser unverständlich sind. Im ersten Teile ten sie eine Auswahl von Proben aus der klaschen chinesischen Philosophie, aber auch da mühen sie sich, das geläufige Repertoire aus niger bekannten Werken wie Han Fei-tzŭ, -tzŭ und dergleichen zu vermehren. Viel interhanter sind die weiteren Teile, in welchen die rfasser durch ihre Auswahl aus späteren, allnein weniger bekannten Schriftstellern dem ser einen wirklich exquisiten Genuß bereitet ben. Sicherlich wird jeder Leser die Lebensschreibung Ni Tsan's, die Erwägungen über die nheit von Erkenntnis und Handlung von Wang ng-ming, die geistreichen Skizzen über den Reiz Frauen und das Bedürfnis ihrer Bildung von Yü sowie zahlreiche andere ähnlich interessante d anziehende Proben mit Genuß lesen. In dieser nsicht haben die Verfasser ohne Zweifel ein es Stück Arbeit geleistet und dem deutschen ser einige Augenblicke seltenen künstlerischen nusses bereitet. Weniger gelungen ist das Vorrt, in dem sich eine ganze Reihe von ausgeochen unrichtigen oder nicht ganz richtig formulierten Behauptungen findet.

1 Z. B. auf S. 9: Heute liest man noch Texte, die vor 0 Jahren entstanden sind und nicht bloß vor 2000 ren, z. B. das Shï-ching, Teile des Shu-ching, I-ching noch andere dieser Art. Die Schrift wurde für welte Aufzeichnungen schon lange vor 500 v. Chr. benutzt was sind die Aufzeichnungen der Gedichte des Shïng, die Schenkungsverträge auf den Bronzegefäßen dergleichen? Der Pinsel war bereits in vorhistorischer t bekannt! Der Buchdruck ist älter als das 10. Jh. Die chinesische Schrift wird nicht richtig beschrieben, ihr Bildcharakter wird allzu sehr betont, statt daß ihr logographischer Charakter beleuchtet würde. Die Bedeutung des Satzes „Mit der chinesischen Schrift läßt sich schlechterdings alles aufzeichnen, was die Menschen bewegt" (S. 10) ist mir unverständlich. Das gilt vielleicht von jeder Schrift? Man kann nicht behaupten, daß die genauere Zeit von Konfuzius' Leben 551 (nicht 552)—479 von der Legende erfunden wurde. Das Todesdatum ist wohl ziemlich genau. Es wurde schon wiederholt gesagt, daß Ts'ao Ts'ao nicht bei der Roten Wand geschlagen wurde, die Su Tung-p'o beschreibt, sondern weiter unten am Yang-tzŭ (zu S. 197). Ganz unrichtig ist die Behauptung, daß die Kaiserin Tz'ŭ Hsi im J. 1912 „den Verzicht des Kaiserhauses auf den Thron" unterschrieb. Tz'ŭ Hsi starb bereits im November 1908.

Aber diese kleinen Fehler können in einer Neuauflage berichtigt werden und das Buch wird gewiß dauernd zu den beliebten Texten des kultivierten deutschen Lesers gehören.

Han Yü. — Han Yü's poetische Werke übers. v. Erwin v. Zach. Cambridge/Mass.: Harvard Univ. Press 1952. XI, 393 S. 8° = Harvard-Yenching Institute Studies Vol. VII. — Bespr. von B. Krebsová, Praha.

Schon 1943 äußerte Prof. H. Forke in seinem Nekrolog auf den verblichenen E. v. Zach (ZDMG 97, 1943, 1ff.) die Ansicht, daß das Werk dieses hervorragenden österreichischen Sinologen gesammelt und in Buchform herausgebracht werden sollte. Es ist nämlich in verschiedenen Zeitschriften, die oft nur mehr in privatem Besitz existieren, verstreut, so daß es der sinologischen Öffentlichkeit unzugänglich und in erheblichem Maße auch unbekannt blieb. Jetzt wurde diese Arbeit vom Harvard-Yenching Institute aufgenommen, das unter der Redaktion von Prof. J. R. Hightower bereits zwei Bände der Zachschen Übersetzungen herausgebracht hat, und zwar Han Yü's Poetische Werke und Tu Fu's Gedichte. Die letztere Sammlung, die als zweiter Band der Edition erschien, haben wir bereits früher besprochen[1]; heute bringen wir als Ergänzung zu dieser Rezension noch einige Angaben über den ersten Band, welcher Han Yü's Poetische Werke enthält. Außer dem Werke Han Yü's (S. 1—291) werden hier auch die Zachschen Übersetzungen einiger weniger bekannter Dichter (S. 309—373) abgedruckt, deren Index (S. 375 bis 378) außer den chinesischen Titeln auch genaue Hinweise auf den betreffenden chinesischen Text und die Titel der Zeitschriften, in denen die Übersetzungen ursprünglich publiziert wurden, bringt. Der Appendix A (S. 379—392) bietet in der gleichen Weise die Referenzen auf das Werk Han Yü's und der Appendix B die Angaben über die ursprüngliche Publikation (S. 393). Auch dieses Werk ist also mit der gleichen Sorgfalt und dem vollkommenen wissenschaftlichen Apparat wie Tu Fu's Gedichte ediert.

Die Übersetzungen von Zach zeichnen sich durch ihre Genauigkeit aus und die sie begleitenden Anmerkungen und Erklärungen bezeugen die

[1]) OLZ 54, 1959, Sp. 197.

breiten Kenntnisse des Verfassers. Auch wenn an manchen Stellen eine andere Interpretation vielleicht zulässig wäre — wie es bei der chinesischen klassischen Literatur gar nicht anders möglich ist — bleiben sie bisher die zuverlässigsten und in bezug auf Umfang und Vollständigkeit einzigartigen europäischen Übersetzungen dieser Art. Den Sinologen, für die sie bestimmt sind, bieten sie wertvolles Material zum Studium der chinesischen Poesie und Hilfe bei ihren eigenen Übersetzungen. Dank diesen zusammenfassenden Buchausgaben treten die ganze Weite und der Reichtum der Zachschen Arbeit zutage, die so erhalten bleibt und die Aufgabe erfüllen kann, welche ihr der Verfasser zugewiesen hat.

Ramming, Martin: Zum Rōninproblem in der Tokugawazeit. (1603—1868.) Berlin: Akademie-Verlag 1956. 32 S. 8° = Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wiss. zu Berlin, Kl. f. Sprachen, Literatur u. Kunst, Jg. 1955, Nr. 4. DM 2.30. — Bespr. von H. Hammitzsch, München.

Es ist der Begriff *rōnin*, auf den wir in der Geschichte der Kamakura- und Tokugawazeit immer wieder stoßen. Er bezeichnet in den angegebenen Zeiträumen einen aus verschiedenen Gründen herren- und damit einkommenlos gewordenen Krieger, *bushi* oder *samurai*. Die Zahl der *rōnin* stieg infolge zahlreicher und verschiedener innerpolitischer Maßnahmen in den Jahren des Tokugawa-Shōgunats sehr rasch an. Kurita Mototsugu nennt Zahlen bis zu 400000 (S. 16). Eine solche, außerhalb des festen Gesellschaftsgefüges der Tokugawa (*shi-nō-kō-shō* = Krieger, Bauer, Handwerker, Kaufmann) stehende soziale Gruppe mußte im Verlaufe der Zeit zu einer innerpolitischen Gefahr werden. Diese Entwicklung, ihre Gefahren und die Versuche von staatsmännischer Seite, sie zu beschränken, stehen im Mittelpunkt der Abhandlung. Der Verfasser bietet, gesichtet und geordnet, auf engem Raum wichtiges Material und wertvolle Anregungen. Diese sollten dazu führen, das interessante „sozialökonomische Phänomen" jener sozialen Gruppe einmal in allen Einzelheiten eingehender zu untersuchen. Die Abhandlung ist ein dankenswerter Beitrag zur Sozialgeschichte der Tokugawazeit, der noch an Wert gewonnen hätte, wenn vom Verfasser die wichtigste japanische Literatur in Hinweisen genannt worden wäre.

Sís, Vladimír, u. Josef Vaniš: Der Weg nach Lhasa. Bilder aus Tibet. Prag: Artia 1956. 55 S., 224 Taf., teils farb. 4°. Deutsch von M. Vaničková. — Bespr. von Frank Richard Hamm, Hamburg.

Das Verdienst dieses Buches liegt allein in der umfangreichen Sammlung wirklich schöner und interessanter Bilder, darunter recht vieler farbiger. Man merkt sogleich, daß die Verfasser den geschulten Blick von Berufsphotographen haben. So wird der Beschauer von einer großen Reihe vorzüglicher Aufnahmen, die teilweise intime Detail bieten, erfreut.

Es wird aus einem praktischen Grunde sein, daß di Bilderklärungen nicht unter den Bildern selbst gedruck sind, sondern am Ende des Bandes gesammelt erscheine Unter den Bildern verweisen Nummern auf die Erkl rungen. Von diesen wird der Leser, der hofft, sachlich Aufklärung über die abgebildeten Landschaften, Tempe Bauwerke usw. zu finden, oft arg im Stiche gelassen. S liest er als „Kennzeichnung" der ersten Bilder: „Unte den höchsten Bergen der Welt", „Tiefe Täler in ewiger Nebel", „Zauberhafte Winkel in einer Höhe von mehrere Tausend Metern". Die Umschreibung tibetischer Wörte ist auf Grund der Aussprache geschehen, und wenn nich immer richtig (Tsch'a kor statt allenfalls Tschö khor fü čhos 'khor „Gebetsmühle"), so doch wenigstens folgerech Offenbar hat hier ein des Tibetischen Kundiger aus gleichend gewirkt.

Die Einleitung beginnt mit einer Art von Entschu digung: man wolle nichts weiter geben als „einig schlichte Reiseeindrücke aus Si-k'ang und Tibet". Wirk lich geboten werden allerdings auch nur vereinzelte, d. h ziemlich zusammenhanglose Impressionen, die oft i einem peinlich wirkenden journalistischem Stil gebote werden. Manchmal freilich klingt doch auch eine gewiss Sympathie für das Land und seine Bewohner durch wenn den Autoren auch Sinn und Verständnis für di kulturelle Eigenart Tibets abgeht.

Die Übersetzung des tschechischen Original wurde nicht von einem Deutschen besorgt; da gereicht dem Buch nicht zum Vorteil, und ma kann nicht verstehen, warum nicht ein Deutsche Gelegenheit bekommen hat, die zahlreichen stili stischen Schnitzer und Unebenheiten auszumerzen Ich möchte keine Beispiele dafür vorführen, son dern mir den Vorschlag erlauben, vor einer Neu auflage die nötigen Korrekturen vornehmen z lassen.

Die Technik der Reproduktion läßt bisweile zu wünschen übrig, doch sei das Buch trotz man cher Beanstandungen allen empfohlen, die sich a der Welt des Himalaya erfreuen und Interesse a seinen Bewohnern nehmen.

Saγang Sečen: Erdeni = yin Tobči. Mongolian Chr nicle. With a Critical Introduction by A. Mostaert C.I.C.M., and an Editor's Foreword by F. Woodma Cleaves. I.—IV. Cambridge: Harvard Universit Press 1956. I.: IX, 124 S., 11 Abb. auf Taf., 1 Kte. – II.: Manuscrit A: VI, 272 S., III.: Manuscrit B: VI 298 S., IV.: Manuscrit C: VI, 270 S. 4° = Harvard Yenching Inst. Scripta Mongolica II. — Bespr. von P. Ratchnevsky, Berlin.

Die Publikationsreihe, die unter dem Titel Scripta Mongolica vom Harvard-Institut herausgegeben wird, dient dem Zwecke, Handschriften und Drucke bedeutender Werke der mongolischen Literatur weiteren Interessentenkreisen zugänglich zu machen und hilft damit, eines der dringendsten Desiderata der Mongolistik zu erfüllen. Der zweite Band der Reihe, der hier rezensiert wird, enthält die photographische Wiedergabe von drei Handschriften des Erdeni-yin tobči von Saγang-sečen, die im Besitz von P. Antoine Mostaert sind. Dieses Werk ist nach der Geheimen Geschichte das bedeutendste Erzeugnis der mongolischen Historio-

aphie und war weiten Kreisen in erster Linie rch die Pionierarbeit von I. J. Schmidt bekannt, 1829 in St. Petersburg den Text der Chronik t einer Übersetzung unter dem Titel „Geschichte Ostmongolen und ihres Fürstenhauses" ver- entlichte. I. J. Schmidt hatte seiner Arbeit eine mlich mangelhafte Fassung zugrundegelegt andschrift F 188 der Leningrader Abteilung des stitutes für Orientforschung der Akademie der ssenschaft der UdSSR), zudem hatte er den xt nicht immer richtig gelesen und seine Über- zung war schon längst überholt. Unter diesen nständen war es besonders zu begrüßen, daß Haenisch, der schon in seiner Doktordisser- ion sich mit dem Werk Saγang-sečens befaßt d 1933 die Mandschu-Fassung publiziert hatte, 55 die photographische Wiedergabe einer im sitz des Wissenschaftlichen Komitee in Ulan- tor befindlichen Handschrift veröffentlichte ine Urga-Handschrift des mongolischen Ge- chichtswerks von Secen Sagang. Akademie-Ver- . Berlin 1955), die wohl die beste und älteste erlieferung der mongolischen Chronik bietet.

Die drei Handschriften, die vom Harvard- stitute veröffentlicht wurden, sind Abschriften Originalen, welche sich im Privatbesitz von ngolen befanden.

Das Original der Handschrift A gehörte einem chkommen des Qutuγtai-sečen qung tayiǰi, dem iǰi des Üüšin-Banners Duγar-ǰab und wurde 10 nach dem Diktat von A. Mostaert von einem ngolen kopiert.

Das Original der Handschrift B ist eine Kopie, 1891 angefertigt wurde und gehörte dem meyi- -ü ǰanggi des Otoγ-Banners Tümen-Öljei. Die schrift der Kopie wurde 1918 vorgenommen und von Mostaert mit dem Original kollationiert rden.

Der Besitzer der Handschrift C war ein Mit- ed des Qanggin-Banners. Die Abschrift vom ginal ist von Mostaert selbst angefertigt worden.

Wenn auch Abschriften durch Kopisten nicht volle Gewähr für eine exakte Wiedergabe des ginals geben und, trotz aller angewandten Sorg- und Gewissenhaftigkeit, Kopistenfehler, Aus- sungen usw. nicht ganz zu vermeiden sind, so d dieser Unsicherheitsfaktor bei weitem auf- vogen durch die Möglichkeit, die uns die Varian- bieten, in zahlreichen Fällen den Text zu ver- sern, wofür Mostaert in der Einleitung einige spiele gibt (Bd. I, 67—73).

Die Handschriften stammen aus dem Ordos- biet und sprachliche Besonderheiten bestätigen, sie die Ordos-Überlieferung des Werkes ver- teln. Von den drei Kopien ist wohl die Ab- rift A die wertvollste; sie stimmt auch am weit- endsten mit der Handschrift des Wissenschaft- en Komitees in Ulanbator überein, die von enisch publiziert wurde.

Der Autor der Chronik, Saγang-sečen war ost im Ordos-Gebiet beheimatet. Er führte seinen Stammbaum über Dayan-qa'an, dessen Nachkomme in der siebenten Generation er war, auf Činggis-qan zurück. Die genealogischen Listen des Šira tu'uǰi — einer der Quellen, die in der Chronik zitiert werden — nennen merkwürdigerweise den Namen des Saγang-sečen nicht, obwohl sie vier Generationen der Nachkommen seines Urgroßvaters Qutuγtai-sečen qung tayiǰi aufzählen. Diese Listen, die allerdings wahrscheinlich erst später dem Werk hinzugefügt wurden, weichen von der genealogischen Tafel, die Mostaert auf S. 7 der Einleitung publiziert, auch in Bezug auf die Namen anderer Nachkommen des Dayan-qa'an ab. Gün-Bilig mergen-ǰinong wird als Kümleni-mergen qara ǰinong genannt, als Nachkommen des Qutuγtai-sečen qung tayiǰi, der in der Liste mit seinem vom Dalai-lama verliehenen Titel Qutuγtai Čoγčas-un ǰirüken sečen tayiǰi benannt wird, werden aufgezählt: Satatai-sečen čügügür, Güüši-noyan, Aričan (?)-beyise, Darčiya-beyile und Wangčuγ-beyile (N. P. Schastina, Šara tuǰi. Moskau-Leningrad 1957, Text S. 79, Übers. S. 151, wo die Namen „Nomtarai" und „Erinčen" falsche Lesungen sind).

Über den Namen des Autors des Erdeni-yin tobči gehen die Meinungen der Gelehrten auseinander. Auf Grund der Handschrift des 17. Jahrhunderts von Ulān-bātor wurde meist der Lesart „Saγang" der Vorzug gegeben gegenüber der alten Lesung „Sanang" von I. J. Schmidt. Die drei Ordos-Handschriften von Mostaert haben alle die Lesart „Saγang" und bestätigen damit die mündliche Überlieferung in Ordos, dem Heimatgebiet des Autors. Mostaert, der ausführlich auf die Frage eingeht (Bd. I, 29—34), schlägt eine Etymologie für den Namen vor, der die Bedeutung: „qui a la chevelure hérissée; qui a la chevelure en désordre; échevelé" hätte. Diese Etymologie scheint mir etwas zweifelhaft zu sein. Das entsprechende Verb, das in Ordos die Form *sagā-* haben müßte, ist nicht belegt, dafür aber existieren die Formen *saglā-* und *saɢsā-* mit dieser Bedeutung. Daß es im Kalmückischen ein Verb *saxa* mit der Bedeutung „buschig, bärtig sein" gibt, dürfte nicht ausreichen, um die Etymologie zu bekräftigen. Es bleibt die Tatsache bestehen, daß alle anderen mongolischen Handschriften meines Wissens die Form „Sanang" haben und die chinesischen Quellen wie auch das Hor čhos byuṅ diese Lesung wiedergeben. Vielleicht ist in dieser Frage das letzte Wort noch nicht gesprochen.

In der Liste der vorhandenen Handschriften der Chronik von Saγang-sečen auf S. 53 der Einleitung schreibt Mostaert nach Jamčarano, daß die Kopie der Handschrift Enedkeg Töbed Mongγol qad-un tuuǰi von Leningrad im Jahre 1828 angefertigt wurde. Laut Pučkowskij, Mongol'skie rukopisi i ksilografy Inst. Wostokowedenija I, 29 ist die Herstellung der Kopie im Jahre 1826 erfolgt. Außer den drei von Mostaert aufgezählten und von Jamčarano beschriebenen Handschriften

der Leningrader Abteilung des Instituts für Orientforschung der Akademie der Wissenschaften der UdSSR erwähnt Pučkowskij drei Handschriften, die Fragmente der Chronik von Sayang-sečen enthalten, darunter eines in kalmückischer Sprache.

Als Anhang zu der Einleitung gibt Mostaert eine ausführliche Beschreibung einer mongolischen Karte der sieben Ordos-Banner (S. 81—111) mit einem Glossar (S. 113—124). Den Schluß des Einleitungsbandes bilden Photos, die Anfang des Jahrhunderts aufgenommen wurden.

Die photographische Wiedergabe der Handschriften ist bestens gelungen und der Text sehr gut lesbar.

Wir können uns nur dem von Mostaert geäußerten Wunsch anschließen, daß auch die anderen noch nicht veröffentlichten Handschriften der Chronik recht bald publiziert werden und damit die Grundlage für eine textkritische Ausgabe des Werkes geschaffen wird.

Zeitschriftenschau

(Die Herren Verfasser von einschlägigen Aufsätzen, besonders in abgelegeneren Zeitschriften, werden, um ihre Aufnahme in die Zeitschriftenschau zu sichern, um Einsendung eines Sonderabzuges gebeten.)

* = Besprechung: Der Besprecher steht in ( )

The Biblical Archaeologist 20 1957:

1 2—32 Shechem, „Navel of the Land": G. E. Wright, Vorbemerkung; Part I: W. Harrelson, Shechem in Extra-Biblical References (Sichem in ägyptischen Belegen, den Amarna-Briefen und den übrigen außerbiblischen Quellen); Part II: B. W. Anderson, The Place of Shechem in the Bible (Sichem in der biblischen und nachbiblischen Literatur); Part III: G. E. Wright, The Archaeology of the City (Übersicht über die bisherigen Ausgrabungen und Kurzbericht über die erste Grabungssaison, die von der Drew-University-Madison, New Jersey, gemeinsam mit dem Mc Cornick Theological Seminary-Chicago im Winter 1956/1957 durchgeführt wurde).

2 34—47 Y. Yadin, Further Light on Biblical Hazor (Ergebnisse der zweiten Grabung vom Jahre 1956, wobei wertvolle Entdeckungen aus kanaanäischer und israelitischer Zeit gemacht wurden; besonders hingewiesen sei auf die israelitische Zitadelle Hazor, die 732 v. Chr. durch Tiglatpileser III. geschleift worden ist). — 48—51 E. P. Blair, Three New Bible Atlasses (*G. E. Wright-F. V. Filson, The Westminster Historical Atlas of the Bible, Revised Edition, New York 1956; *L. H. Grollenberg, Atlas of the Bible, New York 1956 [aus dem Holländischen übersetzt]; *E. G. Kraeling, Rand McNally Bible Atlas, New York 1956). — 51—2 G. E. Wright, Other New Books (*N. Avigad-Y. Yadin, A Genesis Apokryphon, Jerusalem 1956; W. Keller, The Bible as History: A Confirmation Of The Books Of Books, New York 1956 [aus dem Deutschen übertragen]; *L. Koehler, Hebrew Man, London 1956 [aus dem Deutschen übersetzt]; E. W. Heaton, Everyday Life in Old Testament Times, 1956; A. N. Williams, The Holy City, Boston 1954).

3 54—63 F. V. Filson, A New Papyrus Manuscript of the Gospel of John (Bericht über Papyrus Bodmer II [P^{56}: Johannes-Evangelium] mit starker Kritik an der Textausgabe von V. Martin, Papyrus Bodmer II, Genf 1956). — 63—76 C. C. McCown, The 'Araq el-Emir and the Tobiads (Das Wüstenschloß 'Araq el-Emir in seiner Bedeutung für die Geschichte der Tobiaden). — 76—8 F. V. Filson, The Gnostic „Gospel of Truth" (Besprechung des „Evangeliums der Wahrheit" im Anschluß a M. Malinine-H. C. Puech-G. Quispel, Evangelium Verita tis, Zürich 1956). — 79—80 Two New Books: *D. Baly The Geography of the Bible: A Study in Historical Geo graphy, New York 1957 (G. E. Wright); *G. E. Wright Biblical Archaeology, Philadelphia-London 1957 (F. M Cross). Rudolf Meyer

Biblische Zeitschrift N.F. 1 1957:

2 161—77 Karl Hermann Schelkle, Über alte und neu Auslegung (1. Wortverständnis, 2. Dogmatische Inter pretation, 3. Auslegungsgeschichte und Kirchenge schichte, 4. Allegorese und Typologie. S. 177: „Worte un Sätze tragen die Fracht vieler Sinne. Und auch verschie denste Auslegungen mögen darum doch je wenigsten etwas Gültiges wahrnehmen und aussagen, so daß kein Mühe ganz verloren ist"). — 177—97 Kurt Schubert, Di Messiaslehre in den Texten von Chirbet Qumran (a) De Prophet, b) Der Messias aus Aharon, c) Der Messias au Israel, d) Das Verhältnis der beiden Messiasse zueinander e) Der Lehrer der Gerechtigkeit und der priesterlich Messias, f) Das atl Substrat). — 197—214 Vinzenz Hamp Zur Textkritik am Hohenlied (Der Text des HL weist nu ganz wenig Fehler auf. Die in großer Zahl gemachten Kor rektur-Vorschläge bedürfen also gründlicher Überprü fung). — 214—24 Albert Strobel, Jeremias, Priester ohn Gottesdienst? Zu Jer 7, 21—23 (Das „Nicht" in der Aus sage von Jer 7, 21—23, daß Gott den Israeliten nach dem Auszug aus Ägypten nicht Opfer, sondern Gehorsam ge boten habe, ist im komparativischen Sinne zu verstehen Gehorsam mehr und eher als Opfer). — 224—52 Fran Mußner, Der historische Jesus und der Christus de Glaubens (Martin Kähler und Rudolf Bultmann gegen über wird festgestellt: „Ein ‚Leben Jesu' im früheren Sinne kann nicht mehr geschrieben werden, da die Evv j keine kontinuierliche, historiographisch gemeinte Bio graphie Jesu bieten wollen. Dennoch ist der Gegenstand der Evv das historische Leben Jesu, besser gesagt: de historische Jesus, und darum ist der Versuch einer mi historischer Methode erarbeiteten Darstellung sein Lebens durchaus sinnvoll . . . Beachtliche Beispiele eine solchen Versuches sind: V. Taylor, The Life and Minist of Jesus,[5] London 1955; G. Bornkamm, Jesus von Naza reth [Urban-Bücherei 19], Stuttgart 1956). — 252—7 Anton Vögtle, Messiasbekenntnis und Petrusverheißung Zur Komposition Mt 16, 13—23 Par. [1. Teil] (I. De Skopus des Messiasbekenntnisses bei Mk und Mt, II. Fol gerung und Problemstellung, III. Angebliche Gründe fü die Geschichtlichkeit der Mt-Komposition). — 273—; Johannes Bapt. Bauer, Die literarische Form des Heptae meron (Ein Heptaemeron-Schema von der Art des Gen 1—2,4a gebrauchten findet sich auch sonst im Alten Vorderen Orient. So heißt es im ugaritischen Text I K 106—108 „ein Tag und ein zweiter; ein dritter, ein vierte Tag, ein fünfter, ein sechster Tag, aber beim Sonnenauf gang am siebenten", und ähnlich lauten Zeilen 143—146 von Tafel XI des Gilgamesch-Epos. Die Abhängigkeit des Siebentageschemas in Gen 1, 1—2,4a von älterer Über lieferung muß bei der Erklärung der „Ersten Schöpfungs erzählung" berücksichtigt werden). — 277—81 S. Grill, Die alten Versionen und die Partikeln *lo', lô, lû, lî* (Die sich nach Schriftbild und Sprachlaut ähnlichen Wörter לֹא „nicht", לוֹ „ihm", לוּ „wenn, daß doch", לִי „mir" sind oft mit einander verwechselt worden. So werden hier die Fälle, in denen das in den Geschichts-, in den Weisheits- und in den Prophetenbüchern des AT geschehen zu sein scheint, unter Heranziehung der alten Versionen erörtert). — 282—3 Georg Ziener, „Femina circumdabit virum" (Jer 31, 22), eine Dittographie? (נקבה תסובב גבר ist Ditto graphie des vorangegangenen כי ברא השובבה נ). — 283—9 Max Meinertz, „Dieses Geschlecht" im Neuen Testament (Das αὕτη ἡ γενεά hat „durchweg einen mora lischen Charakter, während der chronologische sekundär ist. In keinem Fall ist verlangt, αὕτη in Gegensatz oder Unterschied zu früheren oder späteren Geschlechtern zu

zen", αὕτη ἡ γενεά hat also einen anklagenden Sinn, die Hinzufügungen von πονηρά „böse", μοιχαλίς ehebrecherisch" und dergleichen das vollends klar chen). — 289—96 Joseph Molitor, Zur Harmonistik altgeorgischen Evangelientextes [Analyse von Mar- 1] (Unter Heranziehung von Formen des georgischen angelientextes, die A. Baumstark für seine Arbeit um georgischen Evangelientext" von 1930 noch nicht utzen konnte, wird hier der altgeorgische Text von rkus 1 auf seine Harmonistik, d. h. auf seine Tatianis- n und zugleich auf seine Abhängigkeit von der arme- chen und von der syrischen Bibel hin untersucht). — —8 Bericht (2. Arbeitstagung der deutschen katholi- en Neutestamentler vom 6.—9. März 1957 in Bad den-Salmünster). — 299—318 Umschau und Kritik ttestamentliche Rezensionen 299—309; Neutesta- ntliche Rezensionen 309—18).

N.F. 2 1958:

1—14 Johann Michl, Dogmatischer Schriftbeweis und egese (Exegese und Dogmatik sollen zusammenarbei- , „nicht die Exegese als Magd einer Königin, der Dog- tik, sondern beide als zwei ebenbürtige Schwestern"). 14—26 Josef Scharbert, „Unsere Sünden und die den unserer Väter" (Die Verantwortlichmachung der nen für persönliches Unglück kennt auch Israels alt- entalische Umgebung, aber die Betrachtung des reli- sen Versagens der früheren Geschlechter als Ursache ionaler Strafgerichte kennt nur Israel). — 26—53 dolf Mayer, Der Gottesname Jahwe im Lichte der iesten Forschung (Jahwe ist von *hājāh* „sein" abzu- en und wohl nicht als Kal, sondern als Hiphil zu ver- hen, bedeutet also „Er verursacht zu sein"). — —84 Heinz Schürmann, Die Sprache des Christus. achliche Betrachtungen an den synoptischen Herren- rten (Innerhalb der Neutestamentlichen Grammatik arf die Idiomatik der Christussprache besonderer tersuchung). — 85—103 Anton Vögtle, Messiasbe- ntnis und Petrusverheißung. Zur Komposition Mt 13—23 Par. (2. Teil) (Die 1, 1957, S. 252—72 begon- e und hier zu Ende geführte Untersuchung erklärt die tthäus-Fassung der Cäsarea-Scene für eine sekundäre rbeitung des Markus-Berichts und analysiert die tthäus-Fassung im einzelnen). — 103—27 Joseph ss, Die Kirche als „Leib Christi" und die Herkunft ser Vorstellung bei dem Apostel Paulus (Die Vorstel- g der Christen von Korinth und Rom als Leib Christi, sie sich 1 Kor 6, 12—20; 10, 16—17; 12, 12—27; m 12, 4—5 findet, erklärt sich nicht aus dem — Paulus übrigen bekannten — stoischen Gedanken vom Kos- s oder vom Staat oder von der Stadt als Organismus, dern aus seiner Christologie. Ähnliches gilt von der im l- und im Eph-Brief bezeugten Vorstellung von Chri- s als Haupt seiner Kirche; Abhängigkeit vom gnosti- en Anthropos-Mythus braucht hier nicht angenommen werden). — 128—33 Friedrich Nötscher, Hodajot almenrolle) (Würdigung von A. Dupont-Sommer, Le re des Hymnes découvert près de la Mer Morte, Paris 7, und Jacob Licht, The Thanksgiving Scroll [hebr.], usalem 1957). — 134—38 Peter Nober, אֲדַרְזְדָא (Esdras 3) (אֲדַרְזְדָא hängt zusammen mit avestisch *zrazdā-* rtrauen tun" und bedeutet etwa „glaubenstreu"). — —40 V. Hamp, XXIV. Internationaler Orientalisten- greß. — 141—2 R. Schnackenburg, XII. Gesamt- fen der Studiorum Novi Testamenti Societas. — —3 R. Schnackenburg, Four-Gospels'-Congress Ox- d. — 143 V. Hamp, Congrès catholique international Sciences bibliques (Einladung zu diesem 24.—30. Au- t 1958 in Brüssel stattfindenden Kongreß).

O. Eißfeldt

Bulletin de l'institut français d'archéologie orientale 1956:

7—20 L. Keimer, Notes de lecture (mit 13 Abb. zum on-Pavian; Darstellungen begattender Wildhunde im AR; Nudeln von Hyänen AR). — 21—2 S. Sauneron, La forme hiéroglyphique de la préposition copte ⲟⲩⲃⲉ (belegt in 3 Texten im Esnehtempel, vom Stamme *wb3* vgl. Spiegelberg, Kopt. Hwb. S. 166). — 23—31 S. Sauneron, Les temples gréco-romains de l'oasis de Khargéh (mit 20 Taf. Bericht über einen Besuch 1954 einschl. Kasr el-Ghoueta, Kasr el-Zayan und Dusch). — 33—55 E. Jelinkova-Reymond, „Paiement" du président de la Nécropole (P. Cairo 50060 = Spiegelberg, Demotische Denkmäler Cat. gén. Taf. 21/22 S. 46/8: verbesserter Text mit Kommentar, zusammen mit Pap. Berlin 3115 wichtig für die Stellung des Lesones. Datierung: Kambyses). — 57—60 R. Habib, Stèle funéraire copte (erworben aus Schech Abade-Antinoupolis; Datierung?). — 61—4 S. Sauneron, Sakhebu (3. article, mit 1 Taf. Nachtrag zu Kêmi XI 68f.; XIII 28f. Bruchstück einer Tempelinschrift mit Namen eines Königs Scheschonk; Skizze der bei Selim Hassan, The great Sphinx Taf. 42 abgebildeten Stele Thutmosis' IV.; Liste der bisher bekannten 17 Zeugnisse für Ortsnamen u. Gott). — 65—83 L. Christophe, Trois monuments inédits mentionnant le grand majordome de Nitocris Padihorresnet (mit 3 Taf. 1. Architrav Kairo datiert Nitokris + Necho; 2. Architrav Kairo J. 29251 bis aus Karnak-Nord. 3. eingelegtes Bronce-Etui, früher aus dem Pariser Kunsthandel bekannt, mit Namen des P., Sohnes des Kammerherrn der Gottesverehrerin Achamunerõu, Unterteil davon jetzt im Brit. Museum). — 85—109 P. du Bourguet, Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges (verbesserter Text mit Übersetzung und Glossar zu Chassinat, Mém. inst. fr. 23 p. 84/94). — 111—21 C. de Wit, Some values of ptol. signs (Vortrag Or. Tag. Cambridge 1954). — 123—4 A. J. Arkell, Kūr, the title of the King of Cush. — 125—40 J. Yoyotte, Une étude sur l'anthroponyme gréco-égyptienne de nome Prosopite (behandelt bes. die aus Funden von Terenuthis (Zaki Ali) und aus dem Pap. Brüssel E. 7616 bekanntgewordenen Personennamen und ihre z. T. recht unsicheren Etymologien). — 141—8 H. de Meulenaere, Quatre noms propres de basse époque (1. *P3-ir-k3p.* 2. *Sms.t.* 3. *Krṯ* = gr. Kolonthes-Kolluthos fem. Kolluthe u. ä. 4. *T3-ḥj-bj3t*). — 149—52 S. Sauneron, Une statue de vizir Pasar adorant Rehorakhty (mit 2 Taf. stelophorer Torso in ägypt. Privatsammlung: Gebet an Rê-Harachte beim Aufgang). — 153—71 J. Ph. Lauer, Sur le dualisme de la monarchie égyptienne et son expression architecturale sous les premières dynasties (mit 4 Taf., interessante Auseinandersetzung mit H. Rickes Theorie („un peu trop absolue") einer Trennung zwischen oberägypt. Kenotaphen (bei Abydos) und echten Begräbnismastabas unterägypt. Typs bei Sakkara für die Könige der 1. Dynastie mit der Modifikation, daß diese ihren echten Gräber dort anlegten, wo sie starben: vorwiegend bei Memphis (S. 159); dazu Taf. 4 die beachtenswerte Rekonstruktion des Kenotaphs (oberägypt. Grab) der Königin Meritneit in Abydos in einem Typ, den die Nebengräber auch in Sakkara beibehielten, und der Mastaba derselben (?) Meritneit bei Sakkara-Emery Grab Nr. 3503 (publ. Great tombs II. 1954) Zu der geschichtlichen Problematik des archaischen Friedhofs in Sakkara insbes. auch der Erklärung der Brandstiftungen daran als beabsichtigte Racheakte (hier S. 162f.) vgl. meine ausführliche Besprechung von Emerys letzten Ausgrabungen OLZ 1957 S. 12f.). — 173—9 J. Leclant, Notes sur la propagation des cultes et monuments égyptiens, en occident, à l'époque impériale (Fund eines späten Uschebtis im Pas de Calais Abb. 1, Hinweise auf andere ägypt. Funde in den von den Römern besetzten gallisch-germanischen Territorien).

H. Kees

Central Asiatic Journal 2 1956:

1 1—11 A. Mostaert, Remarques sur le Paragraphe 114 de l'Histoire Secrète des Mongols (M. erörtert und berichtigt zwei mißverstandene Stellen und legt eine neue Übersetzung des § 114 vor). — 12—20 A. E. Dien, A Possible Early Occurence of Altaic *iduyan* (Dien ist geneigt, in der

chinesischen Umschrift 伊 吐 干 *i-t'u-kan* altaisches *iduγan* „weiblicher Schamane" zu erkennen. Die Lautverhältnisse werden erörtert). — 21—43 H. W. Haussig, Die Quellen über die zentralasiatische Herkunft der europäischen Awaren („Abschließend kann also festgestellt werden, daß die Quellen nicht den geringsten Anhaltspunkt für eine Identität von Juan-juan und Awaren geben. Denn es geht aus ihnen unmißverständlich hervor, daß man zwischen 450 und 600 n. Chr. bei den altaischen Stämmen nördlich des Kaukasus, bei den Byzantinern, den Iraniern, den Türküt und den Chinesen unter *Apar/Abar* die in Westturkestan wohnenden Stämme verstand. Nach der von den griechischen Quellen aufgezeichneten türkischen Überlieferung waren die ausgewanderten Awaren eigentlich Ogur (alttürkisch Oγuz), also altaische Stämme. Sie waren, nach den erhaltenen Stammesnamen zu urteilen, aus Dschehol, der Mongolei und dem Altai mit den verschiedenen altaischen Völkerwanderungen nach Westturkestan gekommen. Westturkestan haben sie dann in der Mitte des 5. Jahrhunderts unter dem Druck der aus dem Altai eingewanderten Hephthaliten und 558, um sich der Herrschaft der ebenfalls aus dem Osten kommenden Türküt zu entziehen, verlassen." In einem Nachtrage führt H. noch aus, daß auch Hiungnu-Wörter, chinesische Lehnwörter und alte Stammesnamen der Sien-pi in den überlieferten awarischen Bezeichnungen wohl darauf hinweisen, daß die awarischen Stämme aus Nordostasien herkamen, aber nicht darauf, daß sie mit den Juan-juan des 6. Jh. identisch sind). — 44—57 W. Heissig, Ein moderner mongolischer Beitrag zur mongolischen Literaturgeschichte: Baldan Sodnam's Abriß der mongolischen Literaturentwicklung (H. handelt unter kritischer Stellungnahme zu einzelnen Ausführungen über die beiden ersten Kapitel der Literaturgeschichte Baldan Sodnams Mongγol-un udqa ǰokiyal-un kögǰil-ün teükečilegsen tölüb. Der Bericht beruht auf der chinesischen Übersetzung der Buchausgabe dieser Abhandlung, Meng-ku wen-hsüeh fa-chan-shih, Schanghai 1954. Die beiden Kapitel erfassen die mongolische Literatur von 1206—1691 und von 1691 bis 1921 (Mandschu-Zeit). Den Gegenständen nach werden erörtert: Epos und Geschichtsschreibung, Übersetzungsliteratur, Volksdichtung, hierbei vor allem die aus der Zeit um die Wende des 19. zum 20. Jh.). — 58—69 F. D. Lessing, Miscellaneous Lamaist Notes, i, Notes on the Thanksgiving Offering (L. bringt Ausführungen zu Johs. Schuberts Aufsatz in dem Bande Asiatica, 584ff.: Das Reismaṇḍala, auf Grund eigener Beobachtungen über die Ausführung des gtaṅ rag maṇḍala. Tibetischer Text, Übersetzung, Bild und Aufriß sind beigegeben). — 72—80 Buchbesprechungen: *Marco Polo, La description du monde. Texte intégral en français moderne avec introduction et notes par L. Hambis [K. Jahn]. *Asiatica, Festschrift F. Weller zum 65. Geburtstag gewidmet (K. Jahn). *С. В. Иванов, Материалы по изобразительному искусству народов сибири XIX-начала XX в. (U. Johansen). *Mongolische Volksdichtung. Sprüche, Lieder, Märchen und Heldensagen, Khalkha-mongolische Texte mit Übersetzung und Anmerkungen von N. Poppe (U. Posch). *K. Grønbech and J. R. Krueger, An Introduction to Classical (Literary) Mongolian (U. Posch). *P. Poucha, Institutiones linguae tocharicae, Pars i. Thesaurus Linguae tocharicae dialecti A (W. Couvreur).

2 81—128 K. Jahn, Kamālashrī — Rashīd al-Dīn's „Life and Teaching of Buddha" (Rashīd al-Dīn's Geschichte Indiens enthält als 2. Teil eine Darstellung der Geburt Śākyamunis, seiner Lebensumstände und Aussprüche (sayings). Dies Kapitel stammt etwa aus dem Jahre 1305/6. Es unterrichtet insbesondere über den Buddhismus, wie er gegen die Mitte des 13. Jh. unter den Mongolen Irans aussah (S. 83). Rashīd al-Dīn's Angaben ruhen auf den Aussagen eines Kaschmirers namens Kamālashrī. Deren Inhalte greifen im einzelnen über das iranische Gebiet hinaus. Einleitend handelt J. über die allgemeine geschichtliche Lage, in die uns das Werk führt, sowie über seine Wesensart. Daran schließt sich eine nach Stoffgruppen geordnete Inhaltsangabe besagten Kapitels. Dabei werden vorgeführt 1. eine allgemeine Übersicht über die religiösen und philosophischen Strömungen in Indien; 2. die Verbreitung des Buddhismus und seiner Schulen im mongolischen Reiche und in Indien; 3. Teilstücke aus einer Art Lebensbeschreibung Buddhas; 4. und 5. Angaben über die 6 Lebensformen (gati) und die Ursachen, welche zur Wiedergeburt in Himmel und Höllen führen; 6., 7. und 8. Tat und Vergeltung als Ursache und Wirkung für die Wiedergeburt des Menschen, für die als Tier und Geist (preta?); 9. Aussagen über den Wandel der Form eines menschlichen Körpers in eine solche, die geeignet ist, den folgenden Zustand auf sich zu nehmen; Speisegebote und Verbote; 10. Rätselfragen eines devas (angel) und Antworten Śākyamunis; 11. „On the knowledge of the words customarily applied to Him who is worshipped (*ma'bud*)" — soviel ich fürs erste sehe, handelt es sich dabei zum Teile um eine Sammlung synonymer Ausdrücke für Buddha, wie sie etwa durch den Eingang des 1. § der Mahāvyutpatti illustriert werden mögen; 12. Maitreya; 13. eine Liste buddhistischer Bücher. Diese Inhaltsangabe Jahns verarbeitet sowohl den persischen Text wie die arabische Übersetzung. Da sich die Buchliste nur im arabischen Texte vorfindet, ist sie in diesem zugefügt worden. Sie ist im übrigen Fragment stammt vielleicht von anderer Hand. Der Aufsatz schließt damit, daß J. die allgemeinen Erkenntnisse zusammenstellt, wie sie sich ihm aus diesem Kapitel der Geschichte Indiens Rashīd al-Dīn's ergeben: Die Bücherliste mag Quellen voraussetzen, wenigstens teilweise, die ins Uigurische, vielleicht bereits ins Mongolische übersetzt waren. Der Buddhismus, wie ihn die Bücherliste voraussetzt, ist stärker in das Mahāyāna verflochten als die Ausführungen Kamālashrī's. Während der Regierung Qubilais wird der Fernöstliche Buddhismus mehr und mehr vorherrschend geworden sein. Die Geschichte des Buddhismus kam damit zu Ende, daß sich Ghazan dem Muhammedanismus zuwandte, d. h. 1295 (S. 83). — 129—39 Kun Chang, On Tibetan Poetry (Ausführungen zur Form tibetischer Dichtung und Klassifizierung der Liedtexte nach ihrem Inhalte). — 140—1 F. D. Lessing, The Topographical Identification of Peking with Yamāntaka (Berichtet nach mündlicher Überlieferung, und zwar aus der Zeit nach der Mandschu-Dynastie, von Vorstellungen, wonach in der Stadtanlage Pekings ein dreifaches maṇḍala Yamāntakas, wie in einzelnen Gebäuden der Kaiserstadt und deren Teilen Teile Yamāntakas symbolisch dargestellt erkannt wurden). — 142—54 P. Olbricht, Die Tanguten und ihre Geschichte bis zur Gründung von Si-hsia (Die Darstellung erstreckt sich über die Zeit vor 5. Jh. n. Chr. bis an die Ausrufung des Si-hia-Reiches [1038] heran. Die ausgewerteten chinesischen Quellen sind in zwei Schichten aufgegliedert. Deren 1. erfaßt die Gegebenheiten für die Zeit vom 5.—7. Jh., die 2. diejenigen vom 7. bis zum 10. Während des 1. Zeitraumes siedelten die Tanguten im Westen Chinas östlich und südlich des Kukunor und im nordwestlichen Szetschuan, während des 2. bewohnten die Träger der Geschichte den Raum vom nördlichen Ordosbogen bis fast an den Wei, wobei sich dieser im 10. Jh. vom Gebiete innerhalb des großen Hoangho-Bogens bis in die Gegend von Taiyüan dehnte, sich über den Ordosbogen nördlich vorschob, westlich über den Ho-lan-shan bis zu den Uiguren reichte, Liang-chou einbezog und bis Tun-huang sich erstreckte. O. behandelt die ethnischen, sozialen, wirtschaftlichen und geschichtlichen Verhältnisse für beide Zeiträume getrennt. Abgeschlossen wird der Aufsatz mit einer Untersuchung über die Herkunft der Herrscherfamilie der T'o-pa. O. führt dabei aus, daß die Gründerfamilie des Si-hia-Reiches, eben die T'o-pa, abstammungsmäßig an die Sien-pi anzuschließen doch nicht so unmöglich sei). — 155—7 U. Posch, Über eine kalmückische Handschrift der österreichischen Nationalbibliothek (Es handelt sich um ein kalmückisches Manuskript des Vajracchedikā-nāma prajñāpāramitā-mahāyānasūtra). — 158—60 Buchbesprechungen: *Shrī Aurobindo, Sämtliche Werke, Bände

d 2, Zürich (J. Gonda); *N. Poppe, Introduction to golian Comparative Studies (= Mém. Soc. Finno- ienne, Band 110) (U. Posch).

61—175 K. H. Menges, The South-Siberian Lan- ges, ii. Notes on the Samojed Substratum. — 176—80 lahn, A Note on Kashmīr and the Mongols (J. erörtert Nachrichten, welche Rashīd al-Dīn nach Angaben es kaschimirischen Gewährsmannes Kamalaśrī in das itel „Geschichte Kaschmirs" in sein Werk „Ge- chte Indiens" aufnahm. Sie beziehen sich auf zwei gszüge der Mongolen gegen Kaschmir unter Ugudaya- ān und Mangu-Qa'ān und die zeitweise Unterwerfung chmirs unter die Mongolenherrschaft im 13. Jh.). — —7 Sir G. Clauson, The Case Against the Altaic ory (Kritik an U. Poschs Ausführungen, Central Asia- Studies ii, S. 76. C. führt aus, daß, anders als die Mon- sten meinen, die Sprachen der Türkvölker, der Mon- n und Tungusen nicht aus einer allen gemeinsamen lle ableitbar sind). — 188—203 J. Kler, CICM, Tra- x d'orfèvrerie aux pays des Ordos (K. handelt haupt- lich über Silber-, weniger über Goldschmiedereien Ordos. Ausführlich werden Tassen beschrieben, welche Mongolen als Essensschalen bei sich tragen, sowie der fschmuck der Frauen. Die Leistungen der Silber- und lschmiede werden gewürdigt). — 204—15 N. Poppe, Mongolian Affricates *č* and *ǯ* (Die Sprachverglei- ng ergibt, daß im Mongolischen *č* und *ǯ* anlautend und utend primäre oder sekundär entwickelte Laute sein nen. Im ersten Falle entsprechen sie einem gemein- schen **č* oder **ǯ*. Im zweiten entwickelten sie sich einem gemeinaltaischen **t* oder **d* vor *i*-Vokalen. erstes Kriterium ist, daß im ersten Falle mongo- em primären *č* alttürkisches *č* und primärem mongo- em *ǯ* tungusisches *ǯ* zur Seite steht, im zweiten se- därem mongolischem *č* tungusisches und alttürkisches d sekundärem mongolischem *ǯ* tungusisches *d*). — —8 U. Posch, Zwei mongolische Xylographen der Öster- nischen Nationalbibliothek (P. beschreibt zwei vermut- aus dem Tanjur stammende Bände vorläufig nicht be- mter Inhalte). — 219—32 H. R. Roemer, Neuere Ver- ntlichungen zur Geschichte Timurs und seiner Nach- ler (Der Aufsatz enthält 1. einen Überblick über die etwa Bartold geleistete Quellenforschung; 2. einen Bericht, Untersuchungen zeitigten, die seit Bartold über das ihm Anonymus Šāh-Ruḫ genannte Manuskript aus- hrt wurden; 3. einen Ausblick auf dringlich anstehende chungsaufgaben). — 233—40 Buchbesprechungen: Weller, Die Fragmente der Jātakamālā in der Turfan- mlung der Berliner Akademie (J. Ensink); *C. Ž. carano, The Mongol Chronicles of the Seventeenth ury, translated by R. Loewenthal (= Göttinger tische Forschungen, Band 3) (J. R. Krueger); *Bay- a Hayit, Turkestan im 20. Jahrhundert (R. Loewen-); *S. Hummel, Geschichte der tibetischen Kunst und selben Verfasser: Die lamaistische Kunst in der Um- von Tibet (P. H. Pott); *Madeleine Hallade, Arts de e ancienne, thèmes et motifs, iii: La Chine (T. Vol-

41—94 A. Mostaert, Matériaux Ethnographiques tifs aux Mongols Ordos (Behandelt werden 1. das llschaftliche Gefüge der verschiedenen Bevölkerungs- chten und Wandlungen, die sich darin vollzogen; 2. die chtung der Banner mit ihrer Gliederung und den tsbefugnissen und -verpflichtungen [Gerichtswesen, chtsprechung, Steuerwesen, Wahrung der Besitzver- hisse am Siedlungsgebiete, Verwaltung, Beamtenstab, icher Schriftverkehr, Bannersiegel, Archiv, Sekretäre, tliche Dienstleistungen, Ausbeutungsrechte, Ein- nen und Ausgaben, Steuern]; 3. Familie, Stellung der h, Wohnung, Ernährung, Kleidung, Schmuck [Die ilie ist vaterrechtlich geordnet. Bei Neuheirat von en leben die Vaters- und Sohnesfamilie zunächst zu- men. Trennung und Gründung einer selbständigen ilie. Für die angeheiratete Frau sind die Namen der viegereltern und der älteren Schwäger tabuiert. Die n ist nicht am Erbe ihrer leiblichen Eltern beteiligt. Geschenke der Eltern bleiben ihr persönliches Eigentum, über das der Mann nicht verfügen kann. Pflichtenkreis der Frau. Fehlgeburten. Zeremonien vor der Geburt eines Kindes. Kindererziehung]; die einheimische Wohnweise und das Haus chinesischer Art, Umwandlung der Noma- den in Seßhafte; Ernährung durch Milcherzeugnisse, Fleisch- und Pflanzenkost; Kleidung, Schuhwerk, Kopf- bedeckung, Haartracht und Schmuck; 4. Die Heirat mit ihren Rechtsverhältnissen und ihrem Brauchtume; 5. Tätigkeiten der Ordos [Pferde-, Rinder-, Kamelzucht, über diese Tiere werden jährlich erneuerte Bestandsver- zeichnisse geführt, Haltung von Schafen und Ziegen, Ver- wertung tierischer Produkte; Großtiere werden durch Brand- oder gelochte Markierung eigentumsmäßig ge- kennzeichnet; Jagd; Ackerbau; Handwerk]; 6. Religion und Aberglauben [Buddhismus und Schamanismus, Segnung der Baustelle durch Lama, k'ī mori, Himmels- kult, Gottheiten für Tierschutz, Erntesegen, Regen- zauber, Begehungen, Kinder zu erhalten, unheilvolle Vor- zeichen, Reinigungszeremonien, Schwurbrüderschaft]). — 295—7 W. Samolin, A Note on Kidara and the Kida- rites (Nach obwaltender wissenschaftlicher Auffassung [Pelliot, Haloun, Ghirshman] entstammt die Kidara- Dynastie derjenigen Völkergruppe, welche unter den Han als die Kleinen Yüeh-chih [Hsiao Yüeh-chih] bekannt waren. Salomin legt dar, daß nach dem 97. Kapitel des Pei Shih der Ausdruck „Klein" nicht genealogisch, son- dern beschreibend zu verstehen sei, maßen nach dieser Quelle der 1. König dieses Staates der Kleinen Yüeh-chih der Sohn Kidaras, des Königs der Großen Yüeh-chih, war). — 298—315 Buchbesprechungen: *F. Altheim und R. Stiehl, Ein asiatischer Staat. Feudalismus unter den Sasaniden und ihrer Nachbarn (R. N. Frye); *E. Hae- nisch, Eine Urga-Handschrift des mongolischen Ge- schichtswerks von Secen Sagang (alias Sanang Secen [J. R. Krueger]; Вопроси скифо-сарматской археологии (O. Maenchen-Helfen); *Живописъ Древнего Панджикента (O. Maenchen-Helfen); *R. A. Stein, L'épopée tibétaine de Gesar dans sa version lamaique de Ling (J. Nobel); *Ch. Bawden, The Mongol Chronicle Altan Tobči (N. Poppe); *H. W. Haussig, Theophylakts Exkurs über die skythischen Völker, Byzantion 23, 1953, 275 bis 462 (W. Samolin). — Titelei zum Jahresbande.

Friedrich Weller

La Civilta Cattolica (Rivista della Stampa) 3 1956:

174—82 P. M. d'Elia S. J. Il metodo di adattamento del p. Matteo Ricci S. I. in Cina. (The author discusses a work by Iohannes Bettray, S.V.D. Die Akkommoda- tionsmethode des P. Matteo Ricci S. I. in China. Roma, Pontificia Università Gregoriana, Analecta Gregoriana, LXXVI, 1955, pp. XL—411, in 80. Two different methods of approach to non-Christian peoples are feasible. The first is to take as a point of issue that all circumstances of the people concerned are so much imbued with the non-Christian view of life, that it is necessary to make a tabula rasa. The other method is to adapt circum- stances to the requirements of Christian religion; it is taken for granted that not everything is radically evil, not everything is sinful in a people, far from Christian reli- gion. Ricci followed the latter method; Father Bettray has examined the theoretical works of Ricci from this point of view. His work is highly praised by Father d'Elia.)

M. H. van der Valk

East and West 7 1957:

4 297—305 G. Tucci, Buddha Jayanti (Ansprache Tuc- cis zur Feier der 2500. Wiederkehr des traditionellen Todesdatums Buddhas. Ich glaube, Tuccis Ausführungen dahin zusammenfassen zu können, daß Buddha der große Quell an Kraft ist, die Asien umwälzend gestaltete, indem sie den Menschen wahres Menschsein brachte). — 306—8 G. de Lorenzo, The Nirvāna of the Buddha (Ostern und die 1957 im gleichen Frühjahre stattfindende Feier der 2500. Wiederkehr des Todesjahres Buddhas regen de

Lorenzo zu Betrachtungen über Christi und Buddhas Tod an. Sie führen ihn zum Ausgange seiner Betrachtung dazu, den buddhistischen Begriff mettā, der mit Liebe in dem Sinne identifiziert wird, daß darunter zu verstehen ist, am allgemeinen Leide der Welt brüderlich teilzunehmen, mit Begriffsbildungen bei Meister Eckhart, Leopardi und Schiller zusammenzustellen. Den Indologen dürfte von Einzelheiten interessieren, daß der Stūpa von Piprava als einer der zehn angesprochen wird, die über Buddhas Brandresten errichtet wurden). — 309—12 E. Frauwallner, The Historical Data We Possess on the Person and the Doctrine of the Buddha (Angaben, die sich aus gemeinsamer Überlieferung bis ins 1. Jh. nach Buddhas Tod zurückführen lassen, dürfen als geschichtlich gelten. Für Buddhas Leben kommen dafür aufs Tapet die Angabe über seine Herkunft sowie einige der Berichte über Hauptereignisse seines Lebens, die Stätte seines Todes, die Namen seiner Hauptschüler und anderes. Aus dem Bereiche seiner Lehre kommen dafür in Frage gewisse in feste Form gekleidete, unterweilen mit Varianten und in ausgeweiteter Ausführung auftretende Aussagen, die sich mit den vier heiligen Wahrheiten, dem ursächlichen Entstehen, dem Pfade der Erlösung und einigen anderen eng damit zusammenhängenden Vorstellungen befassen). — 313—8 E. Conze, On „Perverted Views" (Conze handelt über den Begriff viparyāsa in buddhistischem Schrifttume, d. h. die nach buddhistischer Auffassung verkehrten Meinungen, daß 1. Dauer in dem sei, dem keine Dauer eignet, daß also dem realen Sein irgend Dauer zukomme; 2. daß Glück in dem zu finden sei, was Leid ist; 3. daß ein Ich in dem zu erkennen sei, was nicht-Ich, ein Ewiges im Nichtewigen sei; und 4. etwas Anziehendes (subha) im Widrigen (asubha) vorliege. Conze beschränkt sich in seinen Darlegungen darauf, in den leicht zugänglichen Vorhof der einschlägigen buddhistischen Erwägungen einzuführen, d. h. sie so weit zu behandeln, als sie auf empirische Fehler oder im Bezug zum Absoluten auf einen metaphysischen Irrtum hinauslaufen. Aus ihnen ergibt sich für den Buddhisten die Wertlosigkeit der Welt. Sie durch Übung zu verdrängen liegt ihm an. Wie alle Untersuchungen Conzes ist auch diese in eine weite Schau philosophischer Wertung allgemeiner Art eingebettet). — 319—26 J. Evola, Spiritual Virility in Buddhism (Evola bekämpft in diesem Aufsatz falsche Wertungen und falsche Abwertungen der Lehre des Buddha, wie sie im Osten auftauchten, aber auch unter Menschen des Westens herrschen, die ihr Heil vom Buddhismus erwarten und sich ihm deshalb verschreiben. Die falschen Wertungen beruhen darauf, daß Gegebenheiten, die in Buddhas Lehre nur Mittel zum Zwecke sind, als Wesenskern gelten, trotzdem sie nach Buddhas Lehre nur der Vorbereitung dienen und dahinten bleiben, wenn es sich darum handelt, das Ziel seines Strebens zu verwirklichen. Das gilt etwa für Auffassungen, die Buddhas Lehre dahin bestimmen, daß sie universale Toleranz, Mitleid, Liebe, Freiheit von Dogmen, Riten und Sakramenten und was sonst noch sei. Auch der Sittlichkeit (sīla) fällt in seiner Lehre nur die Rolle einer Vorbereitung zu. Die falsche Abwertung fließt etwa daraus, daß diese Lehre an theistischen Religionssystemen gemessen wird. Nichts von alledem ist die Lehre Buddhas ihrem Wesen nach. Sie ist zunächst einmal überhaupt nicht für die Menge, sondern ihrem eigentlichsten Wesen nach nur für Auserwählte. Diese über das Leben zu stellen ist ihr Ziel. Die Unbedingtheit soll verwirklicht werden). — 328—9 Marcelle Lalou, Hold or Retain? (In den Ausführungen handelt es sich darum, zu bestimmen, was dhāray „tragen, halten" [to carry, to hold] bedeutet, wenn vidyā „Zauberwissen, magische Formel" Objekt dazu ist. Frau Lalou führt aus, eine eingehendere Untersuchung des Sprachgebrauchs werde wohl dartun, daß dieser Ausdruck besage, ein Amulett (an sich) tragen, nicht, ein Zauberwissen, eine magische Formel im Geiste bewahren). — 331—40 R. Manselli, The Legend of Barlaam and Josaphat in Byzantium and in the Romance Europe (Manselli berichtet über die Geschichte und den Stand der Forschung über diese Legende und teilt mit, daß seine eigenen Untersuchun[gen] der provenzalischen Fassung ergaben, diese lasse, and[ers] als Roché meint, keinen katharistischen Einfluß erk[en]nen). — 341—8 Et. Lamotte, Khuddakanikāya a[nd] Kṣudrakapiṭaka (Lamotte legt eine weitgespannte Q[ue]lenuntersuchung vor, die Stellung aufzuhellen, wel[che] jene Gruppe von Texten im Gesamtgebiete buddhi[sti]schen Schrifttumes, d. h. aller Schulen, einnimmt, wel[che] nach zeylonesischer Überlieferung in dem Khuddaka[nikā]kāya zusammengefaßt werden. Soweit es die Quellen h[er]geben, wird auch deren Genese untersucht). — 349—[52] G. Coedès, The Traibhūmikathā, Buddhist Cosmol[ogy] and Treaty of Ethics (In der buddhistischen Überliefer[ung] laufen Nachrichten um, wonach die Lehre Buddhas n[ach] einer bestimmten Zeitdauer erlöschen soll. Von Budd[ha] wird vermeldet, er habe seiner Lehre schließlich e[ine] Lebenszeit von 500 Jahren zuerkannt. Später — Coe[dès] scheint dies Buddhaghosa getan zu haben — wurde [sie] auf 5000 Jahre ausgedehnt, die in fünf Abschnitte zu [je] 1000 Jahren mit zunehmendem Verfalle aufgeteilt w[er]den. Coedès bringt nun einige Geschehnisse zur Sprac[he] die dadurch ausgelöst wurden, daß sich die Zeit ei[ner] solchen fatalen Grenzlinie näherte. Vor allem nennt er [in] diesem Zusammenhange die Inschrift des Königs Lüt[hai] von Sukhodaya [Siam] aus dem Jahre 1357, d. h. d[as] 1900. Jahre nach Buddhas Nirvāṇa. Sie erwähnt, d[ie] nach weiteren 99 Jahren die buddhistischen Schrift[en] verschwinden werden. Weiter zieht Coedès nach kurz[er] Verweise auf eine ganze Reihe anderer Texte Lüt'ais d[ie] sprachige Inschrift in Pāli, Khmer und Siamesisch [aus] dem Jahre 1361 an, zu welchem Zeitpunkte der König [in] den buddhistischen Orden eintrat. Ausführlicher wird [auf] selben Gedankenverbande seine Traibhūmikathā, ein k[os]mogonisches Werk, behandelt. Gemeinsam ist allen, d[ie] im Hinblicke auf die genannte Tausendjahrgrenze [von] Sorge um den Verfall der buddhistischen Lehre Ausdru[ck] gegeben und die Bevölkerung aufgefordert wird, g[ute] Werke zu tun und der Lehre eifrig zu pflegen. Aus [der] Geschichte des Buddhismus in Vorderindien und Ceyl[on] führt Coedès an, daß König Vaṭṭagāmani der Überlie[fe]rung nach den buddhistischen Kanon auf Ceylon schr[ift]lich festlegen ließ, als der Zeitpunkt sich nahte, d[a] Buddha 500 Jahre tot war. Coedès läßt es offen, ob et[wa] die erste drohende 1000-Jahrgrenze die Kirchenlich[en] Asaṅga und Vasubandha in Nordindien und Buddh[a]datta, Buddhaghosa und Dhammapāla auf Ceylon auf d[en] Plan zu rufen mitgewirkt habe). — 353—64 A. Bare[au] The Notion of Time in Early Buddhism (Bareau unt[er]sucht die Auffassungen, welche die verschiedenen Schul[en] des Buddhismus über die Begriffe Momentanetität u[nd] Zeit und damit zusammenhängende ontologische P[ro]bleme vertraten und wie sie sich untereinander ausei[n]andersetzten). — 365—72 M. Scaligero, What the Eigh[t]fold Path May Still Mean to Mankind („The Eightfo[ld] Path can be translated for modern man into an aristocra[tic] psychology — or rather psychology — that is into a tr[ue] science of the soul. Each of the eight paths leads to t[he] release of an aspect of "memory", viz. of that which, [as] „past", is present in man and despotically demands [of] him certain habits and a particular outlook on the worl[d]. When free from false "memory", man can look back [on] his life and remount the chain of his recollection in [an] objective way. He can thus reach back to the outset of h[is] present earthly life, where he will be confronted not [by] nothingness, but by a real Being living in him befo[re] birth. He can lucidly attain the threshold of an experien[ce] of the Overself, a Being really confronting him as indepe[n]dent of birth and death. Just that experience can lend [a] sense to his life and reveal to him that the Eightfold Pa[th] has not yet been known by man, as it must still [be] trodden"). — 373—86 In the Library (Buchbesprechung[en] L. Lanciottis sinologischen Inhaltes und eines Samme[l]bandes von Monographien über die Geschichte orient[a]lischer Völker. Behandelt werden Ägypten, bis zum Jah[re] 638, d. h. bis zum Beginne der islamischen Herrschaf[t] Äthiopien; der alte vordere Orient; das hellenistisc[he]

ische Kleinasien; von Alexander dem Großen bis zur bischen Eroberung; Arabien; das moderne Israel; nenien; Georgien, Iran; Afghanistan, India, Pakistan, al, Bhutan, Ceylon; China [dies mit Ausschluß der enwartsgeschichte]; Tibet, Zentralasien, Mandschu- Birma, Thailand, Kambodscha, Laos, Vietnam; onesien und die Malayische Halbinsel; Korea und an. Japanologische Bücher bespricht G. Morichini). — —90 E. Ruffo, Spirit of Japanese Cinema. — 392—4 igkeitsbericht des IsMEO (Erste kurze Nachricht über Ergebnisse italienischer Ausgrabungen im Swat- iete. Bei Mingora wird ein Teil eines Klosters aus- raben, das chinesische Pilgrime des 7.—8. Jh. besuch- sowie das Fundament eines Heiligtumes. Hervor- ende Basreliefs indo-römischer Kunst, Stuckarbeiten, chriftenfragmente wurden gefunden. Bei Udegram d die untere Stadt gefunden und die Arbeit am Schlosse der Akropolis begonnen, das ziemlich sicher zur Zeit xanders des Großen erbaut wurde. Die Erde gab fereien, Bruchstücke von Bronzestatuen und viele nzen her. Prof. Tucci vermochte die Topographie des n Swat-Gebietes zu rekonstruieren. In Afghanistan e er fest, wo bei Ghazni ausgegraben werden soll). — n 3.—26. 12. 56 wurden Werke chinesischer und japa- her Kalligraphie und Werke moderner japanischer er ausgestellt, die den Zusammenhang zwischen zeit- össischer Kunst und klassischer Kalligraphie beleuch- 12. 12. Vortrag Professor Eckes über Zen und die esische Malerei. 17. Dezember: Konzert japanischer ger. Gedenkfeier für José Rizal, den philippinischen ionalhelden.) Friedrich Weller

Harvard Journal of Asiatic Studies 19 1956:

Der Band ist dem Mongolisten Pater A. Mostaert einem 75. Geburtstage gewidmet. vii—xiv S. Elisséeff, Reverend Antoine Mostaert C.I.C.M. (P. A. Mo- rts Lebensgang wird geschildert, Persönlichkeit und enschaftliche Leistungen werden gewürdigt. Ein Ver- hnis seiner Veröffentlichungen ist beigegeben). — 32 W. Hung, Three of Ch'ien Ta-hsin's Poems on n History (Aus Ch'ien Ta-hsin's 錢大昕 [1728 bis] Vermischten Gedichten über die Mongolenge- chte, Yüan shih tsa-shih 元史襍詩 — sie stammen rscheinlich aus den Jahren 1752—1754 — werden die en drei Vierzeiler im chinesischen Wortlaute vorge- übersetzt und eingehend erläutert. In der Einleitung t Hung auf, wie die irrige Angabe Chiang Fans 江藩 1—1831] entstand, Ch'ien habe die Ergebnisse seiner hichtlichen Studien zur Yüan-Geschichte deshalb t veröffentlicht, weil er befürchtete, dies zu tun hte bei Hofe Anstoß erregen, und statt dessen ein k Yüan shih chi-shih 元詩紀事, Yüan Poems of torical Importance, abgefaßt. Hung führt aus, diese hricht Chiangs dürfte auf unkontrolliertem Hören- n beruhen. Ch'ien habe überhaupt kein Yüan shih shih geschrieben. Sein Vorhaben, die Geschichte der golen-Dynastie neu darzustellen, weil die amtliche chichte, das Yüan shih 元史, unzulänglich ist, habe er egeben, da sich erwies, daß das Unternehmen nicht hzuführen sei und er die Erträge seiner Forschung anderweit bekanntmachen konnte. Die drei behan- n Gedichte beziehen sich auf Chingiskhan. Sie werden land der Geheimgeschichte der Mongolen, des Sheng- ch'in-cheng lu 聖武親征錄, Rašīd al-Dīns *Ǧāmiʿ awārīkh* und anderer Quellen sowie neuerer wissen- ftlicher Untersuchung inhaltlich aufgeschlossen. Die ffentlichung will nachprüfen, ob sich Hungs Auf- ng über den wechselseitigen Bezug der verschiedenen ke über die Yüan-Dynastie halten lasse). — 33—41 ppe, On Some Geographic Names in the Jamīʿ al- ārīx (Poppe untersucht die Namen von Flüssen und n, welche in Rašīd al-Dīns Werk aus dem Raume von an Qaldun [= Kentei-Gebirge], der Grenzgebiete äußeren Mongolei und Barga genannt werden, an d der Geheimgeschichte der Mongolen und anderer er mongolischer Quellen. Sie werden an moderne Namensformen angeschlossen). — 42—51 Lien-sheng Yang, Marginalia to the Yüan tien-chang (Yang untersucht drei technische Ausdrücke, welche sich in den Verordnungen der Yüan-Dynastie, Yüan tien-chang 元典章 finden. 1. Kaiserliche Dekrete werden teils als chao-shu 詔書, teils als sheng-chih 聖旨 bezeichnet. Jene sind in klassischem Schriftchinesisch abgefaßt, diese meist in Umgangssprache. Die Art, wie beide Ausdrücke auf kaiserliche Dekrete bezogen werden, läßt indes erkennen, daß sie sich nicht nur nach diesem Formalkriterium unterscheiden. Die sheng-chih lassen Dekrete unterstellen, die auf mongolisch abgefaßt (S. 43) in die chinesische Umgangssprache gewandt sich an Mongolen oder die Bewohner nordchinesischer Gebiete richteten (S. 44). Gelegentlich mag in lockerem Sprachgebrauche statt des unterliegenden Dokumentes auch das darauf beruhende, in Schriftchinesisch gehaltene Dekret bezeichnet sein (S. 45). Dekrete in Schriftchinesisch mögen mehr für Südchina bestimmt gewesen sein (S. 43). 2. Tu-pʿi 肚皮 im Sinne von Bestechung leitet sich davon her, daß man Geld in einem Beutel auf dem Leibe am Gürtel trug. 3. Ku-tʿou 骨頭 „Knochen" zur Bezeichnung einer ethnischen Gruppe oder Klasse übersetzt mongolisches yasun). — 52—66 H. Serruys, The Location of Tʿa-tʿan "Plain of the Tower" (Die Ortsbezeichnung Tʿa-tʿan 塔灘 findet sich wiederholt im Hung-wu [1368—1398] und im Yung-lo [1399—1424] -Abschnitte des Ming shih-lu 明實錄. Sie ist an Gegenden und Städte wie Ta-tʿung, Tung-sheng, Ning-hsia, Kansu, Shensi und den Raum nördlich des oberen Huangho gebunden und tritt immer im Verbande mit Mongolen auf. Serruys führt aus, daß unter Tʿa-tʿan zwei Ortsbezeichnungen zu verstehen sind. Das Dokument vom 14. 5. 1376 über den Aufstand und die Flucht der Mongolen der Kuan-shan-Kommandantur geht auf das Gebiet um Feng-chou 豐州 nordwestlich Ta-tʿung und östlich Sui-yüan. Alle restlichen Stellen beziehen sich höchstwahrscheinlich auf einen und denselben Ort Tʿa-tʿan nördlich Ning-hsia. Zur näheren Identifizierung der Örtlichkeit empfiehlt sich Teng-kʿou 燈口, in dessen mongolischem Namen Čaγan suburγan die Erinnerung an den weißen Turm noch weiterlebt, nach dem die Ebene des Turmes ihren Namen erhielt). — 67—105 K. Chʿen, The Economic Background of the Huichʿang Suppression of Buddhism (Kaiser Wu-tsung führte 845 seine Maßnahmen gegen die buddhistischen Mönche und Nonnen und ihre Klöster durch, weil die wirtschaftliche Lage des Reiches dazu zwang. Der Aufwand für die Klöster und ihre Insassen war für den Staat untragbar geworden. Rechtliche Machenschaften, welche von und mit den Klöstern durchgeführt wurden und das Gefüge der Verpflichtung des einzelnen dem Staate gegenüber ernstlich störten, mußten beseitigt werden). — 106—25 R. N. Frye, Notes on the History of Transoxania (Frye handelt 1. über die Etymologie des Stadtnamens Bukhārā. Er urteilt dahin, daß Bukhārā auf *vihāra* zurückzuführen sich halten lasse, wenn man auch damit rechnen müsse, hir ter buχuār — buχār stecke möglicherweise der Name eines Volkes oder Stammes. Dieser Teil des Aufsatzes wendet sich gegen Altheims Ausführungen in seinem Werke: Aus Spätantike und Christentum, Tübingen 1951, S. 111—112, wonach Bukhārā aus dem Alttürkischen herzuleiten sei und „Reich (Land) des Stiers (der Stiere)" bedeute. Mit türkischem *buqa* = Stier lasse sich dieser Stadtname nicht zusammenbringen. Der 2. Abschnitt des Aufsatzes spricht von den vorislamischen Herrschern Bukhārās. Aus nichtliterarischen Quellen werden als Herrscher genannt: Kānā, Čirāk, δzwy (?) und vielleicht ein Herrscher nach dem Munčak-Tepe-Fragment. Arabische und persische Quellen liefern widerstreitende Angaben, die schwer auf ihren Wahrheitsgehalt zurückzuführen sind. Genannt werden als mutmaßlich ältester Herrscher Bukhārās Abrūī von Naršaχī [Markwarts Abarzī]. Ob dies der letzte König der Hephthaliten war, bleibt offen. Weiter wird genannt Barmūδa b. Šāba oder Parmūδa und Sāva, den Markwart mit dem Kushān-Könige Pariowk in der Armenischen Geschichte Sebēos'

verselbigt, und schließlich der halb legendäre Mākh. Der Schlußabsatz des Aufsatzes bringt Nachträge und Berichtungen zu Fryes Buch: History of Bukhara). — 126—45 R. A. Rupen, Cyben Žamcaranovič Žamcarano (1880?—1940) (Lebensbeschreibung und wissenschaftliches Werk des Mongolisten Žamcarano mit Bibliographie). — 146—54 J. A. Boyle, On the Titles Given in Juvainī to Certain Mongolian Princes (Boyle legt dar, daß manche Benennungen mongolischer Persönlichkeiten aus dem Hause Chingiskhans als posthume Titel aufzufassen sind, die ihnen beigelegt wurden, um den nach ihrem Tode tabuierten Eigennamen nicht auszusprechen. So wird Tolui, der jüngste Sohn Chingiskhans von seiner Frau Börte Fujin, als Uluγ-Noyan bezeichnet, d. i. der große noyan. Uluš-Idi ist posthumer Titel des ältesten Sohnes Chingiskhans Joči, der das Unternehmen gegen Jand den Syr Darya hinab befehligte. Wenn Rašīd ad-Dīn Uluš-Idi und Joči als zwei Personen auffaßt, beruht dies darauf, daß er beider Identität nicht erkannte. Qa'an im Briefe Güyüks an Papst Innozenz IV. ist posthumer Titel Ögedeis, des jüngeren Bruders Jočis. Otegin als Bezeichnung Temüges, des jüngsten Bruders Chingiskhans, dürfte ebenso zu beurteilen sein. Schließlich mag darunter auch fallen, daß Juvainī die Hauptgemahlin Tolui's, Sorγaqtani, als Beki bezeichnet. In welchem Ausmaße dies Namenstabu Verstorbener eingehalten wurde, ist nicht ersichtlich, daß diese Gewohnheit bei den Mongolen bestand, ist sicher). — 155—9 V. H. Viglielmo and R. H. Russel, Scipione Amati's Account of the Date Masamune Embassy: A Bibliographical Note (Es wird über einige Neuerscheinungen berichtet, die wichtig sind bezüglich der Gesandtschaft Date Masamunes (1567—1636) zu Philipp III. von Spanien und zum Papste Paul V. Es ist geplant, die Werke zu übersetzen). — 160—74 Buchbesprechungen: *N. Poppe, Khalkha-Mongolische Grammatik, mit Bibliographie, Sprachproben und Glossar, Wiesbaden 1951 (F. H. Buck); *Siang-tseh Chiang, The Nien Rebellion, Seattle 1954 (A. Feuerwerker); *R. L. Powell, The Rise of Chinese Military Power, 1895—1912, Princeton 1955 (A. Feuerwerker); *D. M. Dunlop, The History of the Jewish Khazars, Princeton 1954 (R. N. Frye); *G. A. Lensen, Russia's Japan Expedition of 1852 to 1855, Gainesville 1955 (R. F. Hackett). — 175—82 Verzeichnis eingegangener Periodica, Bücher und Aufsätze. — 183—4 Addenda et Corrigenda zu Harvard Journal of Asiatic Studies, Band 18.

3, 4 185—303 F. W. Cleaves, The Biography of Bayan of the Bārin in the Yüan shih, Translated and Annotated (Mit reichem Kommentare übersetzt Cleaves die Biographie des mongolischen Generals Bayan in der amtlichen Mongolengeschichte Yüan shih [127 (ts'e 39), 1r4—20v4]. Einleitend dazu handelt er über die Arbeiten, in denen europäische Gelehrte sich bisher mit Bayan befaßten, sowie über chinesische und anderssprachige Texte, welche für die Geschichte dieses Mannes in Frage kommen. Dabei geht er auch darauf ein, welche Quellen dem Yüan shih unterliegen. Eine Genealogie Bayans wird nach mongolischen und chinesischen Angaben aufgestellt. Vier Anhänge bereichern die Arbeit. Sie enthalten erläuterte Übersetzungen folgender Texte: 1. Yüan Ming-shan's 元明善 Ch'eng-hsiang Huai-an Chung-wu Wang pei 丞相淮安忠武王碑 „Stele (in Memory) of the Ch'eng-hsiang, Huai-an Chung-wu Wang"; 2. Yen Fu's 閻復 Ch'eng-hsiang Po-yen tseng shih chih 丞相伯顏贈謚制 „Patent Whereby the Ch'eng-hsiang Po-yen (Bayan) is Posthumously Canonized"; 3. Sung Pen's 宋本 Ch'eng-hsiang Po-yen tsu-k'ao feng shih chih 丞相伯顏祖考封謚制 „The Patent Whereby the Grandfather of the Ch'eng-hsiang Po-yen (Bayan) is Invested and Canonized"; 4. Hsieh Tuan's 謝端 Yü-shih-ta-fu Hsiang-chia-she-li feng shih chih 御史大夫相嘉碩利封謚制 „Patent Whereby the Yü-shih-ta-fu Hsiang-chia-she-li (Senggeširi) is Invested and Canonized"). — 304—389 H. F. Schurmann, Mongolian Tributary Practices of the Thirteenth Century (Schurmann geht in seiner Untersuchung davon aus, daß sich in der mongolischen Unterwerfung außermongolischer Staa und Gebiete ein tiefer Strukturwandel vollzog. In ei ersten Periode — sie wird ungefähr durch die Zeit politischen Wirksamkeit Chingiskhans [1206—1227] u spannt — vernichteten die Mongolen Staaten außerh der Konföderation mongolischer und türkischer Stämm die sich um den Stamm Chingiskhan bildete, zur A plünderung ohne feste Landnahme. Nach der Verni tung zogen sie sich in die Steppe zurück. Mit der Zers rung des Chin-Reiches in Nordchina [1234] taucht Vorhaben auf, die unterworfenen Gebiete dauernd aus plündern. Die feste Landnahme tritt ein. Dabei dach die Mongolen sich die Abhängigkeit der Fremdvölker nächst so, daß die Menschen dieser Gebiete abhän waren. Dort, wo die unterworfenen Völker seßhaft war wandelte sich diese Auffassung in die, daß nicht mehr Menschen, sondern die Ländereien abhängig geda wurden. In dieser Periode versuchten die Mongolen, Grundsätze ihrer nomadischen Konföderation auf Gebiete mit seßhafter Bevölkerung anzuwenden. Dar ergab sich ein großes Durcheinander, weil unter dünnen mongolischen Oberschicht die politischen u sozialen Grundsätze der unterworfenen Staaten weiter Schwange blieben. In dieser Zeit lockerten sich die Ba zwischen den einzelnen Teilen des mongolischen Im riums. Das führte dazu, daß in der dritten Periode mon lischer Herrschaft die traditionelle Staatsmacht der biete mit seßhafter Bevölkerung sich wieder zum Eig leben durchsetzte. Diese Periode beginnt in China der Machtergreifung Qubilais [1260] und in Persien der Inthronisierung Ghazan's [1294]. Eingespannt diesen allgemeinen Rahmen geschichtlicher Entwicklu der Mongolenherrschaft untersucht nun Schurma Wesen und Entwicklung der Leistungen, welche die m golische Herrschaft von den Beherrschten eintrieb, han es sich um Finanz-, Sach- oder Dienstleistungen. Es st sich dabei heraus, daß, wie immer sich schließlich Entwicklung durch Reformen in der Gesetzgebung üb diese Leistungen entwickelte, die Grundauffassung Mongolen in ihrem gesamten Herrschaftsbereiche das e heitlich tragendes Prinzip blieb, d. h. das, was die Mongol alba qubčiri nennen, Leistungen, die den mongolisch Herrschern und den ihnen nahestehenden Adelsschicht zu entrichten waren. Auch die großen Finanzreformen China und Persien dienten nur dem Zwecke, ihre Prä gative in neue fiskalische Strukturen einzupassen. Mongolen blieben überall und immer für sich, das spieg sich auch in ihrer Finanzgesetzgebung wieder, sie blie immer und überall absolut und zentralistisch eingestel Alle Bereiche, die sie eroberten, bewegten sich nach ih mit Ausnahme der Steppe auf den Bahnen des Absolut mus, der Zentralgewalt und der Autokratie). — 390—4 F. W. Cleaves, Qabqanas-Qamqanas (Im Anschlusse Professor Sinor's Aufsatze im JRAS 1954, 174ff., üb setzt und kommentierte Cleaves eine Anzahl Stellen a dem Yüan shih, die sich auf den Namen Qabqanas-Qa qanas beziehen, der sich im § 239 der Geheimgeschich der Mongolen unter den Völkern findet, die Joči 12 unterwarf). — 407—8 P. A. Boodberg, An Early Mong lian Toponym (Boodberg behandelt hier einige Or bezeichnungen, die sich im T'ai-p'ing huan-yü chi „T Record of the Domed Precinct Space of the Era of Gra Complanation" finden und Umschriften turko-mong lischer Wörter sind. Das Werk stammt aus den Jahr 976—83. Neben dem Flußnamen K'u-li 庫利, der a chinesisch auch Sklavenfluß heißt und dessen Umschr K'u-li auf türkisches *qul* „Sklave" zurückgeht; de Stadtnamen Mo-le 磨勒, der unzweifelhaft türkisch bolïq „Fisch" umschreibt, weil nach chinesischer Anga im Flusse bei der Stadt sich ausgezeichnete Fische befi den; dem Flußnamen Ku-hu 骨胡, auch Trockener Flu genannt, in dem eine mundartliche Form *qurγu für g meintürkisches kuruγ „trocken" stecken mag, wird v allem auf den Flußnamen K'u-t'o 庫䭾 hingewiesen, d im I-ch'uan hsien 宜川縣 (Nord-Shensi) fließt. Dies Name umschreibt mongolisches quda „verwandt, dur

rat verwandt" usw. Nach einem Zitate im Text heißt ser Fluß, der die Grenze zwischen Chinesen und Bar- en abgab, deshalb so, weil Ehe- und Allianzverträge in Mitte des Wassers festlich begangen wurden). — —11 G. D. Paige, The Korean Collection of the Divi- n of Oriental Manuscripts, Institute of Oriental Stu- s, Academy of Sciences of the U.S.S.R.: A Bibliogra- cal Note (Anzeige des Buches: О. П. Петрова, Опи- ие Письменных Памятников Корейской Куль- ры, Выпуск I, Издательство Академии Наук СССР, skau-Leningrad 1956).

—42 Buchbesprechungen: *Bunkyo Aoki, Study on ly Tibetan Chronicles, Tokyo 1955 (K. Ch'en), R. V. Murti, The Central Philosophy of Buddhism. Study of the Mādhyamika System, London 1955 (K. en). *A. F. P. Hulsewé, Remnants of Han Law. Vol. i: roductory Studies and an Annotated Translation of apters 22 and 23 of the History of the Former Han nasty. Leiden 1955 (T'ung-tsu Ch'ü 瞿同祖). *J. L. hop, The Colloquial Short Story in China — A Study he San-Yen Collections, Harvard University Press 1956 I. Crump). *H. D. Dubs, The History of the Former n Dynasty by Pan Ku: Translation, Volume Three: perial Annals XI and XII and The Memoir of Wang ng. A Critical Translation with Annotations by ~ ~ ~, h the Collaboration of P'an Lo-chi, Baltimore 1955 S. Y.). — 443—7 Eingegangene Periodica, Bücher und sätze.

0 1957

2 Der Jahresband ist Serge Elisséeff gewidmet. 35 E. O. Reischauer, Serge Elisséeff (Lebenslauf, Stu- gang und Würdigung der wissenschaftlichen Verdienste sséeffs mit Bibliographie seiner Veröffentlichungen). — -52 Lien-sheng Yang, Economic Justification for nding — An Uncommon Idea in Traditional China behandelt Stellen in der chinesischen Literatur, die fehlen, von Einzelpersonen erworbene Vermögen nicht Strumpfe aufzubewahren, sondern den Geldverkehr ch Ausgaben zu steigern, um dadurch die Güterpro- ction zu steigern und möglichst viele am Wohlstande haben zu lassen. Dabei wird angeraten, dies so zu ver- klichen, daß die Armen durch ordentlich bezahlte pro- ctive Arbeit verdienen können. Solche Lösungen wur- besonders dann angestrebt, wenn Notstände herrsch- . Die ausgewerteten Texte reichen von Kuan-tzu bis in Mandschu-Zeit. Im Anhange übersetzt Y. einen kurzen schlägigen Aufsatz Lu Chi's 陸楫 aus seinem Chien- -t'ang tsa-chu tse-ch'ao 藂蓎堂雜著摘抄 [Chi-lu -pien 紀錄彙編 204, 2b—4a]). — 53—73 H. S. Hib- t, Saikaku and Burlesque Fiction (Eingangs seines Auf- zes erörtert H. die Begriffe Burleske und Parodie und utert diese litarischen Formen an Beispielen aus dem anischen Schrifttume. Im Kernstücke seiner Unter- hung arbeitet dann H. die Wesenseigentümlichkeit anischer Burleske aus einem Vergleiche mit Fielding Defoe an Ihara Saikaku's 井原西鶴 Novellen shoku ichidai otoko 好色一代男 [The Man Who nt His Life in Love] und Kōshoku ichidai onna 好色一代女 [The Woman Who Spent Her Life in Love] für Tokugawa-Zeit heraus). — 74—134 W. Hung, A Bib- raphical Controversy at the T'ang Court A. D. 719 behandelt die beiden Erlasse des T'ang-Kaisers ian-tsung 玄宗 vom 26. 3. und 4. 4. 719, die sich daran chließenden Erörterungen und die schließliche höchste scheidung. In diesen Erlässen werden die Gelehrten gefordert zu prüfen, ob nicht zum besten der Kandida- der klassischen Prüfungen unter auseinandergehenden mmentaren zu etlichen klassischen Werken und Lao- ein bestimmter als autoritär könne ausgewählt wer- , allein studiert zu werden, so daß die anderen ent- rlich werden, oder ob dem Studium des Textes doch rere zugrunde gelegt bleiben müßten, weil sie etwa chwertig sind. Dazu werden die Eingaben Liu Tzu- an's 劉子玄 an das Li-pu 禮部 [Ministerium der en, Ministry of Propriety], den Thron, das darauf erfolgte Memorandum des Staatsrates, das Gutachten des Li-pu und die Entscheidung des Thrones wie auch die Erlasse des Kaisers selbst übersetzt, ihre Zusammenhänge aufgehellt. Die behandelten Texte sind ungewöhnlich reich erläutert. Entschieden wurde dahin, daß ein umfängliches Studium der Kommentare beibehalten werde). — 135—61 D. H. Shively, Buddhahood for the Nonsentient: A Theme in Nō Plays (Sh. behandelt 11 Nō-Dramen der Muromachi-Zeit [1333—1568], die insofern eine besondere Gruppe innerhalb der Literaturgattung ausmachen, als das Spiel in den Rahmen eingebettet ist, daß ein vernunftloses Wesen die Buddhaschaft erreicht. In der überwiegenden Zahl der Fälle geschieht dies durch den Geist einer Pflanze, je einmal trifft es auch für einen Schmetterling und den Schnee zu. In zwei Dramen sind dabei der Geist der Pflanze und ein bestimmte Frau nicht deutlich auseinandergehalten. Daneben werden weitere 18 Nō-Dramen kurz aufs Tapet gebracht, welche Hinweise auf dies Wunder enthalten. Schließlich wird auch noch von einem solchen Theaterstücke gesprochen, in dem dies Rahmengeschehnis ins Shintoistische umgebogen ist. Dies letzte stammt aus dem Jahre 1760. Der Verf. erörtert in seinem Aufsatze, wie die Vorstellung sich darauf gründet, daß der Mensch in aller sich wandelnden Erscheinung, auch der unbelebten Natur, das nämliche, unwandelbare und zeitlose, Wesen erkennt, sich daraus in ihm selbst die Buddhanatur entwickelt und er so zur Erleuchtung kommt. Es wird aufgezeigt, wie diese Überzeugung in die Auffassungen der buddhistischen Tendai-Sekte verflochten ist. Dabei stellt sich heraus, daß von den beiden als Zitaten aus dem Saddharmapuṇḍarīka und Antarābhavasūtra in den Dramen angezogenen Stellen das erste auf einem Mißverständnisse des Textes beruht, das zweite dagegen im Originale nicht zu finden ist. Wird auch das Thema, daß vernunftlose Wesen die Buddhaschaft gewinnen, ausführlich behandelt, so versäumt der Verf. doch nicht, die poetischen Eigenschaften dieser Nō-Dramen herauszustellen, maßen sie schließlich und endlich in erster Linie eben Dramen sind. Poesie und Naturgefühl werden geschildert). — 162—86 Cheng Te-k'un 鄭德坤, *Yin-yang Wu-hsing* 陰陽五行 and Han Art (Der Aufsatz dient dem Nachweise, daß die Kunst der Han-Dynastie die bodenständige zeitgenössische Weltauffassung ausdrückt. Dies zu erhärten führt Ch. in einem 1. Kap. vor, welche Ansichten Tsou Yen 騶衍 [etwa 350—270 v. Chr.] über yin und yang 陰陽: das männliche und weibliche Prinzip, die wu-hsing: die 5 Elemente Holz, Feuer, Erde, Metall, Wasser, entwickelte, wie sie entstanden und zusammenwirkten, Himmel, Erde und Mensch zu gestalten, daß sie dazu benutzt wurden, den Zusammenhang zwischen Natur und Mensch als zwangsbedingt in der Kosmologie zu erweisen. Ein 2. Kap. legt dar, wie diese Prinzipien in der Staatstheorie, der geschichtlichen Auffassung und in der Philosophie wie Religion der Ts'in- und Han-Dynastien als das gewertet wurden, was alles trug. Im Schlußkapitel legt Ch. dar, daß alle Gegenstände der Kunst, handle es sich um Spiegel, Reliefs oder andere Dinge, die nämlichen Vorstellungen ausdrücken). — 187—212 J. W. Hall, Materials for the Study of Local History in Japan: Pre-Meiji *Daimyō* Records (In diesem Aufsatze wird die Inventarisierung der daimyō-Urkunden des Hauses Ikeda von Okayama — sie befinden sich jetzt in der Bibliothek der Universität Okayama — in zwiefacher Hinsicht ausgewertet. Einmal darf diese reiche Sammlung als Musterbeispiel dafür gelten, was bei aller möglichen Unterschiedlichkeit im einzelnen allgemein gesehen an Urkunden aus Herrschaftsbereichen der Daimyō überhaupt zu erwarten ist. Zum anderen beleuchtet der Verf., welch unschätzbare Quellen diese Archive dem Historiker eröffnen, die personellen und öffentlichen Verhältnisse innerhalb dieser kleineren Verwaltungsbezirke der Tokugawa-Zeit über ein Vierteljahrtausend hin zu erfassen). — 212—38 A. Fang, Fenollosa and Pound (F. erörtert die drei Werke, welche Fenollosa und Pound gemeinsam veröffentlichten, nämlich 1. 'Noh' or Accomplishment, A Study of the Classical

Stage of Japan, London 1916, New York 1917; 2. The Chinese Written Character as a Medium for Poetry, zuletzt erschienen als Nr. 1 der Ideogramic Series, New York und London 1936; und 3. Cathay, 1. Aufl. London 1915, verlegt von Elkin Mathews). — 239—61 H. F. Schurmann, On Social Themes in Sung Tales (Verf. zeigt an ausgewählten Beispielen, wie die Erzählungen der Sung-Zeit können nutzbar gemacht werden, Einblicke in die soziale Struktur der Gesellschaft und in geschichtliche Zustände der Zeit zu gewinnen. Übersetzt ist das Ho-t'ung wen-tzu-chi 合同文字記). — 262—94 So Kwan-wai 蘇均煒 and E. P. Boardman with the Assistance of Ch'iu P'ing 邱炳, Hung Jen-kan, Taiping Prime Minister, 1859—1864 (Die Verf. untersuchen die Frage, ob Hung Jen-kan's 洪仁玕 Wirksamkeit als Premierminister der Taiping-Bewegung deshalb scheiterte, weil er persönlich der Aufgabe nicht gewachsen war, oder ob der Fehlschlag durch die geschichtlichen Umstände bedingt ist, die er vorfand. Das Urteil der Verf. lautet dahin, daß persönliche Veranlagung und geschichtliche Verhältnisse zusammenwirkten, seine Tätigkeit als Premierminister der Taiping-Bewegung mißlingen zu lassen. Geschichtlich gesehen kam er mit seinem Reformprogramm zu spät zum Zuge, als daß es sich noch hätte verwirklichen lassen in diesen Jahren dauernden Krieges gegen die regierende Dynastie der Mandschu. Dazu stand er innerhalb der herrschenden Gruppe der Taiping-Anhänger zu vereinzelt da. Persönlich war er nicht die Kraftnatur, die sich auch nur dem fanatischen Führer der Bewegung, Hung Hsiu-ch'üan 洪秀全, gegenüber hätte durchsetzen können. Lauter in seinem Wesen und der Taiping-Bewegung loyal ergeben ragt er trotzdem markant unter den Chinesen hervor, die im 19. Jh. westliche Ideen seinen Landsleuten nahebringen und von ihnen und dem Christentume ausgehend obwaltende Zustände in China bessern wollten. Dies Urteil zu begründen, behandeln die Verf. im einzelnen Hung Jen-kan's Lebensgeschichte und seine Stellung zu seinem Verwanden Hung Hsiu-ch'üan, dem Haupte der Taiping-Bewegung, seine Beziehungen zum Christentume und seine menschliche Veranlagung. Das nächste Kapitel erörtert die Entwicklung Hung Jen-kan's in den Jahren 1851—59, während deren er lange in Hongkong weilte und in engem Verkehr mit protestantischen Missionaren stand [Hamberg, Legge, Chalmers], der Einfluß dieser Jahre auf seine politischen Auffassungen und Willensbildung wird herausgearbeitet. Der nächste Abschnitt des Aufsatzes ist seiner Tätigkeit als Premier der Taiping in Nanking gewidmet. Seine schwierige Stellung, seine Bevorzugung halber Maßnahmen, sein militärisches Versagen wird uns lebendig gemacht. Zum Schlusse wird Hung Jen-kan's ideologisches Programm beurteilt, das bessere Beziehungen zum Auslande auf der Grundlage der Gleichberechtigung erstrebte, wie auch bessere Beziehungen zu den chinesischen Literaten, die allein den Beamtenstab stellen konnten, ein Reich zu verwalten. Im Kernpunkte seiner Reformpläne stand das Christentum, an zweiter Stelle trachtete er, Errungenschaften westlicher Technik zu übernehmen. Die westliche Demokratie schien ihm nicht für China geeignet zu sein. Seine politischen, ökonomischen und sozialen Reformpläne offenbaren den Widerstreit zwischen ihm, dem individualistisch westlich gesinnten Manne und den Absichten der anderen Taiping-Führer mit mehr kommunistischen Tendenzen). — 295—326 Sch. Camman, Chinese Inside-Painted Snuff Bottles and Their Makers (C. bietet eine gedrängte Geschichte der Pekinger Kunst, fertige Schnupftabakfläschchen aus Glas, Bergkristall, Bernstein, Agat, Quarz und anderen durchsichtigen oder durchscheinenden Stoffen innen zu bemalen. Er behandelt deren Entwicklung und legt ihre Zeit, indem er Gegenstände der Darstellung und eingetragene Datierungen miteinander in Einklang bringt, auf die Jahre 1887 bis 1948 fest. Ihre Höhe erreichte diese Kunst zwischen 1890 und 1920. Neben der Technik, deren sich diese Kunst bediente, werden die einzelnen Maler auf ihre Zeit hin bestimmt, ihre künstlerische Leistung gewertet. Die verwendeten Siegel der Künstler werden besprochen. D Vorwürfe der Darstellungen werden vorgeführt ur gedeutet, auf die Anlage der Bildereien wird eingegang und die Frage nach der Echtheit der Werke behandelt). 327—82 Buchbesprechungen: *T'ang-yin-pi-shih, "Para lel Cases from under the Pear-tree". A 13th Centu Manual of Jurisprudence and Detection. Translated fro the Original Chinese with an Introduction and Note by R. H. van Gulik, Leiden 1956 (J. L. Bishop); *Jam A. Michener, The Floating World (R. Lane); *The Cl rence Buckingham Collection of Japanese Prints: Th Primitives. Catalogue by Helen C. Gunsaulus. Chicag The Art Institute of Chicago, 1955 (R. Lane); *Kishimo Hideo, Japanese Religion in the Meiji Era (A. K. Re schauer); *Leon Hurvitz, Wei Shou, Treatise on Buddhis and Taoism. An English Translation of the Origin Chinese Text of Wei-shu CXIV and the Japanese Ann tation of Tsukamoto Zenryū (Lien-sheng Yang an Kenneth Ch'en). — 383—8 Eingegangene Zeitschrifte Bücher und Aufsätze über asiatische Gegenstände. 389—90 Addenda et Corrigenda zu Band 19 des HJAS.

Friedrich Weller

Palestine Exploration Quarterly 89 1957:

2 July—Dec. 93—6 Notes and News (Unter anderer Mitteilungen G. Lankester Harding's vom 11. Juli 195 über die in Qumran-Höhle 11 gefundenen Texte: gro Stücke der „Apokalypse vom Neuen Jerusalem", ei Targum zu Hiob, fast vollständiger Psalter). — 97—10 Taf. XVIII—XX Kathleen M. Kenyon, The Britis School of Archaeology in Jerusalem. The New Scho Building (Geschichte des 1919 begründeten Institut Beschreibung des 1957 in Benutzung genommenen, dic östlich der Nablus-Straße, unweit von St. Georges Cath dral gelegenen Institutsgebäudes). — 101—7 Taf. XX bis XXIII Kathleen M. Kenyon, Excavations at Jerich 1957 (Die März und April 1957 an der Stätte des alte Jericho vorgenommenen Grabungen haben trotz ihre kurzen, auf vier Wochen beschränkten Dauer doch zu Erhellung der älteren der beiden hier früher festgestellte vorkeramischen neolithischen Schichten, namentlich zu Baugeschichte eines ihr angehörenden großen Festung turmes wesentlich beigetragen). — 108—32 Taf. XXI S. A. Birnbaum, The Kephar Bebhayu Conveyance (Ge naueste paläographische Untersuchung des von J. T. Mi lik, Un contrat juif de l'an 134 après J.-C. in Revue Bib lique 61, 1954, S. 182—90, Taf. IV veröffentlichten, a einer noch unbekannten Stätte der Wüste Juda gefun denen Kaufvertrages mit Rekonstruktion seines ara mäischen Textes und Übersetzungsversuch). — 133—4 B. S. J. Isserlin, Israelite and Pre-Israelite Place-Name in Palestine: A Historical and Geographical Sketc (Unter Beigabe von 5 Kartenskizzen, die vorführe 1. die mit Ramah, 2. die mit Qiryath/Qaryat un Qereth, 3. die mit Gibeah, 4. die mit Migdal/Mejdel un Mispah, 5. die mit Geder, Ataroth und Hazor gebildete Ortsnamen, wird dargelegt, daß die Feststellung des Alter und der Verbreitung der einzelnen Namengruppen vie zur Aufhellung der israelitischen Siedlungsgeschichte bei tragen kann). — 145 P. C. Hammond, Correspondenc (Auf Grund von Mitteilungen W. F. Albright's korrigier H. seine PEQ 89, 1957, S. 68f. Taf. XVI veröffentlichte Untersuchung über den Siegelabdruck auf der 1955 an de Stätte des alten Jericho gefundenen Scherbe JPO 5.1 No. 1291 dahin, daß Z. 1 nicht *sngd*, sondern *lhgr* zu lesen also als die Eigentümerin des Siegels, Hagar, nennend aufzufassen ist und daß das Stück nicht dem 7.—6., son dern dem 3. Jh. v. Chr. angehört). — 146—51 Reviews and Notices. — 152 Liste eingegangener Schriften. — 153—5 Obituary (Grace Mary Crowfoot, geb. 3. Nov 1878, gest. 20. März 1957; Jacob Ori, gestorben März 1957 im Alter von 60 Jahren). — 156—7 Annual General Meeting, 1957 (11. Juli 1957). — 158—9 The Palestine Exploration Fund. Balance Sheet, 31st December, 1956

O. Eißfeldt

cer, H.-U.: Bettler unter Toten. Als buddhistischer Bettelmönch in Indien. Zürich-Stuttgart: Rascher 1958. 255 S. 8°. Lw. DM 16.50.

inson, B. W.: A descriptive Catalogue of the Persian Paintings in the Bodleian Library. Oxford: Clarendon Press 1958. XXV, 219 S., 40 Taf. 4°. 55 s.

panelli, P.: Storia delle Province Romane dell'Africa. Roma: „L'Erma" di Bretschneider 1959. XI, 720 S., 1 Kte. 4° = Studi Pubblicati dall'Istituto Italiano per la Storia Antica, Fasc. 14. Lire 9.000.—.

enthal, E. I. J.: Political Thought in Medieval Islam. An introductory Outline. Cambridge: University Press 1958. XI, 324 S. 8°. Lw. 35 s.

lenberg, W.: Chinesisch-Deutsches Wörterbuch. 3., erweit., völlig neu bearb. Aufl. v. H. O. H. Stange. Lfg. 1 u. 2 je 192 S. Hamburg: Cram, de Gruyter & Co. 1958. 4°. Je DM 26.—.

aville, S.:] Mélanges Sévérien Salaville. Paris: Institut Français d'Études Byzantines 1958. 297 S., 8 Abb. a. Taf., 1 Portrait, gr. 8° = Revue des Études Byzantines. XVI. ffr. 2000.—.

nen, A., u. P. Siro: Studien zur neusumerischen Syntax. I. Helsinki: Akateeminen Kirjakauppa u. Wiesbaden: Harrassowitz 1958. 39 S. gr. 8° = Annales Akademiae Scientiarum Fennica, Serie B, Tom. 112,2. fmk. 190.—.

mökel, H.: Hammurabi von Babylon. Die Errichtung eines Reiches. München: Oldenbourg [1958]. 110 S. kl. 8° = Janus-Bücher. Berichte zur Weltgeschichte, hrsg. v. H. Rößler u. G. A. Rein, Bd. 11. Kart. DM 3.20.

ramm, G.: Schriftzeichenanalysen medizinischer Termini technici in der chinesischen Sprache. Leipzig: Harrassowitz 1958. XII, 105 S. gr. 8° = Beiträge zur Orientalistik I. DM 7.—.

Schukry, K., u. R. Humberdrotz: Ägyptisch-Arabisch. Neubearbeitung. Berlin: Langenscheidt [1958]. 207 S. 16° = Metoula-Sprachführer. Mit Angabe der Aussprache nach der Methode Toussaint-Langenscheidt. DM 4.80.

Schultz, F. A.: Die philosophisch-theologischen Lehren des Pāśupata-Systems nach dem Pañcārthabhāṣya und der Ratnaṭīkā. Walldorf-Hessen: Verlag f. Orientkunde Dr. H. Vorndran 1958. 149 S. 8° = Beiträge zur Sprach- und Kulturgeschichte des Orients, hrsg. v. O. Spies, H. 10. DM 8.75.

Serruys, H.: Genealogical Tables of the Descendants of Dayan-Qan. 's-Gravenhage: Mouton & Co 1958. 186 S., 10 Tab. gr. 8° = Central Asiatic Studies. A Monograph Series devoted to the Culture, History and Languages of Central Asia and its Peoples, ed. by K. Jahn and J. R. Krueger, III. hfl. 28.—.

Smith, V. A. †: The Oxford History of India. 3rd Ed., ed. by P. Spear. Part I, rev. by Sir M. Wheeler and A. L. Basham. Part II rev. by J. B. Harrison. Part III rewritten by P. Spear. Oxford: Clarendon Press 1958. XV, 898 S., 19 Abb., 40 Taf., 1 Kte. 8°. 42 s.

Spear, P.: India, Pakistan, and the West. 3rd Ed. London: Oxford University Press 1958. 256 S. kl. 8° = Editors of The Home University Library of Modern Knowledge, 211. 7 s. 6 d.

Stcherbatsky, Th.: Buddhist Logic. Vol. I. u. II. Photomechanic Reprint. Originally published by the Academy of Sciences of the USSR, Leningrad 1932 u. 1930, as Vol. XXVI, Part I and Vol. XXI, Part II, of the Bibliotheca Buddhica. 's-Gravenhage: Mouton & Co 1958. XII, 560 S. m. Abb. u. VII, 469 S. gr. 8° = Indo-Iranian Reprints, ed. by the Editorial Board of the Indo-Iranian Journal IV. Lw. hfl. 70.—.

Die Mitarbeiter dieses Heftes:

f. Dr. Franz Babinger, München 19, Dachauer Str. 140c

f. D. Dr. Hans Bardtke, Leipzig O 27, Störmthaler Str. 16

f. Dr. Hellmut Brunner, Tübingen, Zeppelinstr. 8

f. Dr. Paul Demiéville, 234 Boulevard Raspail, Paris XIV

Werner Eichhorn, School of Oriental and African Studies, University of London, London W. C. 1

f. D. Dr. Otto Eißfeldt, DD., Halle/Saale, Steffensstr. 7

f. Dr. W. Erichsen, Peter Bangsvej 137, Kopenhagen F./Dänemark

f. Dr. Paul Hacker, Bonn, Lotharstr. 113

Frank Richard Hamm, Hamburg 13, Hansastr. 14

f. Dr. Horst Hammitzsch, Unterpfaffenhofen, Feldstr. 396

f. D. Dr. Richard Hartmann, Institut für Orientforschung, Berlin W 8, Unter den Linden 8

v.-Doz. Dr. Alfred Hermann, Bonn, Argelanderstr. 89

phil. habil. Rolf Herzog, 22, Sharia Gezira el-Wusta, Kairo-Zamalek/Ägypten.

f. Dr. Walther Hinz, Göttingen, Calsowstr. 69

f. Dr. Maria Höfner, Tübingen, Kiesäckerstr. 14

f. Dr. C. Hooykaas, School of Oriental and African Languages, University of London, London W. C. 1

Annelies Kammenhuber, München 8, Nigerstr. 1

f. Dr. Hermann Kees, Göttingen, Düstere Eichenweg 44

Dr. Berta Krebsová, Na Zbořenci 6, Praha 2

Prof. Dr. Arnulf Kuschke, Mainz, Am Rosengarten 13

Prof. Dr. E. Laroche, 5, Rue Grandidier, Strasbourg/France

Doz. Dr. Mecdut Mansuroğlu, Hâkim Tahsin Sok 20, Emirgân-Istanbul/Türkei

Prof. Dr. Lubor Matouš, Stalinova 158, Praha XII

Prof. Dr. Dr. Gustav Mensching, Bad Godesberg, Moselstr. 9

Prof. D. Rudolf Meyer, Jena, Pestalozzistr. 15

Prof. Dr. Hans Nevermann, Berlin-Steglitz, Südendstr. 4

Prof. Dr. Jaroslav Průšek, Nerudova 14, Praha 1 — Malá Strana

Prof. Dr. Paul Ratchnevsky, Berlin-Treptow, Defreggerstr. 14

Prof. Dr. Wilhelm Rau, Marburg/Lahn, Georg-Voigt-Str. 10

Prof. Dr. Günther Roeder, Hildesheim, Brehmestr. 49

Dr. Heinrich Simon, Berlin-Pankow, Wolfshagener Str. 59

Prof. Dr. Otto Spies, Bonn, Schumannstr. 78

Prof. Dr. Franz Taeschner, Münster/Westf., Eichendorffstr. 6

Prof. Dr. M. H. van der Valk, Amsterdamse Weg 236, Amstelveen/Niederlande

Prof. Dr. E. Waldschmidt, Göttingen, Hainbundstr. 21

Prof. Dr. Friedrich Weller, Leipzig C 1, Stephanstr. 12

„Orientalistische Literaturzeitung" erscheint im Akademie-Verlag, Berlin W 8, Mohrenstraße 39. Lizenzausgabe des J. C. Hinrichs Verlags, Leipzig C1, Scherlstraße 2. Veröffentlicht unter der Lizenznummer ZLN 5374 des Ministeriums für Kultur, Hauptverwaltung Verlagswesen. Verantwortlicher Herausgeber Prof. D. Dr. Richard Hartmann, Berlin W 8, Unter den Linden 8. Jährlich 12 Hefte, Bezugspreis halbjährlich DM 36.—

Satz und Druck: Tribüne Druckerei III Leipzig III/18/36. Printed in Germany. Bestell- und Verlagsnummer 1024/54/5-6

VALENTINA ROSEN

Der Vinayavibhaṅga zum Bhikṣuprātimokṣa der Sarvāstivādins

Sanskritfragmente nebst einer Analyse der chinesischen Übersetzung

1959 — 255 Seiten — 4° — 74,— DM

Sanskrittexte aus den Turfanfunden, herausgegeben im Auftrage der Akademie von
ERNST WALDSCHMIDT

II

(Veröffentlichungen des Instituts für Orientforschung der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Heft 27)

Das Leben der buddhistischen Mönche wird durch über 200 Gebote geregelt, die in einem zweimal im Monat zum Vortrag gelangenden Beichtformular, dem Prātimokṣa, zusammengefaßt sind. Dieses bis in die Frühzeit des Buddhismus zurückgehende Beichtformular ist aus der Überlieferung verschiedener altbuddhistischer Schulen bekannt. In den in Pāli abgefaßten heiligen Schriften einer dieser Schulen, der Sthaviravādins, ist das Formular in einer kanonischen Erläuterungsschrift, dem Vinayavibhaṅga, enthalten. Wir erfahren aus dem umfangreichen Text die besonderen Umstände, derentwegen die Vorschriften erlassen worden sind. Auch Worterklärungen und eine Kasuistik werden gegeben. Der Text einer weiteren buddhistischen Schule, der Sarvāstivādins, deren Schriften in Sanskrit abgefaßt sind, war bisher nur in chinesischer Übersetzung bekannt. Diese Publikation bietet eine große Zahl von Fragmenten des Originals und analysiert eingehend den gesamten Text nach der chinesischen Übersetzung. So vermittelt das Werk ein anschauliches Bild von den Verbindungen der buddhistischen Mönche untereinander und zur Laienwelt. Die Ordensbrüder werden in diesen Texten weniger als Heilige als in ihren allzu menschlichen Verirrungen dargestellt.

Bestellungen durch eine Buchhandlung erbeten

A K A D E M I E - V E R L A G · B E R L I N